

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 112

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 112

1951

I. Nos. 1539-1546

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 27 November 1951*

	<i>Page</i>
No. 1539. Yugoslavia and Czechoslovakia :	
Agreement (with annexes) on Czechoslovak deliveries of capital goods and Yugoslav counter-deliveries. Signed at Belgrade, on 25 February 1947	
Additional Protocols Nos. 1 and 2 (with exchange of letters). Signed at Prague, on 24 May 1948	3
No. 1540. Yugoslavia and Czechoslovakia :	
Agreement concerning Czechoslovak assets sequestrated and nationalized in Yugoslavia. Signed at Belgrade, on 4 September 1947	91
No. 1541. Yugoslavia and Czechoslovakia :	
Supplementary Agreement to the Yugoslav-Czechoslovak Trade and Navigation Treaty of 14 November 1928. Signed at Prague, on 10 April 1948	101
No. 1542. Yugoslavia and Czechoslovakia :	
Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at Prague, on 24 May 1948	
Commercial Payments Agreement (with exchange of letters). Signed at Prague, on 24 May 1948	111
No. 1543. Yugoslavia and Czechoslovakia :	
Agreement (with exchange of notes) on non-commercial payments. Signed at Prague, on 24 May 1948	183

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 112

1951

I. Nos 1539-1546

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 27 novembre 1951*

	<i>Pages</i>
N° 1539. Yougoslavie et Tchécoslovaquie :	
Accord (avec annexes) concernant les livraisons de biens d'équipement tchécoslovaques et les contre-livraisons yougoslaves. Signé à Belgrade, le 25 février 1947	
Protocoles additionnels nos 1 et 2 (avec échange de lettres). Signés à Prague, le 24 mai 1948	3
N° 1540. Yougoslavie et Tchécoslovaquie :	
Accord concernant les biens tchécoslovaques séquestrés et nationalisés en Yougoslavie. Signé à Belgrade, le 4 septembre 1947	91
N° 1541. Yougoslavie et Tchécoslovaquie :	
Accord complétant le Traité de commerce et de navigation entre la Yougoslavie et la Tchécoslovaquie du 14 novembre 1928. Signé à Prague, le 10 avril 1948	101
N° 1542. Yougoslavie et Tchécoslovaquie :	
Accord (avec échange de lettres) concernant les échanges de marchandises. Signé à Prague, le 24 mai 1948	
Accord (avec échange de lettres) concernant les paiements commerciaux. Signé à Prague, le 24 mai 1948	111
N° 1543. Yougoslavie et Tchécoslovaquie :	
Accord (avec échange de notes) concernant les paiements non commerciaux. Signé à Prague, le 24 mai 1948	183

	<i>Page</i>
No. 1544. Yugoslavia and Czechoslovakia :	
Protocol regarding supplies of machinery and equipment delivered from stocks of the National Reconstruction Fund in Prague. Signed at Prague, on 24 May 1948	215
No. 1545. Yugoslavia and Czechoslovakia :	
Protocol (with exchange of letters) regarding the method of payment for machinery and equipment supplied from stocks of the National Reconstruction Fund in Prague. Signed at Prague, on 24 May 1948	225
No. 1546. Yugoslavia and Czechoslovakia :	
Agreement (with exchange of letters) on non-commercial payments. Signed at Belgrade, on 1 March 1949	241

	<i>Pages</i>
N° 1544. Yougoslavie et Tchécoslovaquie :	
Protocole concernant les livraisons de machines et de matériel provenant des stocks appartenant au Fonds de la reconstruction nationale à Prague. Signé à Prague, le 24 mai 1948	215
N° 1545. Yougoslavie et Tchécoslovaquie :	
Protocole (avec échange de lettres) concernant le mode de paiement des machines et du matériel provenant des stocks appartenant au Fonds de la reconstruction nationale à Prague. Signé à Prague, le 24 mai 1948 . . .	225
N° 1546. Yougoslavie et Tchécoslovaquie :	
Accord (avec échange de lettres) concernant les paiements non commerciaux. Signé à Belgrade, le 1 ^{er} mars 1949	241

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 27 November 1951

Nos. 1539 to 1546

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 27 novembre 1951

N^{os} 1539 à 1546

No. 1539

**YUGOSLAVIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

Agreement (with annexes) on Czechoslovak deliveries of capital goods and Yugoslav counter-deliveries. Signed at Belgrade, on 25 February 1947

Additional Protocols Nos. 1 and 2 (with exchange of letters). Signed at Prague, on 24 May 1948

Official texts: Serbo-Croat and Czech.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

**YOUGOSLAVIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord (avec annexes) concernant les livraisons de biens d'équipement tchécoslovaques et les contre-livraisons yougoslaves. Signé à Belgrade, le 25 février 1947

Protocoles additionnels n^{os} 1 et 2 (avec échange de lettres). Signés à Prague, le 24 mai 1948

Textes officiels serbo-croate et tchèque.

Enregistrés par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1539. SPORAZUM O ČEHOSLOVAČKIM INVESTICIONIM ISPORUKAMA I JUGOSLOVENSKIM PROTUISPORUKAMA

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Čehoslovačke Republike, da zadovolje uzajamni sporazum, potvrđen izmenom pisama, Ministra Ing. N. Petrovića i Ministra Dr. H. Ripke od 2 oktobra 1946 godine, o čehoslovačkim investicionim isporukama u osnovnoj sumi od 7,5 milijardi KCS za izgradnju jugoslovenske industrije, sporazumele su se o sledećem :

Član 1

1) Ovlaštena preduzeća i organi opunomoćeni od strane Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije, kupiće mašinske uređjaje preduzeća, mašine i materijal prema priloženom spisku A u toku 5 godina i to do ukupne osnovne sume od KCS 7,5 milijardi.

2) Vlada Čehoslovačke Republike će osigurati sprovođenje isporuka u smislu ovog sporazuma i njegovih priloga.

3) Spisak A prema prvom pasosu, koji je nedeljivi deo ovog sporazuma, sastoji se od dva dela; prvi deo A-1 sadrži isporuke mašinskih uređjaja preduzeća, mašina i materijala, koje će biti uzete u izradu i najvećim delom izradjene tokom 1947 i 1948 godine; drugi deo A-2 sadrži isporuke mašinskih uređjaja preduzeća, mašina i materijala, koji imaju biti izradjeni 1949, 1950, 1951 godine.

4) Konačne cene i rokovi isporuka biće određeni u odgovarajucim pojedinim konkretnim kupoprodajnim ugovorima. Ako ukupna vrednost svih isporuka prema zaključenim kupoprodajnim ugovorima, bude niža od ukupne osnovne vrednosti 7,5 milijardi KCS, Federativna Narodna Republika Jugoslavija ima pravo da učini naknadne porudžbine pod istim uslovima; ako bude viša, neke porudžbine će biti posle sporazuma obeju strana isključene.

Član 2

Svi pojedini kupoprodajni ugovori zaključeni u cilju ovog Sporazuma zaključivaće se na osnovu „Opštih uslova i direktiva za zaključivanje pojedinih kupoprodajnih ugovora“, priključenih pod B ovom sporazumu, čiji su nedeljivi deo.

Član 3

Ovlaštena preduzeća i organi opunomoćeni od strane Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije, platiće uvoz prema članu 1 izvozom : bakra,

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 1539. DOHODA O ČESKOSLOVENSKÝCH INVESTIČNÍCH DODÁVKÁCH A JUGOSLÁVSKÝCH PROTIDODÁVKÁCH

Vláda Československé republiky a vláda Federativní Lidové Republiky Jugoslavie, aby vyhověly vzájemné úmluvě potvrzené výměnou dopisů ministra Dra H. Ripky a ministra Ing. N. Petroviče ze dne 2. října 1946 o československých investičních dodávkách v základní hodnotě Kčs 7.5 miliard k vybudování jugoslávského průmyslu, dohodly se na tomto :

Článek 1.

1.) Oprávněné podniky a orgány zmocněné vládou Federativní Lidové Republiky Jugoslavie nakoupí strojní zařízení podniků, stroje a materiál dle připojeného seznamu A během pěti let a to do celkové základní hodnoty Kčs 7.5 miliard.

2.) Vláda Československé republiky zajistí provedení dodávek ve smyslu této dohody a jejích příloh.

3.) Seznam A dle prvního odstavce, který je nedílnou částí této dohody, sestává ze dvou dílů; první díl A 1 obsahuje dodávky strojního zařízení podniků, strojů a materiálu, které budou vzaty do výroby a z největší části vyrobeny během roku 1947 a 1948; druhý díl A 2 obsahuje dodávky strojního zařízení podniků, strojů a materiálu, které se mají vyrobti v roce 1949, 1950 a 1951.

4.) Konečné ceny a dodací lhůty budou stanoveny v odpovídajících jednotlivých konkrétních kupních smlouvách. Jestliže celková hodnota všech dodávek dle uzavřených jednotlivých kupních smluv bude nižší než celková základní hodnota 7.5 miliard Kčs, Federativní Lidová Republika Jugoslavie má právo učiniti dodatečné objednávky za stejných podmínek: bude-li vyšší, budou některé objednávky po dohodě obou stran vyloučeny.

Článek 2.

Všechny jednotlivé kupní smlouvy uzavřené za účelem této dohody budou se uzavírat na základě „Obecných podmínek a směrnic pro uzavírání jednotlivých kupních smluv“, připojených pod B této dohodě, jejíž jsou nedílnou součástí.

Článek 3.

1.) Oprávněné podniky a orgány zmocněné vládou Federativní Lidové Republiky Jugoslavie zaplatí dovoz dle článku 1. vývozem: mědi, olova, zinku,

olova, cinka, željezne rudaće, pirita, olovnog i hromnog koncentrata, hromne rudaće, aluminijuma, boksita, azbesta, barita, sadre, cincanog praha, fero hroma, fero silicija, tanina, drva, tovljenih svinja, masti, mesa, riba u zejtinu, šopanih gusaka i pataka, kože, duvana, konoplje, konopljenih odpadaka, opijuma, uljanih pogačica kao i druge vrste robe, koja za čehoslovacku industriju, ishranu i celokupnu privredu značajna, a prema kasnijem uzajamnom sporazumu.

2) Vrste i kontingenti robe, koji će doći u obzir za uvoz u Čehoslovacku Republiku u toku 1947 i 1948 godine, kao orijentacioni, sadržani su u listi C, priloženoj ovom sporazumu. Jugoslovenske protivisporuke za čehoslovacke isporuke prema listi A-2, biće određene analognom listom do 1 jula 1948 g.

3) Vrste i količine robe, koje dolaze u obzir za uvoz u Čehoslovacku Republiku iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije na bazi čehoslovackih isporuka odrediće se u konkretnim i obaveznim listama svake godine u januaru i julu za odgovarajuće polugodje.

4) Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije garantuje da će čehoslovački eksporter biti pravilno i na vreme zadovoljeni u pogledu potraživanja, koja će proizaći iz zaključenih kupoprodajnih ugovora, i da će se pobrinuti za pravovremeni izvoz, da bi bilo moguće bez odugovlacenja ispuniti obavezu plaćanja.

U slučaju da izvoz robe prema članu 3 ne bude devoljan da pokrije na vreme dospelu potraživanja za čehoslovacke isporuke, Federativna Narodna Republika Jugoslavija je ovlaštena da na zahtev Čehoslovačke vlade plati slobodnim devizama prema sporazumu izmedju obe Narodne banke.

Član 4

Cene za uzajamne isporuke odredjivaće se u smislu sporazuma o izmeni robe izmedju Čehoslovacke Republike i Federativne Narodne Republike Jugoslavije koji bude na snazi u doba zaključivanja pojedinih konkretnih ugovora.

Član 5

Plaćanja, koja proizlaze iz poslova u smislu ovog spora zuma, vrsiće se prema principima i modalitetima odredjenim naročitim sporazumom o plaćanju, koji je nedeljivi deo ovog sporazuma kao prilog D i E.

Član 6

Pojedine kupoprodajne ugovore prema članu 1 i 3 zaključivaće čehoslovačka i jugoslovenska preduzeća i organi odredjeni od strane odgovarajucih ministarstava obe države.

železné rudy, pyritu, olovněného a chromového koncentrátu, chromové rudy, hliníku, bauxitu, asbestu, baritu, sádry, zinkového prachu, ferrochromu, ferrosilicia, taninu, dřeva, vykrmených vepřů, sádla, masa, ryb v oleji, vykrmených hus a kachen, koží, tabáku, konopí, konopného odpadu, opia, olejnatých pokrutin, jakož i jiných druhů zboží, které pro československý průmysl, výživu a veškeré hospodářství jsou význačné dle pozdější vzájemné dohody.

2.) Druhy a kontingenty zboží, které přijdou v úvahu k dovozu do Československé republiky během roku 1947 až 1948 jako orientační, jsou obsaženy v listině C, přiložené k této dohodě. Jugoslávské protidodávky za československé dodávky dle listiny A 2, budou stanoveny analogickou listinou do 1. července 1948.

3.) Druhy a množství zboží, které přicházejí v úvahu k dovozu do Československé republiky z Federativní Lidové Republiky Jugoslavie na základě československých dodávek, stanoví se v konkrétních a závazných listinách každého roku v lednu a červenci na odpovídající půlletí.

4.) Vláda Federativní Lidové Republiky Jugoslavie zaručuje, že českoslovenští vývozci budou řádně a včas uspokojeni co se týče pohledávek, které vyplynou z uzavřených kupních smluv a že se postará o včasný vývoz, aby bylo možno bez průtahů splnit závazek placení.

V případě, že by vývoz zboží podle článku 3. nestačil ku včasnému krytí splatných pohledávek za československé dodávky, jest Federativní Lidová Republika Jugoslavie oprávněna na žádost československé vlády platiti volnými devisami podle dohody mezi oběma Národními bankami.

Článek 4.

Ceny pro vzájemné dodávky budou určovány ve smyslu Dohody o výměně zboží mezi Československou republikou a Federativní Lidovou Republikou Jugoslavií, která bude v platnosti v době uzávěrky jednotlivých konkrétních smluv.

Článek 5.

Placení, která vyplývají z obchodu ve smyslu této dohody, budou se konati dle zásad a modalit stanovených zvláštní dohodou o placení, která jest nedílnou částí této dohody jako příloha D a E.

Článek 6.

Jednotlivé kupní smlouvy dle článku 1. a 3. budou uzavíráti československé a jugoslávské podniky a orgány určené příslušnými ministerstvy obou států.

Član 7

Isporuke okvirnog ugovora i protokola zaključenih 16 augusta 1946 između „Glavne uprave elektroprivrede Jugoslavije“ i „Československymi zavody Kovodelnymi a strojirenskymi“ o isporuci kalorinih i hidroelektričnih centrala, odnosno o likvidaciji starih poslova iz sektora električnih centrala, obuhvataju se, s eventualnim izmenama, u spisak A. Raniji okvirni ugovor i protokol od 16 augusta 1946 god. gube važnost.

Član 8

Radi nadzora nad sprovođenjem i ispunjavanjem ovog sporazuma, vlada Čehoslovačke Republike i vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije će imenovati u toku 15 dana od potpisivanja ovog sporazuma naročite komisije od 3 do 5 članova sa sedištem u Pragu.

Član 9

- 1) Delovi ovog sporazuma su: spisak A, Prilog B, C, D i E.
- 2) Takodje nedeljivi delovi ovog sporazuma će biti svi sneksi, koji će naknadno biti izradjeni na osnovu ovog sporazuma.
- 3) Uslovi odredjeni izmenjenim pismima ministra ing. N. Petrovića i ministra dr. H. Ripke od 2 oktobra 1946 i dalje ostaju na snazi ukoliko u ovom sporazumu nije drugačije utvrdjene.

Član 10

Ako neka od obeju strana Ugovornica ne bi mogla ispuniti obaveze, koje ističu iz ovog sporazuma, pregovaraće se o odgovarajućoj reviziji.

Član 11

- 1) Ovaj sporazum je napisan u dva originalna saglasna primerka na srpskohrvatskom i češkom jeziku sa jednakom važnošću.
- 2) Sporazum stupa na snagu na dan potpisa i traje do konačnog ispunjenja svih obostranih obaveza, koje proizlaze iz ovog sporazuma i iz kupoprodajnih ugovora zaključenih na njegovoj osnovi, ukoliko se obe vlade ne sporazumeju o drugom.

U Beogradu dne 25 februara 1947 god.

Za Vladu Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Vojislav SRZENTIĆ, s. r.

Za Vladu Čehoslovačke
Republike :
Evžen LEBL, s. r.

Článek 7.

Dodávky rámcové smlouvy a protokolu, uzavřených dne 16. srpna 1946 mezi „Glavnou upravou elektroprivrede Jugoslavije“ a „Československými závody kovodělnými a strojírenskými“ o dodání kalorických a hydroelektrických centrál, resp. o likvidaci starých obchodů ze sektoru elektrárenského, zahrnují se s event. změnami do seznamu A. Původní rámcová smlouva a protokol ze dne 16. srpna 1946 pozbývají platnosti.

Článek 8.

K doзору nad prováděním a splňováním této dohody, vláda Československé republiky a vláda Federativní Lidové Republiky Jugoslavie jmenují do 15 dnů ode dne podpisu této dohody zvláštní 3-5 člené komise se sídlem v Praze.

Článek 9.

- 1.) Součástí této dohody jsou : Seznam A, příloha B, C, D a E.
- 2.) Taktéž nedílnými součástmi této dohody budou všechny anexy, které dodatečně budou vypracovány na základě této dohody.
- 3.) Podmínky stanovené vyměněnými dopisy ministra Dra. H. Ripky a ministra Ing. N. Petroviće ze dne 2. října 1946 zůstávají i nadále v platnosti, pokud v této dohodě není stanoveno jinak.

Článek 10.

Kdyby některá z obou stran nemohla splnit závazky vyplývající z této dohody, bude jednáno o přiměřené revisi.

Článek 11.

- 1.) Tato dohoda vystavuje se ve dvou původních souhlasných zněních v českém a srbochorvatském jazyku ve stejné platnosti.
- 2.) Dohoda nabývá platnosti dnem podpisu a trvá do konečného vyplnění všech oboustranných závazků, které vyplývají z této dohody a z kupních smluv uzavřených na jejím podkladě, pokud by se obě vlády nedohodly o jiném.

DÁNO v Bělehradě, dne 25. února 1947.

Za vládu Federativní Lidové
Republiky Jugoslavic :
Vojislav SRZENTIĆ (v. r.)
[L.S.]

Za vládu Československé
republiky :
Evžen LOEBL (v. r.)
[L.S.]

PRILOG A

P R O T O K O L

o pregovorima komisija Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Čehoslovačke Republike, određenih prema članu 4 izmenjenih pisama između ministra ing. N. Petrovića i Dr. H. Ripke od 2.X.1946 g. po pitanju čehoslovačkih investicionih isporuka i jugoslavenskih protiišporuka u ukupnoj vrednosti 7,5 milijardi KCS sastavljen na plenarnom sastanku u Ministarstvu spoljne trgovine u Pragu dne 22 januara 1947 godine.

Komisije su primile i odobrile priloženi prilog A, koji se sastoji od prvog dela A-1 i drugog dela A-2 u smislu člana 1 sporazuma o čehoslovačkim investicionim isporukama i jugoslovenskim protiišporukama.

Prilog A (A-1 i A-2) je izradjen po uzajamnom sporazumu između jugoslovenske komisije i generalne direkcije nacionalizirane industrije : metalne i mašinske, topioničke, hemiske, keramičke, kožne i gumene i staklarske industrije u smislu sporazuma i svih njegovih priloga.

Ukupna vrednost isporuka prema informativnim cenama u sporazumu o čehoslovačkim investicionim isporukama i jugoslovenskim protiišporukama razdeljena je na pojedine industrijske grane ovako :

metalna i mašinska	6,772.608.000 KCS
topionička	285.607.000 »
hemija	22.000.000 »
keramika	372.255.000 »
koža i guma	10.000.000 »
staklo	854.000 »

Ukupno : 7,463.324.000 KCS

Od neiskorišćenog dela ukupne osnovne svote 7,5 milijardi KCS osiguraće se za isporuke iz sektora gume i kože, a prema specifikacijama, koje će biti određene za tri do četiri nedelje, i to prema aktu Generalne direkcije za kožu i gumu.

Lista „C“ jugoslovenskih protiišporuka prema članu 3 sporazuma biće određena komisijom u Beogradu.

Konstatuje se, da su sva ranija otvorena pitanja prema protokolu od 1 januara 1947 godine bila uzajamnim sporazumom rešena i da su tekstovi sporazuma svih njegovih priloga definitivno redigovani.

Ovaj Protokol je sastavljen u istovetnom tekstu na srpskohrvatskom i češkom jeziku po dva ekzemplara.

U Beogradu dne 25 februara 1947 godine.

Za Vladu FNRJ :

Ya Vladu Čehoslovačke Republike :

Vojislav SRZENTIĆ, s. r.

Evžen LEBL, s. r.

PŘÍLOHA A

P R O T O K O L

o jednání komisí Československé republiky a Federativní Lidové Republiky Jugoslaviie, zřízených podle čl. 4. vyměněných dopisů mezi ministry Dr. H. Ripkou a Ing. N. Petrovičem ze dne 2. října 1946 ohledně československých investičních dodávek a jugoslávských protidodávek v celkové hodnotě 7 a 1/2 miliard Kčs, sepsaný na plenární schůzi v ministerstvu zahraničního obchodu v Praze dne 22. ledna 1947

Komise obdržely a schválily připojený seznam A, sestávající z první části A-I a druhé části A-2 ve smyslu článku 1. Dohody o československých investičních dodávkách a jugoslávských protidodávkách.

Seznam A (A-1 a A-2) je vypracován ve vzájemné dohodě mezi jugoslávskou komisí a generálním ředitelstvím národného průmyslu : kovodělného, hutí, chemie, keramiky, kůže a guma a skla ve smyslu Dohody a všech jejích příloh.

Celková hodnota všech dodávek dle informačních cen v Dohodě o československých investičních dodávkách a jugoslávských protidodávkách rozdělena je dle jednotlivých průmyslových skupin takto :

Kovodělná a strojírenská	6,772,608.000 Kčs
hutě	285,607.000 Kčs
chemie	22,000.000 Kčs
keramika	372,255.000 Kčs
kůže a guma	10,000.000 Kčs
sklo	854.000 Kčs
	7,463,324.000 Kčs

Od nevyčerpané části celkové základní hodnoty 7.5 miliard Kčs zajišťují se dodávky sektoru guma a kůže dle specifikace, která bude stanovena za 3-4 týdny a to dle dopisu generálního ředitelství kožedělného a gumárenského.

Listina C jugoslávských protidodávek dle článku 3. Dohody bude stanovena komisi v Bělehradě.

Konstatuje se, že veškeré dřívější otevřené otázky dle Protokolu ze dne 1. ledna 1947 byly vzájemnou dohodou vyřešeny a že jsou texty Dohody a všech jejích příloh definitivně redigovány.

Tento protokol jest sepsán ve stejném znění v jazyku českém a srbochorvatském po dvou exemplářích.

Dáno v Bělehradě, dne 25. února 1947.

Za vládu Federativní Lidové
Republiky Jugoslaviie :
Vojislav SRZENTIĆ (v. r.)

Za vládu Československé
republiky :
Evžen LOEBL (v. r.)

PRILOG B

OPŠTE SMERNICE I USLOVI ZA ZAKLJUČIVANJE POJEDINIH KUPO-
PRODAJNIH UGOVORA PO „SPORAZUMU O ČEHOSLOVAČKIM IN-
VESTICIONIM ISPORUKAMA I JUGOSLOVENSKIM PROTIVISPORU
KAMA“

Član 1

U smislu člana 6 pomenutog „sporazuma“ „Glavne uprave“ odnosno preduzeća za to ovlašćena od strane ministarstva spoljne trgovine Federativne Narodne Republike Jugoslavije s jedne strane, a Generalne direkcije čehoslovačke nacionalizovane industrije, odnosno preduzeća za to ovlašćena od strane Ministarstva spoljne trgovine Čehoslovačke Republike, s druge strane, zaključivaće i izvršivaće pojedinačne kupoprodajne ugovore. Svaki ugovor sadržavaće načela i uslove predviđene u daljnjem tekstu ovog priloga.

Član 2

1) Tehnički obim isporuka, koje se imaju izvršiti iz preduzeća čehoslovačke industrije u toku 5 godina, t.j. do kraja 1951 godine, sadržan je u prilogu A „Sporazuma“ i to za kompletan mašinska postrojenja navodjenjem osnovnog kapaciteta, a za pojedina postrojenja, mašine, tehnički i drugi materijal navodjenjem grubih specifikacija.

2) U prilogu A-1 „Sporazuma“ navedene su isporuke, koje će biti uzete u izradu i najvećim delom izradjene u godini 1947 i 1948., s tim, da najdocnije do 1 juna 1947 god. budu zaključeni kupoprodajni ugovori, tehnički dovoljno jasni. Proizvodni rokovi, navedeni u spisku A-I predstavljaju gornju granicu, dok će se obavezni rokovi isporuka odrediti u svakom pojedinačnom kupoprodajnom ugovoru.

3) Konačni spisak uredjaja preduzeća i mašina (prilog A-2 „Sporazuma“), koje će čehoslovačka industrija uzeti u rad u godini 1949-1951, priložiće se sporazumu do 1 jula 1947 god. Pomenuti spisak biće sastavljen sporazumno između predstavnika obeju ugovornih strana koji će se sastati do 1 maja 1947 godine u Pragu. Pojedinačni kupoprodajni ugovori po konačnom spisku A-2 imaju biti zaključeni do 1 jula 1948 godine.

Član 3

Pojedinačni kupoprodajni ugovori sadržavaće :

1) a) *Tačan tehnički opis isporuke*, pri čemu imaju da se zadrže uglavnom, osnovni tehnički podaci iz spiska A-1 i A-2. Pojedini tehnički podaci iz spiskova A-1 i A-2 mogu se po uzajamnom sporazumu, a takodje sasvim izuzetno i tokom proizvodnje izmeniti ukoliko to obezbeđuje tehnički savršenije proizvode i bolje poklapanje s uslovima primene, pri čemu će se na odgovarajući način korigirati rokovi isporuka i cene.

b) Obavezu isporučioaca, da na zahtev poručioaca isporuči na njegov račun *rezervne delove*.

2) *Odredbe o cenama*

a) Cene će biti određene u čehoslovačkim krunama za isporuku sa pakovanjem i bojenjem, sa transportnim osiguranjem, franco čehoslovačka granica ili fob čehoslovačko

PŘÍLOHA B

VŠEOBECNÉ SMERNICE A PODMÍNKY PRO UZAVÍRÁNÍ JEDNOTLIVÝCH KUPNÍCH SMLUV PODLE « DOHODY O ČESKOSLOVENSKÝCH INVESTIČNÍCH DODÁVKÁCH A JUGOSLÁVSKÝCH PROTIDODÁVKÁCH »

Článek 1.

1.) Ve smyslu čl. 6 zmíněné « Dohody » budou « Glavne uprave » resp. podniky k tomu zplnomocněné Ministerstvem zahraničního obchodu Federativní Lidové Republiky Jugoslavie s jedné strany a Generální ředitelství československého národního průmyslu resp. podniky k tomu zplnomocněné Ministerstvem zahraničního obchodu Československé republiky s druhé strany, uzavíratí a plniti jednotlivé kupní smlouvy. Každá smlouva bude obsahovati zásady a podmínky, předvídané v dalším textu této přílohy.

Článek 2.

1.) Technický rozsah dodávek, které mají býti dodány z podniků československého průmyslu během 5 let, t.j. do konce roku 1951, jest obsažen v příloze A « Dohody » a to pro kompletní strojní zařízení udáním základní kapacity a pro jednotlivá zařízení, stroje, technický a jiný materiál udáním hrubých specifikací.

2.) V příloze A-1 « Dohody » jsou uvedeny dodávky, které budou vzaty do výroby a z největší části vyrobeny během let 1947 a 1948 s tím, že nejpozději do 1. června 1947 budou uzavřeny jednotlivé kupní smlouvy, dostatečně technicky jasné. Výrobní lhůty, uvedené v seznamu A-1, představují horní hranici, kdežto závazné lhůty dodávek budou stanoveny v každé jednotlivé kupní smlouvě.

3.) Konečný seznam zařízení podniků a strojů (příloha A-2 « Dohody »), které československý průmysl dá do výroby v letech 1949/1951, připojí se k « Dohodě » do 1. července 1947. Uvedený seznam bude sestaven dohodou mezi představiteli obou smluvních stran, kteří se sejdou do 1. května 1947 v Praze. Jednotlivé kupní smlouvy podle konečného seznamu A-2 mají býti uzavřeny do 1. července 1948.

Článek 3.

Jednotlivé kupní smlouvy budou obsahovati :

1.) a) — *Přesný technický popis dodávky*, při čemž mají býti celkem zachovány základní technické údaje ze seznamu A-1 a A-2. Jednotlivé technické údaje ze seznamu A-1 a A-2 mohou býti po vzájemné dohodě, a to zcela výjimečně i během výroby, změněny, jestliže se tím zajistí technicky dokonalejší výrobky a lepší soulad s podmínkami použití, při čemž budou přiměřeným způsobem upraveny dodací lhůty a ceny.

b) — *Závazek dodavatele, že dodá na žádost objednavatele na jeho účet rezervní součásti.*

2.) *Ustanovení o cenách.*

a) — *Ceny budou stanoveny v československých korunách pro dodávku s obalem a nátěrem, s dopravním pojištěním, franko československá hranice nebo fob*

pristanište na Dunavu, uključivo kamate i izdatke spojene sa bankarskim kreditom, koji će dobiti čehoslovačka narodna preduzeća, ali bez daljnjih transportnih troškova, bez ikakvih jugoslovenskih dažbina i taksa, i bez drugih troškova. Za mašine i instalacije, koje se montiraju, podrazumeva se isporuka samo sa temeljnim bojenjem, a za sve ostale mašine i instalacije sa uobičajenim definitivnim bojenjem.

Mesto ispunjenja ugovora je preduzeće proizvođača. Rizik do čehoslovačke granice, odnosno do čehoslovačkog pristaništa na Dunavu, snosi isporučilac u smislu odredbe o cenama iz prethodnog stava.

b) Cene montaže, izdaci za eventualni kvalitativni i kvantitativni prijem robe, za odašiljanje stručnjaka, za izradu građevinskih planova tvornica, za eventualnu licencu i intelektualnu svojinu, kao i za eventualne ostale troškove svake vrste, odrediće se i izračunavaće se posebno.

c) Cene će se odredjivati u smislu tekućeg sporazuma o uzajamnoj razmeni robe između Čehoslovačke Republike i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, koji će važiti u vremenu zaključivanja pojedinih konkretnih kupoprodajnih ugovora. Za investicione isporuke sa dužim proizvodnim rokom od jedne godine primeniće se klauzula po cenama na sledeći način : ako se u toku kupovine materijala ili izrade povećaju ili smanje cene materijalu ili visina nadnica za više od 5 % prema cenama materijala i nadnica, koje su važile na dan zaključenja pojedinog ugovora, promeniće se u odgovara jućoj srazmeri i cena, koja je bila određena prilikom zaključenja ugovora. Ove promene cena isporuka odnosiće se samo na one delove isporuka, koji će biti pogodjeni promenom cena materijala i nadnica. Pojednosti ovoga uneće se u pojedine ugovore.

3) *Odredbe o rokovima*

a) Rokovi isporuka podrazumevaju se za isporuka iz fabrika i računaće se održanima sa danom obavesti da je roba pripremljena za otpremu odnosno za prijem.

b) Rokovi isporuka za uređaje preduzeća i mašina, čiju montažu vrši isporučilac, podrazumevaju se takodje iz fabrika, pri čemu će za glavne delimične isporuke biti utvrđeni posebni termini.

c) U slučaju, da na putu roba propadne ili bude tako oštećena, da se ne može montirati, isporučilac se obavezuje, da će za poručioca izraditi isti materijal u roku, o kojem će se sporazumeti, a pri čemu će se isporučilac postarati, da rok isporuke bude sto kraci.

d) Slučajevi vis major-a daju pravo na srazmerno produženje rokova isporuke.

e) U svakom pojedinačnom ugovoru o isporuci uređaja preduzeća i mašina utvrdiće se penale za slučaj eventualnog prekoračenja rokova isporuka, i to u visini 1 % za svaki puni mesec prekoračenja isporuke iz fabrike, ali najviše 4 % ukupno. Plaćanjem penala ili raskidom ugovora, poručilac nema prava ni na kakve naknade po tituli neodržavanja roka, izuzevši slučajeve koji po sporazumu ministara spoljne trgovine potpadaju pod arbitražu.

Ako isporučilac prekorači ugovoreni rok isporuke za više od 60 % a najviše za 18 meseci, naručilac može raskinuti kupoprodajni ugovor.

4) *Odredbe o montaži*

a) U svakom ugovoru biće uvršćen zaseban stav o montaži.

b) Isporučilac će da pošalje na montažu postrojenja svoje stručne vodeće organe i potreban broj montera, što će obračunavati prema zasebno ugovorenim jedinsvenim stopama i uslovima. Isporučilac će staviti na raspolaganje i potrebni specijalni alat za montažu.

československý přístav na Dunaji, včetně úroků a výloh, spojených se získáním bankovního úvěru československými národními podniky, avšak bez dalších dopravních výloh, bez jakýchkoliv jugoslávských poplatků a dávek a bez jiných výloh. U strojů a instalací, které se montují, je míněna dodávka pouze se základním nátěrem, a všech ostatních strojů a instalací s obvyklým definitivním nátěrem.

Místem plnění smlouvy jest závod výrobce. Risiko až na československou hranici, případně do československého přístavu na Dunaji, nese dodavatel ve smyslu ustanovení o cenách podle předchozího odstavce.

b) — Cena za montáž, výlohy za eventuelní kvantitativní a kvalitativní přejímkou zboží, za vysílání odborníků, za vypracování stavebních plánů tovarů, za eventuelní licenci a za duševní majetek, jakož i za všechny eventuelní ostatní výlohy budou stanoveny a zaúčtovány objednavateli zvlášť.

c) — Ceny budou určovány ve smyslu běžného ujednání o vzájemné výměně zboží mezi Československou republikou a Federativní Lidovou Republikou Jugoslavií, které bude v platnosti v době uzavírání jednotlivých konkrétních kupních smluv. Pro investiční dodávky s delší výrobní lhůtou než 1 rok bude aplikována cenová klausule tímto způsobem: v případě že se během nákupu materiálů nebo výroby zvýší nebo sníží ceny materiálů nebo výše mezd o více než 5 % oproti cenám materiálů a mezd, platným v době uzavření jednotlivých smluv, změní se v odpovídajícím poměru i cena stanovená při uzavření smlouvy. Tyto změny cen dodávek budou se vztahovati jen na ty části dodávek, které budou dotčeny změnou cen materiálů a mezd. Podrobnosti o tom budou stanoveny v jednotlivých smlouvách.

3.) Ustanovení o lhůtách.

a) — Dodací lhůty se rozumějí pro dodávky ze závodů a budou se počítati za splnění dnem ohlášení pohotovosti zboží k odeslání resp. k přejímkce.

b) — U zařízení podniků a strojů, kode dodavatel provádí montáž, budou dodací lhůty udány též ze závodu, při čemž budou pro hlavní dílčí zásilky uvedeny separátní termíny.

c) — V případě že by zboží na cestě bylo zničeno nebo tak poškozeno, že se nemůže montovati, zavazuje se dodavatel, že pro objednavatele zhotoví tentýž materiál ve lhůtě, která bude vzájemně dohodnuta, při čemž se dodavatel vynasnaží, aby tato lhůta byla co nejkratší.

d) — Případy vis major opravňují k přiměřenému prodloužení dodacích lhůt.

e) — V každé jednotlivé smlouvě o dodávce zařízení podniků a strojů bude stanoveno penále za event, překročení dodacích lhůt a to ve výši 1 % za každý plný měsíc překročení lhůty ze závodu, nejvýše však celkem 4 % (čtyři procenta). Zaplacením penále nebo rozvázáním kupní smlouvy, objednavatel nemá práva na žádnou náhradu škody z titulu nedodržení dodací lhůty, vyjma případů, které po dohodě ministrů zahraničního obchodu spadají pod arbitráž.

Překročí-li dodavatel ujednanou dodací lhůtu o více než 60 %, ale nanejvýš o 18 měsíců, může objednavatel rozvázati kupní smlouvu.

4.) Ustanovení o montáži.

a) — V každé smlouvě bude zvlášť uveden odstavec o montáži.

b) — Dodavatel vyšle k montáži zařízení své odborné vedoucí orgány a potřebný počet monterů, které bude účtovat podle zvlášť sjednaných jednotných sazeb a podmínek. Dodavatel dá k dispozici také potřebné speciální montážní nářadí.

c) Isporučilac će kod montaže da uposli odgovarajući potreban broj stručnih i manuelnih radnika nabavljača, koji će u toku montaže biti izvežbani i osposobljeni za pogon i popravke.

d) Poručilac će da odredi svoje nadzorne organe montaže i dužan je, da blagovremeno izvrši sve potrebne građevinske i druge poslove, da transportuje do mesta montaže isporučeni materijal, da nabavi na traženje vodje montaže potreban broj pomoćnih radnika i zanatlija, pogonsku snagu, skele i td. i to sve na svoj račun. Od izvršenja ovih uslova zavisice nesmetani tok montaže i ispunjen je ugovornog roka za montažu. Ovaj se rok računa od dana, kada materijal stigne na gradilište. Ukoliko poručilac želi može na svoj račun da dodeli svoje strunčjake u cilju obuke.

e) Ugovorne strane sporazumeće se u pojedinačnim kupoprodajnim ugovorima o postrojenjima i mašinama o svima potrebnim uputstvima, koje se poručiocu imaju staviti na raspolaganje, a koje se tiču rukovanja mašinama i instalacijama.

f) Troškove montaže u dinarima plaćaće poručilac isporučiocu odnosno rukovodiocu montaže u toku montaže.

5) *Odredbe o kolaudaciji i probama*

1. a) Kod uređjaja, mašina, tehničkog i drugog materijala, kvalitativni i kvantitativni prijem—na traženje poručioca i na njegov račun—vrši se u preduzeću isporučioca. Ovakvo ispitivanje gde ono bude potrebno, vršiće se u samom toku fabrikacije, što će biti predviđeno u pojedinačnim kupoprodajnim ugovorima.

Tehničke garancije biće predviđene u pojedinačnim kupopro dajnim ugovorima.

b) Kod svakog pojedinačnog ugovora utvrdiće se da li montažu vrši u celosti isporučilac ili delimično isporučilac i nabavljač, ili u celosti nabavljač. Prema tome biće precizirana i odgovornost u pogledu izvršene montaze.

2. Poručilac je dužan, da za vreme montaže imenuje svoje nadzorne organe montaže koji će sa montažnim predstavnikom isporučioca potpisivati dnevnik rada o montaži. Osim toga, dužan je poručilac da isporučiocu stavi na raspolaganje potreban potrošni materijal za montažu.

3. Posle dovršene montaže isporučilac će pozvati nabavljača, da komisijskim pregledom ispita postrojenja i sporazumno će odrediti dan za puštanje postrojenja u pogon. Za probno puštanje u pogon sastaviće se komisija pretstavnika poručioca i isporučioca, koja će kontrolisati probni pogon.

4. Postrojenje posle montaže i puštanje u pogon, mora u svom radu da odgovara uslovima navedenim u porudžbini odnosno opštim tehničkim uzansama. U svakom pojedinačnom kupoprodajnom ugovoru biće predviđeni odgovarajući penali za slučaj neispunjenja garantovanih tehničkih uslova.

5. Za montažu mašina, aparata ili instalacija, koju vrši sam poručilac, isporučilac će istome na njegov zahtev i račun staviti na raspolaganje potrebna montažna uputstva i crteže, a u granicama svojih mogućnosti dati i svoje stručnjake za pomoć; pri sprovođenju montaže.

6) *Odredbe o tehničkim garancijama*

Za konstrukciju i materijal predmeta isporuke garantuje isporučilac 6 meseci, odnosno za elektrotehničke proizvode i kompletna postrojenja preduzeća jednu godinu, računato od dana isporuke pojedinih strojeva i aparata (koji se isporučuju bez montaže), a od dana kolaudacije za montirana postrojenja. Garancija isporučioca sastoji se u tome,

c) — Dodavatel zamětná při montáži odpovídající potřebný počet odborných a manuálních dělníků objednavatele, kteří během montáže budou zapracováni a získají způsobilost pro provoz a opravy.

d) — Objednavatel určí své dozorčí orgány montáže a je povinen provésti včas potřebné stavební a jiné práce, dopravit na místo montáže dodaný materiál, opatřiti na žádost vedoucího montáže potřebný počet pomocných dělníků a řemeslníků, pohonnou sílu, lešení atd. a to vše na svůj účet. Od splnění těchto požadavků bude záviseti plynulost montáže a dodržení ujednané montážní lhůty. Tato lhůta se počítá ode dne, kdy materiál dojde na staveniště. Přeje-li si objednavatel, může na svůj účet přidělití své odborníky za účelem zapracování.

e) — Smluvní strany dohodnou se v jednotlivých kupních smlouvách na zařízení a stroje o tom, které všechny návody potřebné k obsluze strojů a instalací se mají dáti objednavateli k dispozici.

f) — Montážní výlohy v dímarech bude objednavatel platiti dodavateli resp. vedoucímu montáže během montáže.

5.) *Ustanovení o kolaudaci a zkouškách.*

1.) a) — U zařízení, strojů, technického a jiného materiálu provádí se na žádost a účet objednavatele kvalitativní a kvantitativní přejímka v závodě dodavatele. Kde to bude nutno, budou zkoušky prováděny i během výroby, což bude stanoveno v jednotlivých kupních smlouvách.

Technické garancie budou stanoveny v jednotlivých kupních smlouvách.

b) — V každé jednotlivé smlouvě bude určeno, zda montáž koná v celku dodavatel, nebo částečně dodavatel a částečně objednavatel, nebo v celku objednavatel. Podle toho bude precísována i odpovědnost za vykonanou montáž.

2.) Objednavatel jest povinen jmenovati na dobu montáže své dozorčí orgány montáže, které s montážním představitelem dodavatele budou podepisovati pracovní montážní deník. Kromě toho odběratel musí dáti dodavateli k dispozici potřebný spotřební materiál k montáži.

3.) Po ukončení montáže vyzve dodavatel objednavatele, aby komisionální prohlídkou zařízení, při čemž se dohodou určí den, kdy se zařízení dá do provozu. Pro zkušební zahájení provozu určí se komise představitelů odběratele a dodavatele, která bude kontrolovati zkušební provoz.

4.) Zařízení musí po montáži a po zahájení provozu odpovídati při provozu podmínkám uvedeným v objednávce, resp. obecným technickým usancím. V každé jednotlivé kupní smlouvě bude stanoveno odpovídající penále pro případ nedodržení garantovaných technických podmínek.

5.) U montáže strojů, aparátů a instalací, kterou provádí objednavatel sám, dá dodavatel objednavateli na jeho žádost a účet k dispozici potřebné montážní návody a výkresy a v mezích svých možností i své odborníky za účelem pomoci při provádění montáže.

6.) *Ustanovení o technických zárukách.*

Za konstrukci a materiál předmětu dodávky ručí dodavatel 6 měsíců resp. u elektrotechnických výrobků a úplných zařízení podniků 1 rok, počítáno ode dne dodávky jednotlivých strojů a aparátů, (dodávaných bez montáže) a ode dne kolaudace u smontovaných zařízení. Ručení dodavatele spočívá v tom, že na svůj náklad odstraní vady

što će na svoj trošak da odstrani greške, koje su nastale njegovom krivicom, ukoliko mu budu odmah po konstatovanju javljene i o kojima se može dokazati, da su prouzrokovane lošim materijalom, pogrešnom konstrukcijom ili lošom izradom, uz uslov da je poručilac ispunio uslove plaćanja. Isporučilac ne preuzima nikakve druge obaveze, naročito nikakve garancije za štete ili izgubljenu dobit zbog prekida, ili ograničenja pogona u preduzeću poručioaca. Tehnička garancija prestaće, ako poručilac pre prethodnog sporazuma sa isporučiocem, izvrši sam promene ili opravke na isporučenim predmetima.

7) Odredbe o duhovnoj svojini

Sem slučajeva, u kojima će u pojedinim ugovorima biti ugovoren zaseban sporazum o sticanju duhovne svojine, prava na linencionu proizvodnju ili slično, poručilac ne stiče duhovnu svojinu proračuna, projekta, nacrti i tome sl. i to niti davanjem porudžbine niti plaćanjem njene cene. Bez izričitog pismenog odobrenja isporučioaca ne smeju iste da se upotrebe, niti se sme njihova sadržina učiniti pristupačna trećim licima.

Član 4

U cilju što je moguće veće tipizacije postrojenja u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji, Čehoslovačka preduzeća će u okviru svojih proizvodnih mogućnosti, a u slučaju ako bude poručen veći broj istih postrojenja (kao u slučaju elektrifikacije), isporučiti pojedine strojeve istog tipa.

Član 5

1) Čehoslovačka preduzeća poslaće na traženje poručioaca a u vezi sa isporukama prema « Sporazumu » i u granicama svojih mogućnosti, u Jugoslaviju svoje tehničke stručnjake kao savetnike za tehnička pitanja. Izdaci za ove stručnjake ići će na teret poručioaca prema prethodno ugovorenim stopama.

2) Čehoslovačka će preduzeća, na traženje poručioaca, omogućiti njegovim stručnjacima, da u obimu međusobnog dogovora, a po odobrenju nadležnih čehoslovačkih vlasti, saradjuju prilikom projektovanja pojedinih poručenih postrojenja.

Član 6

Prilikom zaključivanja pojedinih kupo-prodajnih ugovora, utvrdiće se sporazumno, koje elemente i delove iz dotičnog postrojenja može da izradi jugoslovenska industrija. Za takve izrade čehoslovačka preduzeća obavezuju se, da će dati na račun poručioaca potrebne crteže i uputstva.

Član 7

Uslovi plaćanja

1) Kod pojedinih postrojenja preduzeća, isporuka strojeva tehničkog i drugog materijala, gde isporučilac ne vrši montažu, plaćanja će se vršiti isplatom 100 % ugovorene cene dospela porudžbine iz akreditiva sa posebnog računa B kod Narodne banke Čehoslovačke republike, a na osnovu dokumenta, da je roba otpremljena.

2) Kod mašinskih postrojenja, čiju montažu vrši isporučilac, platiće se 75 % ugovorene cene iz akreditiva sa posebnog računa B kod Narodne banke Čehoslovačke republike, a na osnovu dokumenta o otpremi robe, a 25 % ugovorene cene do 6 meseci po isteku roka dospelosti plaćanja prve rate istim načinom.

vzniklé jeho vinou, pokud mu budou hned po zjištění oznámeny a pokud by byly způsobeny prokazatelně špatným materiálem, vadnou konstrukcí nebo chybnou výrobou a s podmínkou, že objednavatel splnil své platební povinnosti. Dodavatel nepřejímá žádné další závazky, zejména ne žádné ručení za škody nebo ušlý zisk v důsledku přerušení nebo omezení provozu v závodě objednavatelově. Technická záruka zaniká, jestliže objednavatel bez předchozí dohody s dodavatelem provede sám změnu nebo opravy na dodaných předmětech.

7.) *Ustanovení o duševním vlastnictví.*

Kromě případů, ve kterých bude v jednotlivé smlouvě sjednána zvláštní úmluva o nabytí duševního vlastnictví, práva na licenční výrobu nebo pod., nenabývá objednavatel duševního vlastnictví k rozpočtům, projektům, výkresům atd., a to ani udělením objednávky, ani zaplacením její ceny. Bez výslovného písemného svolení dodavatele nesmí jich být použito ani jejich obsah nesmí být učiněn přístupným třetím osobám.

Článek 4.

Za účelem co možná největší typisace zařízení ve Federativní Lidové Republice Jugoslavii budou československé podniky v rámci výrobních možností a v případě, že bude objednáno větší počet stejných zařízení, (jako v případě elektrifikace) dodávati jednotlivé stroje téhož typu.

Článek 5.

1.) Československé podniky vyšlou na přání objednavatele, v souvislosti s dodávkami dle « Dohody », v rámci svých možností do Jugoslavie své technické odborníky jako poradce pro technické otázky, Výdaje za tyto odborníky půjdou k tíži objednavatele podle předem ujednaných sazeb.

2.) Československé podniky, na žádost objednavatele, umožní jeho odborníkům, aby v rozsahu mezi stranami dohodnutém a schváleném československými úřady spolupracovali při projektování jednotlivých objednaných zařízení.

Článek 6.

Při uzavírání jednotlivých kupních smluv stanoví se dohodou, které elementy a části z dotyčného zařízení může vyrobiti jugoslávský průmysl. Pro takovouto výrobu zavazují se československé podniky, že na účet objednavatele dodají potřebné výkresy a návody.

Článek 7.

Platební podmínky.

1.) U jednotlivých zařízení podniků, dodávek strojů a technického i jiného materiálu, jestliže dodavatel neprovádí montáž, provede se placení výplatou 100 % (sto procent) smluvené ceny splatné objednávkou z akreditivu ze zvláštního účtu B Národní banky Československé proti odesílacím dokumentům.

2.) U strojních zařízení, jichž montáž provádí dodavatel, platí se 75 % (sedmdesát pět procent) smluvené ceny z akreditivu ze zvláštního účtu B u Národní banky Československé proti odesílacím dokumentům a 25 % (dvacet pět procent) smluvené ceny do 6 měsíců ode dne splatnosti první splátky stejným způsobem.

3) U oba slučaja plaćanje se vrši i za delimične pojedinačne isporuke.

4) Devizni deo montaže i eventualni drugi izdaci plaćaju se najdocnije 30 dana po izvršenju montaže. Ukoliko se montaža produži bez krivice isporučioaca preko odredjenog roka, devizni deo montaže dospeva 30 dana po proteklom roku, koji je prvobitno bio odredjen za izvršenje montaže.

Ako je bio predvidjen prijem u fabrici prodavaoca, a poručilac nije izvršio prijem u roku od 30 dana po obaveštenju o spremnosti robe za prijem, smatra se, da je roba preuzeta.

Ako poručilac ne dađe dispoziciju za otpremu ili pak ako ne bude bilo moguće otpremiti robu iz razloga vis majora ili zato ako ne bude raspoložive gotovine na računu B, nastupa obaveza plaćanja za 14 dana od dana preuzimanja, odnosno za robu, za koju nije predvidjen prijem, obaveza plaćanja nastupa u roku od 14 dana po obaveštenju o spremnosti robe za otpremu. U takvim slučajevima roba će biti uskladištena na račun i opasnost poručioaca. Na dugujuće iznose obavezan je poručilac da plati zatežne kamate u visini 6 % godišnje. Po isteku roka od 9 meseci od dana dospeća potraživanja, prodavaoc ima pravo da odustane od ugovora i da zahteva naknadu za nastalu štetu.

Član 8

Arbitražni sud

1) Za rešenje svih sporova, koji bi nastali između ugovornih strana o tumačenju pojedinačnih kupo-prodajnih ugovora ili ispunjenju bilo kakvih obaveza, koje iz njih proizlaze ukoliko se stranke međusobne ne sporazumeju, biće nadležan jedino arbitražni sud.

2) Strana, koja pokreće spor putem arbitražnog suda, ima to da javi drugoj strani preporučenim pismom, u kome ima da navede predmet spora, ime i adresu svog izabranog člana suda. Tužena strana dužna je u roku od 14 dana, pošto je primila poziv od strane tužiteljice, da javi istoj ime i adresu svog člana suda. Ako tužena strana u tome roku ne imenuje svog člana suda, ovog će odrediti na zahtev strane tužiteljice Ministar spoljne trgovine države tužene strane u roku od daljnjih 14 dana.

3) Ovako imenovani članovi suda moraju se kroz daljnjih 14 dana sporazumeti o licnosti predsednika arbitražnog suda. Ako se članovi imenovani od obeju strana ne sporazumeju o licnosti predsednika arbitražnog suda, ili ako isti ovu funkciju ne primi, predsednik će biti odredjen uzajamnim sporazumom Ministarstava spoljne trgovine obeju država.

4) Arbitražni sud će se sastati u roku od 4 nedelje od dana kada je predsednik arbitražnog suda primio svoju funkciju.

5) Arbitražni sud odlučuje većinom glasova. Svoju odluku izdat će pismeno, potpisuju je svi članovi suda i ona će se izdati obema strankama. Ne potpiše li odluku jedan od članova arbitražnog suda, odluka je ipak punovažna.

6) Protiv odluke arbitražnog suda nema žalbe i obe ugovorne strane se toj odluci bezuslovno pokoravaju.

3.) V obou případech děje se placení i za jednotlivé dílčí zásilky.

4.) Devisová část montáže a eventuelní jiné výlohy platí se nejpozději do 30 dnů po skončení montáže. Prodlouží-li se však montáž bez viny dodavatele přes stanovenou lhůtu, jest devisová část montáže splatna do 30 dnů po uplynutí lhůty, stanovené původně pro ukončení montáže.

Jestliže byla předepsána přejímka v závodě dodavatelově a objednavatel neprovede přejímku během 30 dnů po dodavatelově hlášení o pohotovosti zboží k přejímce, považuje se zboží za převzaté.

Nedá-li objednavatel disposici k odeslání zboží a nebo nebude-li možno zboží odeslati z důvodů vis major a nebo proto, že nebude na kontu B patřičné krytí, nastoupí splatnost za 14 dnů ode dne převzetí resp. u zboží, u něhož přejímka nebyla předepsána, za 14 dnů ode dne hlášení pohotovosti k odeslání. V těchto případech bude zboží uskladněno na účet a nebezpečí objednavatele, který bude povinen platiti 6 procent (šest procent) per anno úroků z prodlení z dlužné částky. Po uplynutí 9 měsíců ode dne splatnosti pohledávky má dodavatel právo od smlouvy ustoupiti a požadovati náhradu vzešlé škody

Článek 8.

Rozhodčí soud.

1.) Pro rozhodování všech sporů, které by nastaly mezi smluvními stranami ohledně výkladu jednotlivých kupních smluv nebo ohledně plnění kterýchkoliv závazků plynoucích z nich, pokud by se strany nedohodly, bude příslušný jedině rozhodčí soud.

2.) Strana zahajující spor, který má rozhodnouti rozhodčí soud, musí podati zprávu druhé straně doporučeným dopisem, ve kterém uvede předmět sporu a jméno a adresu svého zvoleného rozhodčího soudce. Žalovaná strana musí ve lhůtě 14 dnů po přijetí výzvy od žalující strany oznámiti jí jméno a adresu svého zvoleného rozhodčího soudce. Jestliže žalovaná strana v této lhůtě nejmenuje svého rozhodčího soudce, bude ho jmenovati na žádost žalující strany ministr zahraničního obchodu státu žalované strany ve lhůtě dalších 14 dnů.

3.) Takto jmenovaní rozhodčí soudcové musejí se v dalších 14 dnech dohodnouti o osobě předsedy rozhodčího soudu. Jestliže se rozhodčí soudcové nedohodnou o osobě předsedy rozhodčího soudu, nebo jestliže tento odmítne přijmouti funkci, bude předseda stanoven vzájemnou dohodou ministrů zahraničního obchodu obou států.

4.) Rozhodčí soud sejde se ve lhůtě 4 týdnů ode dne, kdy předseda rozhodčího soudu přijal funkci.

5.) Rozhodčí soud rozhoduje většinou hlasů. Své rozhodnutí vydá písemně, podepisují je všichni rozhodčí a bude vydáno oběma stranám. I kdyby jeden z rozhodčích nepodepsal rozhodnutí, jest rozhodnutí přece právoplatné.

6.) Proti rozhodnutí rozhodčího soudu není odvolání a obě smluvní strany se tomuto rozhodnutí bezpodmínečně podrobují.

7) O troškovima arbitražnog suda, uključujući i honorar članovima, odlučiće arbitražni sud u odluci prema principu, da troškove snosi po pravilu strana, koja gubi spor, odnosno da se troškovi dele među obe strane u srazmeri, u kojoj je njihovo gledište u sporu pobedilo.

8) Arbitražni sud može tražiti, da strana tužiteljica položi odgovarajuću akontaciju za troškove arbitražnog suda.

Član 9

Ove su smernice i uslovi sastavljeni na srpskohrvatskom i češkom jeziku čija su oba teksta punovažna.

U Beogradu 25 februara 1947 godine.

Za Vladu Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Vojislav SRZENTIĆ, s. r.

Za Vladu Čehoslovačke
Republike :
Evžen-LEBL, s. r.

PRILOG C

PROTOKOL

O pregovorima delegacija vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Čehoslovačke republike vodjenim u vremenu od 28 januara do 19 februara 1947 godine u Beogradu u svrhu utvrđivanja liste « C » i liste « C-1 » na osnovu člana 3 tač. 2 i 3 Sporazuma o čehoslovačkim investicionim isporukama i jugoslovenskim protuisporukama i Protokola o pregovorima Komisija Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Čehoslovačke Republike određjenih prema čl. 4 i zmenjenih pisama između ministara ing. N. Petrovića i dr. H. Rypke od 2 oktobra 1946 godine, po pitanju čehoslovačkih isporuka i jugoslovenskih protuisporuka u ukupnoj vrednosti od 7,5 milijardi KCS sastavljenog na plenarnom sastanku u Ministarstvu spoljne trgovine u Pragu dne 22 januara 1947 godine

I

Delegacije su primile i odobrile priložene liste « C » i « C-1 » u smislu čl. 3 tačka 2 i 3 pomenutog sporazuma i Protokola.

II

U vezi sa sastavom pomenutih lista Delegacije su se sporazumele u sledećem :

Uz listu « C »

1) Ukupna vrednost proizvoda grupe ishrane za izvoz iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Čehoslovačku Republiku u periodu 1947 i 1948 god. ravna je vrednosti ukupno izvezenih po istom osnovu i u istom periodu proizvoda rudarsko-topioničke grupe.

7.) O útratách rozhodčího soudu, včetně honoráře členů, rozhodne rozhodčí soud v rozhodnutí podle zásady, že útraty nese pravidelně strana, která spor prohrála, resp. že se útraty dělí mezi strany v poměru, v jakém jejich hlediska ve sporu zvítězila.

8.) Rozhodčí soud může žádati, aby žalující strana složila odpovídající jistotu soudních útrat.

Článek 9.

Tyto směrnice a podmínky jsou sestaveny v srbskochorvatském a českém jazyce a oba texty jsou plnoplatné.

Dáno v Bělehradě, dne 25. února 1947.

Za vládu Federativní Lidové
Republiky Jugoslavie :
Vojislav SRZENTIĆ (v. r.)

Za vládu Československé
republiky :
Evžen LOEBL (v. r.)

PŘÍLOHA C

PROTOKOL

o jednáních vedených mezi delegací vlády Československé republiky a vlády Federativní Lidové Republiky Jugoslavie v době od 28. ledna do 19. února 1947 v Bělehradě za účelem sjednání listiny « C » a listiny « C 1 » podle článku 3. odstavec 2. a 3. Dohody o československých investičních dodávkách a jugoslávských protidodávkách a Protokolu o jednání komisí Československé republiky a Federativní Lidové Republiky Jugoslavie, zřízených podle čl. 4. vyměněných dopisů mezi ministry Dr. H. Ripkou a Ing. N. Petrovičem, ze dne 2. října 1946, ohledně československých investičních dodávek a jugoslávských protidodávek v celkové hodnotě 7.5 miliard Kčs, sepsaného na plenární schůzi v ministerstvu zahraničního obchodu v Praze dne 22. ledna 1947.

I.

Delegace přijaly a schválily přiložené listiny « C » a « C 1 » ve smyslu čl. 3. odst. 2. a 3. shora uvedené Dohody a Protokolu.

II.

V souvislosti s jednáním o shora uvedených listinách dohodly se delegace na tomto :
K listině « C »

1.) Úhrnná hodnota produktů skupiny « Výživa », určených k vývozu z Federativní Lidové Republiky Jugoslavie do Československé republiky v období let 1947 a 1948 rovná se hodnotě výrobků « Báňské a hutní skupiny » úhrnem vyvezených na tomtéž základě a za totéž období.

2) U slučaju da se obnovi proizvodnja cinka u Čehoslovačkoj Republici u periodu važenja liste « C », naknadno će se predviđati kao sastavni deo te liste količina cinkovog koncentrata o kojoj se obe vlade budu sporazumele.

3) Od predviđene količine duvana isporučiće se količina od 2.000 tona u drugom polugodju 1948 god.

Uz listu « C-1 »

1) Izuzetno od člana 3 tač. 3 Sporazuma o čehoslovačkim investicionim isporukama i jugoslovenskim protuisporukama u listi « C-1 » utvrdjene su vrste i količine proizvoda za izvoz u Čehoslovačku Republiku u toku cele 1947 godine, dok će količina za sledeće proizvode : pšenicu, kukuruz, variva, soju, svinjsko meso, neutovljene zaklane svinje, mast, žive i zaklane utovljene svinje, utvrditi Mišovita komisija u mesecu augustu 1947 godine s obzirom na uslovljenost ovih proizvoda od buduće žetve.

Vrednost proizvoda ishrane koji se budu utvrdili za ishoruku iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Čehoslovačku Republiku u toku 1947 godine, može biti i veća od odnosa koji je utvrdjen uz listu « C » tac. 1.

2) Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Čehoslovačke Republike odrediće i jedna drugoj saopstiti najkraćem mogućem roku preko Ministarstva spoljne trgovine preduzeća koja će biti ovlašćena da zaključuju kupoprodaje ugovore za proizvode i količine iz liste « C-1 ».

U svrhu da vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije omogući ispunjenje obaveza is čl. 3 tač. 4 navedenog sporazuma Vlada Čehoslovačke Republike obavezuje se da će preduzeti sve potrebne mere da napred pomenuta ovlašćenja preduzeća blagovremeno pristupe zaključenju kupoprodajnih ugovora za sve proizvode i količine predviđene u listi « C-1 ».

3) Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije nastojaće ukoliko bude moguće, da isporuči u toku 1947 god. 2 tone opiuma u Čehoslovačku Republiku.

III

Pošto su se obe delegacije sporazumele o napred navedenom, Delegacija Vlade Čehoslovačke Republike dala je sledeću izjavu :

1) Od ukupne količine pirita predviđene u listi « C » predlaže da količina od 120.000 tona tereti listu « B » Sporazuma o razmeni robe od 30 septembra 1946 godine.

2) Od ukupne količine gvozdene rude predviđene u listi « C » predlaže da količina od 70.000 tona tereti listu « B » Sporazuma o razmeni robe od 30 septembra 1946 godine.

3) U pogledu tanina predlaže da odnos kestenovog prema hrastovom taninu bude u omjeru 3 : 1. U 1947 god. Delegacija Čehoslovačke Republike pristaje da odnos hrastovog prema kestenovom bude u omjeru 2 : 1.

Delegacija vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije povodom gore izloženog izjavila je sledeće :

1) U vezi sa tač. 1 i 2 predloga Delegacija vlade Čehoslovačke Republike smatra da se ta pitanja imaju razmotriti prilikom sastanka na kome će se raspravljati o izvršenju sporazuma o razmeni robe od 30 septembra 1946 godine.

2.) V případě, že se obnoví v Československé republice výroba zinku během platnosti listiny « C », bude dodatečně součástí této listiny ono množství zinkového koncentráту, na kterém se obě vlády dohodnou.

3.) Ze sjednaného množství tabáku dodá se 2.000 tun ve druhém pololetí r. 1948.

K listině « C 1 »

1.) Nehledíce k ustanovení čl. 3. odst. 3. Dohody o československých investičních dodávkách a jugoslávských protidodávkách, jsou určeny k vývozu do československé republiky v listině « C 1 » druhy a množství zboží výjimečně na dobu celého roku 1947, avšak množství pro výrobky : pšenice, kukuřice, luštniny, soja, vepřové maso a zabití vepři, nevykrmení, sádlo, živí a zabití vepři, vykrmení, budou sjednána smíšenou komisí, která se sejde v měsíci srpnu 1947 s ohledem na závislost těchto produktů na příští úrodě.

Hodnota produktů výživy, které se určí k dodávce z Federativní Lidové Republiky Jugoslavie do Československé republiky během r. 1947, může býti i vyšší než je hodnota sjednaná v odstavci « K listině « C » odst. 1 ».

2.) Vláda Československé republiky a vláda Federativní Lidové Republiky Jugoslavie určí a oznámí si navzájem, pokud možno v nejkratší době, prostřednictvím ministerstev zahraničního obchodu podniky, které budou oprávněny uzavíratí kupní smlouvy na zboží a množství podle listiny « C 1 ».

Aby mohla vláda Federativní Lidové Republiky Jugoslavie plnití závazky podle článku 3. odst. 4. shora uvedeně Dohody, zavazuje se vláda Československé republiky, že učiní veškerá potřebná opatření, aby shora jmenované oprávněné podniky přistoupily závčas k uzavírání kupních smluv na všechno zboží a množství, určené listinou « C 1 ».

3.) Vláda Federativní Lidové Republiky Jugoslavie se vynasnaží, pokud to bude možno, aby dodala Československé republice dvě tuny opia během r. 1947.

III.

Po vzájemné dohodě obou delegací o shora uvedeném, oznámila delegace vlády Československé republiky toto :

1.) Navrhuje se, aby z úhrnného množství pyritů, sjednaného podle listiny « C » šlo množství 120.000 tun k tíži listiny « B », Dohody o výměně zboží ze dne 30. září 1946.

2.) Navrhuje se, aby z úhrnného množství železné rudy, sjednaného podle listiny « C » šlo množství 70.000 tun k tíži listiny « B », Dohody o výměně zboží ze dne 30. září 1946.

3.) Pokud se týká taninu se navrhuje, aby množství kaštanového výtažku k dubovému výtažku bylo v poměru 3 : 1. Pro r. 1947 souhlasí československá delegace, aby poměr dubového výtažku ke kaštanovému byl 2 : 1.

Delegace vlády Federativní Lidové Republiky Jugoslavie prohlašuje ke shora uvedenému toto :

1.) S ohledem na ustanovení III. odst. 1. a 2. návrhu delegace vlády Československé republiky má delegace vlády jugoslávské za to, aby tyto otázky byly řešeny u příležitosti schůze, na které se bude jednatí o splnění Dohody o výměně zboží ze dne 30. září 1946.

2) U pogledu predloga sadržanog sub. III. tac. 3 Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije nastojeće da izidje u susret želji Čehoslovačke vlade u toku 1948 godine ukoliko to budu dozvolile proizvodne mogućnosti industrije tanina u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji.

Ovaj Protokol kao aneks čini sastavni deo Sporazuma o čehoslovačkim investicionim isporukama i jugoslovenskim protuisporukama. Ovaj Protokol radjen je u dva ravnoglasna primarka na srpskohrvatekom i češkom jeziku.

U Beogradu dne 25 februara 1947 g.

Za Vladu FNRJ :
Vojislav SRZENTIĆ, s. r.

Za Vladu CS Republike :
Evžen LEBL, s. r.

LISTA C

Rudarsko topičnički proizvodi:

Rafinirano olovo	9.000 tona
Koncentrat olova	6.000 tona
Bakar blister	4.000 tona
Cink sirovi	1.000 tona
Cinkov prah	300 tona
Gvozdena ruda, limonit i siderit	190.000 tona
Pirit	250.000 tona
Ferohrom	900 tona
Ferosilicijum	900 tona
Bizmut	20 tona
Antimon	400 tona
Aluminijum	900 tona
Barit	6.000 tona
Giso (sirovi, alabaster, stukatur i modelarski)	20.000 tona
Hromna ruda : Ia, 50 % ; IIa, 50 %	10.000 tona
Koncentrat hroma	7.000 tona
Živa	100 tona

Drvo:

Hrastovi trupci za furnir	1.800 m ³
Hrastove frize	7.000 m ³
Topolovi trupci za furnir za furnir	6.500 m ³
Javorovi trupci za furnir	750 m ³
Trešnjevi trupci za furnir	200 m ³
Orahovi trupci za furnir	500 tona
Jasenovi trupci za furnir	250 m ³
Brestovi trupci za furnir	250 m ³
Amerikanski orah, trupci	1.000 m ³
Bukovi sevrni	6.000 m ³
Tehnički orahovi trupci	1.000 m ³

Industrijsko bilje:

Kudelja	1.500 tona
Kućina	2.500 tona
Opium	6,5 tona
Duvan	5.000 tona

Kože i tanin:

Jareće kože	75.000 kom
Jagnjeće kože	300.000 kom

2.) Pokud se týká návrhu uvedeného sub III. odst. 3. vynasnaží se vláda Federativní Lidové Republiky Jugoslavie, aby během r. 1948 vyšla vstříc přání československému, pokud to dovolí výrobní možnosti průmyslu taninu ve Federativní Lidové Republice Jugoslavii.

Tento protokol sepsaný ve dvou souhlasných zněních v českém a srbochorvatském jazyku je jako příloha nedílnou součástí Dohody o československých investičních dodávkách a jugoslávských protidodávkách.

Dáno v Bělehradě, dne 25. února 1947.

Za vládu Federativní Lidové
republiky Jugoslavie :
Vojislav SRZENTIĆ (v. r.)

Za vládu Československé
republiky :
Evžen LOEBL (v. r.)

LISTINA C

Výrobky báňsko-hutnické:

Olovo rafinované	9.000 tun
Olověný koncentrát	6.000 tun
Měď blister	4.000 tun
Zinek surový	1.000 tun
Zinkový prách	300 tun
Železná ruda, limonit a siderit	190.000 tun
Pyrity	250.000 tun
Ferrobrom	900 tun
Ferrosilicium	900 tun
Vismut	20 tun
Antimon	400 tun
Hliník	900 tun
Barit	6.000 tun
Sádra, surová, alabastrová, štukatérská a modelářská	20.000 tun
Chromová ruda : Ia, 50 % ; IIa, 50 %	10.000 tun
Chromový koncentrát	7.000 tun
Rtuť	100 tun

Dřevo:

Dubová kulatina k výrobě dyh	1.800 m ³
Dubové vlysy	7.000 m ³
Topolová kulatina k výrobě dyh	6.500 m ³
Javorová kulatina k výrobě dyh	750 m ³
Třešňová kulatina k výrobě dyh	200 m ³
Ořechová kulatina k výrobě dyh	500 tun
Jasanová kulatina k výrobě dyh	250 m ³
Jilmová kulatina k výrobě dyh	250 m ³
Kulatina z amerického ořechu	1.000 m ³
Bukové hranoly	6.000 m ³
Technická kulatina ořechová	1.000 m ³

Průmyslové rostliny:

Konopí	1.500 tun
Koudel, konopná	2.500 tun
Opium	6,5 tun
Tabák	5.000 tun

Kůže a tanin:

Skopové kůže	75.000 kusů
Jehněčí kůže	300.000 kusů

N° 1539

Kavlati	60.000 kom
Kože kozje	60.000 kom
Kože divljači i to :	
kože kune	} u srazmeri 2 : 5 : 1 do iznosa od
kože tvrera	
kože jazavca	
Kože lisice	3,000.000 din
Svinjska cinjena koža	800.000 fusi
Napa	550.000 fusi
Tanin	5.000 tona

Proizvodi ishrane:

Pšenica
Kukuruz
Variva
Soja
Svinjsko meso i zaklane svinje, neutovljene
Mast
Žive i zaklane svinje utovljene
Riblje konzerve u ulju
Zaklane guske i patke kljukane
Sveža jaja
Uljane pogače

LISTA C 1

Rudarsko topionički proizvodi:

Rafinirano olovo	3.000 tona
Bakar blister	1.000 tona
Cink sirovi	300 tona
Cinkov prah	100 tona
Gvozdena ruda, limonit i siderit	80.000 tona
Pirit	100.000 tona
Ferohrom	200 tona
Ferosilicijum	100 tona
Bizmut	5 tona
Antimon	100 tona
Aluminijum	400 tona
Barit	4.000 tona
Giso (sirovi, alabaster, stukatur i modelarski)	10.000 tona
Hromna ruda : Ia, 50 % ; IIa, 50 %	10.000 tona
Koncentrat hroma	7.000 tona
Živa	50 tona

Drvo:

Hrastove frize	2.000 m ³
Hrastovi trupci za furnir	800 m ³
Topolovi trupci za furnir	3.000 m ³
Javorovi trupci za furnir	250 m ³
Trešnjevi truoci za furnir	100 m ³
Jasenovi trupci za furnir	100 m ³
Brestovi trupci za furnir	150 m ³
Amerikanski orah, trupci	500 m ³
Bukovi sevrani	2.000 m ³
Tehnički orahovi trupci	500 m ³

Industrijsko bilje:

Kudelja	300 tona
Kućina	1.250 tona
Opium	1,5 tona
Duvan	1.500 tona

Ověč kožišiny surové (kavlačky)	60.000 kusů
Kozí kůže	60.000 kusů
Kožišiny divokých zvířat, surové a to :	
kožišiny kuní	} v poměru 2 : 5 : 1 až do úhrnné hodnoty
kožišiny tchoří	
kožišiny jezevčí	
Liščí kožišiny, surové	3,000.000 Din.
Vepřová kůže činěná	800.000 stop čtv.
Napa	550.000 stop čtv.
Tanin	5.000 tun

Produkty výživy:

Pšenice
Kukuřice
Luštěniny
Soja
Vepřové maso a zabítí vepří, nevykrmení
Sádlo
Živí a zabítí vepří, vykrmení
Konviky ryb v oleji
Zabíté husy a kachny, krmené
Čerstvá vejce
Olejnáté pokrutiny

LISTINA C I

Výrobky báňsko-hutnické:

Olovo rafinované	3.000 tun
Měď blister	1.000 tun
Zinek surový	300 tun
Zinkový prach	100 tun
Železná ruda, limonit a siderit	80.000 tun
Pyrity	100.000 tun
Ferročrom	200 tun
Ferrosilicium	100 tun
Vismut	5 tun
Antimon	100 tun
Hliník	400 tun
Barit	4.000 tun
Sádra, surová, alabastrová, štukatérská a modelářská	10.000 tun
Chromová ruda : Ia, 50 % ; IIa, 50 %	10.000 tun
Chromový koncentrát	7.000 tun
Rtut	50 tun

Dřevo:

Dubové vlysy	2.000 m ³
Dubová kulatina k výrobě dyh	800 m ³
Topolová kulatina k výrobě dyh	3.000 m ³
Javorová kulatina k výrobě dyh	250 m ³
Třešňová kulatina k výrobě dyh	100 m ³
Jasanová kulatina k výrobě dyh	100 m ³
Jilmová kulatina k výrobě dyh	150 m ³
Kulatina z amerického ořechu	500 m ³
Bukové hranoly	2.000 m ³
Technická kulatina ořechová	500 m ³

Průmyslové rostliny:

Konopí	300 tun
Koudeľ, konopná	1.250 tun
Opium	1,5 tun
Tabák	1.500 tun

Kože i tamin:

Jareće koze	25.000 komada
Jagnjeće koze	100.000 komada
Kavlaci	80.000 komada
Kožje koze	20.000 komada
Kože od divljači i to:	
kože kuna	} u srazmeri 2 : 5 : 1 do iznosa od 3,500.000 din
kože tvora	
kože jazavca	
Svinjska cinjena koza	300.000 fusi
Napa	150.000 fusi
Tanin (kostenov, 1.000; hrastov, 2.000)	3.000 tona

Proizvodi ishrane:

Riblje konzerve u ulju	500 tona
Guske i patke kljukane	200 tona
Sveža jaja	500 tona
Pšenica	
Kukuruz	
Variva	
Soja	
Svinjsko meso i zaklane svinje neutovljene	
Mast	
Žive i zaklane svinje utovljene	

PRILOG D

SPORAZUM

Izmedju Čehoslovačke Republike i Federativne Narodne Republike Jugoslavije o plaćanju robe isporučene u okviru sporazuma o čehoslovačkim investicionim isporukama i jugoslovenskim protuisporukama.

Vlada Čehoslovačke Republike i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije sporazumele su se sa sledećem :

Član 1

Čehoslovačka narodna banka otvorice na ime Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije račun u čehoslovačkim krunama pod nazivom račun robe B.

Na ovaj račun će u TKCS biti deponovana plaćanja za robu koja se uvozi iz Jugoslavije prema Sporazumu o čehoslovačkim investicionim isporukama i jugoslovenskim protuisporukama i za sporedne izdatke koji su u vezi s time.

Član 2

Na teret računa pomenutog u članu 1 ovog Sporazuma biće vršena plaćanja za čehoslovačku robu, koja se uvozi u Jugoslaviju u okviru Sporazuma o čehoslovačkim investicionim isporukama i jugoslovenskim protuisporukama kao i za sporedne s time vezane izdatke.

Član 3

Vlada Federativne narodne republike Jugoslavije obavezuje se da će izvoz robe u Čehoslovačku Republiku, prema sporazumu o čehoslovačkim investicionim isporukama

Kůže a tanin:

Skopové kůže	25.000 kusů
Jehněčí kůže	100.000 kusů
Ovčí kožišiny surové (kavlaky)	20.000 kusů
Kozí kůže	20.000 kusů
Kožišiny divokých zvířat, surové a to :	
kožišiny kuní	} v poměru 2 : 5 : 1 až do úhrnné hodnoty 3,500.000 Din.
kožišiny tchoří	
kožišiny jezevčí	
Vepřová kůže činěná	300.000 stop čtv.
Napa	150.000 stop čtv.
Tanin (kaštanový, 1.000 t; dubový, 2.000 t)	3.000 tun

Produkty výživy:

Konservy ryb v oleji	500 tun
Husy i kachny, krmené	200 tun
Čerstvá vejce	500 tun
Pšenice	
Kukuřice	
Luštěniny	
Soja	
Vepřové maso a zabítí vepří, nevykrmení	
Sádlo	
Žitví a zabítí vepří, vykrmení	

PŘÍLOHA D

D O H O D A

mezi Československou republikou a Federativní Lidovou Republikou Jugoslavií o placení zboží dodávaného v rámci Dohody o československých investičních dodávkách a jugoslávských protidodávkách

Vláda republiky Československé a vláda Federativní Lidové Republiky Jugoslaviie dohodly se na tomto :

Článek 1.

Národní banka Československá otevře na jméno Národní banky Federativní Lidové Republiky Jugoslaviie účet v korunách československých nazvaný účet zboží B.

Na tento účet budou skládány v Kčs platy za zboží dovážené z Jugoslaviie podle Dohody o československých investičních dodávkách a jugoslávských protidodávkách a za vedlejší výlohy s tím spojené.

Článek 2.

Na vrub účtu uvedeného ve článku 1 této dohody budou konány platy za československé zboží dovážené do Jugoslaviie v rámci Dohody o československých investičních dodávkách a jugoslávských protidodávkách, jakož i za vedlejší výlohy s tím spojené.

Článek 3.

Vláda Federativní Lidové Republiky Jugoslaviie se zavazuje, že vývoz zboží do Československé republiky podle Dohody o československých investičních dodávkách a

i jugosloveskim protuisporukama, biti regulisan tako, da u svako doba budu na računu robe B gotova sredstva za plaćanje dospelih obaveza.

Član 4

Ako po isteku trajanja ovog Sporazuma račun robe B bude pokazivao kreditni višak, ovaj će biti upotrebljen prema Sporazumu obeju strana ugovornica.

U slučaju da po isteku trajanja ovog Sporazuma, na računu robe B ne bude spremjenih sredstava za isplatu čehoslovačkih potraživanja, ova će se sredstva stveriti ugovorenim isporukama robe najkasnije u toku tri sledeća meseca.

Član 5

Obe Narodne banke će se sporazumeti o tehničkom postupku, koji je potreban za pravilno ostvarenje ovog Sporazuma.

Član 6

Za plaćanje na račun pomenut u članu 1, kao i za plaćanje na njegov teret važe devizni propisi dotične države.

Član 7

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan potpisivanja i važi za vreme trajanja sporazuma o čehoslovačkim investicionim isporukama u jugoslovenskim protuisporukama, čiji je nedeljivi deo.

Ovaj Sporazum je napisan u dva ravnoglasna primerka na srpskohrvatskom i češkom jeziku.

U Beogradu dne 25 februara 1947 godine.

Za Vladu Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Vojislav SRZENTIĆ, s. r.

Za Vladu Čehoslovačke
Republike :
Evžen LEBL, s. r.

PRILOG E

PROTOKOL

O ORGANIZACIJI FINANSISKE STRANE DUGOROČNIH INVESTICIONIH ISPORUKA ZA JUGOSLAVIJU

U cilju omogućenja dugoročnih investicionih isporuka iz Republike Čehoslovačke u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju, obe strane ugovornice sporazumele su se na sledećem :

Član 1

Zivnostenska banka u saglasnosti sa Ministarstvom finansija i Čehoslovačkom Narodnom bankom davaće na zahtev čehoslovačkih isporucioca predujmove potrebne za proizvodnju robe koja će se isporučivati prema Sporazumu o čehoslovačkim investi-

jugoslávských protidodávkách bude regulován tak, aby v každé době byly na účtě zboží B hotové prostředky k uhrazení splatných závazků.

Článek 4.

Bude-li po uplynutí platnosti této dohody účet zboží B vykazovati kreditní zůstatek, bude tento použit podle dohody obou smluvních stran.

V případě, že by po skončení platnosti této dohody nebylo na účtě zboží B pohotových prostředků k proplacení československých pohledávek, budou tyto prostředky vytvořeny smluvenými dodávkami zboží nejpozději do dalších 3 měsíců.

Článek 5.

Obě Národní banky se dohodnou o technickém postupu potřebném pro řádné provádění této dohody.

Článek 6.

Pro platy na účet uvedený ve čl. 1, jakož i pro platy na jeho vrub platí devisové předpisy toho kterého státu.

Článek 7.

Tato dohoda vstupuje v platnost v den podpisu a platí po dobu trvání Dohody o československých investičních dodávkách a jugoslávských protidodávkách, jejíž jest nedílnou součástí.

Tato dohoda vystavuje se ve dvou původních souhlasných zněních v českém a srbochorvatském jazyku.

Dáno v Bělehradě, dne 25. února 1947.

Za vládu Federativní Lidové
Republiky Jugoslavie :
Vojislav SRZENTIĆ (v. r.)

Za vládu Československé
republiky :
Evžen LOEBL (v. r.)

PŘÍLOHA E

PROTOKOL

O ORGANISACI FINANČNÍ STRÁNKY DLOUHODOBÝCH INVESTIČNÍCH DODÁVEK DO JUGOSLAVIE

Za účelem umožnění dlouhodobých investičních dodávek z republiky Československé do Federativní Lidové Republiky Jugoslavie dohodly se obě smluvní strany na tomto :

Článek 1.

Živnostenská banka se souhlasem ministerstva financí a Národní banky Československé bude poskytovat na žádost československých dodavatelských firem zálohy potřebné k výrobě zboží dodávaného podle Dohody o československých investičních

cionim isporukama i jugoslovenskim protuisporukama, i to do visine 30 % vrednosti robe koja se isporučuje prema odredbama pojedinih kupoprodajnih ugovora. Zivnostenska banka će računati na date predujmove kamate u visini od pola procenta nad tekućom eskontnom stopom Čehoslovačke narodne banke, netto, osim stvarnih izdataka i taksa. Kamati će se razunati unazad. U slučaju potrebe oredujmovi će se davati u obliku meničnog kredita. Kamate će platiti verovniku tuzemska dužnička firma koja, će njihovu visinu i stvarne izdatke da uračuna u izdatke izrade robe. Pri ovome će se obratiti pažnja da budu ispunjeni uslovi navedeni u ovom Protokolu.

Član 2

Ministar finansija Čehoslovačke Republike u sporazumu sa zainteresovanim ministrima preuzimaće garanciju prema zakonu br. 121 (31 Sb u smislu zakona br. 70/1935 Sb z.a.n.; Zbirka zakonu a narizeni) za kredite koje će pružiti Zivnostenska banka ovdašnjim tvornicama za izradu robe koja se isporučuje u Jugoslaviju prema Sporazumu o čehoslovačkim investicionim isporukama i jugoslovenskim protuisporukama. U smislu ove garancije naknadiće Ministarstvo finansija Čehoslovačke Republike Zivnostenskoj banci pozajmice pružene prema ovom Prototoku, ako ih ne nadoknadi dužnik. Za ovu garanciju Ministarstvo finansija neće računati nikakvu proviziju.

Član 3

Ministar finansija Čehoslovačke Republike slaže se s tim da, gotova sredstva na račune robe B, ukoliko neće biti potrebno za naknadu obaveza prispelih za plaćanje, budu privremeno smeštena u čehoslovačke državne blagajničke bonove, koji se ukamaćuju sa 1 % niže od tekuće eskontne stope Čehoslovačke narodne banke.

Ovi bonovi mogu biti u svako doba po nalogu jugoslovenske Narodne banke prodani, a protuvrednost pripisana natrag u korist računa robe B. Odgovarajuće kamate će se računati *pro rata temporis* unatrag.

Kupovinu i prodaju blagajničkih bonova će vršiti prema nalogima Narodne Banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije Čehoslovačka Narodna banka. Kamatni iznos blagajničkih bonova će biti, ripisan u korist računa robe B.

Član 4

Ovaj protokol je nedejiv deo Sporazuma o čehoslovačkim investicionim isporukama i jugoslovenskim protuisporukama i napisan je u dva ravnoglasna primerka na srpskohrvatskom i češkom jeziku.

U Beogradu 25 februara 1947 godine.

Za Vladu Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Vojislav SRZENTIĆ, s. r.

Za Vladu Čehoslovačke
Republike :
Evžen LEBL, s. r.

dodávkách a jugoslávských protidodávkách a to až do výše 30 % hodnoty dodávaného zboží podle ustanovení jednotlivých kupních smluv. Živnostenská banka bude počítati z poskytnutých záloh úroky ve výši 1/2 % nad běžnou eskontní sazbu Národní banky Československé, netto, kromě skutečných výloh a kolkovného. Úroky budou počítány pozadu. V případě potřeby budou zálohy poskytovány ve formě směnečného úvěru. Úroky zaplatí věřiteli tuzemská dlužnická firma, jež jejich výši a skutečné výlohy započítá do výrobního nákladu zboží. Při tom bude dbáno toho, aby byly dodrženy podmínky uvedené v tomto protokolu.

Článek 2.

Ministr financí republiky Československé v dohodě se zúčastněnými ministry bude přejímati záruku, podle zákona č. 121 (31 Sb. ve znění zákona č. 70/1935 Sb. z. a n. za úvěry) které poskytne Živnostenská banka zdejšími továrnám na výrobu zboží dodávaného do Jugoslavie podle Dohody o československých investičních dodávkách a jugoslávských protidodávkách. Ve smyslu této záruky uhradí ministerstvo financí republiky Československé Živnostenské bance zápůjčky poskytnuté podle tohoto protokolu, nebudou-li uhrazeny dlužníkem. Za tuto záruku nebude ministerstvo financí účtovat žádné záruční provize.

Článek 3.

Ministr financí republiky Československé souhlasí s tím, aby hotové prostředky na účtě zboží B, pokud jich nebude zapotřebí k úhradě ihned splatných závazků, byly přechodně umístěny do československých státních pokladničních poukázek, záručitelných sazbou o 1 % nižší, než běžná eskontní sazba Národní banky Československé.

Tyto poukázky mohou býti kdykoliv na příkaz Jugoslávské Národní banky odprodány a protihodnota připsána zpět ve prospěch účtu zboží B. Příslušné úroky budou počítány *pro rata temporis* pozadu.

Nákup a prodej pokladničních bonů bude obstarávati podle příkazů Národní banky Federativní Lidové Republiky Jugoslavie Národní banka Československá. Úrokový výnos pokladničních bonů bude připisován ve prospěch Účtu zboží B.

Článek 4.

Tento protokol jest nedílnou částí Dohody o československých investičních dodávkách a jugoslávských protidodávkách a vystavuje se ve dvou souhlasných zněních v českém a srbochorvatském jazyku.

Dáno v Bělehradě, dne 25. února 1947.

Za vládu Federativní Lidové
Republiky Jugoslavie :
Vojislav SRZENTIĆ (v. r.)

Za vládu Československé
republiky :
Evžen LOEBL (v. r.)

DOPUNSKI PROTOKOL BR. 1 UZ PROTOKOL ZAKLJUCEN
IZMEDJU DELEGACIJA VLADE FEDERATIVNE NA-
RODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE ČEHO-
SLOVAČKE REPUBLIKE, NA DAN 25 FEBRUARA 1947
GODINE (PRILOG C SPORAZUMA O ČEHOSLOVAČKIM
INVESTICIONIM ISPORUKAMA I JUGOSLOVENSKIM
PROTIVISPORUKAMA)

Član 1

U smislu odredaba Protokola od 25 februara 1947 godine (Prilog C, cl. II, uz listu « C-1 » pod 1) delegacije Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Čehoslovačke Republike, sporazumele su se, da se u okviru liste C-1 izvezu iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Čehoslovačku Republiku :

10.000 tona pšenice i
15.000 tona kukuruza

Član 2

Ovaj Dopunski protokol čini sastavni deo Protokola o pregovorima delegacija Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Čehoslovačke Republike od 25 februara 1947 godine (Prilog C).

RADJENO u Pragu na dan 24 maja 1948 godine u dva izvorno ravnoglasna primerka na srpsko-hrvatskom i češkom jeziku.

Za Vladu
Federativne Narodne Republiku
Jugoslavije :
Vojin N. GUZINA, s. r.

Za Vladu
Republike Čehoslovačke :
Evžen LOEBL, s. r.
PLEVA, s. r.

DODATKOVÝ PROTOKOL Č. 1. K PROTOKOLU UZAVŘENÉMU DNE 25. ÚNORA 1947 MEZI DELEGACEMI VLÁDY ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY A VLÁDY FEDERATIVNÍ LIDOVÉ REPUBLIKY JUGOSLAVIE (PŘÍLOHA C DOHODY O ČESKOSLOVENSKÝCH INVESTIČNÍCH DODÁVKÁCH A JUGOSLÁVSKÝCH PROTIDODÁVKÁCH)

I.

Podle ustanovení Protokolu ze dne 25. února 1947 (příloha C čl. II. k listině C-1, bod 1) delegace vlády Československé republiky a vlády Federativní lidové republiky Jugoslavie se dohodly, aby bylo vyvezeno v rámci listiny C-1 z Federativní lidové republiky Jugoslavie do Československé republiky

10.000 tun pšenice a
15.000 tun kukuřice.

II.

Tento dodatkový protokol je součástí Protokolu ze dne 25. února 1947 o jednáních delegací vlády Československé republiky a vlády Federativní lidové republiky Jugoslavie. (Příloha C).

SEPSÁNO v Praze dne 24. května 1948 ve dvou původních stejně znějících exemplářích v českém a srbochorvatském jazyku.

Za vládu
republiky Československé :

Evžen LOEBL (v. r.)
PLEVA (v. r.)

Za vládu
Federativní lidové republiky
Jugoslavie :
Vojin GUZINA (v. r.)

DOPUNSKI PROTOKOL BR. 2 O PREGOVORIMA IZMEDJU
DELEGACIJA VLADE FEDERATIVNE NARODNE RE-
PUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE ČEHOSLOVAČKE
REPUBLIKE VODJENIM U PRAGU U SMISLU ODRE-
DABA ČLANA 3 TAČKA 3 SPORAZUMA O ČEHOSLO-
VAČKIM INVESTICIONIM ISPORUKAMA I JUGOSLO-
VENSKIM PROTIVISPORUKAMA OD 25 II 1947 GODINE

I

U cilju da se stvore na računu « B » kod Čehoslovačke Narodne banke potrebna sredstva za plaćanje čehoslovačkih investicionih isporuka u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju u 1948 godini, delegacije Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Čehoslovačke Republike sporazumno su ustanovile Listu C 2 za 1948 godinu, koja čini sastavni deo ovoga Protokola.

II

Odredbe Protokola od 25 februara 1947 godine (Prilog C Sporazuma o čehoslovačkim investicionim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama) koje se odnose na zaključivanje kupo-prodajnih ugovora, primenjivaće se i na proizvode i količine iz liste C 2.

III

Ovaj Protokol čini sastavni deo Sporazuma o čehoslovačkim investicionim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama.

IV

Ovaj Protokol sastavljen je u dva izverno ravnoglasna primerka na srpsko-hrvatskom i češkom jeziku.

RADJENO u Pragu na dan 24 maja 1948 godine.

Za Vladu
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
Vojin N. GUZINA, s. r.

Za Vladu
Republike Čehoslovačke :
Evžen LOEBL, s. r.
PLEVA, s. r.

DODATKOVÝ PROTOKOL Č. 2. O JEDNÁNÍCH MEZI DELEGACEMI VLÁDY ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY A VLÁDY FEDERATIVNÍ LIDOVÉ REPUBLIKY JUGOSLAVIE, KTERÁ BYLA VEDENA V PRAZE PODLE USTANOVENÍ ČL. 3, BOD 3 DOHODY O ČESKOSLOVENSKÝCH INVESTIČNÍCH DODÁVKÁCH A JUGOSLÁVSKÝCH PROTIDODÁVKÁCH ZE DNE 25. ÚNORA 1947

I.

Za účelem, aby se získaly na účtě B u Národní banky československé potřebné prostředky pro zaplacení československých investičních dodávek do Federativní lidové republiky Jugoslavie v roce 1948, delegace vlády Československé republiky a Federativní lidové republiky Jugoslavie sjednaly ve vzájemné dohodě listinu C-2 pro rok 1948, která je součástí tohoto protokolu.

II.

Ustanovení protokolu ze dne 25. února 1947 (příloha C Dohody o československých investičních dodávkách a jugoslávských protidodávkách), která se vztahují na uzavírání kupoprodejních smluv budou platiti i pro zboží a množství, uvedená v listině C-2.

III.

Tento protokol je součástí Dohody o československých investičních dodávkách a jugoslávských protidodávkách.

IV.

Tento protokol je sepsán ve dvou původních stejně znějících exemplářích v českém a srbochorvatském jazyku.

SEPSÁNO v Praze dne 24 května 1948.

Za vládu
republiky Československé :

Evžen LOEBL (v. r.)

PLEVA (v. r.)

[L.S.]

Za vládu
Federativní lidové
republiky Jugoslavie :
Vojin GUZINA (v. r.)

[L.S.]

LISTA C2

JUGOSLOVENSKE PROTUISPORUKE ZA ČEHOSLOVAČKE INVESTICIONE ISPORUKE U 1948 GODINI

		<i>u 1.000 dinara</i>	
1. Olovo	2.000 t	—	—
2. Olovni koncentrat	2.500 t	—	—
3. Bakar	1.000 t	—	—
4. Cink sirov	200 t	—	—
5. Cinkov prah	80 t	—	—
6. Gvozdena ruda	40.000 t	—	—
7. Pirit	60.000 t	—	—
8. Ferohrom	300 t	—	—
9. Bizmut	5 t	—	—
10. Antimon	100 t	—	—
11. Barit u komadima	700 t	—	—
12. Gips pečen	3.600 t	—	—
13. Živa	25 t	—	—
14. Hrastovi trupci za furnir	750 m ³	—	—
15. Topolovi i vrbovi trupci furnirski	2.000 m ³	—	—
16. Javorovi trupci furnirski	200 m ³	—	—
17. Jasenovi trupci furnirski	100 m ³	—	—
18. Grahovi trupci za furnir	200 t	—	—
19. Tehnički orahovi trupci	300 m ³	—	—
20. Bukove frize	1.000 m ³	—	—
21. Hrastove frize	600 m ³	—	—
22. Trešnjevi trupci za furnir	80 m ³	—	—
23. Brestovi trupci za furnir	100 m ³	—	—
24. Kudelja i kucina (1 : 1)	1.000 t	—	—
25. Opijum	1,5 t	—	—
26. Duvan	1.250 t	—	—
27. Jareče kože	50.000 kom	—	—
28. Jagnječe kože	50.000 kom	—	—
29. Ovčije kože (kavlaci)	11.000 kom	—	—
30. Kozije kože	12.250 kom	—	—
31. Svinjska galanterijska koža	200.000 fusi	—	—
32. Kože lisice	—	550	—
33. Napa za rukavice	120.000 fusi	—	—
34. Kože divljači (kune, tvora, jazavca 2 : 5 : 1)	—	1.650	—
35. Tanin	700 t	—	—
36. Svinjsko meso	500 t	—	—
37. Mast	100 t	—	—
38. Meso sveže živine	200 t	—	—
39. Jaja	300 t	—	—
40. Riblje konzerve u ulju	200 t	—	—
41. Kukuruz	5.000 t	—	—
42. Pšenica	—	30.000*	—
43. Soja	2.000 t	—	—
44. Uljane pogače	1.000 t	—	—
45. Variva	300 t	—	—

* u slučaju da FNR Jugoslavija ne može da isporuči pšenicu isporučiće kukuruz u odgovarajućoj vrednosti.

LISTINA C-2

JUGOSLÁVSKÉ PROTIDODÁVKY PRO ROK 1948 PODLE INVESTIČNÍ DOHODY

		<i>v 1.000 Kčs-</i>
1. Olovo	2.000 t	—
2. Olověný koncentrát	2.500 t	—
3. Měd	1.000 t	—
4. Zinek surový	200 t	—
5. Zinkový prach	80 t	—
6. Železná ruda	40.000 t	—
7. Pyrity	60.000 t	—
8. Ferrochrom	300 t	—
9. Vismut	5 t	—
10. Antimon	100 t	—
11. Baryt v kusech	700 t	—
12. Sádra pálená	3.600 t	—
13. Rtuť	25 t	—
14. Dubová kulatina na dyhy	750 m ³	—
15. Topolová a vrbová kulatina na dyhy	2.000 m ³	—
16. Javorová kulatina na dyhy	200 m ³	—
17. Jasanová kulatina na dyhy	100 m ³	—
18. Ořešková kulatina na dyhy	200 t	—
19. Ořešková kulatina techn.	300 m ³	—
20. Bukové vlisy	1.000 m ³	—
21. Dubové vlisy	600 m ³	—
22. Třešňová kulatina na dyhy	80 m ³	—
23. Jilmová kulatina na dyhy	100 m ³	—
24. Koudel a konopí (1 : 1)	1.000 t	—
25. Opium	1,5 t	—
26. Tabák	1.250 t	—
27. Kůže kozlečí	50.000 kusů	—
28. Kůže jehněčí	50.000 kusů	—
29. Kůže ovčí (kavlaky)	11.000 kusů	—
30. Kůže kozí	12.250 kusů	—
31. Kůže vepřová galanterní	200.000 čt. st.	—
32. Kůže liščí	—	550
33. Napa na rukavice	120.000 čt. st.	—
34. Kůže divočin (kuny, tchoři, jezevci, v poměru 2 : 5 : 1)	—	1.650
35. Tanin	700 t	—
36. Vepřové maso	500 t	—
37. Vepřové sádlo	100 t	—
38. Maso čerstvé drůbeže	200 t	—
39. Čerstvá vejce	300 t	—
40. Rybí konzervy v oleji	200 t	—
41. Kukuřice	5.000 t	—
42. Pšenice	—	30.000*
43. Soja	2.000 t	—
44. Olejnaté pokrutiny	1.000 t	—
45. Luštěniny	1.900 t	—

* v případě nemožnosti ve stejné hodnotě kukuřice.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Prag, 24 maja 1948 godine

Gospodine Predsedniče,

Prilikom pregovora vodjenih u Beogradu, u novembru i decembru 1947 godine, o jugoslovenskim protivisporukama za čehoslovačke investicione isporuke u toku 1948 godine, konstatovano je, da će Čehoslovačka isporučiti u 1948 godini, znatno manje mašinskih uređjaja, mašina i materijala predvidjenih u čl. 1 tač. 3 Sporazuma o čehoslovačkom investicionim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama. Usled toga nije bilo moguće da se u toku 1947 i 1948 godine realizuju jugoslovenske protivisporuke na bazi orijentacione liste C.

S obzirom da će se mašinski uređjaji, mašine i materijal iz spiska A-1 najvećim delom isporučiti u 1949 godini, čast mi je saopćiti Vam, da je Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije saglasna da se u načelu lista C, kao orijentaciona produži i za 1949 godinu.

Izvolite primiti, gospodine Predsedniče, i ovom prilikom uverenje mog osobitog poštovanja.—

Predsednik Trgovinske delegacije
Vlade FNR Jugoslavije
Vojin N. GUZINA, s. r.

Gospodin
de Evžen Lebl, zamenik Ministra spoljne trgovine
predsednik Čehoslovačke trgovinske delegacije
Prag

II

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

PŘEDSEDA ČESKOSLOVENSKÉ OBCHODNÍ DELEGACE

V Praze dne 24 května 1948

Pane předsedo,

kladu si za čest potvrditi příjem Vašeho dnešního dopisu tohoto znění :

« U příležitosti jednání, vedených v Bělehradě v listopadu a prosinci 1947 o jugoslávských protidodávkách za československé investiční dodávky během roku 1948, bylo konstatováno, že Československo dodá v roce 1948 méně strojního zařízení, strojů a materiálu, předpokládaných v čl. 1, bod 3 Dohody o československých investičních dodávkách a jugoslávských protidodávkách. Následkem toho nebylo možno během roku 1947 a 1948 realizovat jugoslávské protidodávky na basi orientační listiny C.

Vzhledem k tomu, že budou strojní zařízení, stroje a materiál ze seznamu A-1 z největší části vydohány v roce 1949, mám čest sdělit Vám, že vláda Federativní lidové republiky Jugoslavie v zásadě souhlasí, aby listina C, jako orientační, byla prodloužena i na rok 1949. »

Bera toto na vědomí, prosím Vás, pane předsedo, abyste při této příležitosti přijal projev mé hluboké úcty.

Evžen LOEBL (v. r.)

Pan
Vojin Guzina,
náměstek ministra zahraničního obchodu,
předseda jugoslávské obchodní delegace,
v Praze

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1539. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC ON CZECHOSLOVAK DELIVERIES OF CAPITAL GOODS AND YUGOSLAV COUNTER-DELIVERIES. SIGNED AT BELGRADE, ON 25 FEBRUARY 1947

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Czechoslovak Republic, in pursuance of the agreement confirmed by an exchange of letters between Mr. Nikola Petrović, engineer, and Dr. H. Ripka, Ministers, on 2 October 1946 concerning Czechoslovak deliveries of capital goods for the development of Yugoslav industry to a basic value of 7,500 million Czechoslovak crowns, have agreed as follows :

Article 1

(1) The establishments and organs authorized by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall purchase over a five-year period plant for undertakings, machines and materials in accordance with the annexed list A to a basic value of 7,500 million Czechoslovak crowns.

(2) The Government of the Czechoslovak Republic shall ensure that deliveries are made pursuant to this Agreement and its annexes.

(3) List A referred to in paragraph 1, constituting an integral part of this Agreement, consists of two parts : the first part, A-1, refers to deliveries of plant for undertakings, machines and materials the manufacture of which will be undertaken and in large part completed during 1947 and 1948; the second part, A-2, refers to deliveries of plant for undertakings, machines and materials to be manufactured during 1949, 1950 and 1951.

(4) Final prices and delivery dates shall be determined when the separate final and specific sales contracts are concluded. If the total value of all deliveries for which separate sales contracts are concluded is less than the total basic sum of 7,500 million Czechoslovak crowns, the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be entitled to place additional orders on the same terms; if that sum is exceeded, some orders shall be cancelled by agreement between the Parties.

¹ Came into force on 25 February 1947, as from the date of signature, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1539. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LES LIVRAISONS DE BIENS D'ÉQUIPEMENT TCHÉCOSLOVAQUES ET LES CONTRE-LIVRAISONS YOUGOSLAVES. SIGNÉ A BELGRADE, LE 25 FÉVRIER 1947

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, en vue de mettre en œuvre l'Accord réciproque, confirmé par l'échange de lettres du 2 octobre 1946 entre M. le Ministre N. Petrović et M. le Ministre H. Ripka, concernant les livraisons de biens d'équipement tchécoslovaques destinés au développement de l'industrie yougoslave, pour une valeur globale de 7 milliards 500 millions de couronnes tchécoslovaques, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1) Les entreprises autorisées et les organismes habilités par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie achèteront, au cours des cinq années à venir, suivant la liste qui figure à l'annexe A, des installations d'usines, des machines et du matériel pour une valeur globale de 7 milliards 500 millions de couronnes tchécoslovaques.

2) Le Gouvernement de la République tchécoslovaque prendra les mesures nécessaires pour que les livraisons soient effectuées conformément aux dispositions du présent Accord et de ses annexes.

3) La liste A mentionnée au paragraphe 1 fait partie intégrante du présent Accord et comprend deux parties; la première partie, A-1, a trait aux livraisons des installations d'usines, des machines et du matériel dont la fabrication sera entreprise et en grande partie achevée au cours des années 1947 et 1948; la deuxième partie, A-2, a trait aux livraisons d'installations d'usines, de machines et de matériel qui seront fabriqués en 1949, 1950 et 1951.

4) Les prix définitifs et les délais de livraison seront fixés lors de la conclusion des contrats d'achat-vente définitifs pour chaque livraison. Si la valeur globale de toutes les livraisons faisant l'objet des différents contrats d'achat-vente n'atteint pas 7 milliards 500 millions de couronnes tchécoslovaques, la République populaire fédérative de Yougoslavie aura le droit de passer des commandes supplémentaires aux mêmes conditions; si ladite somme est dépassée, certaines commandes seront annulées après accord entre les deux Parties.

¹ Entré en vigueur, dès sa signature, le 25 février 1947, conformément à l'article 11.

Article 2

All separate sales contracts under this Agreement shall be concluded in accordance with the "General conditions and directives for the conclusion of separate sales contracts" attached as annex B to this Agreement, of which it constitutes an integral part.

Article 3

(1) The establishments and organs authorized by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall pay for the imports referred to in article 1 by exports of copper, lead, zinc, iron ore, pyrites, lead and chromium concentrates, chromium ore, aluminium, bauxite, asbestos, barite, gypsum, powdered zinc, ferrochrome, ferrosilicon, tannin, timber, fattened pigs, lard, meat, fish in oil, crammed geese and ducks, hides, tobacco, hemp, hemp waste, opium, oil cakes, and other articles essential for Czechoslovak industry, nutrition and general economy, subject to subsequent agreement.

(2) The kinds and quantities of goods for importation into the Czechoslovak Republic during the year 1947-1948 are set forth in list C annexed hereto as a directive list. Yugoslav counter-deliveries to be made against Czechoslovak deliveries under list A-2 shall be determined by a similar list not later than 1 July 1948.

(3) The kinds and amounts of goods scheduled for importation into the Czechoslovak Republic from the Federal People's Republic of Yugoslavia on the basis of Czechoslovak deliveries shall be set down in specific and binding lists each January and July for the corresponding half-year.

(4) The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia guarantees that Czechoslovak exporters shall be given due satisfaction without delay in respect of any claims arising out of the aforesaid sales contracts; and it will further ensure that consignments are exported promptly in order that payment may be made without delay.

If the export of goods in accordance with article 3 is not sufficient to provide payment for Czechoslovak deliveries when due, the Federal People's Republic of Yugoslavia may at the request of the Czechoslovak Republic and by agreement between the two national banks make payments in free foreign exchange.

Article 2

Tous les contrats d'achat-vente entrant dans le cadre du présent Accord devront être conclus conformément aux « Règles et conditions générales régissant la conclusion des contrats d'achat-vente » qui sont énoncées à l'annexe B du présent Accord, dont elles font partie intégrante.

Article 3

1) Les entreprises autorisées et les organismes habilités par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie paieront les importations visées à l'article premier, par des exportations de cuivre, de plomb, de zinc, de minerai de fer, de pyrites, de concentrés de plomb et de chrome, de minerai de chrome, d'aluminium, de bauxite, d'asbeste, de baryte, de gypse, de poussière de zinc, de ferrochrome, de ferrosilicium, de tanin, de bois, de porcs engraisés, de saindoux, de viande, de conserves de poisson à l'huile, d'oies et de canards gavés, de peaux, de tabac, de chanvre, de déchets de chanvre, d'opium, de tourteaux et de toutes autres marchandises importantes pour l'industrie, le ravitaillement et l'économie de la Tchécoslovaquie en général, selon les modalités qui seront fixées par des accords ultérieurs.

2) La nature et les quantités de marchandises qui seront importées dans la République tchécoslovaque en 1947 et 1948, sont spécifiés, à titre d'indication, dans la liste C jointe au présent Accord. Les livraisons que la Yougoslavie devra effectuer en contrepartie des livraisons tchécoslovaques spécifiées dans la liste A-2 feront l'objet d'une liste analogue qui sera établie au plus tard le 1^{er} juillet 1948.

3) La nature et les quantités de marchandises que la République tchécoslovaque envisage d'importer de la République populaire fédérative de Yougoslavie en contrepartie des livraisons tchécoslovaques seront spécifiées dans des listes concrètes et impératives en janvier et en juillet de chaque année pour le semestre correspondant.

4) Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à régler de manière satisfaisante et sans délai toutes créances nées des contrats d'achat-vente susvisés que feront valoir les exportateurs tchécoslovaques et à prendre les mesures propres à assurer en temps voulu les exportations de façon à permettre des règlements rapides.

Au cas où l'exportation des marchandises prévue à l'article 3 ne suffirait pas pour assurer en temps voulu le règlement des créances provenant des livraisons tchécoslovaques, la République populaire fédérative de Yougoslavie aura la faculté, sur la demande du Gouvernement de la République tchécoslovaque et moyennant accord entre les deux Banques nationales, d'effectuer des paiements en devises libres.

Article 4

The prices for reciprocal deliveries shall be determined in accordance with the Agreement for the exchange of goods between the Czechoslovak Republic and the Federal People's Republic of Yugoslavia in force when separate specific contracts are concluded.

Article 5

Payments arising from transactions under this Agreement shall be made in accordance with the principles and methods laid down in a special Payments Agreement constituting an integral part of this Agreement and attached hereto as annexes D and E.

Article 6

The separate sales contracts referred to in articles 1 and 3 shall be concluded by the Czechoslovak and Yugoslav establishments and organs designated by the competent ministries of the two States.

Article 7

Deliveries under the General Agreement and Protocol signed on 16 August 1946 between the Central Electricity Board of Yugoslavia and the Czechoslovak Metalworking and Machine Industries concerning the delivery of thermal and hydroelectric power plants and the winding up of old transactions relating to electric power shall be included, subject to later modification, in list A. The previous General Agreement and Protocol of 16 August 1946 are hereby rescinded.

Article 8

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall within fifteen days from the signature of this Agreement appoint special commissions consisting of three to five members, with headquarters at Prague, to supervise the implementation and fulfilment of this Agreement.

Article 9

- (1) List A annexes B, C, D, and E shall form part of this Agreement.
- (2) Any annexes subsequently based on this Agreement shall also comprise an integral part hereof.

Article 4

Les prix des livraisons à effectuer de part et d'autre seront fixés conformément aux dispositions de l'accord relatif aux échanges commerciaux entre la République tchécoslovaque et la République populaire fédérative de Yougoslavie qui sera en vigueur au moment de la conclusion des différents contrats.

Article 5

Les paiements au titre des opérations effectuées en application du présent Accord se feront suivant les principes et les modalités fixés par l'Accord spécial de paiements qui fait partie intégrante du présent Accord et dont le texte figure aux annexes D et E.

Article 6

Les contrats d'achat-vente visés aux articles 1 et 3 seront conclus par les entreprises tchécoslovaques et yougoslaves et par les organismes désignés par les Ministères compétents des deux États.

Article 7

Les livraisons à effectuer en application de l'Accord général et du Protocole, conclus le 16 août 1946 entre la Direction générale de l'énergie électrique de Yougoslavie et les Industries métallurgiques et mécaniques tchécoslovaques, relatifs aux livraisons de centrales électriques thermiques et hydrauliques et à la liquidation des transactions antérieures concernant l'énergie électrique, seront spécifiés dans la liste A, sous réserve de modifications ultérieures. L'Accord général et le Protocole conclus le 16 août 1946 cessent d'être en vigueur.

Article 8

En vue de veiller à l'exécution et à la mise en œuvre du présent Accord, le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie constitueront, dans un délai de quinze jours à dater de la signature du présent Accord, une commission spéciale composée de trois à cinq membres dont le siège sera à Prague.

Article 9

1) La liste A ainsi que les annexes B, C, D et E font partie intégrante du présent Accord.

2) Toutes les annexes qui seront établies ultérieurement en vertu du présent Accord seront également considérées comme faisant partie intégrante de celui-ci.

(3) The conditions established by the exchange of letters of 2 October 1946 between Mr. N. Petrović, engineer, and Dr. H. Ripka, Ministers, shall remain in force unless otherwise provided herein.

Article 10

If either of the contracting Parties is unable to discharge obligations arising out of this Agreement, negotiations shall be held with a view to necessary revision.

Article 11

(1) This Agreement is done in duplicate in Serbo-Croat and Czech, both texts being equally authentic.

(2) This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall continue in force until complete discharge of the reciprocal obligations arising out of it and out of the contracts concluded under it, unless otherwise agreed by the two Governments.

Belgrade, 25 February 1947.

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) Vojislav SRZENTIĆ

For the Government
of the Czechoslovak Republic :
(Signed) Evžen LEBL

ANNEX A

PROTOCOL

of the proceedings of the Commissions of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Czechoslovak Republic established in accordance with article 4 of the letters exchanged between Mr. N. Petrović, engineer, and Dr. H. Ripka, Ministers, on 2 October 1946 concerning Czechoslovak deliveries of capital goods and Yugoslav counter-deliveries of a total value of 7,500 million Czechoslovak crowns, drawn up at the plenary meeting held at the Ministry of Foreign Trade in Prague on 22 January 1947

The Commissions have adopted and approved the attached List A, consisting of a first part A-1 and a second part A-2, in accordance with article 1 of the Agreement on Czechoslovak deliveries of capital goods and Yugoslav counter-deliveries.

List A (A-1 and A-2) has been drawn up by agreement between the Yugoslav Commission and the Central Administration of the nationalized industries, that is to

3) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les conditions stipulées dans les lettres échangées le 2 octobre 1946 entre M. le Ministre N. Petrović et M. le Ministre H. Ripka resteront en vigueur.

Article 10

Au cas où l'une des deux Parties contractantes se trouverait dans l'impossibilité de remplir les obligations découlant du présent Accord, il sera procédé à des négociations en vue d'y apporter les modifications nécessaires.

Article 11

1) Le présent Accord est fait en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et tchèque, les deux textes faisant également foi.

2) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le demeurera jusqu'à exécution intégrale de toutes les obligations réciproques qui en découlent ainsi que des obligations résultant des contrats d'achat-vente conclus en application dudit Accord, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

FAIT à Belgrade, le 25 février 1947.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Vojislav SRZENTIC

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :
(Signé) Evžen LEBL

ANNEXE A

PROTOCOLE

relatif aux pourparlers qui ont eu lieu entre les Commissions de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la République tchécoslovaque constituées en vertu de l'article 4 des lettres échangées le 2 octobre 1946 entre M. le Ministre N. Petrović et M. le Ministre H. Ripka au sujet des livraisons de biens d'équipement tchécoslovaques et les contre-livraisons yougoslaves pour une valeur globale de 7 milliards 500 millions de couronnes tchécoslovaques. Rédigé au cours de la séance plénière tenue au Ministère du Commerce extérieur à Prague, le 22 janvier 1947

Les Commissions ont adopté et approuvé la liste A ci-annexée qui comprend deux parties, A-1 et A-2, conformément à l'article premier de l'Accord sur les livraisons de biens d'équipement tchécoslovaques et les contre-livraisons yougoslaves.

La liste A (A-1 et A-2) a été établie de commun accord entre la Commission yougoslave et la Direction générale des industries nationalisées (industrie métallurgique et

say the metallurgical, smelting, chemical, ceramic, leather and rubber, and glass industries, in accordance with the terms of the Agreement and of all the annexes thereto.

The total value of the deliveries, according to the prices listed by way of information in the Agreement on Czechoslovak deliveries of capital goods and Yugoslav counter-deliveries, is distributed among the various branches of industry as follows :

	<i>Czechoslovak crowns</i>
Metallurgy and machinery	6,772,608,000
Smelting	285,607,000
Chemical	22,000,000
Ceramic	372,255,000
Leather and rubber	10,000,000
Glass	854,000
TOTAL	7,463,324,000

The unused portion of the total basic value of 7,500 Czechoslovak crowns shall be utilized for rubber and leather deliveries according to specifications to be drawn up within three or four weeks on the basis of the letter of the Central Administration of the Leather and Rubber Industry.

List C of Yugoslav counter-deliveries referred to in article 3 of the Agreement shall be drawn up by the Commission in Belgrade.

All previously-pending questions referred to in the Protocol of 1 January 1947 have been settled by agreement and the final text of the Agreement and all the annexes thereto has been drawn up.

This Protocol is done in duplicate in Serbo-Croat and Czech.

Belgrade, 25 February 1947.

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(*Signed*) Vojislav SRZENTIĆ

For the Government
of the Czechoslovak Republic :

(*Signed*) Evžen LEBL

ANNEX B

GENERAL PRINCIPLES AND CONDITIONS FOR THE CONCLUSION OF SEPARATE SALES CONTRACTS UNDER THE AGREEMENT ON CZECHOSLOVAK DELIVERIES OF CAPITAL GOODS AND YUGOSLAV COUNTER-DELIVERIES

Article 1

Pursuant to article 6 of the aforesaid Agreement, the central administrations or establishments authorized for this purpose by the Ministry of Foreign Trade of the People's Republic of Yugoslavia of the one part and the central administrations of the Czechoslovak nationalized industries or establishments authorized for this purpose by the Ministry of Foreign Trade of the Czechoslovak Republic of the other part shall

mécanique, fonderies, industrie chimique, céramique, cuirs et peaux, caoutchouc et verre), conformément aux dispositions de l'Accord et de toutes ses annexes.

La valeur globale des livraisons de biens d'équipement tchécoslovaques et des contre-livraisons yougoslaves, d'après les prix donnés à titre d'indication dans l'Accord, est répartie comme suit pour les différentes branches d'industrie :

	<i>Couronnes tchécoslovaques</i>
Industrie métallurgique et mécanique . . .	6.772.608.000
Fonderies	285.607.000
Industrie chimique	22.000.000
Céramique	372.255.000
Cuir et peaux et caoutchouc	10.000.000
Verres	854.000
TOTAL	7.463.324.000

Le montant non utilisé de la somme globale de 7 milliards 500 millions de couronnes tchécoslovaques sera affecté à des livraisons de caoutchouc et de cuirs et peaux selon des modalités qui seront fixées dans un délai de trois à quatre semaines, et selon rapport de la Direction générale des cuirs et peaux et du caoutchouc.

La liste C des contre-livraisons yougoslaves, mentionnée à l'article 3 de l'Accord, sera établie par la Commission de Belgrade.

Il est entendu que toutes les questions en suspens mentionnées dans le Protocole du 1^{er} janvier 1947 ont été résolues de commun accord et que les textes de l'Accord et de toutes ses annexes ont été définitivement arrêtés.

Le présent Protocole est rédigé en double exemplaire dans les langues serbo-croate et tchèque.

FAIT à Belgrade, le 25 février 1947.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(*Signé*) Vojislav SRZENTIC

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :

(*Signé*) Evžen LEBL

ANNEXE B

RÈGLES ET CONDITIONS GÉNÉRALES RÉGISSANT LA CONCLUSION DES CONTRATS D'ACHAT-VENTE EN VERTU DE L'ACCORD CONCERNANT LES LIVRAISONS DE BIENS D'ÉQUIPEMENT TCHÉCOSLOVAQUES ET LES CONTRE-LIVRAISONS YOUGOSLAVES

Article premier

Conformément à l'article 6 de l'Accord susmentionné, les Directions générales ou, le cas échéant, les entreprises autorisées à cet effet par le Ministère du Commerce extérieur de la République populaire fédérative de Yougoslavie, d'une part, et les Directions générales des industries nationalisées tchécoslovaques ou les entreprises autorisées à cet effet par le Ministère du Commerce extérieur de la République tchécoslovaque,

conclude and execute separate sales contracts. Each contract shall contain the rules and conditions set forth in the text of this annex, as follows :

Article 2

(1) The technical specifications for deliveries to be made by Czechoslovak industrial undertakings over the five-year period until the end of 1951 are contained in annex A of the Agreement, where in the case of complete plants the basic capacity has been indicated, and in the case of separate installations, machines, and technical and other materials rough specifications have been given.

(2) Annex A-1 of the Agreement refers to deliveries of goods the manufacture of which is to be undertaken and largely completed in 1947 and 1948; provided that separate sales contracts containing adequate technical specifications shall be concluded not later than 1 June 1947. The completion time-limits set out in list A-1 represent maximum periods, whereas binding delivery dates shall be fixed in each separate sales contract.

(3) The definitive list of plant for undertakings and machines (list A-2 of the Agreement) which the Czechoslovak industry will begin to manufacture in 1949-1951 shall be annexed to the Agreement not later than 1 July 1947. This list shall be drawn up by agreement between the representatives of the two Contracting Parties, who shall meet at Prague not later than 1 May 1947. Separate sales contracts under definitive list A-2 shall be concluded not later than 1 July 1948.

Article 3

Separate sales contracts shall contain :

(1) (a) *An accurate technical description* of the consignment, retaining in general the basic technical data provided in lists A-1 and A-2. Particular technical data in lists A-1 and A-2 may be varied by agreement during the process of manufacture in very exceptional cases where the variation will improve the technical quality of the product or ensure that it shall be better adapted to the conditions of its use; and the delivery dates and prices shall then be adjusted accordingly.

(b) The vendor's undertaking to deliver spare parts at the purchaser's request and for the purchaser's account.

(2) *Provisions on prices*

(a) Prices shall be fixed in Czechoslovak crowns and shall include packing, painting and transport insurance free at the Czechoslovak frontier or f.o.b. a Czechoslovak Danube port, and also interest and the costs incurred by the Czechoslovak national undertaking in obtaining a bank credit, but no other transport costs, or Yugoslav duties or charges, or other expenses. Delivery of machines and installations which require assemblage shall include undercoat painting only, but all other machines and installations shall have the usual complete finish.

d'autre part, passeront et exécuteront des contrats d'achat-vente. Dans chaque contrat devront être incorporées les règles et les conditions prévues dans le texte de la présente annexe, à savoir :

Article 2

1) Les spécifications techniques concernant les livraisons à effectuer par les entreprises de l'industrie tchécoslovaque au cours des cinq années se terminant le 31 décembre 1951 sont indiquées à l'annexe A de l'Accord. En ce qui concerne les installations complètes d'usines, les indications portent sur la capacité globale; pour les installations spéciales, les machines, le matériel technique et autre, il s'agit de spécifications approximatives.

2) L'annexe A-1 de l'Accord a trait aux livraisons de marchandises dont la fabrication sera entreprise et en grande partie achevée en 1947 et 1948, étant entendu que des contrats d'achat-vente contenant des spécifications techniques suffisantes devront être conclus au plus tard le 1^{er} juin 1947. Les délais de fabrication mentionnés dans la liste A-1 représentent des délais limites, les délais de livraison stricts devant être fixés dans chaque contrat d'achat-vente.

3) La liste définitive des installations d'usines et des machines (annexe A-2 de l'Accord) que l'industrie tchécoslovaque commencera à fabriquer en 1949-1951 devra être jointe à l'Accord au plus tard le 1^{er} juillet 1947. Ladite liste sera établie de commun accord par les représentants des deux Parties contractantes qui se réuniront à Prague au plus tard le 1^{er} mai 1947. Les contrats d'achat-vente visés dans la liste définitive A-2 devront être conclus au plus tard le 1^{er} juillet 1948.

Article 3

Chaque contrat d'achat-vente devra comporter :

1) a) *Une description précise de la livraison* reprenant en général les indications techniques données dans les listes A-1 et A-2. Certaines des spécifications techniques figurant dans les listes A-1 et A-2 pourront être modifiées de commun accord en cours de fabrication dans les cas tout à fait exceptionnels où la modification aurait pour effet d'améliorer la qualité technique du matériel ou de l'adapter plus parfaitement aux conditions de son utilisation. Dans ce cas, les délais de livraison et les prix seront modifiés en conséquence.

b) Un engagement de la part du vendeur de livrer les pièces de rechange à l'acheteur, sur sa demande et à son compte.

2) *Dispositions concernant les prix*

a) Les prix de livraison seront calculés en couronnes tchécoslovaques et comprendront les frais d'emballage et de peinture, l'assurance pour le transport franco frontière tchécoslovaque ou f.o.b. port tchécoslovaque sur le Danube, ainsi que les intérêts et les frais de banque. Ils seront versés aux entreprises nationales tchécoslovaques sans qu'elles aient à supporter d'autres frais de transport et nets d'impôts et taxes yougoslaves et de toutes autres charges. Les machines et les installations dont il faudra effectuer le montage devront être recouvertes d'une seule couche de peinture; toutes les autres machines et installations seront livrées avec un revêtement définitif normal.

The place of fulfilment of the contract is the producer's factory. Risk as far as the Czechoslovak frontier or Czechoslovak Danube port shall be borne by the vendor in accordance with the provisions on prices in the preceding paragraph.

(b) Assemblage costs and expenses of acceptance of goods for quality and quantity, dispatch of experts, preparing construction plans for factories, licences, copyrights and any other expenses shall be determined and charged separately.

(c) Prices shall be determined in accordance with the agreement between the Czechoslovak Republic and the Federal People's Republic of Yugoslavia on exchange of goods in force at the time of conclusion of the separate specific sales contracts. Where capital goods require a production period exceeding one year, the price clause shall be applied as follows: if during purchase of materials or manufacture the prices of materials or wages increase by more than five per cent over the levels in effect on the date of conclusion of separate contracts, the price established at the time of conclusion of the contract shall be varied proportionately. Such variation of delivery prices shall refer only to those portions of deliveries which will be affected by the change in the price of materials and wages. Detailed conditions shall be set down in each contract.

(3) Provisions on delivery dates

(a) Delivery dates shall relate to delivery ex-works; delivery shall be deemed to be made on the date of advice that goods are ready for shipment or acceptance.

(b) Delivery dates for plant for undertakings and machines to be assembled by the vendor shall also relate to delivery ex-works, but separate delivery dates shall be fixed for substantial partial deliveries.

(c) The vendor shall undertake, "if goods are destroyed or so damaged in transit that they cannot be assembled, to prepare similar materials for the purchaser within a time-limit to be agreed upon, and shall endeavour to deliver as early as possible.

(d) *Force majeure* shall constitute ground for a corresponding postponement of the delivery date.

(e) Each separate contract for delivery of plant for undertakings and of machines shall provide for penalties for failure to observe delivery dates, in the amount of 1 per cent for each full month in default of delivery ex-works but not exceeding a total of 4 per cent. On payment of the penalty or rescission of the contract the purchaser shall not be entitled to damages for failure to observe delivery term except in cases which by agreement of the Ministers of Foreign Trade are subject to arbitration.

If the vendor exceeds the contracted delivery term by more than 60 per cent or a maximum period of eighteen months, the purchaser may rescind the contract.

Le lieu d'exécution du contrat sera l'usine du producteur. Les risques éventuels jusqu'à la frontière tchécoslovaque ou jusqu'au port tchécoslovaque sur le Danube seront à la charge du vendeur conformément aux dispositions concernant les prix qui figurent à l'alinéa précédent.

b) Les frais afférents au montage, à la vérification éventuelle de la qualité et de la quantité des marchandises avant leur acceptation, à l'envoi de techniciens, à l'élaboration de plans de construction d'usines ainsi que, le cas échéant, les frais afférents à la délivrance de licences et aux droits de propriété intellectuelle et tous autres frais, seront déterminés et comptés à part.

c) Les prix seront fixés conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux échanges commerciaux entre la République tchécoslovaque et la République populaire fédérative de Yougoslavie qui sera en vigueur au moment de la conclusion des différents contrats d'achat-vente. En ce qui concerne les livraisons de biens d'équipement dont la fabrication exige plus d'un an, la clause concernant les prix sera appliquée de la façon suivante. Si, au cours des opérations d'achat ou de fabrication du matériel, le prix du matériel et les taux des salaires augmentent de plus de 5 pour 100 par rapport à ce qu'ils étaient au moment de la conclusion des différents contrats d'achat-vente, les prix fixés lors de la conclusion du contrat seront modifiés en proportion. Ces modifications du prix des livraisons seront appliquées uniquement aux tranches de livraisons affectées par la modification du prix du matériel et du taux des salaires. Des dispositions détaillées seront insérées à ce sujet dans chaque contrat.

3) *Dispositions concernant les délais de livraison*

a) Par délai de livraison il faut entendre le délai de livraison à partir de l'usine. Il commence à courir du jour où l'usine avise que la marchandise est prête pour l'expédition ou la réception.

b) Les délais de livraison des installations d'usine et des machines dont le montage est effectué par le vendeur, seront également comptés au départ de l'usine, mais des délais spéciaux seront fixés pour les livraisons partielles importantes.

c) Au cas où, en cours de route, le matériel serait détruit ou endommagé au point de ne pouvoir être monté, le vendeur s'engage à fabriquer le même matériel pour le compte de l'acheteur dans un délai à fixer de commun accord et à faire toute diligence pour effectuer la livraison dans le plus bref délai possible.

d) Les cas de force majeure donnent droit à une prolongation proportionnelle des délais de livraison.

e) Chaque contrat relatif à la livraison d'installations d'usines et de machines devra prévoir des pénalités pour non-observation des délais de livraison, pénalités qui s'élèveront à 1 pour 100 de la valeur totale pour chaque mois entier de retard à compter de la date de livraison prévue au départ de l'usine, mais ne dépasseront pas 4 pour 100 de cette valeur. Après paiement des pénalités ou en cas de résiliation du contrat, l'acheteur n'aura pas droit à des dommages-intérêts pour non-observation du délai de livraison sauf dans les cas que les Ministres du commerce extérieur s'accorderont à estimer du ressort de l'arbitrage.

Si le vendeur dépasse de plus de 60 pour 100 ou de dix-huit mois au maximum le délai prévu par le contrat, l'acheteur pourra résilier le contrat.

(4) *Provisions on assemblage*

(a) Each contract shall contain a separate clause concerning assemblage.

(b) The vendor shall send for the assemblage of plant his expert directing teams and the necessary number of assemblers, the cost whereof shall be determined in accordance with specially-agreed terms and conditions. The vendor shall supply any special equipment required for assemblage.

(c) The vendor shall employ on the assemblage the necessary number of the purchaser's experts and operatives, who shall be instructed and trained in operation and repairs during the assemblage.

(d) The purchaser shall appoint his own teams of inspectors to supervise the assemblage, and shall complete in due time the necessary construction and other work, transport the delivered material to the place of assemblage, and provide wholly at his own expense, at the request of the person directing the assemblage, the necessary number of assistant operatives and craftsmen, power, scaffolding, etc. The efficient progress of assemblage and the observance of the contracted time will depend on the fulfilment of these conditions. The time shall be calculated from the date on which the material reaches the construction site. If the purchaser so desires he may assign his experts for training purposes at his own expense.

(e) The Contracting Parties shall agree in sales contracts relating to plant and machinery that the purchaser shall be furnished with all instructions necessary for the operation of machines and installations.

(f) The expenses of the assemblage shall be paid in dinars during the assemblage by the purchaser to the vendor or the person directing the assemblage.

(5) *Provisions on acceptance and tests*

1. (a) An inspection for quality and quantity shall, at the request and at the expense of the purchaser, be carried out at the factory of the vendor on plant, machinery and technical and other material. Where necessary, the inspection may be carried out during manufacture, in which case a provision to that effect shall be included in the sales contract.

Technical warranties shall be incorporated in sales contracts.

(b) Each contract shall determine whether assemblage is to be carried out entirely by the vendor, partly by the vendor and partly by the purchaser, or entirely by the purchaser. Responsibility for the assemblage shall be determined accordingly.

2. The purchaser shall appoint for the period of assemblage his own teams of inspectors, who, together with the vendor's representative at the assemblage, shall sign a daily log book of work accomplished. The purchaser shall also furnish the vendor with the consumer goods required for the assemblage.

3. On completion of the assemblage the vendor shall call upon the purchaser to inspect the plant through a commission, and the date on which the plant shall be put into operation shall be determined by agreement. A commission composed of representatives of the purchaser and of the vendor shall be set up to observe the trial operation.

4. After a plant has been assembled and put into operation, its operation must comply with the conditions set forth in the order or with general technical usage. Each

4) *Dispositions concernant le montage*

a) Chaque contrat renfermera une clause spéciale concernant le montage.

b) Le vendeur enverra pour le montage des installations des équipes de techniciens chargés de diriger le travail ainsi que le nombre de monteurs nécessaire. Les dépenses encourues seront réglées conformément à des clauses et conditions dont il sera spécialement convenu. Le vendeur fournira l'outillage spécial nécessaire au montage.

c) Le vendeur emploiera pour les travaux de montage les techniciens et les ouvriers qualifiés nécessaires fournis par l'acheteur. Au cours du montage, ceux-ci seront mis au courant du fonctionnement des installations et ils apprendront à les réparer.

d) L'acheteur désignera ses propres équipes de techniciens chargés de contrôler le montage et il devra exécuter en temps voulu tous les travaux de construction et autres, transporter le matériel livré sur les lieux du montage, fournir, sur la demande de la personne qui dirige le montage, les adjoints et ouvriers spécialisés nécessaires, la force motrice, les échafaudages, etc., le tout entièrement à ses frais. De l'exécution de ces conditions dépendra l'exécution normale du montage et son achèvement dans le délai prévu. Ce délai commencera à courir du jour où le matériel sera arrivé sur le chantier. S'il en exprime le désir, l'acheteur pourra, à ses frais, adjoindre ses techniciens en vue de leur formation professionnelle.

e) Les Parties contractantes stipuleront dans les contrats d'achat-vente relatifs à des installations et des machines que l'acheteur recevra toutes instructions nécessaires au bon fonctionnement des machines et des installations.

f) L'acheteur paiera, en dinars, les frais de montage, au cours même des opérations, soit au vendeur, soit à la personne qui dirige le montage.

5) *Dispositions concernant la réception et les essais*

1. a) La vérification qualitative et quantitative des installations, des machines, du matériel technique et autre, s'effectuera sur la demande de l'acheteur et à ses frais, dans l'usine du vendeur. Si besoin est, cette vérification pourra avoir lieu en cours même de fabrication. Dans ce cas, le contrat d'achat-vente devra comporter une disposition spéciale à cet effet.

Des garanties techniques seront prévues dans chaque contrat d'achat-vente.

b) Chaque contrat stipulera si le montage est à exécuter en entier par le vendeur ou s'il doit l'être en partie par lui et en partie par l'acheteur, ou encore par l'acheteur seulement. La responsabilité quant à l'exécution du montage sera déterminée en conséquence.

2. L'acheteur désignera, pour la durée du montage, des équipes de surveillance qui signeront chaque jour le journal des travaux en même temps que le représentant du vendeur chargé du montage. En outre, l'acheteur fournira au vendeur les matériaux nécessaires au montage.

3. Lorsque le montage sera terminé, le vendeur invitera l'acheteur à désigner une commission qui procédera à l'inspection des installations. La date à laquelle les installations commenceront à fonctionner sera fixée de commun accord. Une commission mixte, désignée par le vendeur et l'acheteur, contrôlera la mise en marche des installations à titre d'essai.

4. Lorsque les installations auront été montées et mises en marche, elles devront fonctionner d'une manière conforme aux conditions stipulées dans la commande ou

sales contract shall provide for appropriate penalties for breach of warranted technical conditions.

5. At the request and at the expense of a purchaser who is himself assembling machinery, apparatus or installation the vendor shall furnish him with the necessary assemblage instructions and plans and, as far as possible, supply his own experts to assist in the assemblage.

(6) Provisions on technical warranties

The seller shall warrant the construction and materials of a consignment for six months, and electrical products and complete plants for one year, reckoned from the date of delivery of each particular machine and apparatus where assemblage is not included, and from the date of acceptance of assembled plant. The vendor shall undertake by his warranty to make good at his own expense any defects due to his default which are notified to him immediately upon their discovery and can be proved due to defective material, faulty construction or manufacture and the purchaser has complied with the conditions of payment. The vendor shall assume no other liability, especially for damage or loss of profits owing to partial or complete stoppage of work at the purchaser's factory. The technical warranty shall expire if the purchaser alters or repairs delivered materials without previous agreement with the vendor.

(7) Provisions on copyright

Except where a particular contract contains special provision for the acquisition of copyright, a licence to manufacture or a similar right, the purchaser shall not acquire the copyright of estimates, schemes, drawings or the like either by placing an order or by paying the price therefor. They may not be used nor may their contents be disclosed to a third person without the express written authority of the vendor.

Article 4

In order to achieve the highest possible standardization of plants in the Federal People's Republic of Yugoslavia, Czechoslovak undertakings shall, if a large number of similar plants are ordered (as for electrification), deliver within the limits of their productive capacity single machines of the same type.

Article 5

1. In connexion with deliveries to be made under the Agreement, Czechoslovak undertakings shall where possible send at the request of the purchaser their technical experts to Yugoslavia to serve as technical advisers. The expenses of such experts shall be borne by the purchaser at previously agreed rates.

2. Czechoslovak undertakings shall at the request of the purchaser enable the purchaser's experts to co-operate, according to agreement between the parties and with the approval of the Czechoslovak authorities, in planning specific plants to be delivered.

aux usages techniques en général. Chaque contrat d'achat-vente stipulera des pénalités adéquates pour les cas où les conditions techniques garanties ne seraient pas remplies.

5. Lorsque l'acheteur procède lui-même au montage de machines, d'appareils ou d'installations, le vendeur lui fournira, sur sa demande et à ses frais, les instructions et les plans nécessaires pour le montage et, dans les limites de ses possibilités, des techniciens pour aider à l'exécution du montage.

6) *Dispositions concernant les garanties techniques*

Le vendeur garantira pour six mois les constructions et le matériel qui font l'objet de la livraison, sauf le matériel électrique et les installations complètes d'usines qui seront garantis pour un an ; cette garantie partira du jour de la livraison en ce qui concerne les machines et les appareils non montés, et du jour de la réception en ce qui concerne les installations montées. Le vendeur s'engage, en donnant sa garantie, à réparer à ses frais tous les défauts à lui imputables qui lui auront été signalés dès leur constatation, à condition qu'il soit possible de prouver qu'ils sont dus à l'emploi de matériel de mauvaise qualité, à une fabrication défectueuse, à une exécution peu soignée et à condition que l'acheteur se soit conformé aux conditions de paiement. Le vendeur n'assumera aucune autre obligation, notamment en ce qui concerne les dommages causés ou les pertes de bénéfice subies par suite de l'interruption totale ou partielle des travaux dans l'usine de l'acheteur. Toute garantie technique cessera si l'acheteur, sans s'être entendu au préalable avec le vendeur, transforme ou répare le matériel livré.

7) *Dispositions concernant la propriété intellectuelle*

Sauf dans les cas où un contrat contient une clause spéciale octroyant des droits de propriété intellectuelle, une licence de fabrication ou un droit similaire, l'acheteur n'acquiert pas le droit de propriété intellectuelle sur les devis, projets, dessins, etc., du simple fait qu'il passe une commande et en règle le prix. Ces devis, projets et dessins ne pourront être utilisés sans une autorisation spéciale écrite du vendeur et leur contenu ne devra pas être divulgué à des tiers.

Article 4

En vue de réaliser le plus possible la normalisation des différents types d'installations dans la République populaire fédérative de Yougoslavie, les entreprises tchécoslovaques devront, si elles reçoivent un assez grand nombre de commandes pour le même type d'installation (par exemple celles destinées à l'électrification), livrer des machines de type identique dans les limites de leurs possibilités de fabrication.

Article 5

1) Lors des livraisons effectuées en application de l'Accord, les entreprises tchécoslovaques devront, sur la demande des acheteurs et dans la limite de leurs possibilités, envoyer leurs techniciens en Yougoslavie à titre de conseillers techniques. Les dépenses occasionnées par l'envoi de ces techniciens seront à la charge de l'acheteur d'après un tarif convenu par avance.

2) Sur la demande de l'acheteur, les entreprises tchécoslovaques permettront à leurs techniciens, dans les limites prévues par accord entre les parties et après autorisation des autorités tchécoslovaques compétentes, de participer à l'élaboration des plans de certaines installations d'usines commandées.

Article 6

When concluding a sales contract the parties shall agree on the components and parts of the plant which can be manufactured by Yugoslav industry. The Czechoslovak enterprise shall undertake to provide at the purchaser's expense the necessary designs and instructions for such manufacture.

Article 7

Terms of payment

(1) Where separate plants and consignments of machinery and of technical and other materials are not assembled by the vendor, 100 per cent of the stipulated price for the order shall be paid by letter of credit on Special Account B at the Czechoslovak National Bank against bills of lading.

(2) Where machinery is assembled by the vendor, 75 per cent of the stipulated price shall be paid by letter of credit drawn on Special Account B at the Czechoslovak National Bank against bills of lading and 25 per cent in the same manner within six months from the date on which the first payment fell due.

(3) In both cases payment shall be made for partial deliveries.

(4) The portion of the assemblage and other costs payable in foreign exchange shall be paid not later than thirty days after the completion of the assemblage. If through no fault of the vendor assemblage is not completed by the prescribed date, the portion of the assemblage costs payable in foreign exchange shall fall due thirty days after the date originally prescribed for the completion of the installation.

Where acceptance is to take place at the vendor's factory and the purchaser does not proceed to acceptance within thirty days after notification by the vendor that the goods are ready for delivery, the goods shall be deemed to have been accepted.

If the purchaser fails to issue shipping instructions, or if the goods cannot be forwarded because of *force majeure* or of lack of sufficient funds in Account B, payment shall fall due fourteen days from the date of acceptance or, where acceptance of the goods is not prescribed, fourteen days after notification that they are ready for shipment. In such cases the goods shall be warehoused at the purchaser's risk and expense, and he shall be obliged to pay demurrage at 6 per cent yearly on the amount due. After the expiry of nine months from the date on which payment fell due, the vendor may rescind the contract and sue for damages.

Article 8

Arbitration tribunal

(1) Disputes arising between the Contracting Parties over the interpretation of sales contracts or the implementation of any obligations arising therefrom shall, if the parties cannot agree, fall within the exclusive jurisdiction of the arbitration tribunal.

Article 6

Lors de la conclusion de chaque contrat d'achat-vente, il sera établi de commun accord quels sont les éléments et les parties d'une installation qui pourront être fabriqués par l'industrie yougoslave. L'entreprise tchécoslovaque intéressée s'engagera à livrer, aux frais de l'acheteur, les dessins et instructions nécessaires à cette fin.

Article 7

Conditions de paiement

1) Lorsqu'il s'agit d'installations d'usines, de machines et de matériel technique et autre dont le montage n'est pas effectué par le vendeur, la totalité du prix convenu pour la commande sera créditée au compte spécial B de la Banque nationale de la République tchécoslovaque sur présentation des titres d'expédition.

2) Lorsqu'il s'agit de machines dont le montage est effectué par le vendeur, un montant équivalent à 75 pour 100 du prix convenu sera crédité au compte spécial B de la Banque nationale de la République tchécoslovaque sur présentation des titres d'expédition et les autres 25 pour 100 seront pareillement versés dans un délai de six mois après l'échéance du premier versement.

3) Dans les deux cas, il y aura lieu de procéder à un paiement pour les livraisons partielles.

4) La partie des frais de montage et les autres frais payables en devises seront réglés au plus tard trente jours après l'achèvement du montage. Si le montage n'est pas terminé dans le délai fixé, sans qu'il y ait faute imputable au vendeur, la partie des frais de montage payable en devises écherra trente jours après l'expiration du délai primitivement fixé pour la fin des travaux de montage.

Lorsque le matériel doit être réceptionné à l'usine du vendeur, il sera considéré comme accepté si, dans un délai de trente jours après avoir été avisé que ledit matériel est prêt à la livraison, l'acheteur n'a pas encore procédé à la réception.

Si l'acheteur ne prend pas les dispositions nécessaires pour assurer la livraison du matériel ou s'il n'est pas possible d'expédier celui-ci pour cause de force majeure ou en raison de l'insuffisance des fonds déposés au compte B, le paiement devra être effectué quatorze jours après la date de la réception du matériel ou, s'il s'agit de matériel non soumis aux formalités d'acceptation, dans un délai de quatorze jours après réception de l'avis faisant connaître que ledit matériel est prêt à être expédié. Dans ces cas, le matériel sera mis en dépôt aux frais et aux risques de l'acheteur, lequel sera tenu de payer des intérêts pour le retard subi qui seront calculés au taux de 6 pour 100 par an sur les sommes dues. A l'expiration d'un délai de neuf mois à dater du jour de l'échéance du paiement, le vendeur aura la faculté de résilier le contrat et de demander des dommages-intérêts pour la perte subie.

Article 8

Tribunal d'arbitrage

1) Le règlement des différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation des contrats d'achat-vente, ou de la manière dont sont exécutées les obligations qui en découlent, seront, à défaut d'entente entre les parties, de la compétence exclusive du tribunal d'arbitrage.

(2) A party submitting a dispute to the arbitration tribunal shall give notice thereof to the other party by a registered letter stating the subject matter of the dispute and the name and address of the member whom it nominates. The defendant party shall communicate the name and address of the member whom it nominates to the plaintiff within fourteen days after receiving notice from the plaintiff. If the defendant party fails to nominate a member within that time, the member shall be appointed within a further fourteen days, at the request of the plaintiff party, by the Minister of Foreign Trade of the State of the defendant.

(3) The members of the tribunal thus appointed shall within a further fourteen days agree upon a chairman of the tribunal. If the members appointed by the two parties fail to agree on a chairman for the tribunal, or if the person whom they name declines to sit, the chairman shall be appointed by agreement between the ministers of foreign trade of the two countries.

(4) The arbitration tribunal shall meet within four weeks from the day on which its chairman consents to sit.

(5) Decisions of the tribunal shall be made by a majority of votes. Its awards shall be issued in writing, signed by all the members of the tribunal and delivered to both parties. An award shall be valid even if one member of the tribunal fails to sign it.

(6) An award of the tribunal shall not be subject to appeal and both parties shall comply with it unconditionally.

(7) The tribunal shall ordinarily direct its costs, including the fees of its members, to be paid by the losing party or shared by the two parties in proportion to their relative success in the cause.

(8) The tribunal may require the plaintiff party to deposit an appropriate sum on account of the tribunal's costs.

Article 9

The foregoing principles and conditions have been done in Serbo-Croat and Czech, both texts being equally authentic.

Belgrade, 25 February 1947.

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) Vojislav SRZENTIĆ

For the Government
of the Czechoslovak Republic :
(Signed) Evžen LEBL

2) La partie qui porte un différend devant le tribunal d'arbitrage devra le notifier à l'autre partie par une lettre recommandée exposant l'objet du litige ainsi que le nom et l'adresse de l'arbitre désigné par elle. La partie défenderesse devra, dans un délai de quatorze jours après réception de la notification émanant de la partie demanderesse, communiquer à celle-ci le nom et l'adresse de l'arbitre désigné par elle. Si la partie défenderesse ne désigne pas un arbitre dans le délai voulu, celui-ci sera désigné, dans un délai de quatorze jours, à la requête de la partie demanderesse, par le Ministre du commerce extérieur de l'État auquel appartient la partie défenderesse.

3) Les membres du tribunal ainsi désignés devront, dans un nouveau délai de quatorze jours, désigner de commun accord un troisième arbitre qui assumera les fonctions de président du tribunal d'arbitrage. Au cas où les membres désignés par les deux parties n'arriveraient pas à se mettre d'accord sur la personne destinée à présider le tribunal ou si la personne choisie se récuse, le président sera désigné de commun accord par les Ministères du commerce extérieur des deux États.

4) Le tribunal d'arbitrage se réunira dans un délai de quatre semaines à dater du jour où le président aura accepté ses fonctions.

5) Les décisions du tribunal d'arbitrage seront prises à la majorité des voix. Elles devront être rendues par écrit, signées par tous les membres du tribunal et remises aux deux parties. Si l'un des membres du tribunal refuse de signer, la décision rendue sera néanmoins valable.

6) Les décisions du tribunal d'arbitrage ne seront pas susceptibles d'appel et les deux Parties contractantes devront les exécuter sans réserve.

7) Le tribunal d'arbitrage prendra une décision de principe tendant à faire payer les dépens, y compris les honoraires de ses membres, à la partie succombante, ou à les compenser entre les deux parties dans la mesure où il aura été fait droit à leurs prétentions respectives.

8) Le tribunal d'arbitrage pourra requérir la partie demanderesse de verser une caution suffisante pour couvrir les frais du tribunal.

Article 9

Les règles et conditions qui précèdent ont été rédigées en serbo-croate et en tchèque, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Belgrade, le 25 février 1947.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Vojislav SRZENTIĆ

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :

(Signé) Evžen LEBL

ANNEX C
P R O T O C O L

of negotiations between the delegations of the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia held from 28 January to 19 February 1927 in Belgrade for the purpose of establishing List C and List C-1 pursuant to article 3, items 2 and 3 of the Agreement on Czechoslovak deliveries of capital goods and Yugoslav counter-deliveries and the Protocol of the proceedings of the commissions of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Czechoslovak Republic appointed under article 4 of the letters exchanged between Mr. Nikola Petrović, engineer, and Dr. H. Ripka, Ministers, on 2 October 1926 concerning Czechoslovak deliveries and Yugoslav counter-deliveries to a total value of 7,500 million Czechoslovak crowns, done at the plenary meeting held in Prague at the Ministry of Foreign Trade on 22 January 1947

I

The delegations have adopted and approved the attached Lists C and C-1 drawn up in accordance with article 3, items 2 and 3, of the aforesaid Agreement and Protocol.

II

In establishing the aforesaid lists the delegations have agreed as follows :

List C

(1) The total value of products under the heading " Foodstuffs " to be exported from the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Czechoslovak Republic during the year 1947-1948 is equal to the total value of the group " Mining and smelting products " to be exported on the same basis during the same period.

(2) If zinc production is resumed in Czechoslovakia during the period of validity of list C, the quantity of zinc concentrates to be agreed upon between the two Governments shall be subsequently included as an integral part of this list.

(3) Out of the agreed total quantity of tobacco, 2,000 tons shall be delivered in the second half of 1948.

List C-1

(1) Notwithstanding the provisions of article 3, item 3, of the Agreement on Czechoslovak deliveries of capital goods and Yugoslav counter-deliveries, the categories and quantities of goods to be exported to the Czechoslovak Republic during the whole of 1947 have been set forth in list C-1; quantities of wheat, maize, pulses, soya beans,

ANNEXE C

P R O T O C O L E

relatif aux pourparlers qui ont eu lieu à Belgrade, du 28 janvier au 19 février 1947, entre les délégations du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et du Gouvernement de la République tchécoslovaque, en vue de dresser la liste C et la liste C-1 en application des paragraphes 2 et 3 de l'article 3 de l'Accord concernant les livraisons de biens d'équipement tchécoslovaques et les contre-livraisons yougoslaves, et du Protocole relatif aux pourparlers qui ont eu lieu entre les commissions de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la République tchécoslovaque constituées en vertu de l'article 4 des lettres échangées le 2 octobre 1946 entre M. le Ministre N. Petrović et M. le Ministre H. Ripka au sujet des livraisons tchécoslovaques et des contre-livraisons yougoslaves pour une valeur globale de 7,5 milliards de couronnes tchécoslovaques. Rédigé au cours de la séance plénière tenue au Ministère du commerce extérieur à Prague, le 22 janvier 1947

I

Les délégations ont adopté et approuvé les listes C et C-1 ci-annexées, conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 3 de l'Accord et du Protocole susmentionnés.

II

En procédant à l'élaboration des listes susmentionnées, les délégations sont convenues de ce qui suit :

Liste C

1) La valeur globale des produits énumérés sous la rubrique « produits alimentaires » qui seront exportés de la République populaire fédérative de Yougoslavie vers la République tchécoslovaque au cours des années 1947 et 1948 est égale à la valeur de l'ensemble des produits énumérés sous la rubrique « Produits des mines et des fonderies » qui seront exportés pendant la même période et au même titre.

2) Au cas où la production de zinc serait reprise en Tchécoslovaquie pendant la période de validité de la liste C, les quantités de concentré de zinc que les deux gouvernements fixeront de commun accord seront considérées comme faisant partie intégrante de ladite liste.

3) Sur la quantité de tabac prévue, 2.000 tonnes seront livrées au cours du second semestre de 1948.

Liste C-1

1) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 de l'Accord concernant les livraisons de biens d'équipement tchécoslovaques et les contre-livraisons yougoslaves, la nature et les quantités des produits qui seront exportés vers la République tchécoslovaque au cours de l'année 1947 ont été spécifiées dans la liste C-1; les quantités

pork, unfattened slaughtered pigs, lard, and fattened live and slaughtered pigs shall be determined by the Mixed Commission in August 1947, since the quantities are contingent upon the forthcoming crop.

The value of the foodstuffs to be agreed upon for delivery from the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Czechoslovak Republic during 1947 may exceed that laid down in list C, item 1.

(2) The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Czechoslovak Republic shall designate, and notify to each other in the shortest possible time through their Ministries of Foreign Trade, the undertakings authorized to conclude sales contracts for the goods and quantities set forth in list C-1.

In order to enable the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to fulfil its obligations under article 3, paragraph 4, of the said agreement, the Government of the Czechoslovak Republic undertakes to do everything necessary to ensure that the aforesaid authorized undertakings may conclude without delay the sales contracts relating to all goods and quantities set forth in list C-1.

(3) The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall endeavour to the extent of its ability to deliver 2 tons of opium to the Czechoslovak Republic during 1947.

III

Both delegations having agreed upon the foregoing, the delegation of the Czechoslovak Republic made the following proposals :

(1) That 120,000 tons out of the total quantity of pyrites stipulated in list C shall be charged to list B of the Agreement on exchange of goods of 30 September 1946.

(2) That 70,000 tons out of the total quantity of iron ore stipulated in list C should be charged to list B of the Agreement on exchange of goods of 30 September 1946.

(3) That the proportion of chestnut tannin to oak tannin should be 3 : 1. The delegation of the Czechoslovak Republic agrees that for 1947 the proportion of chestnut tannin to oak tannin shall be 2 : 1.

The delegation of the Federal People's Republic of Yugoslavia made the following statement with reference to the foregoing proposals :

(1) With reference to the proposals made by the delegation of the Government of the Czechoslovak Republic, under III, items 1 and 2, the Yugoslav delegation considers that these matters should be discussed at the meeting to be held to discuss the application of the Agreement on exchange of goods of 30 September 1946.

(2) With reference to the proposal under III, item 3, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will endeavour to meet the wishes of the Czechoslovak

de blé, de maïs, de légumes, de soja, de viande de porc, de porcs tués non engraisés, de saindoux et de porcs engraisés, vivants ou tués, seront fixées par la Commission mixte au mois d'août 1947, étant donné que les quantités disponibles dépendent de la prochaine récolte.

La valeur des produits alimentaires qu'il sera décidé d'exporter de la République populaire fédérative de Yougoslavie vers la République tchécoslovaque au cours de l'année 1947 pourra être supérieure à celle prévue par le paragraphe 1 des clauses relatives à la liste C.

2) Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République tchécoslovaque désigneront, par l'intermédiaire de leurs Ministères du commerce extérieur, les entreprises autorisées à conclure des contrats d'achat-vente portant sur les produits et les quantités mentionnés dans la liste C-1 et se communiqueront, dans le plus bref délai possible, les noms desdites entreprises.

En vue de permettre au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie d'exécuter les obligations qui lui incombent en vertu du paragraphe 4 de l'article 3 de l'Accord précité, le Gouvernement de la République tchécoslovaque s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour que les susdites entreprises autorisées procèdent en temps utile à la conclusion des contrats d'achat-vente portant sur tous les produits et sur les quantités prévus dans la liste C-1.

3) Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'efforcera, dans la mesure du possible, de livrer à la République tchécoslovaque 2 tonnes d'opium au cours de l'année 1947.

III

Les deux délégations s'étant mises d'accord sur les dispositions qui précèdent, la délégation du Gouvernement de la République tchécoslovaque a proposé :

1) Que, sur la quantité totale de pyrite prévue dans la liste C, 120.000 tonnes soient reportées sur la liste B de l'Accord du 30 septembre 1946 relatif aux échanges commerciaux.

2) Que, sur la quantité totale de minerai de fer prévue dans la liste C, 70.000 tonnes soient reportées sur la liste B de l'Accord du 30 septembre 1946 relatif aux échanges commerciaux.

3) Que les exportations de tanin de châtaignier soient le triple de celles de tanin de chêne. La délégation tchécoslovaque accepte que, pendant l'année 1947, les livraisons de tanin de châtaignier ne soient que le double de celles de tanin de chêne.

La délégation du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie a fait la déclaration suivante au sujet des propositions susénoncées :

1) En ce qui concerne les propositions de la délégation de la République tchécoslovaque formulées aux paragraphes 1 et 2 de la rubrique III, la délégation yougoslave considère qu'elles doivent être discutées à la réunion au cours de laquelle il sera traité de l'exécution de l'Accord du 30 septembre 1946 relatif aux échanges commerciaux.

2) En ce qui concerne la proposition formulée au paragraphe 3 de la même rubrique, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'efforcera de

Government in 1948 as far as the production facilities of the tanning industry in the Federal People's Republic of Yugoslavia permit.

This Protocol constitutes an integral part of the Agreement on Czechoslovak deliveries of capital goods and Yugoslav counter-deliveries.

This Protocol is done in duplicate in Serbo-Croat and Czech.

Belgrade, 25 February 1947.

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) Vojislav SRZENTIĆ

For the Government
of the Czechoslovak Republic :

(Signed) Evžen LEBL

LIST C

Mining and smelting products:

Refined lead	9,000 tons
Lead concentrates	6,000 tons
Blister copper	4,000 tons
Crude zinc	1,000 tons
Powdered zinc	300 tons
Iron ore, limonite, siderite	190,000 tons
Pyrites	250,000 tons
Ferrosilicon	900 tons
Bismuth	900 tons
Antimony	20 tons
Aluminium	900 tons
Barite	400 tons
Gypsum (crude, alabaster, stucco-work and modelling gypsum)	6,000 tons
Chrome ore : Ia, 50 % ; IIa, 50 %	20,000 tons
Chrome concentrate	10,000 tons
Mercury	7,000 tons
	100 tons

Timber:

Oak logs for veneer	1,800 m ³
Oak boards	7,000 m ³
Poplar logs for veneer	6,500 m ³
Maple logs for veneer	750 m ³
Cherry logs for veneer	200 m ³
Walnut logs for veneer	500 tons
Ash-tree logs for veneer	250 m ³
Elm logs for veneer	250 m ³
American walnut logs	1,000 m ³
Beech rafters	6,000 m ³
Walnut logs for industrial purposes	1,000 m ³

Industrial plants:

Hemp	1,500 tons
Tow	2,500 tons
Opium	6.5 tons
Tobacco	5,000 tons

donner satisfaction au Gouvernement tchécoslovaque au cours de l'année 1948 dans la mesure où le permettront les possibilités de production de l'industrie du tanin dans la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord concernant les livraisons de biens d'équipement tchécoslovaques et les contre-livraisons yougoslaves.

Le présent Protocole a été rédigé en double exemplaire, en serbo-croate et en tchèque.

FAIT à Belgrade, le 25 février 1947.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(Signé) VOJISLAV SRZENTIĆ

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :

(Signé) EVŽEN LEBL

LISTE C

Produits des mines et des fonderies:

Plomb raffiné	9.000 tonnes
Concentré de plomb	6.000 tonnes
Cuivre blister	4.000 tonnes
Zinc brut	1.000 tonnes
Poussière de zinc	300 tonnes
Minerai de fer, limonite et sidérite	190.000 tonnes
Pyrites	250.000 tonnes
Ferrochrome	900 tonnes
Ferrosilicium	900 tonnes
Bismuth	20 tonnes
Antimoine	400 tonnes
Aluminium	900 tonnes
Baryte	6.000 tonnes
Gypse (brut, albâtre et pour stucage et modelage)	20.000 tonnes
Minerai de chrome : Ia, 50 % ; IIa, 50 %	10.000 tonnes
Concentré de chrome	7.000 tonnes
Mercure	100 tonnes

Bois:

Troncs de chênes pour contre-placage	1.800 m ³
Lames de parquet en cbène	7.000 m ³
Troncs de peupliers pour contre-placage	6.500 m ³
Troncs d'érables pour contre placage	750 m ³
Troncs de cerisiers pour contre-placage	200 m ³
Troncs de noyers pour contre-placage	500 tonnes
Troncs de frênes pour contre placage	250 m ³
Troncs d'ormes pour contre-placage	250 m ³
Noyers d'Amérique en grumes	1.000 m ³
Chevrons de hêtre	6.000 m ³
Troncs de noyers pour l'industrie	1.000 m ³

Plantes industrielles:

Chanvre	1.500 tonnes
Étoupe	2.500 tonnes
Opium	6,5 tonnes
Tabac	5.000 tonnes

Skins and tanning:

Kidskins	75,000 pieces
Lambskins	300,000 pieces
Sheepskins, raw	60,000 pieces
Goatskins	60,000 pieces
Wild pelts :	
Marten	} in the proportion of 2 : 5 : 1 Total value 7,000,000 dinars
Polecat	
Badger	
Fox skins, raw	3,000,000 dinars
Pigskins, dressed	800,000 feet
Nappa leather	550,000 feet
Tannin	5,000 tons

Foodstuffs:

Wheat
Maize
Pulses
Soya beans
Pork, unfattened slaughtered pigs
Lard
Fattened pigs, live and slaughtered
Tinned fish in oil
Crammed geese and ducks, slaughtered
Fresh eggs
Oil cakes

LIST C-1

Mining and smelting products:

Refined lead	3,000 tons
Blister copper	1,000 tons
Crude zinc	300 tons
Powdered zinc	100 tons
Iron ore, limonite, siderite	80,000 tons
Pyrites	100,000 tons
Ferrochrome	200 tons
Ferrosilicon	100 tons
Bismuth	5 tons
Antimony	100 tons
Aluminium	400 tons
Barite	4,000 tons
Gypsum (crude, alabaster, stucco-work and modelling gypsum)	10,000 tons
Chrome ore : Ia, 50 % ; IIa, 50 %	10,000 tons
Chrome concentrates	7,000 tons
Mercury	50 tons

Timber:

Oak boards	2,000 m ³
Oak logs for veneer	800 m ³
Poplar logs for veneer	3,000 m ³
Maple logs for veneer	250 m ³
Cherry logs for veneer	100 m ³
Ash logs for veneer	100 m ³
Elm logs for veneer	150 m ³
American walnut logs	500 m ³
Beech rafters	2,000 m ³
Walnut logs for industrial purposes	500 m ³

Industrial plants:

Hemp	300 tons
Tow	1,250 tons
Opium	1.5 tons
Tobacco	1,500 tons

Cuir et peaux, tanin:

Peaux de chevreaux	75.000 pièces
Peaux d'agneaux	300.000 pièces
Peaux de moutons brutes	60.000 pièces
Peaux de chèvres	60.000 pièces
Peaux de gibier :	
Peaux de martres	} Dans les proportions 2 : 5 : 1 pour une valeur de
Peaux de putois	
Peaux de blaireaux	
Peaux de renards brutes	3.000.000 de dinars.
Peaux de porcs apprêtées	800.000 pieds
Peaux mégies (Napa)	550.000 pieds
Tanin	5.000 tonnes

Produits alimentaires:

Blé
Maïs
Légumes secs
Soja
Viande de porc, porcs tués non engraisés
Saindoux
Porcs engraisés, vivants ou tués
Conserves de poisson à l'huile
Oies et canards gavés et tués
Œufs frais
Tourteaux

LISTE C-1

Produits des mines et des fonderies:

Plomb raffiné	3.000 tonnes
Cuivre blister	1.000 tonnes
Zinc brut	300 tonnes
Poussière de zinc	100 tonnes
Minerai de fer, limonite et sidérite	80.000 tonnes
Pyrites	100.000 tonnes
Ferrocrome	200 tonnes
Ferrosilicium	100 tonnes
Bismuth	5 tonnes
Antimoine	100 tonnes
Aluminium	400 tonnes
Baryte	4.000 tonnes
Gypse brut, albâtre et pour stucage et modelage	10.000 tonnes
Minerai de chrome : Ia, 50 % ; IIa, 50 %	10.000 tonnes
Concentré de chrome	7.000 tonnes
Mercure	50 tonnes

Bois:

Lames de parquet en chêne	2.000 m ³
Troncs de chêne pour contre-placage	800 m ³
Troncs de peupliers pour contreplacage	3.000 m ³
Troncs d'érables pour contre-placage	250 m ³
Troncs de cerisiers pour contre-placage	100 m ³
Troncs de frênes pour contre-placage	100 m ³
Troncs d'ormes pour contre-placage	150 m ³
Noyers d'Amérique en grumes	500 m ³
Chevrons de hêtre	2.000 m ³
Troncs de noyers pour l'industrie	500 m ³

Plantes industrielles:

Chanvre	300 tonnes
Étoupe	1.250 tonnes
Opium	1,5 tonne
Tabac	1.500 tonnes

Skins and tannin:

Kidskins	250,000 pieces
Lambskins	100,000 pieces
Sheepskins, raw	20,000 pieces
Goatskins	20,000 pieces
Wild pelts :	
Marten	} in the proportion of 2 : 5 : 1 Total value 3,500,000 dinars
Polecat	
Badger	
Pigskins, dressed	300,000 feet
Nappa leather	150,000 feet
Tannin (chestnut, 1,000; oak, 2,000)	3,000 tons

Foodstuffs:

Tinned fish in oil	500 tons
Crammed geese and ducks	200 tons
Fresh eggs	500 tons
Wheat	
Maize	
Pulses	
Soya beans	
Pork, slaughtered unfattened pigs	
Lard	
Fattened pigs, live and slaughtered	

ANNEX D

A G R E E M E N T

between the Czechoslovak Republic and the Federal People's Republic of Yugoslavia, on payment for goods delivered under the Agreement on Czechoslovak deliveries of capital goods and Yugoslav counter-deliveries

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia have agreed as follows :

Article 1

The Czechoslovak National Bank shall open for the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia an account in Czechoslovak crowns to be called " Commodity Account B ".

Payments in Czechoslovakia for goods exported from Yugoslavia under the Agreement on Czechoslovak deliveries of capital goods and Yugoslav counter-deliveries, and payments for expenses relating thereto, shall be credited to this account.

Article 2

Payments for Czechoslovak goods exported to Yugoslavia under the Agreement on Czechoslovak deliveries of capital goods and Yugoslav counter-deliveries, and for expenses relating thereto, shall be debited to the account referred to in article 1.

Cuir et peaux, tannin:

Peaux de chevreaux	25.000 pièces
Peaux d'agneaux	100.000 pièces
Peaux de moutons brutes	20.000 pièces
Peaux de chèvres	20.000 pièces
Peaux de gibier :	
Peaux de martres	} Dans les proportions 2 : 5 : 1 pour une valeur de
Peaux de putois	
Peaux de blaireaux	
Peaux de porcs apprêtées	300.000 pieds
Peaux mégies (Napa)	150.000 pieds
Tannin (de châtaignier, 1.000; de chêne, 2.000)	3.000 tonnes

Produits alimentaires:

Conserves de poisson à l'huile	500 tonnes
Oies et canards gavés	200 tonnes
Œufs frais	500 tonnes
Blé	
Mais	
Légumes secs	
Soja	
Viande de porc, porcs tués non engraisés	
Saindoux	
Porcs engraisés, vivants ou tués	

ANNEXE D

A C C O R D

entre la République tchécoslovaque et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif au paiement des marchandises livrées en vertu de l'Accord concernant les livraisons de biens d'équipement tchécoslovaques et les contre-livraisons yougoslaves

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La Banque de Tchécoslovaquie ouvrira au nom de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie un compte en couronnes tchécoslovaques intitulé « Compte marchandises B ».

Les versements en couronnes tchécoslovaques relatifs aux marchandises importées de Yougoslavie en application de l'Accord concernant les livraisons de biens d'équipement tchécoslovaques et les contre-livraisons yougoslaves ainsi qu'aux frais occasionnés par lesdites livraisons seront portés au crédit dudit compte.

Article 2

Les paiements relatifs aux marchandises tchécoslovaques importées en Yougoslavie dans le cadre de l'Accord concernant les livraisons de biens d'équipement tchécoslovaques et les contre-livraisons yougoslaves ainsi que les frais occasionnés par lesdites livraisons seront portés au débit du compte mentionné à l'article premier.

Article 3

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertakes that the export of goods to the Czechoslovak Republic under the Agreement on Czechoslovak deliveries of capital goods and Yugoslav counter-deliveries shall be so regulated as at all times to provide available funds in Commodity Account B for the payment of obligations due.

Article 4

Any credit balance standing in Commodity Account B on the expiry of this Agreement shall be used as may be agreed between the two Contracting Parties.

If, on the expiry of this Agreement, Commodity Account B contains no balance for the payment of Czechoslovak claims, such funds shall be created by the export within a period not exceeding three months of goods to be agreed upon.

Article 5

The two national banks shall by agreement determine the practical procedure necessary for the proper application of this Agreement.

Article 6

Payments into and from the account referred to in article 1 shall conform to the currency regulations of the country concerned.

Article 7

This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall remain in force throughout the period of validity of the Agreement on Czechoslovak deliveries of capital goods and Yugoslav counter-deliveries, of which it constitutes an integral part.

This Agreement is done in duplicate in Serbo-Croat and Czech.

DONE at Belgrade, 25 February 1947.

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) Vojislav SRZENTIĆ

For the Government
of the Czechoslovak Republic :
(Signed) Evžen LEBL

Article 3

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie veillera à ce que ses exportations de marchandises vers la République tchécoslovaque, en application de l'Accord concernant les livraisons de biens d'équipement tchécoslovaques et les contre-livraisons yougoslaves, soient réglées de telle sorte que le solde du compte marchandises B soit toujours suffisant pour le règlement des échéances.

Article 4

Au cas où, à l'expiration du présent Accord, le compte marchandises B accuserait un solde créditeur, celui-ci sera utilisé selon les modalités dont les deux Parties contractantes seront convenues.

Au cas où, à l'expiration du présent Accord, le compte marchandises B serait insuffisant pour régler les créances tchécoslovaques, les fonds nécessaires seront réunis en effectuant, dans un délai de trois mois au plus tard, les livraisons de marchandises dont les parties seront convenues.

Article 5

Les deux banques nationales arrêteront, de commun accord, la procédure à suivre pour assurer la bonne exécution du présent Accord.

Article 6

Les paiements effectués par des virements au compte mentionné à l'article premier ou par des prélèvements sur ledit compte devront se conformer aux dispositions relatives à la réglementation des changes de l'État intéressé.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant la durée de l'Accord concernant les livraisons de biens d'équipement tchécoslovaques et les contre-livraisons yougoslaves, dont il fait partie intégrante.

Le présent Accord a été rédigé en double exemplaire, en serbo-croate et en tchèque.

FAIT à Belgrade, le 25 février 1947.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Vojislav SRZENTIC

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :
(Signé) Evžen LEBL

ANNEX E

P R O T O C O L

ON THE FINANCING OF LONG-TERM DELIVERIES OF CAPITAL GOODS TO YUGOSLAVIA

For the purpose of facilitating long-term deliveries of capital goods from the Czechoslovak Republic to the Federal People's Republic of Yugoslavia, the two Contracting Parties have agreed as follows :

Article 1

The Živnostenská (Commercial) Bank, in agreement with the Ministry of Finance and the Czechoslovak National Bank, shall grant to Czechoslovak vendors advances required for the production of goods to be delivered under the Agreement on Czechoslovak deliveries of capital goods and Yugoslav counter-deliveries, in amounts not exceeding 30 per cent of the value of goods to be delivered under separate sales contracts. The Živnostenská Bank shall charge interest on such advances at the rate of one-half per cent over the current discount rate of the Czechoslovak National Bank in addition to actual expenses and fees. Interest shall be reckoned in arrears. If necessary, advances may be granted in the form of bills of exchange. Interest shall be paid by the domestic debtor firm, which shall include the amount thereof together with actual expenses in the manufacturing cost of the goods. In this connexion care shall be taken to ensure that the conditions set forth in this Protocol are fulfilled.

Article 2

The Minister of Finance of the Czechoslovak Republic, in agreement with the ministers concerned, shall guarantee under Act No. 121 (31 Sb. within the meaning of Act No. 70/1935 Sb. Z. an., Statutes and Regulations) the credits to be granted by the Živnostenská Bank to domestic factories for the production of goods for delivery to Yugoslavia under the Agreement concerning Czechoslovak deliveries of capital goods and Yugoslav counter-deliveries. Under that guarantee the Ministry of Finance of the Czechoslovak Republic shall refund to the Živnostenská Bank advances granted under the terms of this Protocol and not repaid by the debtor. The Ministry of Finance shall charge no commission on that guarantee.

Article 3

The Minister of Finance of the Czechoslovak Republic agrees that cash funds in Commodity Account B may, where not required for meeting obligations due, be invested temporarily in Czechoslovak treasury bonds bearing an interest of one per cent below the discount rate of the Czechoslovak National Bank.

ANNEXE E

P R O T O C O L E

RELATIF AU FINANCEMENT DES LIVRAISONS À LONG TERME DE BIENS D'ÉQUIPEMENT À LA
Y O U G O S L A V I E

En vue de faciliter les livraisons à long terme de biens d'équipement que la République tchécoslovaque doit faire à la République populaire fédérative de Yougoslavie, les deux Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes :

Article premier

La Živnostenská Banka (Banque commerciale), après entente avec le Ministère des Finances et la Banque nationale tchécoslovaque, consentira aux fournisseurs tchécoslovaques les avances nécessaires pour la fabrication des marchandises à livrer en application de l'Accord concernant les livraisons de biens d'équipement tchécoslovaques et les contre-livraisons yougoslaves, jusqu'à concurrence de 30 pour 100 de la valeur des marchandises dont la livraison est prévue par les différents contrats d'achat-vente. Outre les frais réels et les commissions, la Živnostenská Banka percevra, sur les avances consenties, un intérêt dont le taux sera 0,5 pour 100 au-dessus du taux d'escompte appliqué par la Banque nationale tchécoslovaque. Les intérêts seront calculés à terme échu. En cas de besoin, des avances pourront être consenties sous forme de lettres de change. Les intérêts seront payés par l'entreprise débitrice du pays, laquelle fera entrer le montant de ces intérêts et les frais réels encourus dans le prix de fabrication des marchandises. A cet égard, il y aura lieu de veiller à l'exécution des conditions stipulées dans le présent Protocole.

Article 2

Le Ministre des finances de la République tchécoslovaque, après entente avec les Ministres intéressés, garantira, conformément à la loi n° 121 (31 Sb au sens de la loi n° 70/1935 Sb z.a.n., Recueil des lois et décrets) les crédits que la Živnostenská Banka accordera aux usines tchécoslovaques pour la fabrication des marchandises commandées par la Yougoslavie en application de l'Accord concernant les livraisons de biens d'équipement tchécoslovaques et les contre-livraisons yougoslaves. En vertu de cette garantie, si le débiteur fait défaut, le Ministère des finances de la République tchécoslovaque remboursera à la Živnostenská Banka les prêts fournis conformément aux dispositions du présent Protocole. Le Ministère des Finances ne percevra aucune commission pour cette garantie.

Article 3

Le Ministre des finances de la République tchécoslovaque accepte que, dans la mesure où ils ne sont pas nécessaires au règlement des échéances, les fonds disponibles au compte marchandises B soient placés provisoirement en bons du Trésor d'État tchécoslovaque, dont le taux d'intérêt est de 1 pour 100 au-dessous du taux d'escompte de la Banque nationale tchécoslovaque.

Such bonds may be sold at any time at the request of the Yugoslav National Bank and the proceeds paid back into Commodity Account B. The interest on them shall be reckoned *pro rata temporis* in arrears.

Treasury bonds shall be purchased and sold by the Czechoslovak National Bank on the order of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia. Interest on treasury bonds shall be credited to Commodity Account B.

Article 4

This Protocol constitutes an integral part of the Agreement on Czechoslovak deliveries of capital goods and Yugoslav counter-deliveries, and is done in duplicate in Serbo-Croat and Czech.

Belgrade, 25 February 1947.

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) VOJISLAV SRZENTIĆ

For the Government
of the Czechoslovak Republic :
(Signed) EVŽEN LEBL

Ces bons pourront être vendus, à tout moment, sur l'ordre de la Banque nationale yougoslave et le produit de cette vente porté de nouveau au crédit du compte marchandises B. Les intérêts correspondants seront calculés rétroactivement en proportion du temps écoulé.

La Banque nationale tchécoslovaque procédera à l'achat et à la vente des bons du trésor sur l'ordre de la Banque nationale yougoslave. Le montant des intérêts des bons du trésor sera porté au crédit du compte marchandises B.

Article 4

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord concernant les livraisons de biens d'équipement tchécoslovaques et les contre-livraisons yougoslaves et il a été rédigé en double exemplaire, en serbo-croate et en tchèque.

FAIT à Belgrade, le 25 février 1947.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(*Signé*) Vojislav SRZENTIĆ

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :
(*Signé*) Evžen LEBL

ADDITIONAL PROTOCOL No. 1¹ TO THE PROTOCOL SIGNED BETWEEN THE DELEGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC ON 25 FEBRUARY 1947² (ANNEX C TO THE AGREEMENT ON CZECHOSLOVAK DELIVERIES OF CAPITAL GOODS AND YUGOSLAV COUNTER-DELIVERIES). SIGNED AT PRAGUE, ON 24 MAY 1948

Article 1

Pursuant to the provisions of the Protocol of 25 February 1947² (annex C, article II, heading list C-1, paragraph 1) the delegations of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and of the Government of the Czechoslovak Republic have agreed that the following shall be exported from the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Czechoslovak Republic under list C-1 :

10,000 tons of wheat,
15,000 tons of maize.

Article 2

This Additional Protocol constitutes an integral part of the Protocol of the negotiations between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Czechoslovak Republic dated 25 February 1947 (annex C).²

DONE in Prague, 24 May 1948, in duplicate in Serbo-Croat and Czech, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(*Signed*) VOJIN GUZINA

For the Government
of the Czechoslovak Republic :
(*Signed*) EVŽEN LEBL
(*Signed*) PLEVA

¹ Came into force on 24 May 1948, by signature.

² See p. 44 of this volume.

PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 1¹ AU PROTOCOLE CON-
CLU LE 25 FÉVRIER 1947² ENTRE LES DÉLÉGATIONS
DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET DU GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE
(ANNEXE C DE L'ACCORD CONCERNANT LES LIVRAI-
SONS DE BIENS D'ÉQUIPEMENT TCHÉCOSLOVAQUES
ET LES CONTRE-LIVRAISONS YOUGOSLAVES). SIGNÉ
A PRAGUE, LE 24 MAI 1948

Article premier

Conformément aux dispositions du Protocole du 25 février 1947² (annexe C, article II, paragraphe 1, des clauses relatives à la liste C-1), les délégations du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et du Gouvernement de la République tchécoslovaque sont convenues que la République populaire fédérative de Yougoslavie exportera vers la République tchécoslovaque, dans le cadre de la liste C-1 :

10.000 tonnes de blé
15.000 tonnes de maïs.

Article 2

Le présent Protocole additionnel fait partie intégrante du Protocole du 25 février 1947 (annexe C) relatif aux pourparlers qui ont eu lieu entre les délégations du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et du Gouvernement de la République tchécoslovaque.

FAIT à Prague, le 24 mai 1948, en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(Signé) VOJIN GUZINA

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :
(Signé) EVŽEN LEBL
(Signé) PLEVA

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1948, par signature.

² Voir p. 45 de ce volume.

ADDITIONAL PROTOCOL No. 2¹ CONCERNING NEGOTIATIONS BETWEEN THE DELEGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONDUCTED IN PRAGUE IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 3, PARAGRAPH 3, OF THE AGREEMENT ON CZECHOSLOVAK DELIVERIES OF CAPITAL GOODS AND YUGOSLAV COUNTER-DELIVERIES SIGNED ON 25 FEBRUARY 1947.² SIGNED AT PRAGUE, ON 24 MAY 1948

I

In order to create the necessary funds in account B at the Czechoslovak National Bank to pay for Czechoslovak deliveries of capital goods to the Federal People's Republic of Yugoslavia during 1948, the delegations of the Governments of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Czechoslovak Republic have by agreement drawn up list C-2 for 1948, which constitutes an integral part of this Protocol.

II

The provisions of the Protocol of 25 February 1947² (annex C of the Agreement on Czechoslovak deliveries of capital goods and Yugoslav counter-deliveries) relating to the conclusion of contracts shall be applied to the products and quantities set forth in list C-2.

III

This Protocol constitutes an integral part of the Agreement on Czechoslovak deliveries of capital goods and Yugoslav counter-deliveries.

IV

This Protocol is done in duplicate in Serbo-Croat and Czech, both texts being equally authentic.

DONE at Prague, 24 May 1948.

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) VOJIN GUZINA

For the Government
of the Czechoslovak Republic :
(Signed) EVŽEN LEBL
(Signed) PLEVA

¹ Came into force on 24 May 1948, by signature.

² See p. 46 of this volume.

PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 2¹ RELATIF AUX POUR-PARLERS QUI ONT EU LIEU A PRAGUE ENTRE LES DÉLÉGATIONS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD SIGNÉ LE 25 FÉVRIER 1947², CONCERNANT LES LIVRAISONS DE BIENS D'ÉQUIPEMENT TCHÉCOSLOVAQUES ET LES CONTRE-LIVRAISONS YOUGOSLAVES. SIGNÉ A PRAGUE, LE 24 MAI 1948

I

Afin qu'il y ait, dans le compte B auprès de la Banque nationale tchécoslovaque, les fonds nécessaires au paiement des livraisons de biens d'équipement tchécoslovaques à la République populaire fédérative de Yougoslavie pour l'année 1948, les délégations du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et du Gouvernement de la République tchécoslovaque ont, de commun accord, établi une liste C-2 pour l'année 1948 qui fait partie intégrante du présent Protocole.

II

Les dispositions du Protocole du 25 février 1947² (annexe C de l'Accord concernant les livraisons de biens d'équipement tchécoslovaques et les contre-livraisons yougoslaves) qui se rapportent à la conclusion de contrats d'achat-vente s'appliqueront aux produits et aux quantités spécifiés dans la liste C-2.

III

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord concernant les livraisons de biens d'équipement tchécoslovaques et les contre-livraisons yougoslaves.

IV

Le présent Protocole a été rédigé en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et tchèque, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Prague, le 24 mai 1948.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(*Signé*) Vojin GUZINA

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :
(*Signé*) Evžen LEBL
(*Signé*) PLEVA

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1948, par signature.

² Voir p. 47 de ce volume.

LIST C-2

OF YUGOSLAV COUNTER-DELIVERIES TO COVER CZECHOSLOVAK DELIVERIES OF CAPITAL GOODS
IN 1948

		<i>In 1,000 dinars</i>
1. Lead	2,000 tons	—
2. Lead concentrates	2,500 tons	—
3. Copper	1,000 tons	—
4. Crude zinc	200 tons	—
5. Powdered zinc	80 tons	—
6. Iron ore	40,000 tons	—
7. Pyrites	60,000 tons	—
8. Ferrochrome	300 tons	—
9. Bismuth	5 tons	—
10. Antimony	100 tons	—
11. Barite, solid	700 tons	—
12. Baked gypsum	3,600 tons	—
13. Mercury	25 tons	—
14. Oak logs for veneer	750 m ³	—
15. Poplar and willow logs for veneer	2,000 m ³	—
16. Maple logs for veneer	200 m ³	—
17. Ash logs for veneer	100 m ³	—
18. Walnut logs for veneer	200 tons	—
19. Walnut logs for industrial purposes	300 m ³	—
20. Beech boards	1,000 m ³	—
21. Oak boards	600 m ³	—
22. Cherry logs for veneer	80 m ³	—
23. Elm logs for veneer	100 m ³	—
24. Hemp and tow (1 : 1)	1,000 tons	—
25. Opium	1.5 tons	—
26. Tobacco	1,250 tons	—
27. Kidskins	50,000 pieces	—
28. Lambskins	50,000 pieces	—
29. Sheepskins	11,000 pieces	—
30. Goatskins	12,250 pieces	—
31. Pigskins, fancy	200,000 feet	—
32. Fox pelts	—	550
33. Nappa leather for gloves	120,000 feet	—
34. Game skins (marten, polecat, badger, 2 : 5 : 1)	—	1,650
35. Tannin	700 tons	—
36. Pork	500 tons	—
37. Lard	100 tons	—
38. Fresh poultry	200 tons	—
39. Eggs	300 tons	—
40. Tinned fish in oil	200 tons	—
41. Maize	5,000 tons	—
42. Wheat	—	30,000*
43. Soya beans	2,000 tons	—
44. Oil cakes	1,000 tons	—
45. Pulses	300 tons	—

* If Yugoslavia is unable to deliver wheat, it shall deliver equivalent quantities of maize

LISTE C-2

DES CONTRE-LIVRAISONS YOUGOSLAVES EN CONTREPARTIE DES LIVRAISONS DE BIENS D'EQUIPE-
MENT TCHÉCOSLOVAQUES POUR L'ANNEE 1948

		<i>En milliers de dinars</i>
1. Plomb	2.000 tonnes	—
2. Concentré de plomb	2.500 tonnes	—
3. Cuivre	1.000 tonnes	—
4. Zinc brut	200 tonnes	—
5. Poussière de zinc	80 tonnes	—
6. Minerai de fer	40.000 tonnes	—
7. Pyrites	60.000 tonnes	—
8. Ferrochrome	300 tonnes	—
9. Bismuth	5 tonnes	—
10. Antimoine	100 tonnes	—
11. Baryte solide	700 tonnes	—
12. Gypse cuit	3.600 tonnes	—
13. Mercure	25 tonnes	—
14. Troncs de chêne pour contre-placage	750 m ³	—
15. Troncs de peupliers et de saules pour contre-placage	2.000 m ³	—
16. Troncs d'érables pour contre-placage	200 m ³	—
17. Troncs de frênes pour contre-placage	100 m ³	—
18. Troncs de noyers pour contre-placage	200 tonnes	—
19. Troncs de noyer pour l'industrie	300 m ³	—
20. Lames de parquet en hêtre	1.000 m ³	—
21. Lames de parquet en chêne	600 m ³	—
22. Troncs de cerisiers pour contre-placage	80 m ³	—
23. Troncs d'ormes pour contre-placage	100 m ³	—
24. Chanvre et étoupe (1 : 1)	1.000 tonnes	—
25. Opium	1,5 tonne	—
26. Tabac	1.250 tonnes	—
27. Peaux de chevreaux	50.000 pièces	—
28. Peaux d'agneaux	50.000 pièces	—
29. Peaux de moutons	11.000 pièces	—
30. Peaux de chèvres	12.250 pièces	—
31. Peaux de porc fantaisie	200.000 pieds	—
32. Peaux de renards	—	550
33. Peaux mégies pour ganterie (Napa)	120.000 pieds	—
34. Peaux de gibier (martre, putois, blaireau, 2 : 5 : 1)	—	1.650
35. Tanin	700 tonnes	—
36. Viande de porc	500 tonnes	—
37. Saindoux	100 tonnes	—
38. Volaille fraîche	200 tonnes	—
39. Œufs	300 tonnes	—
40. Conserves de poisson à l'huile	200 tonnes	—
41. Maïs	5.000 tonnes	—
42. Blé	—	30.000*
43. Soja	2.000 tonnes	—
44. Tourteaux	1.000 tonnes	—
45. Légumes secs	300 tonnes	—

* Dans le cas où la République populaire fédérative de Yougoslavie ne serait pas en mesure de livrer du blé, elle livrera du maïs pour une valeur correspondante.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Prague, 24 May 1948

Sir :

During the negotiations conducted in Belgrade in November and December 1947 concerning the Yugoslav counter-deliveries for Czechoslovak deliveries of capital goods during 1948, it was stated that Czechoslovakia shall deliver during 1948 a substantially smaller quantity of the plant, machinery and materials provided for in article 1, item 3, of the Agreement on Czechoslovak deliveries of capital goods and Yugoslav counter-deliveries. For this reason Yugoslav counter-deliveries could not be made in 1947 and 1948 according to directive list C.

Since most of the plant, machinery and materials provided for in list A-1 will be delivered during 1949, I have the honour to inform you that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees in principle that list C, as a directive list, shall be extended to apply also in 1949.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Vojin N. GUZINA
Head of the Trade Delegation
of the Federal People's Republic of Yugoslavia

Evžen Lebl
Deputy Minister of Foreign Trade
Head of the Czechoslovak Trade Delegation
Prague

II

HEAD OF THE CZECHOSLOVAK TRADE DELEGATION

Prague, 24 May 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) Evžen LEBL

Vojin Guzina
Deputy Minister of Foreign Trade
Head of the Yugoslav Trade Delegation
Prague

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Prague, le 24 mai 1948

Monsieur le Président,

Lors des pourparlers qui ont eu lieu à Belgrade, en novembre et décembre 1947, au sujet des livraisons de biens d'équipement tchécoslovaques et des contre-livraisons yougoslaves au cours de l'année 1948, il a été précisé que la Tchécoslovaquie livrerait sensiblement moins d'installations d'usines, de machines et de matériel qu'il n'est prévu au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord concernant les livraisons de biens d'équipement tchécoslovaques et les contre-livraisons yougoslaves. En conséquence, il n'a pas été possible, en 1947 et en 1948, d'effectuer les contre-livraisons yougoslaves sur la base des indications de la liste C.

Étant donné que les installations d'usines, les machines et le matériel prévus dans la liste A-1 seront, en grande partie, livrés en 1949, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie accepte en principe que la liste C, en tant que liste de référence, demeure valable pour l'année 1949.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la délégation commerciale
du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Vojin N. GUZINA

Monsieur Evžen Lebl
Ministre adjoint du commerce extérieur
Président de la délégation commerciale tchécoslovaque
Prague

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE TCHÉCOSLOVAQUE

Prague, le 24 mai 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Evžen LEBL

Monsieur Vojin Guzina
Ministre adjoint du commerce extérieur
Président de la délégation commerciale yougoslave
Prague

No. 1540

**YUGOSLAVIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

Agreement concerning Czechoslovak assets sequestrated and nationalized in Yugoslavia. Signed at Belgrade, on 4 September 1947

Official texts: Serbo-Croat and Czech.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

**YUGOSLAVIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord concernant les biens tchécoslovaques séquestrés et nationalisés en Yougoslavie. Signé à Belgrade, le 4 septembre 1947

Textes officiels serbo-croate et tchèque.

Enregistrés par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1540. SPORAZUM IZMEDJU VLADE FEDERATIVNE
NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE ČEHO-
SLOVAČKE REPUBLIKE PO PITANJU ČEHOSLOVAČKE
SEKVESTRIRANE KAO I NACIONALIZOVANE IMOVINE
U JUGOSLAVIJI

Član 1

Sva čehoslovačka sekvestrirana imovina ili imovina pod prinudnom upravom, koja nije potpala pod udar konfiskacije ili nije bila nacionalizovana i imovina koja je bila naknadno izvršenom revizijom sudskog procesa oslobodjena konfiskacije, biće predata čehoslovačkim vlasnicima odnosno njihovim čehoslovačkim pravnim naslednicima na slobodno raspolaganje čim mešovita jugoslovensko-čehoslovačka paritetna komisija završi za svaki pojedini slučaj rasmatranja imovinskopravnih odnosa a najkasnije u roku od 6 meseci od dana zaključka ovog Sporazuma. U smislu ovoga člana mešovita jugoslovensko-čehoslovačka paritetna komisija obновиće odmah svoj rad.

Član 2

Vrednost čehoslovačke imovine u preduzećima koja su bila nacionalizovana, a nisu pravomoćnom presudom konfiskovana ili su oslobodjena od konfiskacije usled revizije procesa o konfiskaciji, biće isplaćena od strane Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije u visini čiste aktive preduzeća na dan kada je država uzela preduzeća pod svoju upravu, i to čehoslovačkoj Vladi u svrhu njene predaje pojedinim čehoslovačkim vlasnicima.

Član 3

U roku od 6 meseci od dana potpisivanja ovog Sporazuma pretstavnici obeju Vlada sastaće se u cilju utvrdjenja načela i načina procene vrednosti čiste aktive pojedinih nacionaliziranih preduzeća u smislu člana 2 ovog Sporazuma.

Pretstavnici obeju Vlada kod utvrdjivanja procedure predviđjene u prvom stavu ovoga člana, rukovodiće se načelom, da sve činjenice važne za ustanovljenje titule za naknadu kao i za visinu čiste aktive budu utvrdjene u saradnji i uzete u obzir.

Član 4

Pretstavnici obeju Vlada kod utvrdjivanja procedure predviđjene u I stavu člana 3 mogu osnovati poseban mešoviti organ, čija će zadaća biti da

[CZECH TEXT — TETXE TCHÈQUE]

No. 1540. DOHODA MEZI VLÁDOU FEDERATIVNÍ LIDOVÉ REPUBLIKY JUGOSLAVIE A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY O OTÁZCE ČESKOSLOVENSKÉHO SEKVESTROVANÉHO JAKOŽ I ZNÁRODNĚNÉHO MAJETKU V JUGOSLAVII

Čl. 1.

Veškerý sekvestrovaný majetek nebo majetek daný pod vnučenou správu, který nebyl konfiskován ani znárodněn, a majetek, který byl dodatečně provedenou revisí soudního procesu uvolněn z konfiskace, bude odevzdán československým vlastníkům případně jejich československým právním nástupcům k volnému nakládání, jakmile Smíšená československo-jihoslovanská paritní komise zakončí v každém jednotlivém případě zkoumání majetko-právních poměrů, nejpozději však do 6 měsíců ode dne uzavření této dohody. V duchu tohoto článku znovu zahájí smíšená československo-jihoslovanská paritní komise ihned svoji činnost.

Čl. 2.

Hodnota československého majetku v podnicích, které byly znárodněny a nebyly právoplatným rozsudkem konfiskovány anebo byly uvolněny z konfiskace revisí konfiskačního procesu, bude vládou Federativní lidové republiky Jugoslavie vyplacena ve výši čistých aktiv podniků ke dni, kdy je stát převzal do své správy, a to československé vládě, aby je tato odevzdala jednotlivým československým vlastníkům.

Čl. 3.

Ve lhůtě 6 měsíců ode dne podpisu této dohody sejdou se představitelé obou vlád, aby stanovili zásady a způsob pro ocenění hodnoty čistých aktiv jednotlivých znárodněných podniků ve smyslu čl. 2 této dohody.

Představitelé obou vlád budou se při stanovení procedury uvedené v prvním odstavci tohoto článku řídit zásadou, že všechny skutečnosti důležité pro zjištění titulů pro náhradu jakož i pro výši čistých aktiv budou za spolupráce zjištěny a vzaty v úvahu.

Čl. 4.

Představitelé obou vlád při stanovení procedury zmíněné v I. odst. 3. článku mohou zřídit zvláštní smíšený orgán, jehož úkolem bude, aby zjistil

ustanovi visinu sume, koju Federativna Narodna Republika Jugoslavija treba da plati Čehoslovačkoj Republici kao oštetu za nacionalizovana preduzeća.

Posebna obaveza pretstavnika Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i takvom mešovitom organu biće, da ovom organu pružaju dokaze na osnovu kojih bi on mogao izvršiti zadaću, poverene mu u stavu 1 ovog člana.

Ako ne bi došlo do sporazuma u mešovitom organu, obe Vlade će se dogovoriti o rešenju spornog pitanja.

Član 5

Tako utvrđenu sumu aktive biće dužna Federativna Narodna Republika Jugoslavija da isplati Čehoslovačkoj Republici u roku od 20 godina počev od 1953 godine do 1973 godine.

Član 6

Modalitete isplate bliže će odrediti predviđeni mešoviti organ u čl. 4 ovog Sporazuma odnosno u slučaju nesporazuma obe Vlade.

Član 7

Postoji saglasnost o tome, da odredbe sadržane u dopisima izmenjenim 30 novembra 1945 i 20 decembra 1945 godine između ministara A. Hebrana i Doktora H. Ripke ostaju na snazi ukoliko nisu izmenjene ovim Sporazumom.

Član 8

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisa.

Izradjeno u dva primerka na češkom i srpsko-hrvatskom jeziku od kojih su oba autentična.

U Beogradu 4 septembra 1947 godine.

Za Federativnu Narodnu Republiku

Jugoslaviju :
M. POPOVIĆ, s. r.

Za Čehoslovačku Republiku :

Josef KORBEL, s. r.

výši částky, kterou Federativní lidová republika má zaplatiti Československé republice jako odškodné za znárodněné podniky.

Zvláštní povinností představitelů vlády Federativní lidové republiky Jugoslavie v takovém smíšeném orgáně bude, aby podávali tomuto orgánu důkazy, na základě kterých by tento mohl splniti úkol, stanovený v odst. I. tohoto článku.

Nedojde-li ve smíšeném orgánu k dohodě, dohodnou se obě vlády o rozřešení sporné otázky.

Čl. 5.

Takto určenou částku aktiv bude povinna Federativní lidová republika Jugoslavie zaplatiti Československé republice ve lhůtě 20 let počínaje r. 1953 do r. 1973.

Čl. 6.

Způsob výplaty bude podrobněji určen předvídaným smíšeným orgánem ve čl. 4 této dohody, případně nedojde-li k dohodě, oběma vládami.

Čl. 7.

Je shoda v tom, že ustanovení dopisů vyměněných dne 30. listopadu 1945 a 20. prosince 1945 mezi ministry A. Hebrangem a Doktorem H. Ripkou zůstávají v platnosti, pokud nejsou změněna touto dohodou.

Čl. 8.

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.

Vyhotovena ve dvou exemplářích v jazyku českém a srbochorvatském. Obojí znění je autentické.

V Bělehradě, dne 4. září 1947.

Za Československou republiku :

J. KORBEL, v. r.
[L.S.]

Za Federativní lidovou republiku Jugoslavii :

M. POPOVIĆ, v. r.
[L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1540. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF CZECHOSLOVAKIA CONCERNING CZECHOSLOVAK ASSETS SEQUESTERED AND NATIONALIZED IN YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 4 SEPTEMBER 1947

Article 1

All Czechoslovak assets sequestered or placed under compulsory administration which have not been confiscated or nationalized, and assets released from confiscation after later appeal proceedings, shall be handed over to the Czechoslovak owners or their Czechoslovak legal successors for free disposal as soon as the Yugoslav-Czechoslovak Mixed Commission has completed its review of the legal situation in each particular case, but not later than six months after the conclusion of this Agreement. The Yugoslav-Czechoslovak Mixed Commission shall resume its work immediately to give effect to this article.

Article 2

The value of Czechoslovak assets in enterprises nationalized but not confiscated by final judgment of the court, or released from confiscation on appeal, reckoned as the value of the net assets of the enterprise on the date on which the enterprise was placed under State administration, shall be paid by the Government of Federal People's Republic of Yugoslavia to the Czechoslovak Government for delivery to the individual Czechoslovak owners.

Article 3

The representatives of the two Governments shall meet not later than six months after the date of signature of this Agreement in order to determine the principles and method of assessment of the net assets of each nationalized enterprise in accordance with article 2 hereof.

In formulating the procedure referred to in paragraph 1 of this article the representatives of both Governments shall be guided by the principle that

¹ Came into force on 4 September 1947, as from the date of signature, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1540. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LES BIENS TCHÉCOSLOVAQUES SÉQUESTRÉS ET NATIONALISÉS EN YOUGOSLAVIE. SIGNÉ A BELGRADE, LE 4 SEPTEMBRE 1947

Article premier

Tous les biens tchécoslovaques séquestrés ou placés sous administration forcée qui n'ont pas été confisqués ou nationalisés, ainsi que les biens dont la confiscation a été levée par le tribunal à la suite d'une procédure de revision, seront mis à la libre disposition des propriétaires tchécoslovaques intéressés ou de leurs héritiers légaux tchécoslovaques, dès que la Commission mixte paritaire yougoslavo-tchécoslovaque aura déterminé dans chaque cas d'espèce la situation juridique desdits biens. Cette restitution devra avoir lieu, au plus tard, dans le délai de six mois à dater de la conclusion du présent Accord. La Commission mixte paritaire yougoslavo-tchécoslovaque reprendra ses travaux immédiatement afin de mettre en œuvre les dispositions du présent article.

Article 2

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie paiera au Gouvernement tchécoslovaque, aux fins de versement aux ayants droit tchécoslovaques, la contre-valeur des biens tchécoslovaques incorporés dans des entreprises nationalisées mais non confisquées en vertu d'un jugement définitif et celle des biens dont la confiscation a été levée à la suite d'une procédure de revision. Les sommes remboursées correspondront au montant de l'actif net de l'entreprise à la date à laquelle elle a été placée sous la gestion de l'État.

Article 3

Dans le délai de six mois à dater de la signature du présent Accord, les représentants des deux Gouvernements se réuniront afin de déterminer les principes et le mode d'évaluation de l'actif net des entreprises nationalisées, conformément à l'article 2 du présent Accord.

Lorsqu'ils fixeront la procédure prévue à l'alinéa précédent, les représentants des deux Gouvernements agiront en vertu du principe selon lequel les

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 4 septembre 1947, conformément à l'article 8.

all facts of importance for determination of the right to compensation and for assessment of the amount of the net assets must be established in agreement and taken into account.

Article 4

In formulating the procedure provided for in article 3, paragraph 1, the representatives of both Governments may establish a special mixed body responsible for determining the amount payable by the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Czechoslovak Republic as compensation for nationalized enterprises.

It shall be the particular responsibility of the representatives of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia in the aforesaid mixed body to furnish it with evidence such as will enable it to discharge the duties assigned to it in paragraph 1 of this article.

If the mixed body is unable to reach agreement, the two Governments shall agree on a settlement of the question in dispute.

Article 5

The amount of assets as determined in the manner prescribed shall be paid by the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Czechoslovak Republic over a period of twenty years, from 1953 to 1973.

Article 6

The method of payment shall be determined in detail by the mixed body provided for in article 4 hereof or, in the event of disagreement, by the two Governments.

Article 7

It is agreed that the provisions of the letters exchanged between the Ministers Mr. A. Hebrang and Dr. H. Ripka on 30 November 1945 and 20 December 1945 shall remain in force save as amended by this Agreement.

Article 8

This Agreement shall come into force on the date of signature.

DONE in duplicate in the Czech and Serbo-Croat languages, both texts being authentic.

Belgrade, 4 September 1947.

For the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) Milentije POPOVIĆ

For the Czechoslovak Republic :
(Signed) Joseph KORBEL

faits importants permettant d'établir le droit à indemnité et d'évaluer l'actif net devront être constatés de commun accord et pris en considération.

Article 4

Lorsqu'ils fixeront la procédure prévue au premier alinéa de l'article 3, les représentants des deux Gouvernements pourront constituer une commission mixte spéciale chargée de déterminer la somme que la République populaire fédérative de Yougoslavie devra payer à la République tchécoslovaque à titre d'indemnité pour les entreprises nationalisées.

Il appartiendra aux représentants du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie à la Commission mixte de fournir à la Commission toutes les preuves nécessaires pour qu'elle puisse s'acquitter de la tâche que lui assigne le premier alinéa du présent article.

Si l'accord ne se fait pas au sein de la Commission mixte, les deux Gouvernements s'entendront sur la solution à donner à la question litigieuse.

Article 5

Une fois l'actif déterminé comme il est prévu, la République populaire fédérative de Yougoslavie sera tenue d'en payer le montant à la République tchécoslovaque dans un délai de vingt ans, entre 1953 et 1973.

Article 6

Les modalités de paiement seront arrêtées dans le détail par la Commission mixte prévue à l'article 4 du présent Accord ou, en cas de désaccord, par les deux Gouvernements.

Article 7

Il est convenu que les dispositions contenues dans les lettres des 30 novembre et 30 décembre 1945 échangées entre M. le Ministre R. Hebrang et M. le Ministre H. Ripka, resteront en vigueur pour autant qu'elles ne sont pas modifiées par le présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT en double exemplaire, l'un en tchèque et l'autre en serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Belgrade, le 4 septembre 1947.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(*Signé*) Milentije POPOVIĆ

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :
(*Signé*) Josef KORBEL

No. 1541

**YUGOSLAVIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Supplementary Agreement to the Yugoslav-Czechoslovak
Trade and Navigation Treaty of 14 November 1928.
Signed at Prague, on 10 April 1948**

Official texts: Serbo-Croat and Czech.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

**YOUGOSLAVIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Aecord complétant le Traité de commerce et de navigation
entre la Yougoslavie et la Tchécoslovaquie du 14 no-
vembre 1928. Signé à Prague, le 10 avril 1948**

Textes officiels serbo-croate et tchèque.

Enregistrés par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1541. DOPUNSKI SPORAZUM UZ JUGOSLOVENSKO-
ČEHOSLOVAČKI UGOVOR O TRGOVINI I PLOVIDBI
OD 14 NOVEMBRA 1928 GODINE

Potpisani punomoćnici, propisno opunomoćeni, izjavljuju da su ugovorili da upotpune ugovor o trgovini i plovidbi od 14 novembra 1928 godine, kako sledi :

Vina iz carinske stavke 109 b čehoslovačke carinske tarife jugoslovenskog porekla i dolazeći iz FNR Jugoslavije ako su praćena uverenjem o poreklu, izdatim od strane kompetentnih jugoslovenskih vlasti neće biti pri uvozu u Republiku Čehoslovačku opterećena većim carinama no što su ove :

	<i>Za 100 kg</i>
1) u buradima	300.— Kčs
2) u flašama	600.— Kčs

Posiljke jugoslovenskih vina moraju biti praćena pri uvozu u Čehoslovačku republiku ne samo uverenjem o poreklu nego i potvrdom o analizi.

Uverenja o poreklu izdavaće « Komiteti Ministarstva spoljne trgovine » kod pojedinih Narodnih republika FNR Jugoslavije na osnovu potvrda ministarstava poljoprivrede narodnih republika ili poljoprivrednih odeljenja pokrajinskih resp. oblasnih Narodnih odbora, odakle je vino poreklom, dok će potvrde o analizi izdavati enologičke, istraživačke i kontrolne stanice i druge hemičke laboratorije, koje su za to određene od strana ministarstva poljoprivrede.

Potvrde o analizi će sadržavati naročito :

- specifičnu težinu
- visinu gradi alkohola
- sadržaj sviju kiselina
- sadržaj eteričnih kiselina
- sadržaj ekstrakta
- sadržaj šećera
- sadržaj ekstrakta bez šećera
- sadržaj pepela (anorganskih materija)
- izjavu, da se radi o prirodnom vinu bez ma kojih mješavina.

Ovaj dopunski sporazum, koji zamenjuje sporazum o carinjenju jugoslovenskih vina od 15 novembra 1946g., podleži u Čehoslovačkoj republici odobrenju shodno nadležnim odredbama njenog zakonodavstva. Sporazum će

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 1541. DODATKOVÁ DOHODA K OBCHODNÍ A PLAVEBNÍ SMLOUVĚ JIHOSLOVANSKO-ČESKOSLOVENSKÉ ZE DNE 14. LISTOPADU 1928

Podepsaní plnomocníci, náležitě zmocnění, prohlašují, že se shodli doplnit obchodní a plavební smlouvu ze dne 14. listopadu 1928 takto :

Vína ex. saz. pol. 109b, československého celního sazebníku, pocházející a přicházející z Federativní Lidové Republiky Jugoslavie, jsou-li doprovázena osvědčením původu, vydaným jihoslovanským úřadem k tomu oprávněným, nebudou při dovozu do republiky Československé podrobena vyšším clům než těmto :

	<i>Za 100 kg</i>
1. v sudech	300.— Kčs
2. v lahvích	600.— Kčs

Zásilky jihoslovanských vín musejí býti při dovozu do Československé republiky doprovázeny nejen osvědčením původu, nýbrž i nálezem o rozboru.

Osvědčení původu budou vydávati « Komitety Ministerstva spoljne trgovine » při jednotlivých Lidových republikách Federativní Lidové Republiky Jugoslavie na základě potvrzení ministerstev zemědělství lidových republik aneb zemědělských oddělení zemských resp. oblastních Národních výborů, z nichž víno pochází, a nálezy o rozboru enologické, výzkumné a kontrolní stanice a jiné chemické laboratoře, určené ministerstvem zemědělství. Jihoslovanská vláda sdělí československé vládě seznam těchto stanic a laboratoří.

Nálezy o rozboru budou zvláště obsahovati :

specifickou váhu,
alkoholovou stupňovitost,
obsah všech kyselin,
obsah těkavých kyselin,
obsah výtažku,
obsah cukru,
obsah výtažku bez cukru,
obsah popele (nerostných látek),
prohlášení, že jde o přírodní víno bez jakýchkoli přísad.

Tato dodatková Dohoda, která nahrazuje Dohodu o vyclívání jihoslovanských vín ze dne 15. listopadu 1946, podléhá v Československé republice schválení podle příslušných ustanovení jejího zákonodárství. Dohoda vstoupí

stupiti na snagu na dan notifikacije jugoslovenskoj vladi o njegovom odobrenju i ostaće na snazi šest meseci računajući od dana otkaza. Bez obzira na to obe ugovorne strane saglasile su se u tome, da Sporazum stupi provizorno na snagu dne 20 aprila 1948 g.

Ovaj dopunski sporazum izradjen je u dva ravnoglasna originalna primerka na srpsko-hrvatskom i češkom jeziku.

U Pragu, dne 10 aprila 1948 god.

Za Federativnu Narodnu
Republiku Jugoslaviju :
Dr. Darko ČERNEJ, s. r.
ambasador
F.N.R. Jugoslavije u
Pragu

Za Republiku
Čehoslovačku :
Dr. Rudolf BYSTRICKÝ, s. r.
načelnik
ekonomske sekcije
ministarstva inostranih dela

v platnost dnem notifikace jihoslovanské vládě o jejím schválení a zůstane v platnosti šest měsíců po dané výpovědi. Nicméně obě smluvní strany se shodly na tom, že Dohoda bude uvedena v prozatímní účinnost dnem 20. dubna 1948.

Tato dodatková dohoda je sepsána ve dvou stejně znějících původních exemplářích v jazyku srbochorvatském a českém.

Dáno v Praze dne 10. dubna 1948.

Za Federativní Lidovou
Republiku Jugoslavii :
Dr. Darko ČERNEJ (v. r.)
velvyslanec
F.L.R. Jugoslavie v Praze

[L.S.]

Za Republiku Československou :
Dr. Rudolf BYSTRICKÝ (v. r.)
přednosta
národohospodářského odboru
ministerstva zahraničních věcí.

[L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1541. SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC TO THE YUGOSLAV-CZECHOSLOVAK TRADE AND NAVIGATION TREATY OF 14 NOVEMBER 1928.² SIGNED AT PRAGUE ON 10 APRIL 1948

The undersigned plenipotentiaries, being duly authorized, declare that they have agreed to supplement the Trade and Navigation Treaty of 14 November 1928² as follows :

Wine covered by item 109 b of the Czechoslovak customs tariff, of Yugoslav origin and imported from the Federal People's Republic of Yugoslavia, shall not, if accompanied by a certificate of origin issued by the competent Yugoslav authorities, be subject on importation into the Czechoslovak Republic to customs duties higher than those listed below :

Per 100 kg

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| (1) In casks | 300 Czechoslovak crowns |
| (2) In bottles | 600 Czechoslovak crowns |

Consignments of Yugoslav wine must be accompanied on entry into the Czechoslovak Republic not only by a certificate of origin but also by a certificate of analysis.

Certificates of origin shall be issued by the " Committees of the Ministry of Foreign Trade " in the various People's Republics of the Federal People's Republic of Yugoslavia on the basis of certificates issued by the Ministries of Agriculture of the People's Republics or the agricultural departments of the national committees of the regions or districts in which the wine originated; certificates of analysis shall be issued by oenological research and testing centres and other chemical laboratories designated for that purpose by the Ministry of Agriculture.

Certificates of analysis shall contain the following particulars :

Specific weight,
Alcoholic content,
Acids content,

¹ Came into force on 1 October 1948, by notification of ratification given to the Yugoslav Government by the Czechoslovak Government, in accordance with the provisions of the last paragraph.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCVII, p. 9; Vol. CXXV, p. 273, and Vol. CLXXXVI, p. 191.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1541. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE COMPLÉTANT LE TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA YOUGOSLAVIE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE DU 14 NOVEMBRE 1928². SIGNÉ A PRAGUE, LE 10 AVRIL 1948

Les soussignés, plénipotentiaires dûment autorisés, déclarent qu'ils sont convenus de compléter le Traité de commerce et de navigation du 14 novembre 1928², comme suit :

Les vins de la position n° 109 b du tarif douanier tchécoslovaque, d'origine yougoslave et provenant de la République populaire fédérative de Yougoslavie, s'ils sont munis d'un certificat d'origine délivré par les autorités yougoslaves compétentes, ne seront pas grevés, lors de leur entrée en Tchécoslovaquie, de droits d'importation plus élevés que ceux prévus ci-dessous :

Pour 100 kg

- 1) En fûts 300 couronnes tchécoslovaques
- 2) En bouteilles 600 couronnes tchécoslovaques

Les envois de vins yougoslaves devront être accompagnés, lors de leur entrée en Tchécoslovaquie, non seulement d'un certificat d'origine mais aussi d'un certificat d'analyse.

Le certificat d'origine sera délivré par les « Comités du Ministère du commerce extérieur » des Républiques populaires de la République populaire fédérative de Yougoslavie sur le vu des certificats d'origine délivrés par les Ministres de l'agriculture des Républiques populaires ou des services agricoles dépendant des comités populaires des régions ou des districts où le vin a été produit; les certificats d'analyse seront délivrés par les stations œnologiques de recherches et de contrôle, et par d'autres laboratoires de chimie désignés à cet effet par les Ministères de l'agriculture.

Le certificat d'analyse contiendra les renseignements suivants :

- Le poids spécifique,
- Le degré d'alcool,
- La teneur en acides,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1948 à la suite de la notification de ratification adressée au Gouvernement yougoslave par le Gouvernement tchécoslovaque, conformément aux dispositions du paragraphe final.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCVII, p. 9; vol. CXXV, p. 273, et vol. CLXXXVI, p. 191.

Volatile acids content,
 Extracts content,
 Sugar content,
 Content of extracts without sugar,
 Ash content (inorganic matter),
 A declaration that the wine is natural and unadulterated.

This Supplementary Agreement, which supersedes the Agreement of 15 November 1946 concerning customs duties on Yugoslav wine, is subject to ratification in the Czechoslovak Republic in accordance with the relevant provisions of Czechoslovak legislation. This Agreement shall come into force on the date of notification of its ratification to the Yugoslav Government and shall continue in force six months after the date of notice of denunciation. The foregoing notwithstanding, both Contracting Parties have agreed that the Agreement shall become provisionally effective as from 20 April 1948.

Done in duplicate in the Serbo-Croat and Czech languages.

Prague, 10 April 1948.

For the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) Dr. Darko ČERNEJ
Ambassador of the Federal People's
Republic of Yugoslavia
at Prague

For the Czechoslovak Republic :
(Signed) Dr. Rudolf BISTRICKÝ
Head of the Economic Section
Ministry of Foreign Affairs

La teneur en acides éthyliques,
La teneur en extraits,
La teneur en sucre,
La teneur en extraits sans sucre,
La teneur en cendre (matières inorganiques),
Une déclaration certifiant qu'il s'agit de vin naturel non adultéré.

Le présent Accord complémentaire, qui remplace l'Accord du 15 novembre 1946 concernant le tarif d'importation applicable aux vins d'origine yougoslave, sera soumis à ratification dans la République tchécoslovaque, conformément à la législation tchécoslovaque. Le présent Accord entrera en vigueur à la suite de la notification de ratification adressée au Gouvernement yougoslave et il le demeurera pendant six mois après la notification de dénonciation. Nonobstant ce qui précède, les Parties contractantes sont convenues que le présent Accord entrera provisoirement en vigueur le 20 avril 1948.

Le présent Accord complémentaire a été rédigé en deux exemplaires, l'un en langue serbo-croate et l'autre en langue tchèque.

Prague, le 10 avril 1948.

Pour la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Darko ČERNEJ
Ambassadeur de la République
populaire fédérative de Yougoslavie
à Prague

Pour la République tchécoslovaque :
(Signé) Rudolf BYSTRICKÝ
Chef de la Section économique
du Ministère des affaires étrangères

No. 1542

YUGOSLAVIA
and
CZECHOSLOVAKIA

**Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at
Pragne, on 24 May 1948**

**Commercial Payments Agreement (with exchange of letters).
Signed at Pragne, on 24 May 1948**

Official texts: Serbo-Croat and Czech.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

YOUGOSLAVIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

**Accord (avec échange de lettres) concernant les échanges
de marchandises. Signé à Pragne, le 24 mai 1948**

**Accord (avec échange de lettres) concernant les paiements
commerciaux. Signé à Pragne, le 24 mai 1948**

Textes officiels serbo-croate et tchèque.

Enregistrés par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1542. SPORAZUM O RAZMENI ROBE IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE ČEHOSLOVAČKE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Čehoslovačke u želji da što više razviju medjusobne trgovinske odnose, saglasile su se u sledećem :

Član 1

Obe Ugovorne strane smatraju Ugovor o trgovini i plovidbi zaključen 14 novembra 1928 godine sa izuzetkom carinsko-tarifskih odredbi, i svih kasnijih dopunskih ugovora, koji danas ne odgovaraju promenjenim privrednim prilikama, nastalim usled rata i okupacije — i dalje za važeći regulativ uzajamnih trgovinskih odnosa sve dotle, dok ne bude, kao što je to želja obeju strana, ovaj Ugovor zamenjen novim ugovorom, koji bi više odgovarao potrebama najtešnje ekonomske i privredne saradnje obeju zemalja.

Član 2

Razmena robe izmedju obeju zemalja vršiće se na temelju priloženih lista A i B koje sačinjavaju sastavni deo ovoga Sporazuma.

Osim pomenutih lista mogu biti u toku važenja ovog Sporazuma ugovorene nove liste kojima će se dopuniti i proširiti Liste A i B.

Član 3

Obe Ugovorne strane obavezuju se, da će učiniti sve, da se osiguraju isporuke proizvoda popriloženim Listama A i B.

Član 4

Obe Ugovorne strane preduzeće sve potrebne mere, da se izmedju uvoznika i izvoznika Federativne Narodne Republike Jugoslavije s jedne strane i uvoznika i izvoznika Republike Čehoslovačke s druge strane u okviru ugovorenih kontingenata iz priloženih Lista A i B uz ovaj Sporazum, zaključe i izvrše kupoprodajni ugovori.

Kupo-prodajni ugovori iz stava I ovoga člana zaključiće se u najkraćem roku. Izuzetno, kupo-prodajni ugovori mogu se zaključivati do kraja važenja ovoga Sporazuma ako su u pitanju isporuke sezonskog karaktera odnosno ako se radi o kontingentima koji po svome karakteru predstavljaju stavke «razno».

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 1542. DOHODA O VÝMĚNĚ ZBOŽÍ MEZI REPUBLIKOU
ČESKOSLOVENSKOU A FEDERATIVNÍ LIDOVOU RE-
PUBLIKOU JUGOSLÁVIÍ

Vláda republiky Československé a vláda Federativní lidové republiky Jugoslávie vedeny přáním, aby co nejvíce rozšířily vzájemné obchodné styky, dohodly se na tomto :

Článek 1.

Obě smluvní strany považují obchodní a plavební smlouvu, sjednanou dne 14. listopadu 1928 — s výjimkou celně-sazebních ustanovení všech pozdějších dodatkových dohod, která neodpovídají dnes změnám hospodářských poměrů vyvolaných válkou a okupací — i nadále za platnou úpravu vzájemných obchodních styků, dokud by, jak je přáním obou stran, nebyla tato smlouva nahrazena smlouvou novou, více vyhovující potřebě co nejtěsnější hospodářské spolupráce obou států.

Článek 2.

Výměna zboží mezi oběma zeměmi bude prováděna na základě příložených listin A a B, které tvoří součást této dohody.

Kromě těchto listin mohou být během platnosti této dohody sjednány nové listiny, které doplní a rozšíří listiny A a B.

Článek 3.

Obě smluvní strany se zavazují učiniti všechno k zajištění dodávek zboží podle příložených listin A a B.

Článek 4.

Obě smluvní strany učiní všechna potřebná opatření, aby mezi dovozci a vývozci Československé republiky s jedné strany a dovozci a vývozci Federativní lidové republiky Jugoslávie s druhé strany byly uzavřeny a provedeny kupoprodejní smlouvy v rámci smluvených kontingentů v listinách A a B příložených k této dohodě.

Kupoprodejní smlouvy podle prvního odstavce tohoto článku budou uzavřeny co nejdříve. Vyjimečně se mohou uzavírat kupoprodejní smlouvy až do konce platnosti této dohody, jde-li o dodávky sezonní povahy anebo jde-li o kontingenty, jež podle své povahy spadají do položky « různé ».

Po zaključenju kupo-prodajnih ugovora između uvoznika i izvoznika obeju zemalja, Mešovita komisija obrazovana prema članu 10 ovoga Sporazuma konstatovaće posebnim protokolom cene i rokove isporuka po kojima su zaključci izvršeni.

Član 5

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije izdavaće ovlašćenim izvoznim i uvoznim preduzećima izvozne i uvozne dozvole za proizvode, koji su utvrđjeni u Listama A i B, u količinama odnosno vrednostima navedenim u ovim Listama.

Vlada Republike Čehoslovačke izdavaće izvozne i uvozne dozvole ovlašćenim izvoznim i uvoznim preduzećima za proizvode, koji su utvrđjeni u Listama A i B, u odgovarajućim količinama odnosno vrednostima navedenim u ovim Listama.

Član 6

Proizvodi koji se izoze iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Republiku Čehoslovačku prema ovome Sporazumu, biće isporučeni franko jugoslovenska granica ili fob jugoslovensko rečno pristanište odnosno jugoslovenska pomorska luka.

Proizvodi koji se izvoze iz Republike Čehoslovačke u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju prema ovome Sporazumu, biće isporučeni franko čehoslovačka granica ili fob čehoslovačko rečno pristanište na Dunavu.

Član 7

Obe Ugovorne strane neće dozvoljavati kompenzacije na teret kontingenata predviđenih u priloženim Listama A i B.

Član 8

Način plaćanja u vezi sa razmenom robe regulisan je Sporazumom o plaćanju po robnom prometu a koji je sastavni deo ovog Sporazuma.

Član 9

Cene po kojima će se isporučivati roba predviđena u priloženim listama A i B, utvrđivaće se neposredno između izvoznika i uvoznika obeju zemalja.

Ako se prilikom utvrđivanja cena pojave ozbiljnije teškoće, posredovaće u nastalom sporu sporazumno predsednik jugoslovenskog dela Mešovite komisije, obrazovane prema članu 10 ovoga Sporazuma, sa Trgovinskim izaslanikom Republike Čehoslovačke i Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji, odnosno predsednik čehoslovačkog dela Mešovite komisije sa Trgovinskim izaslanikom Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Republici Čehoslovačkoj. Na slučaj da se na ovakav način ne bude spor rešio u roku od 15 dana, sporna pitanja prepustiće se Mešovitoj komisiji radi konačne odluke.

Po uzavření kupoprodějných smluv mezi dovozci a vývozci obou zemí smíšená komise, zřízená podle čl. 10 této dohody, bude konstatovati ve zvláštním protokole ceny a dodací lhůty sjednaných uzávěrek.

Článek 5.

Vláda Československé republiky bude udělovati vývozní a dovozní povolení oprávněným vývozním a dovozním podnikům na zboží, stanovené v listinách A a B, a to v odpovídajícím množství anebo hodnotách uvedených v těchto listinách.

Vláda Federativní lidové republiky Jugoslávie bude udělovati oprávněným vývozním a dovozním podnikům vývozní a dovozní polovení na zboží, stanovené v listinách A a B v množství anebo hodnotách uvedených v těchto listinách.

Článek 6.

Zboží, které se vyváží z republiky Československé do Federativní lidové republiky Jugoslávie podle této dohody, bude dodáno franko Československá hranice anebo fob československý říční přístav na Dunaji.

Zboží, které se vyváží z Federativní lidové republiky Jugoslávie do republiky Československé podle této dohody, bude dodáno franko jugoslávská hranice anebo fob jugoslávský říční přístav anebo jugoslávský mořský přístav.

Článek 7.

Žádná ze smluvních stran nebude povolovati kompensace k tíži kontingentů stanovených v příložených listinách A a B.

Článek 8.

Způsob placení v souvislosti s výměnou zboží je upraven Dohodou o platech za zboží, která je součástí této dohody.

Článek 9.

Ceny, za které bude dodáváno zboží uvedené v příložených listinách A a B, budou sjednávány přímo mezi dovozci a vývozci obou zemí.

Jestliže se při sjednávání cen objeví vážnější nesnáze, bude prostředkovati ve vzniklém sporu ve vzájemné dohodě předseda československé části smíšené komise, zřízené podle článku 10 této dohody, s obchodním přidělcem Federativní lidové republiky Jugoslávie v republice Československé, resp. předseda jugoslávské části smíšené komise s obchodním přidělcem republiky Československé ve Federativní lidové republice Jugoslávii. Kdyby se tímto způsobem spor neurovnal do 15 dnů, odevzdají se sporné otázky smíšené komisi ke konečnému rozhodnutí.

Član 10

U cilju izvršenja i olakšanja razmene robe izmedju dve zemlje Ugovornice obrazovaće se Mešovita komisija, u koju će svaka ugovorna strana naimenovati po tri člana sa ovim zadacima :

- 1) da preduzme hitne mere u cilju otklanjanja svih teškoća nastalih u vezi sa razmenom robe, a naročito u pogledu cena i rokova isporuke,
- 2) da nadzire da se izmedju uvoznika i izvoznika obeju zemalja zaključe blagovremeno kupo-prodajni ugovori,
- 3) da se stara da se roba koja je predmet kupo-prodajnih ugovora i isporučuje u predviđenim rokovima, kao i prema ostalim ugovornim uslovima,
- 4) da povremeno ispituje izvršenje Sporazuma, da čini predloge za poboljšanje i unapređenje razmene robe o platnih odnosa izmedju obeju zemalja, kao i da predlaže mere za otklanjanje smetnji na koje bi razmena nailazila,
- 5) da daje predloge za efentulne promene odnosno dopune u Listama A i B utvrđenih kontingenata.

Mešovita komisija će se konstituisati u roku od 45 dana računajući od dana potpisa ovoga Sporazuma i ona će se sastajati naizmenično u Beogradu i Pragu svaka tri meseca. Pretsednici jugoslovenskog i čehoslovačkog dela Mešovite komisije mogu je sazvati za slučaj potrebe u svako doba. Mesto sastanka određuje se sporazumno.

Član 11

Na teret stavke « razno » predviđene u obema listama izvoziće se odnosno uvoziće se artikli, koji nisu predviđeni u pomenutim listama A i B, a sporazumno izmedju obeju strana Ugovornica i oni artikli, koji se nalaze u Listama A i B.

Član 12

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan potpisa i važiće do 31 decembra 1948 godine. Medjutim, kontingentne Liste A i B obuhvataju isporuke od 1 oktobra 1947 godine do 31 decembra 1948 godine. Isporuke robe na temelju kupo-prodajnih ugovora zaključenih izmedju izvoznika i uvoznika obeju zemalja pre 31 decembra 1948 godine prema ovome Sporazumu, izvršiće se po isteku pomenutog roka uz uvjete ovog Sporazuma.

Ako se po isteku ovoga Sporazuma pojavi saldo u korist jedne ili drugestrane, obe strane Ugovornice sporazumeće se u roku od tri meseca o načinu i uslovima izravnjanja ovoga salda, pri čenu saldo mora biti izravnano izvozom robe najkasnije u roku od naredna dva meseca.

Článek 10.

Za účelem provádění a usnadnění výměny zboží mezi oběma smluvními zeměmi bude zřízena smíšená komise, do které každá ze smluvních stran bude jmenovati po třech členech, s těmito úkoly :

1) aby činila urychleně opatření k odstranění všech nesnází, vzniklých v souvislosti s výměnou zboží, a zejména pokud se týče cen a dodacích lhůt,

2) aby dozírala, aby mezi dovozci a vývozci obou zemí byly včas uzavřeny kupoprodejní smlouvy,

3) aby pečovala o to, aby zboží, které je předmětem kupoprodejních smluv, bylo také dodáváno v stanovených lhůtách, jakož i podle ostatních smluvních podmínek,

4) aby čas od času kontrolovala provádění dohody, aby dávala návrhy na zlepšení a zvýšení výměny zboží i platebních styků mezi oběma zeměmi, jakož i aby přicházela s návrhy na odstraňování překážek, s nimiž by se výměna zboží setkala,

5) aby navrhovala případné změny anebo doplňky kontingentů, uvedených v listinách A a B.

Smíšená komise se ustaví do 45 dnů po podepsání této dohody a bude se scházeti střídavě ve Praze a v Bělehradě každé tři měsíce. Předsedové československé a jugoslávské části smíšené komise mohou ji svolati v případě potřeby kdykoliv. Místo schůze určuje se dohodou.

Článek 11.

K tíži položky « různé » uvedené v obou listinách, bude vyváženo anebo dováženo zboží, které není uvedeno ve zmíněných listinách A a B, a dohodnou-li se obě smluvní strany i takové zboží, které je v listinách A a B.

Článek 12.

Tato dohoda vstupuje v platnost v den podpisu a bude platiti do 31. prosince 1948. Nicméně kontingentní listiny A a B zahrnují dodávky od 1. října 1947 do 31. prosince 1948. Dodávky zboží na základě kupoprodejních smluv, uzavřených podle této dohody mezi vývozci a dovozci obou zemí před 31. prosincem 1948, budou se prováděti i po uplynutí zmíněné lhůty za podmínek této dohody.

Objeví-li se po uplynutí doby platnosti této dohody saldo ve prospěch jedné nebo druhé strany, dohodnou se obě smluvní strany do tří měsíců o způsobu a podmínkách vyrovnání tohoto salda, při čemž saldo musí být vyrovnáno vývozem zboží nejpozději do dvou dalších měsíců.

Član 13

Ovaj Sporazum izradjen je u dva izvorno ravnoglasna primerka na srpsko-hrvatskom i češkom jeziku.

RADJENO u Pragu na dan 24 maja 1948 godine.

Za Vladu
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
Vojin N. GUZINA, s. r.

Za Vladu
Republike Čehoslovačke :
Evžen LEBL, s. r.

LISTA « A »

IZVOZA PROIZVODA IZ REPUBLIKE ČEHOSLOVAČKE U FEDERATIVNU NARODNU REPUBLIKU
JUGOSLAVIJU

		<i>u. 1000 din.</i>
1. Koks	210.000 t	—
2. Koksova prašina	8.000 t	—
3. Kovački ugalj	3.000 t	—
4. Valjani materijal svih vrsta uključivo limovi, cevi i drugo	28.000 t*	—
5. Čelične izrade (odlivci, odkivci, liveni čelik, osovine za brodove, bandaže za kotače i sl)	—	50.000
6. Polufabrikati cvetne metalurgije	—	25.000
7. Plemeniti čelici	530 t	—
8. Tvrdi metali i alati od tvrdog metala	—	1.000
9. Elektrode za zavarivanje	—	5.000
10. Specijalna okučja za torpeda	—	37.000
11. Ekseri	—	12.000
12. Kolski slogovi	—	4.500
13. Gibnjevi i opruge	—	4.000
14. Metalna sita (bez sita od fosforne bronzne)	—	2.000
15. Lanci	—	4.000
16. Čelična aluminijska užad	—	25.000
17. Čelična užad uključivo pramenci	—	30.000
18. Razni proizvodi crne metalurgije	—	10.000
19. Razni alati, radionički pribor, merila, listovi za testere i dr.	—	35.000
20. Armature	—	4.000
21. Pneumatički alat	—	20.000
22. Valjci za valjaonice	—	11.000
23. Rudarske lampe	—	4.000
24. Tekstilne i kožarske utenzije	—	13.000
25. Božičeve kočnice sa priborom	—	32.000
26. Injektori, mazalice, turbogeneratori za lokomotive i sl.	—	3.000
27. Serijski transportni uređjaji	—	5.000
28. Razni tehnički materijal od metala	—	5.000
29. Diesel motori, benzinski motori i pogonske mašine	—	8.500
30. Mašine za obradu metala sa priborom	—	30.000
31. Mašine za obradu drveta sa priborom	—	12.000
32. Gradjevske mašine	—	15.000
33. Bageri sa priborom	—	15.000

* Uključivo neizvršene isporuke po zaključcima iz ranijih trgovinskih sporazuma.

Článek 13.

Tato dohoda je sepsána ve dvou původních stejně znějících exemplářích v jazyce českém a srbochorvatském.

SEPSÁNO v Praze dne 24. května 1948.

Za vládu
republiky Československé :

EVŽEN LOEBL (v. r.)
PLEVA (v. r.)
[L.S.]

Za vládu
Federativní lidové
republiky Ju goslavie :
VOJIN GUZINA (v. r.)

[L.S.]

LISTINA A

VÝVOZ ZBOŽÍ Z ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY DO FEDERATIVNÍ LIDOVÉ REPUBLIKY JUGOSLAVIE

		V 1.000 Kčs
1. Koks	210.000 t	—
2. Prachový koks	8.000 t	—
3. Kovářské uhlí	3.000 t	—
4. Válený materiál všeho druhu včetně plechů, trubek a pod.	28.000 t*	—
5. Ocelové výrobky (výkovky, odlitky, litá ocel, lodní hřídele, bandáže pro kola a pod.)	—	50.000
6. Polotovary z barevných kovů	—	25.000
7. Ušlechtilá ocel	530 t	—
8. Tvrdý kov a nástroje s tvrdým kovem	—	1.000
9. Svářecí elektrody	—	5.000
10. Speciální kování pro torpeda	—	37.000
11. Hřebíky	—	12.000
12. Dvojkolí	—	4.500
13. Pera a vzpružiny	—	4.000
14. Kovová síta (bez fosforbronzových)	—	2.000
15. Řetězy	—	4.000
16. Ocelohliníková lana	—	25.000
17. Ocelová lana a pramence	—	30.000
18. Různé výrobky hutnické	—	10.000
19. Různé nástroje, nářadí dílenská, měřidla, pilové listy a pod.	—	35.000
20. Armatury	—	4.000
21. Pneumatické nářadí	—	20.000
22. Válce pro válcovny	—	11.000
23. Důlní lampy	—	4.000
24. Textilní a kožedělné potřeby	—	13.000
25. Božičovy brzdy a součástky	—	32.000
26. Injektory, maznice, turbogenerátory pro lokomotivy a pod.	—	3.000
27. Dopravní zařízení seriová	—	5.000
28. Různý technický materiál z kovu	—	5.000
29. Dieselovy a benzinové motory a pohonné stroje	—	8.500
30. Kovoobráběcí stroje s přísl.	—	30.000
31. Dřevoobráběcí stroje s přísl.	—	12.000
32. Stavební stroje	—	15.000
33. Bagry s přísl.	—	15.000

* Včetně neuskutečněných dodávek, uzavřených na základě dřívějších obchodních smluv.

u 1.000 din.

34.	Transporteri	—	3.500
35.	Kompresori sa priborom	—	6.500
36.	Diesel lokomotive	—	10.000
37.	Torkred aparati	—	2.000
38.	Poljoprivredne mašine i delovi	—	30.000
39.	Traktori	—	5.000
40.	Mašine za industriju gume, tekstila i hemije	—	10.000
41.	Obućarske i kožarske mašine	—	6.000
42.	Razne pumpe i oprema za benzinske stanice	—	10.000
43.	Specijalne mašine	—	7.000
44.	Razne mašine	—	15.000
45.	Rezervni delovi za mašine i pribor	—	10.000
46.	Rotari uredjaji	—	35.000
47.	Kompletne radionice za opravku motora	—	50.000
48.	Motorna vozila	—	413.000
49.	Polufabrikati za kamione	—	75.000
50.	Oprema za automobile	—	20.000
51.	Elektro i Diesel agregati	—	10.000
52.	Elektro motori sa priborom	—	5.300
53.	Transformatori	—	2.000
54.	Ispravljači	—	1.000
55.	Električne peći za kaljenje	—	2.000
56.	Pojačivači i materijal za pojačivače	—	4.000
57.	Elektromerni instrumenti	—	5.000
58.	Strujomeri	—	3.000
59.	Elektrozavarivači	—	2.000
60.	Releji	—	500
61.	Magneti	—	1.000
62.	Telekomunikacioni uredjaji i delovi	—	50.000
63.	Radio aparati i delovi (1 : 1)	—	2.000
64.	Armature za visoki napon i instalacije	—	p.m.
65.	Prekidači za niski i visoki napon	—	p.m.
66.	Kino uredjaji i potrebe	—	3.000
67.	Elektromedicinski i rentgenski aparati	—	8.000
68.	Hiruški, zubarski, veterinarski instrumenti i alat	—	10.000
69.	Instrumenti za naučna ispitivanja i laboratorije	—	2.000
70.	Optički instrumenti	—	5.000
71.	Sijalice	—	3.000
72.	Baloni i delovi za sijalice	—	4.000
73.	Elektroinstalacioni materijal	—	10.000
74.	Razni proizvodi od liskuna i bakelita za elektroindustriju	—	5.000
75.	Uljano platno	—	700
76.	Kablovi, sprovodnici i pribor	—	40.000
77.	Razni elektrotehnički materijal uključivo uredjaji za osvetljenje pozorišta i filma	—	10.000
78.	Aparati za disanje	—	3.500
79.	Pisaće mašine	—	600
80.	Ostali proizvodi precizne mehanike	—	5.000
81.	Lovačko oružje i municija	—	2.000
82.	Perionice	—	2.000
83.	Šivaće mašine	—	2.000
84.	Automatske vage (do 20 kg)	—	2.000
85.	Metalni nameštaj	—	1.000
86.	Separatori	—	2.000
87.	Kante za mleko	—	2.000
88.	Teks, brukvice i drveni klinci	—	3.000
89.	Pribor i roba od čelika koji ne rdja i alpaka	—	3.000
90.	Okviri za naočare i staklo	—	3.000
91.	Brave i okovi	—	2.000
92.	Satovi	—	500
93.	Izolacione flaše	—	200
94.	Sitna metalna roba (žileti, pera, patent dugmat, špenadle i dr.)	—	15.000

		V 1.000 Kčs
34.	Transportéry	3.500
35.	Kompresory s přisl.	6.500
36.	Diesel-lokomotivy	10.000
37.	Torkretové aparáty	2.000
38.	Hospodářské stroje a součástky	30.000
39.	Traktory	5.000
40.	Stroje pro výrobu gumových, textilních a chemických výrobků	10.000
41.	Obuvnické a koželužské stroje	6.000
42.	Různá čerpadla a zařízení pro tankové stanice	10.000
43.	Speciální stroje	7.000
44.	Různé stroje	15.000
45.	Reservní součástky pro stroje s přisl.	10.000
46.	Rotary soupavy	35.000
47.	Kompletní dílny na opravu motorů	50.000
48.	Motorová vozidla	413.000
49.	Polo tovary pro výrobu nákladních automobilů	75.000
50.	Autovýzbroj	20.000
51.	Elektro- a Dieselagregáty	10.000
52.	Elektromotory s přisl.	5.300
53.	Transformátory	2.000
54.	Usměrňovače	1.000
55.	Elektrické kalčí pece	2.000
56.	Zesilovače s přisl. a materiál	4.000
57.	Elektroměrné přístroje	5.000
58.	Elektrická počítadla	3.000
59.	Elektrické svářečky	2.000
60.	Relais	500
61.	Magnety	1.000
62.	Telekomunikační zařízení a součásti	50.000
63.	Radiopřijímače a součástky (1 : 1)	2.000
64.	Armatury pro vysoké napětí a instalace	p.m.
65.	Vypínače na nízké a vysoké napětí	p.m.
66.	Kinematografická zařízení a potřeby	3.000
67.	Roentgenové přístroje a elektroléčebná zařízení	8.000
68.	Chirurgické, zubolékařské a veterinární přístroje a nástroje	10.000
69.	Přístroje pro vědecké výzkumnictví a zkušebny	2.000
70.	Optické přístroje	5.000
71.	Žárovky	3.000
72.	Baňky a součástky pro žárovky	4.000
73.	Elektroinstalační materiál	10.000
74.	Různé slídové a bakelitové výrobky pro elektrotechnický průmysl	5.000
75.	Olejové plátno	700
76.	Kabely, vodiče a přisl.	40.000
77.	Různý elektrotechnický materiál včetně osvětlovacích zařízení pro divadla a film	10.000
78.	Dýchací přístroje	3.500
79.	Psací stroje	600
80.	Ostatní výrobky přesné mechaniky	5.000
81.	Lovecké zbraně a střelivo	2.000
82.	Prádelny	2.000
83.	Šicí stroje	2.000
84.	Automatické váhy (do 20 kg)	2.000
85.	Kovový nábytek	1.000
86.	Odstředivky	2.000
87.	Konve na mléko	2.000
88.	Teksy, cvočky a floky	3.000
89.	Přábory a zboží z nerezavějící oceli a alpaky	3.000
90.	Brýlové obruby a skla	3.000
91.	Zámky a kování	2.000
92.	Hodiny	500
93.	Isolační láhve	200
94.	Drobné kovové zboží (žiletky, pera, stiskací knoflíky, špendlíky a pod.)	15.000

		<i>u 1.000 din.</i>
95.	Kuhinjske potrebe	— 3.000
96.	Naftalin rafinirani	200 t —
97.	Kreozotno ulje	800 t —
98.	Aktivni uglj	179 t —
99.	Emajl-masa, keramička glazura, frit i boje	50 t —
100.	Oksalna kiselina	50 t —
101.	Mangan dioksid veštački	40 t —
102.	Azotna kiselina	450 t —
103.	Mlečna kiselina	130 t —
104.	Natrium bisulfit	50 t —
105.	Natrium sulfit	150 t —
106.	Natrium tiosulfat tehnički i fotografski	60 t —
107.	Natrium fluorid	2 t —
108.	Nitroceluloza i alkohol	30 t —
109.	Soli za kaljenje i prašak za zavarivanje	15 t —
110.	Soli za galvanizaciju	2 t —
111.	Mravlja kiselina	35 t —
112.	Masa za gramofonske ploče	p.m. —
113.	Karbolineum za dezinfekciju	200 t —
114.	Foto materijal	— 5.000
115.	Analinske boje	150 t —
116.	Laboratoriske hemikalije	— 3.000
117.	Cian natrium	120 t —
118.	Amon hlorid	40 t —
119.	Amonium nitrat	2.500 t —
120.	Diamon fosfat	60 t —
121.	Tritol	1.400 t —
122.	Kapsle i razni eksplozivi	— 5.000
123.	Rudarski upaljači i kapsle	— 3.500
124.	Natrium hidrosulfit blankit	50 t —
125.	Anilinske soli i ulje	55 t —
126.	Sirovi katran prepariran	500 t —
127.	Ortodinitrokrezol	10 t —
128.	Celuloid	2 t —
129.	Cink hlorid	60 t —
130.	Pomoćna sredstva za tekstil	— 4.000
131.	Kalium hidroksid	5 t —
132.	Sunpor ugljenik	p.m. —
133.	Barium sulfat	20 t —
134.	Koštani prah	p.m. —
135.	Fenol	p.m. —
136.	Trinatrium fosfat	10 t —
137.	Aluminieva bronza	4 t —
138.	Fluoran	150 t —
139.	Sredstva za zaštitu bilja	— 1.000
140.	Matrice za umnožavanje	p.m. —
141.	Olovke	— 5.000
142.	Grafit	— 21.000
143.	Razne medicinsko-farmaceutske hemikalije	— 5.000
144.	Gotovi lekovi, farmaceutske proizvodi uključivo i zubolekarski materijal	— 15.000
145.	Razne hemikalije	— 25.000
146.	Vatrostalne opeke, lonci za staklenu industriju i dr.	25.000 t —
147.	Vatrostalne gline, lupek, sinter magnezit i malta	15.000 t —
148.	Grafitni lonci	60 t —
149.	Kvarcit	1.200 t —
150.	Proizvodi od yzbesta	— 1.000
151.	Kaolin	1.000 t —
152.	Porculansko posudje	— 20.000
153.	Sanitarna keramika	— 14.000
154.	Elektro porculan	700 t —
155.	Cevi i pločice	— 5.000
156.	Brusni materijal svih vrsta	— 3.000
157.	Specijalni papir, crtaći papir i pribor	— 2.000

		V 1.000 Kčs
95. Kuchyňské potřeby	—	3.000
96. Naftalín čistěný	200 t	—
97. Kreosotový olej	800 t	—
98. Aktivní uhlí	179 t	—
99. Emailová masa, keramické glazury, frity a barvy	50 t	—
100. Kyselina šťavelová	50 t	—
101. Burel umělý	40 t	—
102. Kyselina dusičná	450 t	—
103. Kyselina mléčná	130 t	—
104. Kyselý siřičitan sodný	50 t	—
105. Siřičitan sodný krystalický	150 t	—
106. Sírnatan sodný technický a fotografický	60 t	—
107. Fluorid sodný	2 t	—
108. Nitrocelulosa včetně alkoholu	30 t	—
109. Kalcí soli a svářecí prášky	15 t	—
110. Soli galvanizační	2 t	—
111. Kyselina mravenčí	35 t	—
112. Hmoty na gramofonové desky	p.m.	—
113. Karbolium pro desinfekci	200 t	—
114. Fotomateriál	—	5.000
115. Anilinová barviva	150 t	—
116. Laboratorní chemikálie	—	3.000
117. Kyanid sodný	120 t	—
118. Chlorid amonný	40 t	—
119. Dusičnan amonný	2.500 t	—
120. Diamonfosfát	60 t	—
121. Tritol	1.400 t	—
122. Kapsle a různý prach	—	5.000
123. Důlní roznětky a rozbušky	—	3.500
124. Hydrosulfit sodný	50 t	—
125. Anilinové soli a olej	55 t	—
126. Dehet preparovaný	500 t	—
127. Orthodinitrokresol	10 t	—
128. Celuloid	2 t	—
129. Chlorid zinečnatý	60 t	—
130. Pomocné látky pro textil	—	4.000
131. Hydroxyd draselný	5 t	—
132. Sírouhlík	p.m.	—
133. Štran barbatý Rtg.	20 t	—
134. Spodiový prach	p.m.	—
135. Fenol	p.m.	—
136. Trinatriumfosfát	10 t	—
137. Aluminiová bronz	4 t	—
138. Fluoran	150 t	—
139. Prostředky na ochranu rostlin	—	1.000
140. Rozmnožovací blány	p.m.	—
141. Tužky	—	5.000
142. Tuhy	—	21.000
143. Různé chemikálie pro farmacie	—	5.000
144. Léky, farmaceutické výrobky, a zubolékařský materiál	—	15.000
145. Různé chemikálie	—	25.000
146. Žárovzdorné cihly, sklářské pánve a pod.	25.000 t	—
147. Žárovzdorné hlíny, lupek, sintermagnesit a malta	15.000 t	—
148. Tuhové kelímky	60 t	—
149. Křemenec amorfní	1.200 t	—
150. Výrobky asbestové	—	1.000
152. Kaolin	1.000 t	—
152. Porcelánové zboží	—	20.000
153. Sanitní keramika	—	14.000
154. Elektroporcelán	700 t	—
155. Trouby, obkládačky, dlaždice	—	5.000
156. Brusný materiál všeho druhu	—	3.000
157. Speciální papír, kreslicí papír a potřeby	—	2.000

		<i>u 1.000 din.</i>
158. Celuloza sulfitna beljena	400 t	—
159. Proizvodi od tvrde hartije	—	500
160. Proizvodi od drveta od celuloida i veštačkog materijala	—	2.000
161. Specijalno staklo	—	3.000
162. Ravno staklo	—	38.500
163. Suplje staklo	—	2.000
164. Gume za automobile i avione	—	10.000
165. Konvejeri i klinasti kaiševi	—	4.000
166. Tehničke potrebe od gume, kože i tekstila	—	2.000
167. Gumena obuća	—	3.000
168. Gabarden	—	11.000
169. Sportska i fiskulturna orudja	—	2.000
170. Muzički instrumenti	—	2.500
171. Ječam za setvu	—	4.000
172. Razno semenje	—	1.000
173. Priplodna stoka i živina	—	27.000
174. Sajamska roba	—	7.000
175. Specijalne potrebe	—	200.000
176. Razni proizvodi	—	150.000

LISTA « B »

IZVOZA PROIZVODA IZ FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE U REPUBLIKU
ČEHOSLOVAČKU

		<i>u 1.000 din.</i>
1. Kukuruz	102.500 t	—
2. Skrob	400 t	—
3. Pasulj	1.000 t	—
4. Sveže groždje	1.000 t	—
5. Sveže jabuke zimske	13.000 t	—
6. Orasi u ljusci	100 t	—
7. Rogači	200 t	—
8. Pulpa od plemenitog voća	500 t	—
9. Suve šljive	4.000 t	—
10. Sok od višanja	200 t	—
11. Sok od malina	50 t	—
12. Kupinov sok	100 t	—
13. Smokve	p.m.	—
14. Pekmez	1.000 t	—
15. Luk crni	1.000 t	—
16. Luk beli	50 t	—
17. Uljane pogače	2.800 t	—
18. Suncokretovo seme	16.000 t	—
19. Seme pamuka	2.000 t	—
20. Duvan	1.300 t	—
21. Rezanci šećerne repe	10.000 t	—
22. Vinski destilat	250 t	—
23. Vino	3.200 t	—
24. Spiritus	500 t	—
25. Pečena džibra	2.000 t	—
26. Melasa	2.000 t	—
27. Seno	10.000 t	—
28. Seno kiselo	2.000 t	—
29. Slama	10.000 t	—
30. Kukuruzovina	6.000 t	—
31. Razni poljoprivredni proizvodi	—	26.500
32. Svinjsko meso, debele svinje i mast	6.700 t	—
33. Ovčije meso	600 t	—
34. Meso divljači (zečevi i dr.)	300 t	—
35. Zaklana živina (1/3 guske, 1/3 patke, 1/3 ostalo, tovljeno)	700 t	—

		<i>V 1.000 Kčs</i>	
158.	Buničina sulfitová bílená	400 t	—
159.	Výrobky z tvrzeného papíru	—	500
160.	Výrobky ze dřeva, celuloidu a umělých hmot	—	2.000
161.	Speciální sklo	—	3.000
162.	Ploché sklo	—	38.500
163.	Duté sklo	—	2.000
164.	Automobilové a letadlové pneumatiky	—	10.000
165.	Transportní pásy a klínové řemeny	—	4.000
166.	Technické potřeby gumové, textilní a kožené	—	2.000
167.	Gumová obuv	—	3.000
168.	Gabardin	—	11.000
169.	Sportovní a tělocvičné nářadí	—	2.000
170.	Hudební nástroje	—	2.500
171.	Ječmen k seti	—	4.000
172.	Různá semena	—	1.000
173.	Plemenný dobytek a drůbež	—	27.000
174.	Veštržní zboží	—	7.000
175.	Speciální potřeby	—	200.000
176.	Různé zboží	—	150.000

LISTINA B

DOVOZ ZBOŽÍ Z FEDERATIVNÍ LIDOVÉ REPUBLIKY JUGOSLAVIE DO ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY

		<i>V 1.000 Kčs</i>	
1.	Kukuřice	102.500 t	—
2.	Škrob	400 t	—
3.	Fazole	1.000 t	—
4.	Čerstvé hrozny	1.000 t	—
5.	Zimní jablka čerstvá	13.000 t	—
6.	Ořechy neloupané	100 t	—
7.	Svatojánský chléb	200 t	—
8.	Pulpy ušlechtilého ovoce	500 t	—
9.	Sušené švestky	4.000 t	—
10.	Višňový sukus	200 t	—
11.	Malinový sukus	50 t	—
12.	Ostružinový sukus	100 t	—
13.	Fíky	p.m.	—
14.	Povidla	1.000 t	—
15.	Cibule	1.000 t	—
16.	Česnek	50 t	—
17.	Olejnate pokrutiny	2.800 t	—
18.	Slunečnicová semena	16.000 t	—
19.	Bavlníkové semeno	2.000 t	—
20.	Tabák	1.300 t	—
21.	Řepné řízky	10.000 t	—
22.	Vinný destilát	250 t	—
23.	Víno	3.200 t	—
24.	Láh	500 t	—
25.	Výpalkové uhlí	2.000 t	—
26.	Melasa	2.000 t	—
27.	Seno	10.000 t	—
28.	Seno kyselé	2.000 t	—
29.	Sláma	10.000 t	—
30.	Kukuřičná sláma	6.000 t	—
31.	Různé zemědělské produkty	—	26.500
32.	Vepřové maso, krmení vepří a sádlo	6.700 t	—
33.	Ověí maso	600 t	—
34.	Maso zvěřiny (zajíci a j.)	300 t	—
35.	Zabitá drůbež (1/3 husy, 1/3 kachny, 1/3 ostatní, krmené)	700 t	—

		* 1.000 din.
36. Zimska salama	100 t	—
37. Meso govedje, teleće, suvo meso i konzerve	2.250 t	—
38. Razna creva (ovčija i dr.)	—	6.000
39. Otpaci kože, dlaka, rogova i papaka	—	2.000
40. Jaja	500 t	—
41. Sveža morska riba (tuna i dr.)	300 t	—
42. Sveža slatkovodna riba	500 t	—
43. Riblje konzerve u ulju	700 t	—
44. Usoljena morska riba (sardele)	250 t	—
45. Sundjeri morski	2 t	—
46. Lesonit ploče	30.000 m ²	—
47. Hrastnovi furnirski trupci	750 m ³	—
48. Bukovi trupci za ljuštenje	3.000 m ³	—
49. Topolovi i vrbovi trupci za ljuštenje	5.000 m ³	—
50. Orahovi furnirski trupci	1.300 m ³	—
51. Parket	30.000 m ²	—
52. Furnir	250 m ³	—
53. Koža ovčija (kavilaci)	30 t	—
54. Koža kozija	40 t	—
55. Koža jagnjeća	50 t	—
56. Koža jareća	50 t	—
57. Kože divljači sirove	—	10.000
58. Zečija koža	20.000 kom	—
59. Koža bizamskog štakora	1.000 kom	—
60. Svinjska galateriska koža (1/2 glatka, 1/2 presovana)	400.000 fusi	—
61. Kudelja i kučina	1.300 t	—
62. Perje neočišćeno	200 t	—
63. Kalium metabisulfit	15 t	—
64. Magnezium sulfat	1.000 t	—
65. Glauberova sol	100 t	—
66. Vinska kiselina	p.m.	—
67. Glicerin	75 t	—
68. Sirćetna kiselina	100 t	—
69. Methylalkohol čisti	155 t	—
70. Methylalkohol tehnički	165 t	—
71. Methylaceton	30 t	—
72. Formaldehid	121 t	—
73. Pomepjansko crveno	110 t	—
74. Tanin	p.m.	—
75. Tutkalo	20 t	—
76. Foto želatin	5 t	—
77. Prirodni želatin	10 t	—
78. Buhač	—	1.500
79. Sredstva za zaštitu bilja	—	1.000
80. Eterična ulja	—	2.250
81. Kalciniana soda	1.500 t	—
82. Kaustična soda	50 t	—
83. Razni hemiski proizvodi	—	5.000
84. Razni farmaceutski proizvodi	—	3.000
85. Veterinarski serumi	—	3.000
86. Razno lekovito bilje	—	5.000
87. Razno aromatično bilje za ishranu (korenje i dr.)	—	1.000
88. Opium	2 t	—
89. Azbest	240 t	—
90. Barit u komodima	1.200 t	—
91. Magnezit pečen	3.000 t	—
92. Magnezit amorfn	500 t	—
93. Gips pečen	3.000 t	—
94. Pirit i koncentrat pirit	60.000 t	—
95. Hromna ruda i koncentrat	3.400 t	—
96. Gvozdena ruda	20.000 t	—
97. Boksit	1.000 t	—
98. Cinkov koncentrat	p.m.	—
99. Ferohrom	200 t	—

V 1.000 Kčs

36.	Zimní salám	100 t	—
37.	Maso hovězí, telecí, sušené a konzervy	2.250 t	—
38.	Různá střeva (ovčů a j.)	—	6.000
39.	Odpadky kůže, chlupů, rohů a kopyt	—	2.000
40.	Vejce	500 t	—
41.	Čerstvé mořské ryby (tunák a j.)	300 t	—
42.	Čerstvé sladkovodné ryby	500 t	—
43.	Rybí konzervy v oleji	700 t	—
44.	Solené mořské ryby (sardele)	250 t	—
45.	Mořské houby	2 t	—
46.	Dřevolátní desky	30.000 m ²	—
47.	Dubová kulatina na dyhy	750 m ²	—
48.	Buková kulatina na loupání	3.000 m ²	—
49.	Topolová a vrbová kulatina na loupání	5.000 m ²	—
50.	Ořešková kulatina na dyhy	1.300 t	—
51.	Parkety	30.000 m ²	—
52.	Dyhy	250 m ²	—
53.	Ovčí kůže (kavlačky)	30 t	—
54.	Kozí kůže	40 t	—
55.	Jehněčí kůže	50 t	—
56.	Kozlečí kůže	50 t	—
57.	Surové kůže divokých zvířat	—	10.000
58.	Zaječí kůže	20.000 kusů	—
59.	Kůže ondatry	1.000 kusů	—
60.	Vepřová kůže galanterní (1/2 hladká, 1/2 tlačaná)	400.000 čt. st.	—
61.	Koudel a konopí	1.300 t	—
62.	Peří nedrané	200 t	—
63.	Kalium metabisulfit	15 t	—
64.	Síran hořečnatý	1.000 t	—
65.	Glauberova sůl	100 t	—
66.	Vinná kyselina	p.m.	—
67.	Glycerin	75 t	—
68.	Kyselina octová ledová	100 t	—
69.	Metylalkohol čistý	155 t	—
70.	Metylalkohol technický	165 t	—
71.	Metylaceton	30 t	—
72.	Formaldehyd	121 t	—
73.	Pompejská červec	110 t	—
74.	Tanin	p.m.	—
75.	Klíh	20 t	—
76.	Fotoželatina	5 t	—
77.	Přírodní želatina	10 t	—
78.	Pyretrum	—	1.500
79.	Ochranné prostředky na ochranu rostlin	—	1.000
80.	Eterické oleje	—	2.250
81.	Kalcinovaná soda	1.500 t	—
82.	Kaustická soda	50 t	—
83.	Různé chemické výrobky	—	5.000
84.	Různé farmaceutické výrobky	—	3.000
85.	Zvěrolékařská sera	—	3.000
86.	Různé léčivé rostliny	—	5.000
87.	Různé aromatické rostliny pro výživu (koření a pod.)	—	1.000
88.	Opium	2 t	—
89.	Asbest	240 t	—
90.	Baryt v kusech	1.200 t	—
91.	Magnesit pálený kaustický	3.000 t	—
92.	Magnesit amorfní	500 t	—
93.	Sádra pálená	3.000 t	—
94.	Pyrit a koncentráty pyritu	60.000 t	—
95.	Chromová ruda a koncentráty	3.400 t	—
96.	Železná ruda	20.000 t	—
97.	Bauxit	1.000 t	—
98.	Zinkový koncentrát	p.m.	—
99.	Ferrochrom	200 t	—

		<i>u 1.000 din.</i>	
100.	Ferosilicium	p.m.	—
101.	Feromangan	p.m.	—
102.	Rafinirano olovo	8.400 t	—
103.	Bizmut	10 t	—
104.	Bakar	5.065 t	—
105.	Sirovi cink	360 t	—
106.	Sajamska roba	—	7.000
107.	Razno	—	150.000

		<i>V 1.000 Kčs</i>	
100.	Ferrosilicium	p.m.	—
101.	Ferromangan	p.m.	—
102.	Olovo rafinované	8.400 t	—
103.	Vismut	10 t	—
104.	Měd	5.065 t	—
105.	Zinek surový	360 t	—
106.	Veletržní zboží	—	7.000
107.	Různé zboží	—	150.000

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Prag, 24 maja 1948. godine

Gospodine Pretsedniče,

Prilikom potpisa Sporazuma o razmeni robe za 1948 godinu od danas, čast mi je izvestiti Vas, da će Federativna Narodna Republika Jugoslavija osigurati isporuku 4.000 tona mesa na teret kontingenta predviđenog u Listi B a najkasnije do 31 jula 1948 godine.

Molim Vas, gospodine Pretsedniče, da mi izvolite potvrditi prijem prednjeg pisma.

Izvolite primiti, gospodine Pretsedniče, i ovom prilikom izraze mog osobitog poštovanja.

Pretsednik Trgovinske delegacije
Vlade FNR Jugoslavije
Vojin N. GUZINA, s. r.

Gospodin Evžen Lebl
zamenik Ministra spoljne trgovine
pretsednik Čehoslovačke trgovinske delegacije
u Pragu

II

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

PŘEDSEDA ČESKOSLOVENSKÉ OBCHODNÍ DELEGACE

V Praze dne 24. května 1948

Pane předsedo,

mám čest potvrditi příjem Vašeho dopisu tohoto znění :

« U příležitosti podpisu Dohody o výměně zboží pro rok 1948 z dnešního dne mám čest Vám sdělit, že vláda FLR Jugoslaviie zajistí dodávku 4.000 tun masa k tíži kontingentu stanoveného v listině B a to nejpozději do 31. července 1948 ».

Prosím, Vás, pane předsedo, abyste přijal projev mé hluboké úcty.

Evžen LOEBL (v. r.)

Pan Vojin Guzina
náměstek ministra zahraničního obchodu
předseda obchodní delegace vlády FLR Jugoslaviie
V Praze

III

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PRETSEDNIK TRGOVINSKE DELEGACIJE
VLADE FNR JUGOSLAVIJE

U Pragu, 24 maja 1948 godine

Gospodine Pretsedniče,

Čast mi je potvrditi Vam dasu se obe Delegacije, uvidjajući veliki značaj koji bi za obe zemlje imao tranzit čehoslovačke robe preko jugoslovenskih pomorskih luka, sporazumele u toku pregovora za zaključenje Sporazuma o razmeni robe za godinu 1948 o sledećem :

Čehoslovačka Vlada će preko nadležnih čehoslovačkih ministarstava i ustanova prikladnim načinom obezbediti da se čehoslovački tranzit usmeri preko jugoslovenskih luka u svima slučajevima u kojima taj prometni put pruža bar iste uslove i ukoliko je jednako povoljan za interese Republike Čehoslovačke kao i transport preko drugih luka.

U cilju što celishodnije koordinacije rada po predmetu čehoslovačkog tranzita preko jugoslovenskih luka i jugoslovenskim brodovima, čehoslovačko Ministarstvo spoljne trgovine odnosno njegov saobraćajni organ biće u uskoj vezi sa Trgovinskim predstavništvom pri Ambasadi Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Pragu radi prethodnog sastava transportnih planova, kako bi se blagovremeno mogao obezbediti brodski i skladišni prostor kao i osigurati nesmetano odvijanje prevoza.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije pružiće sa svoje strane transportiranju čehoslovačke robe sve one pogodnosti koje je već dala ili ih bude dala tranzitu drugih država kako u svojim lukama tako i na svojim pomorskim linijama.

Molim Vas, gospodine Pretsedniče, da primite izraz mog dubokog poštovanja.

Vojin N. GUZINA, s. r.

Gospodin Evžen Lebl
zamenik Ministra spoljne trgovine
pretsednik Čehoslovačke trgovinske delegacije
u Pragu

IV

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

PŘEDSEDA ČESKOSLOVENSKÉ OBCHODNÍ DELEGACE

V Praze dne 24. května 1948

Pane předsedo,

mám čest Vám potvrditi, že obě delegace, majíce na zřeteli veliký význam, který má pro oba státy přeprava československého zboží přes jugoslávské mořské přístavy, dohodly se během jednání o uzavření Dohody o výměně zboží na rok 1948 o tomto :

Československá vláda zabezpečí prostřednictvím kompetentních československých ministerstev a institucí, aby československý transit zboží byl usměrněn přes jugoslávské přístavy ve všech případech, v kterých tato dopravní cesta skýtá alespoň stejné podmínky a pokud jest stejně výhodná pro zájmy Československé republiky jako transport přes jiné přístavy.

V zájmu co nejučelnější pracovní koordinace ve věci československého transitu přes jugoslávské přístavy a jugoslávskými loděmi československé ministerstvo zahraničního obchodu, resp. jeho dopravní orgán bude v úzkém styku s Obchodním zastupitelstvím při velvyslanectví Federativní lidové republiky Jugoslavie v Praze za účelem předchozího sestavení transportních plánů, aby se mohl zabezpečiti včasný lodní a skladištní prostor, jakož i zabezpečiti nerušený chod přepravy.

Vláda Federativní lidové republiky Jugoslavie poskytne se své strany přepravě československého zboží veškeré výhody, které již poskytla neb poskytne transitu jiných států, jak ve svých přístavech, tak i na svých námořních linkách.

Prosím Vás, pane předsedo, abyste přijal výraz mé hluboké úcty :

Evžen LOEBL (v. r.)

Pan Vojin Guzina
náměstek ministra zahraničního obchodu
předseda obchodní delegace vlády FLR Jugoslavie
V Praze

V

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PRETSEDNIK TRGOVINSKE DELEGACIJE
VLADE FNR JUGOSLAVIJE

U Pragu, 24 maja 1948 godine

Gospodine Pretsedniče,

Čast mi je potvrditi Vam, da smo u toku pregovora, koji su danas završeni zaključenjem Sporazuma o razmeni robe izmedju Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Čehoslovačke i zaključenjem platnih sporazuma, zaključili po pitanju saobraćajnih plaćanja sledeće

1) Plaćanje podvoza robe morem na jugoslovenskim brodovima preko jugoslovenskih luka vršiće se : jedna trećina iznosa u devizama po sporazumu obeju Narodnih banaka, a dve trećine iznosa doznakom preko Robnog računa (računa A) Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije kod Čehoslovačke narodne banke.

2) Preko Robnog računa (račun A) vršiće se uzajamna plaćanja iz sledećih osnova :

a) lučke takse u jugoslovenskim lukama, skladišne pristojbe, pretovarni troškovi i sve sporedne takse,

b) saldo koji proističe iz podvoza robe željeznicom u direktnom saobraćaju izmedju Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Čehoslovačke, zajedno sa sporednim troškovima špedicije,

c) saldo koji proističe iz čehoslovačkog tranzita robe željeznicom preko teritorije Federativne Narodne Republike Jugoslavije i jugoslovenskog tranzita robe željeznicom preko teritorije Republike Čehoslovačke zajedno sa sporednim troškovima špedicije,

d) saldo koji proističe iz željezničkog prevoza putnika,

e) rečni podvoz robe i prevoz putnika jugoslovenskim i čehoslovačkim brodovima, zajedno sa pretovarnim troškovima i svim sporednim taksama,

f) troškovi avionskog transporta pošte i paketa do 2 kg na svima evropskim linijama, koje polaze iz Republike Čehoslovačke ili Federativne Narodne Republike Jugoslavije, a na kojima vrše službu jugoslovenska ili čehoslovačka vazduhoplovna društva,

g) saldo po obračunima vazduhoplovnih društava iz prevoza putnika u direktnom saobraćaju izmedju Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Čehoslovačke,

3) Avionske karte na linijama koje vode iz Republike Čehoslovačke za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju, Albaniju, Bugarsku, Mađjarsku, Poljsku, Rumuniju i SSSR, kao i željezničke karte iz Republike Čehoslovačke za navedene zemlje, prodavaće se u Republici Čehoslovačkoj jugoslovenskim građanima za čehoslovačke krune doznačene preko Računa za nerobna plaćanja, uz eventualno podnošenje dokaza o izvršenoj doznaci.

Avionske karte na linijama koje vode iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Republiku Čehoslovačku, Albaniju, Bugarsku, Mađjarsku, Poljsku, Rumuniju i SSSR, kao i željezničke karte iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije za navedene zemlje, prodavaće se u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji čehoslovačkim građanima za dinare doznačene preko Računa za nerobna plaćanja, uz eventualno podnošenje dokaza o izvršenoj doznaci.

Za putovanja iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije odnosno iz Republike Čehoslovačke u ostale zemlje prodavaće se željezničke vozne karte građanima druge zemlje ugovornice za dinare odnosno krune samo do odnosne jugoslovenske ili čehoslovačke pogranične stanice.

Avionski prevoz putnika uključivo prtljage i avionski prevoz robe iznad težine 2 kg iz Republike Čehoslovačke u ostale evropske zemlje plaća se :

25 % u čehoslovačkim krunama doznačenim preko Računa za nerobna plaćanja.

75 % u devizama prema sporazumu obeju Narodnih banaka.

Avionski prevoz putnika uključivo prtljaga i avionski prevoz robe iznad težine 2 kg iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije u ostale evropske zemlje plaćaće se :

25 % u dinarima doznačenim preko Računa za nerobna plaćanja,

75 % u devizama prema sporazumu obeju Narodnih banaka.

Avionske karte na čehoslovačkim linijama koje vode u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju i odatle u druge države, prodavaće se u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji čehoslovačkim građanima za dinare doznačene preko Računa za nerobna plaćanja.

Avionske karte na jugoslovenskim linijama koje vode u Republiku Čehoslovačku a odatle u druge države, prodavaće se u Republici Čehoslovačkoj jugoslovenskim građanima za čehoslovačke krune doznačene preko Računa za nerobna plaćanja.

4) U prevozu putnika jugoslovenskim brodovima u teritorijalnim vodama Federativne Narodne Republike Jugoslavije prodavaće se čehoslovačkim državljanima brodske putne karte za dinare pribavljene doznakom preko Računa za nerobna plaćanja.

Regulisanje sadržano u tačkama 1 (i 2) odnosi se i na usluge izvršene od 9 maja 1945 godine do dana potpisa ovog pisma, a koje do danas nisu plaćene.

Molim Vas, gospodine Pretsedniče, da izvolite primiti izraze mog dubokog poštovanja.

Vojin N. GUZINA, s. r.

Gospodinu Evžen Lebl
zameniku Ministra spoljne trgovine
pretседniku Čehoslovačke Trgovinske delegacije
u Pragu

VI

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

PŘEDSEDA ČESKOSLOVENSKÉ OBCHODNÍ DELEGACE

V Praze dne 24. května 1948

Pane předsedo,

mám čest potvrditi Vámi, že během jednání, které skončilo dnes uzavřením Dohody o výměně zboží mezi Československou republikou a Federativní lidovou republikou Jugoslavií a Dohod platebních, sjednali jsme ve věci vyrovnávání platů za dopravní služby toto :

1) Placení námořního dopravního zboží po jugoslávských lodích přes jugoslávské přístavy bude prováděno z jedné třetiny v devisách podle dohody obou Národních bank a ze dvou třetin poukazem přes « Účet zboží » (Účet A) Národní banky Federativní lidové republiky Jugoslavie u Národní banky československé.

2) Prostřednictvím účtu zboží (Účet A) budou konány vzájemní platy z těchto titulů :

a) přístavní poplatky v jugoslávských přístavech, skladné, překladištní výlohy a všechny vedlejší poplatky;

b) zůstatek z vyúčtování železniční dopravy zboží při přímé přepravě mezi Československou republikou a Federativní lidovou republikou Jugoslavií, včetně vedlejších spedičních výloh;

c) zůstatek z vyúčtování železniční dopravy zboží a vedlejší spediční výlohy při československém transitu zboží přes jugoslávské území a jugoslávském transitu zboží přes československé území;

d) zůstatek z vyúčtování dopravy osob po železnici;

e) říční dopravné zboží a osob po lodích československých a jugoslávských, včetně překladištních výloh a všech vedlejších poplatků;

f) výlohy letecké dopravy listovní a balíkové do 2 kg váhy po všech evropských linkách, vedoucích z Československé republiky nebo Federativní lidové republiky Jugoslavie, na nichž obstarávají službu letecké společnosti československé nebo jugoslávské;

g) zůstatek z vyúčtování leteckých společností za dopravu osob v přímé přepravě mezi Československou republikou a Federativní lidovou republikou Jugoslavií.

3) Letecké jízdenky na tratích, vedoucích z Československé republiky do Federativní lidové republiky Jugoslavie, Albanie, Bulharska, Maďarska, Polska, Rumunska a SSSR, jakož i železniční jízdenky z Československé republiky do výše uvedených států, budou prodávány v Československé republice jugoslávským příslušníkům za koruny československé, poukázané prokazatelně prostřednictvím účtu pro platy jiné než za zboží.

Letecké jízdenky na tratích, vedoucích z Federativní lidové republiky Jugoslavie do Československé republiky, Albanie, Bulharska, Maďarska, Polska, Rumunska a SSSR, jakož i železniční jízdenky z Jugoslavie do výše uvedených států, budou prodávány ve Federativní lidové republice Jugoslavií československým příslušníkům za dinary, poukázané prokazatelně prostřednictvím účtu pro platy jiné než za zboží.

Při cestách z Československé republiky, resp. z Federativní lidové republiky Jugoslavie do ostatních států, budou železniční jízdenky prodávány příslušníkům druhého smluvního státu za Kčs, resp. za dinary, jen do příslušné československé, resp. jugoslávské pohraniční stanice.

Osobní letecká doprava včetně zavazadel a nákladní letecká doprava ve váze nad 2 kg z Československé republiky do ostatních evropských zemí bude placena takto :

- 25 % v Kčs poukázaných účtem pro platy jiné než za zboží,
- 75 % v devisách podle dohody obou cedulových bank.

Osobní letecká doprava včetně zavazadel a nákladní letecká doprava ve váze nad 2 kg z Federativní lidové republiky Jugoslavie do ostatních evropských zemí bude placena takto :

- 25 % v dinarech poukázaných účtem pro platy jiné než za zboží,
- 75 % v devisách podle dohody obou cedulových bank.

Letenky na československých linkách, vedoucích do Federativní lidové republiky Jugoslavie a odtud do jiných států, budou prodávány ve Federativní lidové republice Jugoslavií československým příslušníkům za dinary, získané poukazem přes účet pro platy jiné než za zboží.

Letenky na jugoslávských linkách, vedoucích do Československé republiky a odtud do jiných států, budou prodávány v Československé republice jugoslávským příslušníkům za koruny československé, získané poukazem přes účet pro platy jiné než za zboží.

4) Při dopravě osob jugoslávskými loděmi v jugoslávských teritoriálních vodách budou československým příslušníkům prodávány lodní lístky za dinary, získané poukazem přes účet pro platy jiné než za zboží.

Úprava, uvedená shora v odstavcích 1) a 2), vztahuje se i na plnění, provedená v době od 9. 5. 1945 do dne podpisu tohoto dopisu a dosud nezaplacená.

Prosím Vás, pane předsedo, abyste přijal ujištění o mé hluboké úctě.

Evžen LOEBL (v. r.)

Pan Vojin Guzina
náměstek ministra zahraničního obchodu
předseda obchodní delegace vlády FLR Jugoslavie
v Praze

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1542. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT PRAGUE, ON 24 MAY 1948

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Czechoslovakia, desiring to develop trade between the two countries to the greatest possible extent, have agreed as follows :

Article 1

The two Contracting Parties regard the Trade and Navigation Agreement of 14 November 1928²—with the exception of the customs and tariff clauses and all subsequent supplementary agreements, which do not correspond to the present changed economic conditions, the result of war and occupation—as still governing their reciprocal trade relations until, as the two parties desire, the said Treaty is replaced by a new agreement which will better meet the need for the closest economic co-operation between the two countries.

Article 2

The exchange of goods between the two countries shall be carried out on the basis of lists A and B annexed hereto which constitute an integral part of this Agreement.

In addition to the lists aforementioned, new lists may be agreed on during the currency of this Agreement to supplement and extend lists A and B.

Article 3

Both Contracting Parties shall do everything necessary to ensure delivery of the products designated in lists A and B annexed hereto.

Article 4

Both Contracting Parties shall do everything necessary to ensure that contracts of purchase and sale between the exporters and importers of the

¹ Came into force on 24 May 1948, as from the date of signature, in accordance with article 12.

² League of Nations, *Treaties Series*, Vol. XCVII, p. 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1542. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE
TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LES ÉCHANGES
DE MARCHANDISES. SIGNÉ A PRAGUE, LE 24 MAI 1948

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, désireux de développer dans la plus large mesure possible les relations commerciales entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes considèrent que leurs relations commerciales seront régies par le Traité de commerce et de navigation conclu le 14 novembre 1928², exception faite des dispositions relatives aux tarifs douaniers et de tous accords complémentaires conclus ultérieurement qui ne correspondent plus aux nouvelles conditions économiques résultant de la guerre et de l'occupation, jusqu'à ce que ledit Traité soit remplacé, selon le désir des deux Parties, par un nouvel accord qui réponde mieux à la nécessité d'assurer la plus étroite coopération économique entre les deux pays.

Article 2

Les échanges de marchandises entre les deux pays s'effectueront sur la base des listes A et B ci-annexées, qui font partie intégrante du présent Accord.

Outre les listes susmentionnées, les Parties pourront convenir d'étudier de nouvelles listes pendant la durée du présent Accord, afin de compléter les listes A et B et d'en étendre la portée.

Article 3

Les deux Parties contractantes s'engagent à faire le nécessaire pour assurer la livraison des marchandises énumérées dans les listes A et B ci-annexées.

Article 4

Les deux Parties contractantes prendront toutes les mesures voulues pour que les exportateurs et les importateurs de la République populaire fédérative

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 24 mai 1948, conformément à l'article 12.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCVII, p. 9.

Federal People's Republic of Yugoslavia, of the one part, and the importers and exporters of the Czechoslovak Republic, of the other part, shall be made and executed for the agreed quotas set forth in lists A and B annexed hereto.

The contracts of purchase and sale referred to in article 1 hereof shall be concluded as soon as possible. By way of exception, contracts of purchase and sale concerning deliveries of a seasonal nature or for quotas which fall under the heading of "Miscellaneous" may be concluded at any time during the currency of this Agreement.

After the conclusion of contracts between the authorized importers and exporters of the two countries, the Mixed Commission created in accordance with article 1 hereof shall set down in a separate protocol the prices and delivery times stipulated in the contracts.

Article 5

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall issue export and import licences to authorized export and import undertakings for the products enumerated in lists A and B and the quantities or values set forth therein.

The Government of the Czechoslovak Republic shall issue export and import licences to authorized export and import undertakings for the products enumerated in lists A and B and the quantities or values set forth therein.

Article 6

Products exported from the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Czechoslovak Republic under this Agreement shall be delivered free on the Yugoslav frontier or f.o.b. Yugoslav river or sea port.

Products exported from the Czechoslovak Republic to the Federal People's Republic of Yugoslavia under this Agreement shall be delivered free on the Czechoslovak frontier or f.o.b. at any Czechoslovak Danube port.

Article 7

No compensation transactions shall be chargeable to the quotas set forth in lists A and B.

Article 8

The method of making payments arising out of the exchange of goods shall be governed by the Commercial Payments Agreement¹ constituting an integral part hereof.

¹ See p. 174 of this volume.

de Yougoslavie, d'une part, et les importateurs et les exportateurs de la République tchécoslovaque, d'autre part, concluent et exécutent des contrats d'achat-vente dans les limites des contingents spécifiés dans les listes A et B annexées au présent Accord.

Les contrats d'achat-vente mentionnés au premier alinéa du présent article seront conclus dans le plus bref délai. Ils pourront exceptionnellement être conclus à tout moment pendant la durée du présent Accord, s'ils portent sur des livraisons de produits saisonniers ou sur des contingents de marchandises rangées sous la rubrique « Divers » dans les listes ci-annexées.

Après la conclusion des contrats d'achat-vente entre les importateurs et les exportateurs autorisés des deux pays, la Commission mixte, constituée en vertu de l'article 10 du présent Accord, spécifiera dans un protocole spécial les prix et les délais de livraison stipulés dans lesdits contrats.

Article 5

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie délivrera aux entreprises d'exportation et d'importation autorisées des licences d'exportation et d'importation en ce qui concerne les marchandises énumérées dans les listes A et B, et pour les quantités ou la valeur fixées dans lesdites listes.

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque délivrera aux entreprises d'exportation et d'importation autorisées des licences d'exportation et d'importation pour les marchandises énumérées dans les listes A et B, pour les quantités ou la valeur qui y sont fixées.

Article 6

Les marchandises yougoslaves destinées à l'exportation vers la République tchécoslovaque conformément au présent Accord seront livrées franco à la frontière yougoslave ou f.o.b. en un port fluvial ou maritime yougoslave.

Les marchandises tchécoslovaques destinées à l'exportation vers la République populaire fédérative de Yougoslavie conformément au présent Accord seront livrées franco à la frontière tchécoslovaque ou f.o.b. en l'un quelconque des ports tchécoslovaques sur le Danube.

Article 7

Les opérations de compensation ne seront pas imputées sur les contingents indiqués dans les listes A et B ci-annexées.

Article 8

Les paiements relatifs aux échanges de marchandises s'effectueront suivant les modalités prévues par l'Accord concernant les paiements commerciaux¹, qui fait partie intégrante du présent Accord.

¹ Voir p. 175 de ce volume.

Article 9

The prices of goods to be delivered under lists A and B annexed hereto shall be fixed by direct agreement between the importers and exporters of the two countries.

In the event of serious difficulty in connexion with the fixing of prices, the Chairman of the Yugoslav part of the Mixed Commission set up in accordance with article 10 hereof, shall negotiate with the Commercial Attaché of the Czechoslovak Republic in the Federal People's Republic of Yugoslavia, and the Chairman of the Czechoslovak part of the Mixed Commission shall negotiate with the Commercial Attaché of the Federal People's Republic of Yugoslavia in the Czechoslovak Republic. If the dispute is not settled by this means within fifteen days, it shall be referred to the Mixed Commission for final decision.

Article 10

For the purpose of carrying out and facilitating the exchange of goods between the two Contracting Parties, a Mixed Commission shall be created, to which each of the Contracting Parties shall appoint two members and which shall have the following functions :

1. To take urgent measures to overcome all difficulties arising in connexion with the exchange of goods and particularly in regard to prices and delivery times;
2. To ensure that contracts of purchase and sale are concluded between the importers and exporters of the two countries at the proper time;
3. To ensure that the goods provided for in such contracts are delivered within the stipulated time limits and in accordance with the other terms of the contracts;
4. From time to time to observe the application of the Agreement, to make recommendations for improving and facilitating the exchange of goods and payments between the two countries and to recommend measures to overcome obstacles impeding such exchange;
5. To propose amendments and additions to lists A and B if necessary.

The Mixed Commission shall be constituted within forty-five days from the signature of this Agreement and shall meet alternately in Belgrade and Prague every three months. The Chairmen of the Yugoslav and the Czechoslovak parts of the Mixed Commission may agree to meet at any time if necessary. The place of meeting shall be determined by mutual agreement.

Article 9

Les prix auxquels seront livrées les marchandises indiquées dans les listes A et B ci-annexées seront fixés par entente directe entre les importateurs et les exportateurs des deux pays.

Si la fixation des prix donne lieu à de sérieuses difficultés, le président de la délégation yougoslave au sein de la Commission mixte constituée en vertu de l'article 10 du présent Accord procédera à des négociations avec l'Attaché commercial de la République tchécoslovaque auprès de la République populaire fédérative de Yougoslavie, et le président de la délégation tchécoslovaque au sein de la Commission mixte procédera à des négociations avec l'Attaché commercial de la République populaire fédérative de Yougoslavie auprès de la République tchécoslovaque. Si le différend ne se trouve pas réglé par ces moyens dans un délai de quinze jours, la question litigieuse sera soumise à la Commission mixte aux fins de règlement définitif.

Article 10

En vue de faciliter l'exécution des échanges de marchandises entre les deux Parties contractantes, il sera créé une Commission mixte à laquelle chaque Partie déléguera trois membres et qui aura les attributions suivantes :

1. Prendre d'urgence les mesures nécessaires pour aplanir toutes difficultés surgissant à l'occasion des échanges de marchandises, notamment en ce qui concerne les prix et les délais de livraison ;

2. Veiller à ce que les contrats d'achat-vente soient conclus en temps voulu entre les importateurs et les exportateurs des deux pays ;

3. Veiller à ce que les marchandises faisant l'objet des contrats d'achat-vente soient livrées dans les délais prévus et conformément aux autres stipulations contractuelles ;

4. Contrôler, de temps à autre, l'exécution du présent Accord, soumettre des recommandations en vue d'améliorer et de favoriser les échanges de marchandises et les paiements entre les deux pays, et proposer l'adoption de mesures destinées à supprimer les obstacles qui entravent lesdits échanges ;

5. Soumettre, le cas échéant, des propositions tendant à modifier ou à compléter les listes A et B.

La Commission mixte devra être constituée dans un délai de quarante-cinq jours à dater de la signature du présent Accord et elle se réunira tous les trois mois alternativement à Belgrade et à Prague. En cas de besoin, le président de la délégation yougoslave et le président de la délégation tchécoslovaque à la Commission mixte pourront convenir de se réunir à n'importe quel moment. Le lieu de la réunion sera fixé de commun accord.

Article 11

Articles not included in lists A and B and, by mutual agreement between the Contracting Parties, articles included in the said lists shall be exported and imported under the heading of "miscellaneous".

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall continue in force until 31 December 1948. Lists A and B shall, however, cover deliveries from 1 October 1947 to 31 December 1948. Deliveries under contracts concluded under this Agreement between the authorized exporters and importers of the two countries before 31 December 1948 shall be made even after the expiry of the term aforesaid, under the terms of this Agreement.

If there is a balance in favour of either Party on the expiry of this Agreement, the two Contracting Parties shall within three months determine by mutual agreement the method and conditions for the settlement of such balance, which must be effected by the export of goods within the subsequent two months.

Article 13

This Agreement is done in duplicate in the Serbo-Croatian and Czech languages, both texts being equally authentic.

DONE in Prague, 24 May 1948.

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) Vojin N. GUZINA

For the Government
of the Republic of Czechoslovakia :
(Signed) Evžen LOEBL

Article 11

Les articles non prévus dans les listes A et B et, de commun accord entre les Parties contractantes, certains articles figurant dans lesdites listes, seront exportés et importés sous la rubrique « Divers ».

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1948. Néanmoins, les listes A et B s'appliqueront aux livraisons effectuées entre le 1er octobre 1947 et le 31 décembre 1948. Les livraisons de marchandises en vertu des contrats d'achat-vente que les exportateurs et les importateurs autorisés des deux pays auront passés entre eux avant le 31 décembre 1948 aux termes du présent Accord, pourront cependant être effectuées après le terme susmentionné, conformément aux dispositions dudit Accord.

Si, à l'expiration du présent Accord, un solde apparaît en faveur de l'une ou l'autre Partie contractante, les deux Parties conviendront, dans un délai de trois mois, du mode et des conditions de règlement dudit solde, étant entendu qu'il devra être liquidé par des exportations de marchandises effectuées dans les deux mois suivants.

Article 13

Le présent Accord a été établi en deux exemplaires, l'un en serbo-croate et l'autre en tchèque, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Prague, le 24 mai 1948.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Vojin N. GUZINA

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :
(Signé) Evžen LOEBL

LIST A

GOODS FOR EXPORT FROM THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA TO THE FEDERAL PEOPLE'S
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

	<i>Quantity</i>	<i>Value in thousands of dinars</i>
1. Coke	210,000 tons	—
2. Powdered coke	8,000 tons	—
3. Forge coal	3,000 tons	—
4. Rolled products of all kinds, including sheets, pipes, etc.	28,000 tons*	—
5. Steel products (castings, forgings, cold-rolled steel propeller shafts, rims, etc.)	—	50,000
6. Semi-manufactured non-ferrous products	—	25,000
7. High-grade steels	530 tons	—
8. Hard metals and hard-metal tools	—	1,000
9. Welding electrodes	—	5,000
10. Special casings for torpedoes	—	37,000
11. Nails	—	12,000
12. Wheel sets	—	4,500
13. Leaf and coil springs	—	4,000
14. Metal screens (excluding phosphor-bronze screens)	—	2,000
15. Chains	—	4,000
16. Steel and aluminium cable	—	25,000
17. Other steel cable, including flat-woven cable	—	30,000
18. Miscellaneous iron and steel manufactures	—	10,000
19. Sundry tools, workshop equipment, measuring instruments, sawblades, etc.	—	35,000
20. Armatures	—	4,000
21. Pneumatic tools	—	20,000
22. Rollers for rolling mills	—	11,000
23. Miners' lamps	—	4,000
24. Equipment for the textile and leather industries	—	13,000
25. "Božić" brakes and accessories	—	32,000
26. Injectors, lubricators, turbo-generators for locomotives, etc.	—	3,000
27. Conveyor equipment	—	5,000
28. Sundry metal material for technical uses	—	5,000
29. Power units (Diesel, petrol, etc.)	—	8,500
30. Metalworking machines and accessories	—	30,000
31. Woodworking machines and accessories	—	12,000
32. Construction equipment	—	15,000
33. Dredges with accessories	—	15,000
34. Conveyors	—	3,500
35. Compressors with accessories	—	6,500
36. Diesel locomotives	—	10,000
37. Torkred apparatus	—	2,000
38. Agricultural machines and parts	—	30,000
39. Tractors	—	5,000
40. Machinery for the textile, rubber and chemical industries	—	10,000
41. Machinery for the leather and shoe industry	—	6,000
42. Sundry pumps and other equipment for petrol stations	—	10,000
43. Special machines	—	7,000
44. Sundry machines	—	15,000
45. Spare parts and accessories for machines	—	10,000
46. Rotary machines	—	35,000
47. Complete motor repair shops	—	50,000
48. Motor vehicles	—	413,000
49. Semi-manufactured products for trucks	—	75,000
50. Automobile accessories	—	20,000

* Including quantities to be delivered under previous trade agreements.

LISTE A

MARCHANDISES À EXPORTER PAR LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE À DESTINATION DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

	<i>Quantités</i>	<i>Valeur en milliers de dinars</i>
1. Coke	210.000 tonnes	—
2. Poussier de coke	8.000 tonnes	—
3. Charbon de forge	3.000 tonnes	—
4. Laminés de tous types, y compris tôles, tuyaux, etc.	28.000 tonnes*	—
5. Produits en acier (coulés, forgés, pressés, arbres d'hélice, bandages de roues, etc.)	—	50.000
6. Produits non ferreux semi-manufacturés	—	25.000
7. Aciers fins	530 tonnes	—
8. Métaux durs et outils en métal dur	—	1.000
9. Electrodes à souder	—	5.000
10. Enveloppes spéciales pour torpilles	—	37.000
11. Clous	—	12.000
12. Trains de roues	—	4.500
13. Ressorts à feuillet et en spirale	—	4.000
14. Tamis métalliques (non compris les tamis en bronze phosphoré)	—	2.000
15. Chaînes	—	4.000
16. Câbles d'acier et d'aluminium	—	25.000
17. Câbles d'acier, y compris les câbles plats	—	30.000
18. Produits divers en fer et en acier	—	10.000
19. Outils divers, équipement d'atelier, instruments de mesure, lames de scies, etc.	—	35.000
20. Armatures	—	4.000
21. Outils pneumatiques	—	20.000
22. Rouleaux pour laminoirs	—	11.000
23. Lampes de mineurs	—	4.000
24. Équipement pour l'industrie textile et l'industrie du cuir	—	13.000
25. Freins « Božic » et accessoires	—	32.000
26. Injecteurs, graisseurs, turbo-générateurs pour locomotives, etc.	—	3.000
27. Équipement de transport en série	—	5.000
28. Articles métalliques divers à usage industriel	—	5.000
29. Moteurs Diesel, moteurs à essence, machines motrices	—	8.500
30. Machines à travailler les métaux et accessoires	—	30.000
31. Machines à travailler le bois et accessoires	—	12.000
32. Machines pour l'industrie du bâtiment	—	15.000
33. Excavateurs et accessoires	—	15.000
34. Convoyeurs	—	3.500
35. Compresseurs et accessoires	—	6.500
36. Locomotives Diesel	—	10.000
37. Appareils Torkred	—	2.000
38. Machines agricoles et pièces de rechange	—	30.000
39. Tracteurs	—	5.000
40. Machines pour les industries textile, chimique et du caoutchouc	—	10.000
41. Machines pour l'industrie du cuir et de la chaussure	—	6.000
42. Pompes diverses et matériel pour stations d'essence	—	10.000
43. Machines spéciales	—	7.000
44. Machines diverses	—	15.000
45. Pièces détachées et accessoires pour machines	—	10.000
46. Machines rotatives	—	35.000
47. Ateliers complets pour la réparation des moteurs	—	50.000
48. Véhicules à moteur	—	413.000
49. Articles semi-manufacturés pour camions	—	75.000
50. Accessoires pour automobiles	—	20.000

* Y compris les quantités restant à livrer en vertu d'accords commerciaux antérieurs.

	<i>Quantity</i>	<i>Value in thousands of dinars</i>
51. Diesel electric units	—	10,000
52. Electric motors with accessories	—	5,300
53. Transformers	—	2,000
54. Rectifiers	—	1,000
55. Electric ovens for tempering	—	2,000
56. Amplifiers and materials for amplifiers	—	4,000
57. Electric measuring instruments	—	5,000
58. Electric meters	—	3,000
59. Electric welding units	—	2,000
60. Relays	—	500
61. Magnets	—	1,000
62. Telecommunications equipment and parts	—	50,000
63. Radio equipment and parts (1 : 1)	—	2,000
64. High-voltage armatures and equipment	—	p.m.
65. High and low-voltage switches	—	p.m.
66. Motion-picture equipment and accessories	—	3,000
67. Electrical equipment for medical use and X-ray equipment	—	8,000
68. Surgical, dental and veterinary tools and instruments	—	10,000
69. Instruments for scientific research and laboratories	—	2,000
70. Optical instruments	—	5,000
71. Electric lamps	—	3,000
72. Bulbs and parts of electric lamps	—	4,000
73. Materials for electric installations	—	10,000
74. Sundry mica and bakelite articles for the electric industry	—	5,000
75. Oilcloth	—	700
76. Cables, conductors and accessories	—	40,000
77. Sundry electrical materials including lighting equipment for theatres and cinema theatres	—	10,000
78. Breathing apparatus	—	3,500
79. Typewriters	—	600
80. Other precision mechanical products	—	5,000
81. Sporting guns and ammunition	—	2,000
82. Laundry machines	—	2,000
83. Sewing machines	—	2,000
84. Automatic scales (up to 20 kg)	—	2,000
85. Metal furniture	—	1,000
86. Separators	—	2,000
87. Milk cans	—	2,000
88. Tacks, nails and wooden pegs	—	3,000
89. Stainless steel and alpax articles and equipment	—	3,000
90. Optical frames and lenses	—	3,000
91. Locks and lock mountings	—	2,000
92. Watches	—	500
93. Vacuum flasks	—	200
94. Small metal articles (razor blades, pens, patent buttons, pins, etc.)	—	15,000
95. Kitchen utensils	—	3,000
96. Refined naphthalene	200 tons	—
97. Creosote oil	800 tons	—
98. Activated carbon	179 tons	—
99. Enamel composition, ceramic glaze, frit and colouring matter	50 tons	—
100. Oxalic acid	50 tons	—
101. Manganese dioxide, synthetic	40 tons	—
102. Nitric acid	450 tons	—
103. Lactic acid	130 tons	—
104. Sodium bisulphite	50 tons	—
105. Sodium sulphite	150 tons	—
106. Sodium thiosulphate for technical uses and photography	60 tons	—
107. Sodium fluoride	2 tons	—
108. Natural cellulose and alcohol	30 tons	—

	Quantités	Valeur en milliers de dinars
51. Moteurs mixtes électro-Diesel	—	10.000
52. Moteurs électriques et accessoires	—	5.300
53. Transformateurs	—	2.000
54. Redresseurs	—	1.000
55. Fours électriques pour la trempe	—	2.000
56. Amplificateurs et matériel pour amplificateurs	—	4.000
57. Instruments électriques de mesure	—	5.000
58. Compteurs électriques	—	3.000
59. Appareils électriques à souder	—	2.000
60. Relais	—	500
61. Aimants	—	1.000
62. Appareils de télécommunication et pièces de rechange	—	50.000
63. Appareils de radio et pièces de rechange (1 : 1)	—	2.000
64. Armatures et installations de haute tension	—	p.m.
65. Interrupteurs de haute et basse tension	—	p.m.
66. Appareils cinématographiques et accessoires	—	3.000
67. Appareils électromédicaux et appareils à rayons X	—	8.000
68. Instruments et outils de chirurgie, de médecine dentaire et vétérinaire	—	10.000
69. Appareils de recherches scientifiques et instruments de laboratoire	—	2.000
70. Instruments d'optique	—	5.000
71. Ampoules électriques	—	3.000
72. Verres et pièces d'ampoules électriques	—	4.000
73. Matériel d'installation électrique	—	10.000
74. Articles divers en mica et en bakélite pour l'industrie électrique	—	5.000
75. Toile cirée	—	700
76. Câbles, conduits et accessoires	—	40.000
77. Matériel électrique divers, y compris les appareils pour l'éclairage des théâtres et des cinémas	—	10.000
78. Appareils respiratoires	—	3.500
79. Machines à écrire	—	600
80. Autres instruments de mécanique de précision	—	5.000
81. Armes de chasse et munitions	—	2.000
82. Machines à laver	—	2.000
83. Machines à coudre	—	2.000
84. Balances automatiques (jusqu'à 20 kg)	—	2.000
85. Meubles métalliques	—	1.000
86. Séparateurs	—	2.000
87. Récipients pour le lait	—	2.000
88. Semences, broquettes et chevilles en bois	—	3.000
89. Articles et appareils en acier inoxydable et en alpac	—	3.000
90. Montures et verres	—	3.000
91. Serrures et garnitures	—	2.000
92. Montres	—	500
93. Bouteilles isolantes	—	200
94. Menus objets métalliques (lames de rasoir, plumes, boutons-pression, épingles, etc.)	—	15.000
95. Ustensiles de cuisine	—	3.000
96. Naphtaline raffinée	200 tonnes	—
97. Huile de créosote	800 tonnes	—
98. Charbon activé	179 tonnes	—
99. Émail, glaçure pour céramique, fritte et matières colorantes	50 tonnes	—
100. Acide oxalique	50 tonnes	—
101. Bioxyde de manganèse synthétique	40 tonnes	—
102. Acide nitrique	450 tonnes	—
103. Acide lactique	130 tonnes	—
104. Bisulfite de sodium	50 tonnes	—
105. Sulfite de sodium	150 tonnes	—
106. Hyposulfite de sodium à usage industriel et pour la photographie	60 tonnes	—
107. Fluorure de sodium	2 tonnes	—
108. Nitrocellulose et alcool	30 tonnes	—

	<i>Quantity</i>	<i>Value in thousands of dinars</i>
109. Welding salts and powders	15 tons	—
110. Galvanization salts	2 tons	—
111. Formic acid	35 tons	—
112. Composition for gramophone records	p.m.	—
113. Carbolineum for disinfecting	200 tons	—
114. Photographic materials	—	5,000
115. Aniline dyes	150 tons	—
116. Laboratory chemicals	—	3,000
117. Sodium cyanide	120 tons	—
118. Ammonium-chloride	40 tons	—
119. Ammonium nitrate	2,500 tons	—
120. Dye ammonium phosphate	60 tons	—
121. Tritol	1,400 tons	—
122. Primers and various explosives	—	5,000
123. Fuses and detonators	—	3,500
124. Sodium hydrosulphite	50 tons	—
125. Aniline salts and oils	55 tons	—
126. Crude coal-tar, processed	500 tons	—
127. Orthodinitrocresol	10 tons	—
128. Celluloid	2 tons	—
129. Zinc chloride	60 tons	—
130. Preparations for the textile industry	—	4,000
131. Potassium hydroxide	5 tons	—
132. Sulphur carbonate	p.m.	—
133. Barium sulphate	20 tons	—
134. Bone meal	p.m.	—
135. Phenol	p.m.	—
136. Tri-sodium phosphate	10 tons	—
137. Aluminium bronze	4 tons	—
138. Fluorine	150 tons	—
139. Substances for the protecting of plants	—	1,000
140. Stencils for duplicating machines	p.m.	—
141. Pencils	—	5,000
142. Graphite	—	21,000
143. Sundry medical and pharmaceutical chemicals	—	5,000
144. Prepared medicines, pharmaceutical products and dental supplies	—	15,000
145. Sundry chemicals	—	25,000
146. Refractory bricks, containers for the glass industry, etc.	25,000 tons	—
147. Refractory clays, mastic, magnesite sinter and Maltha	15,000 tons	—
148. Graphite containers	60 tons	—
149. Quartzite	1,200 tons	—
150. Asbestos products	—	1,000
151. Kaolin	1,000 tons	—
152. Porcelain ware	—	20,000
153. Ceramic sanitary products	—	14,000
154. Porcelain products for the electric industry	700 tons	—
155. Pipes and tiles	—	5,000
156. Abrasives of all kinds	—	3,000
157. Special paper and drawing paper	—	2,000
158. Sulphite cellulose, bleached	400 tons	—
159. Cardboard products	—	500
160. Wood, celluloid and plastic products	—	2,000
161. Special glass	—	3,000
162. Sheet glass	—	38,500
163. Blown glass	—	2,000
164. Automobile and aircraft tires	—	10,000
165. Conveyors and V-belts	—	4,000
166. Rubber, leather and textile articles for technical uses	—	2,000
167. Rubber footwear	—	3,000
168. Gabardine	—	11,000
169. Sports and physical culture equipment	—	2,000
170. Musical instruments	—	2,500

	<i>Quantités</i>	<i>Valeur en milliers de dinars</i>
109. Sels pour la trempe et poudre à souder	15 tonnes	—
110. Sels à galvaniser	2 tonnes	—
111. Acide formique	35 tonnes	—
112. Matière pour la fabrication des disques de phonographe	p.m.	—
113. Carboléum pour la désinfection	200 tonnes	—
114. Matériel photographique	—	5.000
115. Couleurs d'aniline	150 tonnes	—
116. Produits chimiques de laboratoire	—	3.000
117. Cyanure de sodium	120 tonnes	—
118. Chlorure d'ammonium	40 tonnes	—
119. Nitrate d'ammonium	2.500 tonnes	—
120. Phosphate de diammonium	60 tonnes	—
121. Tritol	1.400 tonnes	—
122. Amorces et explosifs divers	—	5.000
123. Détonateurs et fusibles de mines	—	3.500
124. Hydrosulfite de sodium	50 tonnes	—
125. Sels et huiles d'aniline	55 tonnes	—
126. Goudron brut préparé	500 tonnes	—
127. Orthodinitrocresol	10 tonnes	—
128. Celluloid	2 tonnes	—
129. Chlorure de zinc	60 tonnes	—
130. Préparations pour l'industrie textile	—	4.000
131. Hydroxyde de potassium	5 tonnes	—
132. Carbonate de soufre	p.m.	—
133. Sulfate de baryum	20 tonnes	—
134. Poudre d'os	p.m.	—
135. Phénol	p.m.	—
136. Phosphate trisodique	10 tonnes	—
137. Bronze d'aluminium	4 tonnes	—
138. Fluorine	150 tonnes	—
139. Produits pour la protection des plantes	—	1.000
140. Stencils à polycopier	p.m.	—
141. Crayons	—	5.000
142. Graphite	—	21.000
143. Produits chimiques divers médico-pharmaceutiques	—	5.000
144. Médicaments, produits pharmaceutiques et matériel de stomatologie	—	15.000
145. Produits chimiques divers	—	25.000
146. Briques réfractaires, récipients pour l'industrie du verre, etc.	25.000 tonnes	—
147. Argile réfractaire, mastic, magnésite sinter et malthe	15.000 tonnes	—
148. Récipients de graphite	60 tonnes	—
149. Quartzite	1.200 tonnes	—
150. Articles en amiante	—	1.000
151. Kaolin	1.000 tonnes	—
152. Vaisselle de porcelaine	20.000 tonnes	—
153. Céramique sanitaire	—	14.000
154. Porcelaine isolante	700 tonnes	—
155. Tuyaux et carreaux	—	5.000
156. Abrasifs divers	—	3.000
157. Papier spécial, papier à dessin, etc.	—	2.000
158. Cellulose de sulfite, blanchie	400 tonnes	—
159. Ouvrages en carton	—	500
160. Ouvrages en bois, en celluloid et en matière plastique	—	2.000
161. Verre spécial	—	3.000
162. Verre à vitres	—	38.500
163. Verre soufflé	—	2.000
164. Pneus pour automobiles et aéronefs	—	10.000
165. Convoyeurs et courroies trapézoïdales	—	4.000
166. Articles en caoutchouc, en cuir et en textiles, à usage industriel	—	2.000
167. Chaussures en caoutchouc	—	3.000
168. Gabardine	—	11.000
169. Articles pour le sport et la culture physique	—	2.000
170. Instruments de musique	—	2.500

	<i>Quantity</i>	<i>Value in thousands of dinars</i>
171. Seed, barley	—	4,000
172. Miscellaneous seeds	—	1,000
173. Breeding stock and poultry	—	27,000
174. Exposition goods	—	7,000
175. Special requirements	—	200,000
176. Miscellaneous products	—	150,000

LIST B

PRODUCTS FOR EXPORT FROM THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO THE
REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA

	<i>Quantity</i>	<i>Value in thousands of dinars</i>
1. Maize	102,500 tons	—
2. Starch	400 tons	—
3. Beans	1,000 tons	—
4. Grapes	1,000 tons	—
5. Winter apples	13,000 tons	—
6. Walnuts, unshelled	100 tons	—
7. Carob-beans	200 tons	—
8. Fruit pulp, high grade	500 tons	—
9. Prunes	4,000 tons	—
10. Morello cherry juice	200 tons	—
11. Raspberry juice	50 tons	—
12. Blackberry juice	100 tons	—
13. Figs	p.m.	—
14. Jams	1,000 tons	—
15. Onions	1,000 tons	—
16. Garlic	50 tons	—
17. Oil cakes	2,800 tons	—
18. Sunflower seed	16,000 tons	—
19. Cotton seed	2,000 tons	—
20. Tobacco	1,300 tons	—
21. Sugar-beet pulp	10,000 tons	—
22. Wine distillate	250 tons	—
23. Wine	3,200 tons	—
24. Alcohol	500 tons	—
25. Dehydrated marc	2,000 tons	—
26. Molasses	2,000 tons	—
27. Hay	10,000 tons	—
28. Fermented hay	2,000 tons	—
29. Straw	10,000 tons	—
30. Maize stalks	6,000 tons	—
31. Sundry agricultural products	—	26,500
32. Pork, fattened pigs and lard	6,700 tons	—
33. Mutton	600 tons	—
34. Game meat (hares, etc.)	300 tons	—
35. Poultry, slaughtered (1/3 geese, 1/3 ducks and 1/3 other fowl, fattened)	700 tons	—
36. Winter sausage	100 tons	—
37. Beef, veal, dried and tinned meat	2,250 tons	—
38. Casings (of sheep and other animals)	—	6,000
39. Leather findings, hair, horns and hoofs	—	2,000
40. Eggs	500 tons	—
41. Fresh sea fish (tuna fish, etc.)	300 tons	—
42. Fresh-water fish	500 tons	—
43. Tinned fish in oil	700 tons	—
44. Salted sea fish (sardines)	250 tons	—
45. Sponges	2 tons	—

	Quantités	Valeur en milliers de dinars
171. Semences d'orge	—	4.000
172. Semences diverses	—	1.000
173. Bétail et volaille de reproduction	—	27.000
174. Articles d'exposition	—	7.000
175. Livraisons extraordinaires	—	200.000
176. Produits divers	—	150.000

LISTE B

MARCHANDISES À EXPORTER PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE
À DESTINATION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

	Quantités	Valeur en milliers de dinars
1. Maïs	102.500 tonnes	—
2. Amidon	400 tonnes	—
3. Haricots	1.000 tonnes	—
4. Raisins	1.000 tonnes	—
5. Pommes fraîches d'hiver	13.000 tonnes	—
6. Noix avec coques	100 tonnes	—
7. Caroubes	200 tonnes	—
8. Pulpes de fruits	500 tonnes	—
9. Pruneaux	4.000 tonnes	—
10. Jus de griotte	200 tonnes	—
11. Jus de framboise	50 tonnes	—
12. Jus de mûres	100 tonnes	—
13. Figues	p.m.	—
14. Confitures	1.000 tonnes	—
15. Oignons	1.000 tonnes	—
16. Ail	50 tonnes	—
17. Tourteaux	2.800 tonnes	—
18. Semences de tournesol	16.000 tonnes	—
19. Semences de coton	2.000 tonnes	—
20. Tabac	1.300 tonnes	—
21. Pulpe de betterave sucrière	10.000 tonnes	—
22. Vin distillé	250 tonnes	—
23. Vin	3.200 tonnes	—
24. Alcool	500 tonnes	—
25. Eau-de-vie de marc	2.000 tonnes	—
26. Mélasse	2.000 tonnes	—
27. Foin	10.000 tonnes	—
28. Foin fermenté	2.000 tonnes	—
29. Paille	10.000 tonnes	—
30. Paille de maïs	6.000 tonnes	—
31. Produits agricoles divers	—	26.500
32. Viande de porc, porcs gras et saindoux	6.700 tonnes	—
33. Viande de mouton	600 tonnes	—
34. Gibier (lièvres, etc.)	300 tonnes	—
35. Volaille tuée (1/3 oies, 1/3 canards, 1/3 autres oiseaux de basse-cour, engraisés)	700 tonnes	—
36. Saucisson d'hiver	100 tonnes	—
37. Viande de bœuf, de veau, viande séchée et en conserve	2.250 tonnes	—
38. Boyaux divers (de mouton et d'autres animaux)	—	6.000
39. Déchets de cuir, crins, cornes et sabots	—	2.000
40. Œufs	500 tonnes	—
41. Poissons de mer frais (thon, etc.)	300 tonnes	—
42. Poissons d'eau douce frais	500 tonnes	—
43. Conserves de poissons, à l'huile	700 tonnes	—
44. Poissons de mer salés (sardines)	250 tonnes	—
45. Éponges	2 tonnes	—

	<i>Quantity</i>	<i>Value in thousands of dinars</i>
46. Lesonite plates	30,000 m ³	—
47. Oak logs for veneer	750 m ³	—
48. Beech logs for barking	3,000 m ³	—
49. Poplar and willow logs for barking	5,000 m ³	—
50. Walnut logs for veneer	1,300 m ³	—
51. Wood for parquet work	30,000 m ³	—
52. Veneer	250 m ³	—
53. Sheepskins	30 tons	—
54. Goatskins	40 tons	—
55. Lambskins	50 tons	—
56. Kidskins	50 tons	—
57. Game skins	—	10,000
58. Hare skins	20,000 pieces	—
59. Muskrat skins	1,000 pieces	—
60. Pigskin, fancy (50 per cent smooth; 50 per cent pressed)	400,000 feet	—
61. Hemp and tow	1,300 tons	—
62. Feathers, uncleaned	200 tons	—
63. Potassium metabisulphite	15 tons	—
64. Magnesium sulphate	1,000 tons	—
65. Glauber's salt	100 tons	—
66. Tartaric acid	p.m.	—
67. Glycerine	75 tons	—
68. Acetic acid	100 tons	—
69. Methylalcohol, pure	155 tons	—
70. Methylalcohol for technical uses	165 tons	—
71. Methylacetone	30 tons	—
72. Formaldehyde	121 tons	—
73. Pompeian red	110 tons	—
74. Tannin	p.m.	—
75. Glue	20 tons	—
76. Gelatin for photographic purposes	5 tons	—
77. Natural gelatin	10 tons	—
78. Pyrethrum	—	1,500
79. Substances for the protection of plants	—	1,000
80. Essential oils	—	2,250
81. Calcined soda	1,500 tons	—
82. Caustic soda	50 tons	—
83. Sundry chemical products	—	5,000
84. Sundry pharmaceutical products	—	3,000
85. Serum for veterinary purposes	—	3,000
86. Sundry medical herbs	—	5,000
87. Sundry edible aromatic plants (roots, etc.)	—	1,000
88. Opium	2 tons	—
89. Asbestos	240 tons	—
90. Barite, crude	1,200 tons	—
91. Burned magnesite	3,000 tons	—
92. Amorphous magnesite	500 tons	—
93. Calcined gypsum	3,000 tons	—
94. Pyrites and pyrite concentrates	60,000 tons	—
95. Chrome ore and concentrate	3,400 tons	—
96. Iron ore	20,000 tons	—
97. Bauxite	1,000 tons	—
98. Zinc concentrate	p.m.	—
99. Ferrochrome	200 tons	—
100. Ferrosilicon	p.m.	—
101. Ferromanganese	p.m.	—
102. Refined lead	8,400 tons	—
103. Bismuth	10 tons	—
104. Copper	5,065 tons	—
105. Crude zinc	360 tons	—
106. Exhibition goods	—	7,000
107. Miscellaneous	—	150,000

	Quantités	Valeur en milliers de dinars
46. Plaques de lésomite	30.000 m ³	—
47. Troncs de chêne pour placages	750 m ³	—
48. Troncs de hêtre à écorcer	3.000 m ³	—
49. Troncs de peuplier et de saule à écorcer	5.000 m ³	—
50. Troncs de noyer pour placages	1.300 m ³	—
51. Parquets	30.000 m ²	—
52. Placages	250 m ³	—
53. Peaux de moutons	30 tonnes	—
54. Peaux de chèvres	40 tonnes	—
55. Peaux d'agneaux	50 tonnes	—
56. Peaux de chevreaux	50 tonnes	—
57. Peaux de gibier	—	10.000
58. Peaux de lièvres	20.000 pièces	—
59. Peaux de rats musqués	1.000 pièces	—
60. Peaux de porcs pour maroquinerie (50 pour 100 lisses et 50 pour 100 pressées)	400.000 pieds	—
61. Chanvre et étoupe	1.300 tonnes	—
62. Plumes, non nettoyées	200 tonnes	—
63. Métabisulfite de potassium	15 tonnes	—
64. Sulfate de magnésium	1.000 tonnes	—
65. Sel de Glauber	100 tonnes	—
66. Acide tartrique	p.m.	—
67. Glycérine	75 tonnes	—
68. Acide acétique	100 tonnes	—
69. Alcool méthylique pur	155 tonnes	—
70. Alcool méthylique à usage industriel	165 tonnes	—
71. Acétone de méthyle	30 tonnes	—
72. Formaldéhyde	121 tonnes	—
73. Rouge de Pompéi	110 tonnes	—
74. Tanin	p.m.	—
75. Colle forte	20 tonnes	—
76. Gélatine pour la photographie	5 tonnes	—
77. Gélatine naturelle	10 tonnes	—
78. Poudre de pyrèthre	—	1.500
79. Produits pour la protection des plantes	—	1.000
80. Huiles essentielles	—	2.250
81. Soude calcinée	1.500 tonnes	—
82. Soude caustique	50 tonnes	—
83. Produits chimiques divers	—	5.000
84. Produits pharmaceutiques divers	—	3.000
85. Sérums vétérinaires	—	3.000
86. Plantes médicinales diverses	—	5.000
87. Plantes aromatiques comestibles diverses (racines, etc.)	—	1.000
88. Opium	2 tonnes	—
89. Asbeste	240 tonnes	—
90. Baryte (en morceaux)	1.200 tonnes	—
91. Magnésite calcinée	3.000 tonnes	—
92. Magnésite amorphe	500 tonnes	—
93. Plâtre	3.000 tonnes	—
94. Pyrites et concentrés	60.000 tonnes	—
95. Minerai de chrome et concentrés	3.400 tonnes	—
96. Minerai de fer	20.000 tonnes	—
97. Bauxite	1.000 tonnes	—
98. Concentré de zinc	p.m.	—
99. Ferro-chrome	200 tonnes	—
100. Ferro-silicium	p.m.	—
101. Ferro-manganèse	p.m.	—
102. Plomb affiné	8.400 tonnes	—
103. Bismuth	10 tonnes	—
104. Cuivre	5.065 tonnes	—
105. Zinc brut	360 tonnes	—
106. Articles d'exposition	—	7.000
107. Divers	—	150.000

EXCHANGE OF LETTERS

I

Prague, 24 May 1948

Sir,

In connexion with the signing, on this date, of the Agreement concerning the exchange of goods for the year 1948, I have the honour to inform you that the Federal People's Republic of Yugoslavia will ensure delivery, not later than 31 July 1948, of 4,000 tons of meat under the quota stipulated in list B.

I should be grateful if you would acknowledge receipt of this letter.

I have the honour to be, etc.

Head of the Trade Delegation of the Government
of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

(Signed) Vojin N. GUZINA

Mr. Evžen Loebel
Deputy Minister of Foreign Trade
Head of the Czechoslovak Trade Delegation
Prague

II

CHAIRMAN OF THE CZECHOSLOVAK TRADE DELEGATION

Prague, 24 May 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter reading as follows :

[See letter I, first paragraph]

I have the honour to be, etc.

(Signed) Evžen LOEBL

Mr. Vojin N. Guzina
Deputy Minister of Foreign Trade
Head of the Yugoslav Trade Delegation
Prague

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Prague, le 24 mai 1948

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord concernant les échanges de marchandises pour l'année 1948, signé ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la République populaire fédérative de Yougoslavie assurera la livraison, d'ici le 31 juillet 1948 au plus tard, de 4.000 tonnes de viande, à valoir sur le contingent prévu dans la liste B.

Je vous saurais gré, Monsieur le Président, de bien vouloir m'accuser réception de la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le président de la délégation commerciale du Gouvernement
de la République populaire fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Vojin N. GUZINA

Monsieur Evžen LoebI
Ministre adjoint du commerce extérieur
Président de la délégation commerciale tchécoslovaque
Prague

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE TCHÉCOSLOVAQUE

Prague, le 24 mai 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre ainsi conçue :

[Voir lettre I, premier alinéa]

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Evžen LOEBL

Monsieur Vojin N. Guzina
Ministre adjoint du commerce extérieur
Président de la délégation commerciale yougoslave
Prague

III

HEAD OF THE TRADE DELEGATION OF THE GOVERNMENT
OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Prague, 24 May 1948

Sir,

I have the honour to confirm that, in view of the great importance to both countries of the transit of Czechoslovak goods through Yugoslav ports, the two delegations, in the course of negotiations concerning the reciprocal trade agreement for the year 1948 have agreed as follows :

The Czechoslovak Government shall duly ensure through the Czechoslovak ministries and institutions that Czechoslovak transit traffic shall be directed through Yugoslav ports wherever such route is at least as feasible and as advantageous from the point of view of the Czechoslovak Republic as transport through other ports.

With a view to best co-ordinating Czechoslovak transit traffic through Yugoslav ports in Yugoslav vessels the Czechoslovak Ministry of Foreign Affairs and its Department of Communications shall maintain close liaison with the Trade Mission at the Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia at Prague, to draw up transport plans in advance in order that ship and warehouse space will be available and transport effected without hindrance.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall extend for the transport of Czechoslovak goods all facilities which it has granted or may in future grant for the transit traffic of other countries both in its ports and on its sea routes.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Vojin N. GUZINA

Mr. Evžen Loebl
Deputy Minister of Foreign Trade
Head of the Czechoslovak Trade Delegation
Prague

III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE
DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE
DE YOUGOSLAVIE

Prague, le 24 mai 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que, conscientes de la grande importance que présente pour nos deux pays le transit des marchandises tchécoslovaques par les ports maritimes yougoslaves, nos deux délégations sont convenues de ce qui suit au cours des négociations relatives à l'Accord concernant les échanges de marchandises pour l'année 1948 :

Le Gouvernement tchécoslovaque veillera, par l'entremise de ses Ministères et services compétents, à ce que les marchandises tchécoslovaques transitent par les ports yougoslaves chaque fois que cette voie sera aussi favorable aux intérêts de la République tchécoslovaque que le passage par d'autres ports et qu'elle offrira les mêmes avantages.

En vue d'assurer une meilleure coordination des opérations de transit, par les ports yougoslaves, des marchandises tchécoslovaques transportées sur des navires yougoslaves, le Ministère du commerce extérieur de la République tchécoslovaque et son service des communications se tiendront en rapports étroits avec la représentation commerciale auprès de l'Ambassade de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Prague, aux fins d'établir à l'avance des plans de transport, de façon que les navires et les entrepôts disposent en temps voulu de la place nécessaire et que le trafic se fasse sans entraves.

De son côté, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie fera bénéficier le transport des marchandises tchécoslovaques de toutes les facilités qu'il a accordées ou qu'il pourra accorder au passage des marchandises d'autres pays dans ses ports et sur ses lignes maritimes.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Vojin N. GUZINA

Monsieur Evžen Loebel
Ministre adjoint du commerce extérieur
Président de la délégation commerciale tchécoslovaque
Prague

IV

CHAIRMAN OF THE CZECHOSLOVAK TRADE DELEGATION

Prague, 24 May 1948

Sir,

[See letter III]

I have the honour to be, etc.

(Signed) Evžen LOEBL

Mr. Vojin Guzina
Deputy Minister of Foreign Trade
Head of the Yugoslav Trade Delegation
Prague

V

HEAD OF THE TRADE DELEGATION OF THE GOVERNMENT
OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Prague, 24 May 1948

Sir,

I have the honour to confirm that during the negotiations which were completed today with the signing of a Reciprocal Trade Agreement between the Republic of Czechoslovakia and the Federal People's Republic of Yugoslavia and the signing of payments agreements, we have agreed upon the following with respect to payments relating to transport :

(1) Payment for maritime trade in Yugoslav vessels through Yugoslav ports shall be made : one-third in foreign exchange by agreement between the two national banks and two-thirds transferred through the commercial account (account A) of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Czechoslovak National Bank.

(2) The following reciprocal payments shall be made through the commercial account (account A) :

(a) Port fees in Yugoslav ports, warehouse dues, trans-shipment costs and other charges;

(b) The balance arising out of the transport of goods by rail in direct communication between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Czechoslovakia and related forwarding agency costs;

IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE TCHÉCOSLOVAQUE

Prague, le 24 mai 1948

Monsieur le Président,

[Voir lettre III]

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Evžen LOEBL

Monsieur Vojin Guzina
Ministre adjoint du commerce extérieur
Président de la délégation commerciale yougoslave
Prague

V

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE
DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE
DE YOUGOSLAVIE

Prague, le 24 mai 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que, au cours des négociations qui ont abouti ce jour à la conclusion de l'Accord concernant les échanges de marchandises entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République tchécoslovaque et à la conclusion d'accords de paiements, nous sommes convenus de ce qui suit au sujet du règlement des frais de transport :

1) Le coût du transport maritime des marchandises sur des bâtiments yougoslaves utilisant les ports yougoslaves sera réglé de la manière suivante : un tiers en devises étrangères, de commun accord entre les deux Banques nationales, et deux tiers par virement au crédit du compte des paiements commerciaux (compte A) de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie auprès de la Banque nationale de Tchécoslovaquie.

2) Les paiements réciproques énumérés ci-après seront effectués à l'aide du compte des paiements commerciaux (compte A) :

a) Droits portuaires dans les ports yougoslaves, frais d'entreposage et de transbordement et autres taxes connexes;

b) Solde résultant du transport des marchandises par chemin de fer dans le trafic direct entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République tchécoslovaque, y compris les frais accessoires d'expédition;

(c) The balance arising out of the transit of Czechoslovak goods by rail through the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the transit of Yugoslav goods by rail through the territory of the Republic of Czechoslovakia, including all related forwarding agency costs;

(d) The balance arising out of the carriage of passengers by rail;

(e) The river transport of goods and passengers in Yugoslav and Czechoslovak vessels together with transshipment costs and all related charges;

(f) Air transport costs of mail and parcels weighing not more than two kilogrammes on all European airlines proceeding from the Republic of Czechoslovakia or the Federal People's Republic of Yugoslavia which are served by Yugoslav or Czechoslovak companies;

(g) The balance arising out of settlements between air transport companies for the carriage of passengers in direct communication between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Czechoslovakia.

(3) Tickets for airlines proceeding from the Republic of Czechoslovakia to the Federal People's Republic of Yugoslavia, Albania, Bulgaria, Hungary, Poland, Romania and the Union of Soviet Socialist Republics, and railway tickets from the Republic of Czechoslovakia to the above-mentioned countries shall be sold in the Republic of Czechoslovakia to Yugoslav nationals for Czechoslovak crowns remitted through the non-commercial payments account, subject to presentation of evidence of the remittance so made, if required.

Tickets for airlines proceeding from the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Republic of Czechoslovakia, Albania, Bulgaria, Hungary, Poland, Romania and the Union of Soviet Socialist Republics, and railway tickets from the Federal People's Republic of Yugoslavia to the above-mentioned countries shall be sold in the Federal People's Republic of Yugoslavia to Czechoslovak nationals for dinars remitted through the commercial payments account subject to presentation of evidence of the remittance so made, if required.

Railway tickets for passage from the Federal People's Republic of Yugoslavia or the Republic of Czechoslovakia to other countries shall be sold to nationals of the other Contracting Party for dinars or crowns respectively valid only to the respective Yugoslav or Czechoslovak border station.

c) Solde résultant du passage en transit des marchandises tchécoslovaques par chemin de fer à travers le territoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie et du passage en transit des marchandises yougoslaves par chemin de fer à travers le territoire de la République tchécoslovaque, y compris les frais accessoires d'expédition;

d) Solde résultant du transport des voyageurs par chemin de fer;

e) Coût du transport des marchandises et des voyageurs par la voie fluviale sur des bâtiments yougoslaves et tchécoslovaques, y compris les frais de transbordement et autres taxes connexes;

f) Coût du transport aérien du courrier et des colis postaux dont le poids ne dépasse pas deux kilogrammes, sur toutes les lignes européennes ayant leur point de départ dans la République tchécoslovaque ou dans la République populaire fédérative de Yougoslavie et qui sont desservies par des sociétés de navigation aérienne yougoslaves ou tchécoslovaques;

g) Solde résultant des règlements de comptes entre les sociétés de navigation aérienne en ce qui concerne le transport des voyageurs dans le trafic direct entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République tchécoslovaque.

3) Les billets d'avion sur les lignes partant de la République tchécoslovaque à destination de la République populaire fédérative de Yougoslavie, de l'Albanie, de la Bulgarie, de la Hongrie, de la Pologne, de la Roumanie et de l'URSS, ainsi que les billets de chemin de fer délivrés au départ de la République tchécoslovaque à destination des pays susmentionnés, seront vendus aux citoyens yougoslaves, sur le territoire tchécoslovaque, contre des couronnes tchécoslovaques transférées par le compte des paiements non commerciaux, sous réserve de justification éventuelle dudit versement.

Les billets d'avion sur les lignes partant de la République populaire fédérative de Yougoslavie à destination de la République tchécoslovaque, de l'Albanie, de la Bulgarie, de la Hongrie, de la Pologne, de la Roumanie et de l'URSS, ainsi que les billets de chemin de fer délivrés au départ de la République populaire fédérative de Yougoslavie à destination des pays susmentionnés, seront vendus aux citoyens tchécoslovaques, dans la République populaire fédérative de Yougoslavie, contre des dinars transférés par le compte des paiements non commerciaux, sous réserve de justification éventuelle dudit versement.

Les billets de chemin de fer délivrés au départ de la République populaire fédérative de Yougoslavie ou de la République tchécoslovaque à destination d'autres pays seront vendus, dans chacun des États contractants, aux citoyens de l'autre État, contre des dinars ou des couronnes, respectivement, mais ils ne seront valables que jusqu'à la gare frontière yougoslave ou tchécoslovaque, selon le cas.

The transport of passengers, including baggage and air freight, from the Republic of Czechoslovakia to other European countries shall be paid as follows :

Twenty-five per cent in Czechoslovak crowns remitted through the non-commercial payments account;

Seventy-five per cent in foreign exchange by agreement between the two national banks.

Air transport of passengers including baggage and air freight from the Federal People's Republic of Yugoslavia to other European countries shall be paid as follows :

Twenty-five per cent in dinars remitted through the non-commercial payments account;

Seventy-five per cent in foreign exchange by agreement between the two national banks.

Tickets for Czechoslovak airlines proceeding to the Federal People's Republic of Yugoslavia and thence to other countries shall be sold in the Federal People's Republic of Yugoslavia to Czechoslovak nationals for dinars remitted through the non-commercial payments account.

Tickets for Yugoslav airlines proceeding to the Republic of Czechoslovakia and thence to other countries shall be sold to Yugoslav nationals for Czechoslovak crowns remitted through the non-commercial payments account.

(4) Tickets for the carriage of passengers on Yugoslav vessels in the territorial waters of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be sold to Czechoslovak nationals for dinars acquired by remittances through the non-commercial payments account. The settlements referred to in paragraphs 1 and 2 apply also to services provided as of 9 May 1945 up to the date of signature of this letter, for which payment has not yet been made.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Vojin N. GUZINA

Mr. Evžen Loebl
Deputy Minister of Foreign Trade
Head of the Czechoslovak Trade Delegation
Prague

Le coût du transport des voyageurs par avion, y compris celui de leurs bagages, ainsi que le coût du transport des colis dont le poids dépasse deux kilogrammes, à partir de la République tchécoslovaque et à destination d'autres pays européens, sera réglé de la manière suivante :

Vingt-cinq pour 100 en couronnes tchécoslovaques transférées par le compte des paiements non commerciaux ;

Soixante-quinze pour 100 en devises étrangères, suivant accord entre les deux banques nationales.

Le coût du transport des voyageurs par avion, y compris celui de leurs bagages, ainsi que le coût du transport des colis dont le poids dépasse deux kilogrammes, à partir de la République populaire fédérative de Yougoslavie et à destination d'autres pays européens, sera réglé de la manière suivante :

Vingt-cinq pour 100 en dinars transférés par le compte des paiements non commerciaux ;

Soixante-quinze pour 100 en devises étrangères, suivant accord entre les deux banques nationales.

Les billets d'avion sur les lignes tchécoslovaques à destination de la République populaire fédérative de Yougoslavie, conduisant de là vers d'autres pays, seront vendus aux citoyens tchécoslovaques, sur le territoire yougoslave, contre des dinars transférés par le compte des paiements non commerciaux.

Les billets d'avion sur les lignes yougoslaves à destination de la République tchécoslovaque, conduisant de là vers d'autres pays, seront vendus aux citoyens yougoslaves, sur le territoire tchécoslovaque, contre des couronnes tchécoslovaques transférées par le compte des paiements non commerciaux.

4) Les billets pour le transport des passagers sur les bâtiments yougoslaves naviguant dans les eaux territoriales de la République populaire fédérative de Yougoslavie seront vendus aux citoyens tchécoslovaques contre des dinars transférés par le compte des paiements non commerciaux.

Les modalités de règlement prévues aux paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux services qui ont été rendus entre le 9 mai 1945 et le jour de la signature de la présente lettre, mais qui n'ont pas encore été payés.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haut considération.

(Signé) Vojin N. GUZINA

Monsieur Evžen Loeb
Ministre adjoint du commerce extérieur
Président de la délégation commerciale tchécoslovaque
Prague

VI

CHAIRMAN OF THE CZECHOSLOVAK TRADE DELEGATION

Prague, 24 May 1948

Sir,

[See letter V]

I have the honour to be, etc.

(Signed) Evžen LOEBL

Mr. Vojin Guzina
Deputy Minister of Foreign Trade
Head of the Yugoslav Trade Delegation
Prague

VI

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE TCHÉCOSLOVAQUE

Prague, le 24 mai 1948

Monsieur le Président,

[Voir lettre V]

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Evžen LOEBL

Monsieur Vojin Guzina
Ministre adjoint du commerce extérieur
Président de la délégation commerciale yougoslave
Prague

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM O PLAĆANJU PO ROBNOM PROMETU IZMEDJU
FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE
I REPUBLIKE ČEHOSLOVAČKE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije s jedne strane i Vlada Republike Čehoslovačke s druge strane, radi uredjenja platnog prometa po robnom osnovu prema Sporazumu o razmeni robe od danas, sporazumele su se o sledećem :

Član 1

Čehoslovačka narodna banka produžice da vodi na ime Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije beskamatni račun u čehoslovačkim krunama pod nazivom « Robni račun » (račun A), koji je otvoren na osnovu Sporazuma o plaćanju robe od 28 novembra 1945 godine, odnosno Sporazuma o plaćanju po robnom prometu od 30 septembra 1946 godine. U korist ovoga računa unosiće se svi iznosi koji predstavljaju vrednost jugoslovenske robe zajedno sa sporednim troškovima. Na teret ovoga računa vršiće se plaćanja svih iznosa koji predstavljaju vrednost čehoslovačke robe zajedno sa sporednim troškovima.

Član 2

Narodne banke obeju strana ugovornica obavezuju se da vrše isplate po nalogu druge strane bez obzira na raspoloživa sredstva na računu navedenom u članu 1 ovog Sporazuma, no s tim da saldo nesme preći iznos od Kčs 400,000.000 (četiri stotine miliona čehoslovačkih kruna).

Član 3

Pomenuti iznos u prethodnom članu može se izmeniti sporazumom izmedju Narodnih banaka obeju strana ugovornica.

Član 4

Preko računa navedenog u članu 1 ovog Sporazuma mogu se vršiti i druga plaćanja po prethodnoj saglasnosti obeju Narodnih banaka, ukoliko takva plaćanja nisu regulisana posebnim sporazumom izmedju strana ugovornica.

Član 5

Ukoliko račun predviđen u članu 1 bude po isteku ovog Sporazuma pokazivao saldo, isti će se likvidirati isporukom robe od strane dužnika na način predviđen u članu 12 Sporazuma o razmeni robe od danas.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA O PLATECH ZA ZBOŽÍ MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A FEDERATIVNÍ LIDOVOU REPUBLIKOU JUGOSLAVIÍ

Vláda Československé republiky s jedné strany a vláda Federativní lidové republiky Jugoslaviie se strany druhé dohodly se ohledně úpravy platebního styku, vyplývajícího z výměny zboží podle Dohody o výměně zboží z dnešního dne, na tomto :

Článek 1.

Národní banka československá povede i nadále na jméno Národní banky Federativní lidové republiky Jugoslaviie bezúročný účet v československých korunách pod názvem « Účet zboží » (účet A), otevřený na základě Dohody o placení zboží ze dne 28. 11. 1945, resp. Dohody o placení zboží ze dne 30. 9. 1946. Ve prospěch tohoto účtu budou připsovány všechny částky, které představují hodnotu jugoslávského zboží, jakož i vedlejší výlohy. Na vrub tohoto účtu budou prováděny výplaty všech částek, které představují hodnotu československého zboží, jakož i vedlejších výloh.

Článek 2.

Narodní banky obou smluvních stran se zavazují, že provedou výplaty na příkaz druhé strany bez ohledu na prostředky na účtě uvedeném v čl. 1 této dohody s tím, že zůstatek nesmí překročiti částku 400,000.000,— Kčs (čtyřistamilionů korun československých).

Článek 3.

Částka, zmíněná v předchozím článku, může být změněna dohodou Národních bank obou smluvních stran.

Článek 4.

Prostřednictvím účtu uvedeného v čl. 1 této dohody mohou být prováděny i jiné platy po předběžném souhlase obou Národních bank, pokud tyto platy jsou upraveny zvláštní dohodou mezi smluvními stranami.

Článek 5.

Bude-li po uplynutí platnosti této dohody účet uvedený v čl. 1 vykazovati zůstatek, bude tento vyrovnán dlužnou stranou dodávkami zboží způsobem, stanoveným v čl. 12 Dohody o výměně zboží z dnešního dne.

Član 6

Narodne banke obeju država sporazumet će se o tehničkom postupku potrebnom za pravilno izvršenje ovog Sporazuma.

Po sporazumu između obeju Narodnih banaka mogu se vršiti prenosi između robnih računa, uz obavezu vraćanja prenetih iznosa na prvobitni račun.

Član 7

Sve isplate odnosno uplate na račun predviđen u članu 1 vršiće se prema deviznim propisima koji su na snazi u odnosnim zemljama ugovornicama.

Član 8

Ukoliko dodje do sporazuma između Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije, Čehoslovačke narodne banke i emisione banke treće zemlje sa kojom su Federativna Narodna Republika Jugoslavija i Republika Čehoslovačka zaključile platne sporazume, mogu se vršiti prenosi sa računa navedenog u članu 1 na račune emisione banke odnosno treće zemlje kod Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Čehoslovačke narodne banke, kao i prenosi sa računa emisione banke odnosno treće zemlje na račune Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Čehoslovačke narodne banke.

Član 9

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisa, a istiće u isto vreme kada i Sporazum o razmeni robe čiji je sastavni deo.

Ovaj Sporazum izradjen je u dva ravnoglasna primerka na srpsko-hrvatskom i češkom jeziku. Oba navedena primerka su autentična.

RADJENO na dan 24 maja 1948 godine u Pragu.

Za Vladu
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
Vojin N. GUZINA, s. r.

Za Vladu
Republiku Čehoslovačke :
Evžen LEBL, s. r.

Článek 6.

Národní banky obou států dohodnou se o technickém postupu za účelem řádného provádění této dohody.

Se souhlasem obou Národních bank mohou býti prováděny převody mezi jednotlivými účty zboží s povinností vrácení přenesených částek na původní účet.

Článek 7.

Všechny výplaty, případně vplaty na účet uvedený v čl. 1, provádějí se podle devisorových předpisů platných v tom kterém státě.

Článek 8.

Dojde-li k dohodě mezi Národní bankou československou a Národní bankou Federativní lidové republiky Jugoslavie a cedulovou bankou třetího státu, s kterým Československá republika i Federativní lidová republika Jugoslavie mají platební dohody, bude možný převod částek z účtu uvedeného v čl. 1 na účty cedulové banky příslušného třetího státu u Národní banky Federativní lidové republiky Jugoslavie a Národní banky československé, jakož i převod z účtu cedulové banky příslušného třetího státu na účty Národní banky Federativní lidové republiky Jugoslavie a Národní banky československé.

Článek 9.

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu a její platnost končí v tutéž dobu jako platnost Dohody o výměně zboží, jejíž jest nedělitelnou součástí.

Tato dohoda jest sepsána ve dvou stejných zněních v jazyku českém a srbochorvatském. Oba texty jsou autentické.

SEPSÁNO v Praze dne 24. května 1948.

Za vládu
republiky Československé :

Evžen LOEBL (v. r.)
PLEVA (v. r.)

Za vládu
Federativní lidové
republiky Jugoslavie :
Vojin GUZINA (v. r.)

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PRETSEDNIK TRGOVINSKE DELEGACIJE
VLADE FNR JUGOSLAVIJE

U Pragu, 24 maja 1948 godine

Gospodine Pretsedniče,

Čast mi je zamoliti Vas da mi izvolite potvrditi sledeće rešenje do koga je došlo u vezi sa zaključenjem Sporazuma o plaćanju po robnom prometu.

Današnji zvanični odnos čehoslovačke krune prema SAD dolaru u Republici Čehoslovačkoj iznosi 50 čehoslovačkih kruna — 1 SAD dolar.

Ukoliko bi se promenom vrednosti čehoslovačke krune izmenio navedeni odnos čehoslovačke krune, prema SAD dolaru, salda na računima Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije kod Čehoslovačke narodne banke kao i salda kod ostalih čehoslovačkih banaka, ukoliko su nastala iz doznaka preko računa kod Čehoslovačke narodne banke, prilagodiće se srazmerno nastaloj promeni kursa.

Molim Vas, Gospodine Pretsedniče, da izvolite primiti izraze mog dubokog poštovanja.

Vojin N. GUZINA, s. r.

Gospodin Evžen Lebl
zamenik Ministra spoljne trgovine
pretsednik Čehoslovačke trgovinske delegacije
u Pragu

II

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

PŘEDSEDA ČESKOSLOVENSKÉ OBCHODNÍ DELEGACE

Praze dne 24. května 1948

Pane předsedo,

mám čest potvrditi Vám, že dnešní úřední kurs koruny československé vůči US-dolaru v Československu jest Kčs 50,— = 1 \$ US.

Kdyby se změnou hodnoty koruny československé změnil uvedený poměr Kčs k US-dolaru, budou salda na účtech Národní banky Federativní lidové republiky Jugoslavie u Národní banky československé, jakož i salda u ostatních československých bank, pokud vznikla poukazem přes účty u Národní banky československé, přizpůsobena v poměru k nastalé změně kursu.

Přijměte, pane předsedo, projev mé hluboké úcty.

Evžen LOEBL (v. r.)

Pan Vojin Guzina
náměstek ministra zahraničního obchodu
předseda jugoslávské obchodní delegace
v Praze

[TRANSLATION — TRADUCTION]

COMMERCIAL PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND
THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT
PRAGUE, ON 24 MAY 1948

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of the one part and the Government of the Republic of Czechoslovakia of the other part have agreed to provide for the settlement of payments for goods delivered under the Agreement² concerning the exchange of goods, signed this day, as follows :

Article 1

The Czechoslovak National Bank shall continue to maintain the non-interest-bearing account in Czechoslovak crowns opened on behalf of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia in accordance with the Agreement of 28 November 1945 concerning commercial payments and the Agreement of 30 September 1946 concerning commercial payments called the « commercial account » (account A). This account shall be credited with all sums representing the value of Yugoslav goods including related expenses. It shall be debited with all payments representing the value of Czechoslovak goods including related expenses.

Article 2

The National banks of both Contracting Parties undertake to make payment on the order of either party regardless of the funds available in the account mentioned in article 1 hereof provided the balance shall not exceed 400,000,000 Czechoslovak crowns.

Article 3

The amount referred to in the foregoing article may be changed by agreement between the national banks of the two Contracting Parties.

¹ Came into force on 24 May 1948, as from the date of signature, in accordance with article 9

² See p. 138 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LES PAIEMENTS COMMERCIAUX. SIGNÉ A PRAGUE, LE 24 MAI 1948

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, d'une part, et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, d'autre part, sont convenus des dispositions ci-après en vue d'assurer le paiement des marchandises livrées conformément à l'Accord² concernant les échanges de marchandises, signé ce jour :

Article premier

La Banque nationale de Tchécoslovaquie continuera à tenir, au nom de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie, le compte en couronnes tchécoslovaques, non productif d'intérêts, intitulé « Compte des paiements commerciaux » (compte A), qui a été ouvert en vertu de l'Accord concernant les paiements commerciaux en date du 28 novembre 1945 et de l'Accord concernant les paiements commerciaux en date du 30 septembre 1946. Ce compte sera crédité de toutes les sommes représentant la contre-valeur des exportations de marchandises yougoslaves, y compris les frais accessoires; il sera débité de tous les paiements représentant la contre-valeur des exportations de marchandises tchécoslovaques, y compris les frais accessoires.

Article 2

La Banque nationale de chacune des Parties contractantes s'engage à effectuer les paiements sur l'ordre de l'autre Partie, indépendamment des sommes disponibles au crédit du compte mentionné à l'article premier du présent Accord, à condition toutefois que le découvert ne dépasse pas 400.000.000 (quatre cents millions) de couronnes tchécoslovaques.

Article 3

Le montant du découvert prévu à l'article précédent pourra être modifié de commun accord entre les banques nationales des deux Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 24 mai 1948, conformément à l'article 9.

² Voir p. 139 de ce volume.

Article 4

Other payments may also be made through the accounts referred to in article 1 hereof subject to prior agreement of the two national banks, provided that such payments are not governed by special agreements between the two Contracting Parties.

Article 5

If on the expiry of this Agreement the account referred to in article 1 hereof shows a balance, it shall be settled by deliveries of goods by the debtor country in the manner provided in article 12 of the Agreement concerning the exchange of goods concluded this day.

Article 6

The national banks of the two States shall agree on technical arrangements for the proper execution of this Agreement.

Transfers may be made between the commercial accounts by agreement between the two national banks provided that the amounts transferred shall be returned to the original account.

Article 7

All payments or partial payments into the account provided for in article 1 shall be made in accordance with the foreign exchange regulations in force in the Contracting State concerned.

Article 8

If an agreement is reached between the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia, the Czechoslovak National Bank and the bank of issue of a third country with which the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Czechoslovakia have concluded payments agreements, transfers may be made from the account referred to in article 1 to the account of the said bank of issue of a third country maintained at the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Czechoslovak National Bank and from the account of the bank of issue of such third country to the accounts of both the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Czechoslovak National Bank.

Article 4

Pourront également être effectués à l'aide du compte mentionné à l'article premier du présent Accord, tous autres paiements qui ne sont pas régis par des accords spéciaux entre les deux Parties contractantes, moyennant une entente préalable entre les deux banques nationales.

Article 5

Si, à l'expiration du présent Accord, le compte mentionné à l'article premier accuse un solde, celui-ci sera liquidé par la Partie débitrice au moyen de livraisons de marchandises, de la manière prévue à l'article 12 de l'Accord concernant les échanges de marchandises signé ce jour.

Article 6

Les banques nationales des deux États conviendront des mesures technique à prendre pour assurer la bonne exécution du présent Accord.

Des virements entre les comptes des paiements commerciaux pourront être autorisés par accord entre les deux banques nationales, à condition que les montants transférés soient reversés ultérieurement au compte dont ils proviennent.

Article 7

Toutes les opérations consistant à débiter ou à créditer le compte mentionné à l'article premier du présent Accord s'effectueront conformément à la réglementation des changes en vigueur dans l'État contractant intéressé.

Article 8

Si un accord intervient entre la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie, la Banque nationale de Tchécoslovaquie et la banque d'émission d'un pays tiers avec lequel la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République tchécoslovaque ont conclu des accords de paiements, des virements pourront être effectués par le débit du compte mentionné à l'article premier, au crédit du compte de la banque d'émission du pays tiers auprès de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et auprès de la Banque nationale de Tchécoslovaquie, ainsi que par le débit du compte de la banque d'émission du pays tiers, au crédit des comptes de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la Banque nationale de Tchécoslovaquie.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall expire on the same date as the Agreement concerning the exchange of goods of which it is an integral part.

This Agreement is done in duplicate in the Serbo-Croatian and Czech languages, both texts being equally authentic.

DONE in Prague, 24 May 1948.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) Vojin N. GUZINA

For the Government
of the Republic of Czechoslovakia :
(Signed) Evžen LOEBL

EXCHANGE OF LETTERS

I

HEAD OF THE TRADE DELEGATION
OF THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA

Prague, 24 May 1948

Sir,

I have the honour to beg you to confirm the following decision reached in connexion with the conclusion of the Agreement concerning payments arising out of the exchange of goods.

The present exchange rate of the Czechoslovak crown for the dollar USA in the Republic of Czechoslovakia is 50 Czechoslovak crowns = 1 dollar USA.

If the above-mentioned rate of exchange of the Czechoslovak crown for the dollar USA should be altered as a result of a change in the value of the Czechoslovak crown, the balances in the accounts of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia at the Czechoslovak National Bank and at other Czechoslovak banks created by remittances through the account at the Czechoslovak National Bank shall be adjusted in proportion to the change in the rate of exchange.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Vojin N. GUZINA

Mr. Evžen LoebI
Deputy Minister of Foreign Trade
Head of the Czechoslovak Trade Delegation
Prague

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et prendra fin le même jour que l'Accord concernant les échanges de marchandises dont il fait partie intégrante.

Le présent Accord a été établi en deux exemplaires, l'un en serbo-croate et l'autre en tchèque, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Prague, le 24 mai 1948.

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :
(Signé) Vojin N. GUZINA

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :
(Signé) Evžen LOEBL

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE
DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE
DE YOUGOSLAVIE

Prague, le 24 mai 1948:

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer la décision suivante, qui a été prise lors de la conclusion de l'Accord concernant les paiements commerciaux.

Le taux officiel du change entre la couronne tchécoslovaque et le dollar des États-Unis est actuellement, dans la République tchécoslovaque, de 50 couronnes tchécoslovaques pour 1 dollar des États-Unis.

Si le taux de change susmentionné venait à être modifié par suite d'un changement dans la valeur de la couronne tchécoslovaque, le solde du compte de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie auprès de la Banque nationale de Tchécoslovaquie, ainsi que les soldes de ses comptes dans d'autres banques tchécoslovaques, seront ajustés proportionnellement à la modification subie par le taux du change, pour autant qu'ils résultent de versements effectués à l'aide du compte existant auprès de la Banque nationale de Tchécoslovaquie.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Vojin N. GUZINA.

Monsieur Evžen LoebL
Ministre adjoint du commerce extérieur
Président de la délégation commerciale tchécoslovaque
Prague

II

HEAD OF THE CZECHOSLOVAK TRADE DELEGATION

Prague, 24 May 1948

Sir,

I have the honour to inform you that the present exchange rate of the Czechoslovak crown for the dollar USA in the Republic of Czechoslovakia is 50 Czechoslovak crowns = 1 dollar USA.

If the above-mentioned rate of exchange of the Czechoslovak crown for the dollar USA should be altered as a result of a change in the value of the Czechoslovak crown, the balances in the accounts of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia at the Czechoslovak National Bank and at other Czechoslovak banks created by remittances through the account at the Czechoslovak National Bank shall be adjusted in proportion to the change in the rate of exchange.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Evžen LOEBL

Mr. Vojin Guzina
Deputy Minister of Foreign Trade
Head of the Trade Delegation
of the Federal People's Republic of Yugoslavia
Prague

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE TCHÉCOSLOVAQUE

Prague, le 24 mai 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le taux officiel du change entre la couronne tchécoslovaque et le dollar des États-Unis est actuellement, dans la République tchécoslovaque, de 50 couronnes tchécoslovaques pour 1 dollar des États-Unis.

Si le taux du change susmentionné venait à être modifié par suite d'un changement dans la valeur de la couronne tchécoslovaque, le solde du compte de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie auprès de la Banque nationale de Tchécoslovaquie, ainsi que les soldes de ses comptes dans d'autres banques tchécoslovaques, seront ajustés proportionnellement à la modification subie par le taux du change, pour autant qu'ils résultent de versements effectués à l'aide du compte existant auprès de la Banque nationale de Tchécoslovaquie.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Evžen LOEBL

Monsieur Vojin Guzina
Ministre adjoint du commerce extérieur
Président de la délégation commerciale
de la République populaire fédérative de Yougoslavie
Prague

No. 1543

**YUGOSLAVIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement (with exchange of notes) on non-commercial
payments. Signed at Prague, on 24 May 1948**

Official texts: Serbo-Croat and Czech.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

**YOUGOSLAVIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord (avcc échange de notes) concernant les paicments
non commerciaux. Signé à Prague, le 24 mai 1948**

Textes officiels serbo-croate et tchèque.

Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1543. SPORAZUM O NEROBNOM PLAĆANJIMA IZ-
MEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGO-
SLAVIJE I REPUBLIKE ČEHOSLOVAČKE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije s jedne strane i Vlada Republike Čehoslovačke s druge strane, radi uređenja platnog prometa po nerobnom osnovu, sporazumele su se u sledećem :

Član 1

Čehoslovačka narodna banka otvoriće Narodnoj banci Federativne Narodne Republike Jugoslavije beskamatni račun u čehoslovačkim krunama pod nazivom « Računa za nerobna plaćanja » (račun C). Preko ovoga računa vršiće se plaćanja u Republici Čehoslovačkoj po nalogima Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije otvoriće Čehoslovačkoj narodnoj banci beskamatni račun u dinarima pod nazivom « Računa za nerobna plaćanja » (račun D). Preko ovoga računa vršiće se sva plaćanja u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji po nalogima Čehoslovačke narodne banke.

Član 2

Preko računa navedenih u članu 1 vršiće se sledeća plaćanja :

- 1) izdržavanje diplomatskih i drugih zvaničnih pretstavnika, kao i materijalni troškovi pretstavništava obeju zemalja,
- 2) troškovi zvaničnih delegacija obeju zemalja,
- 3) lični i materijalni izdaci trgovačkih zastupništava,
- 4) troškovi putnika i turista obeju zemalja, kao i salda po obračunima između putničko-turističkih biroa, izuzimajući željezničke vozne karte,
- 5) izdržavanje studenata i lečenje bolesnika,
- 6) slanje pomoći porodicama i zarade radnika,
- 7) penzije i rente iz socijalnog osiguranja,
- 8) honorari naučnika, književnika, umetnika i plate nastavnika,
- 9) takse za pravo licence, autorska prava i druga plaćanja iz oblasti intelektualne svojine, ukoliko takva plaćanja nisu predviđena posebnim sporazumima između obeju zemalja,
- 10) troškovi posada na rečnim brodovima,

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 1543. DOHODA O PLATECH JINÝCH NEŽ ZA ZBOŽÍ
MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A FEDERA-
TIVNÍ LIDOVOU REPUBLIKOU JUGOSLAVIÍ

Vláda Československé republiky s jedné strany a vláda Federativní lidové republiky Jugoslavie s druhé strany dohodly se o provádění platů jiných než za zboží na tomto :

Článek 1.

Národní banka československá otevře Národní bance Federativní lidové republiky Jugoslavie bezúročný účet v československých korunách pod názvem « Účet pro platy jiné než za zboží » (účet C). Tímto účtem budou prováděny platy v Československé republice podle příkazů Národní banky Federativní lidové republiky Jugoslavie.

Národní banka Federativní lidové republiky Jugoslavie otevře Národní bance československé bezúročný účet v dinarech pod názvem « Účet pro platy jiné než za zboží » (účet D). Tímto účtem budou prováděny platy ve Federativní lidové republice Jugoslavii podle příkazů Národní banky československé.

Článek 2.

Účty uvedenými v čl. 1 budou prováděny tyto platy :

- 1) Vyržování diplomatických a jiných představitelů úředních, jakož i věcné výlohy zastupitelských úřadů obou států.
- 2) Výlohy úředních delegací obou států.
- 3) Osobní i věcné výdaje obchodních zastupitelství.
- 4) Výlohy cestujících i turistů obou států, jakož i zůstatky z vyúčtování mezi cestovními a turistickými kanceláři, s výjimkou železničních jízdenek.
- 5) Vyržování studentů a léčení nemocných.
- 6) Podpory rodinám a výdělků dělníků.
- 7) Pense a renty ze sociálního pojištění.
- 8) Honoráře učenců, spisovatelů, umělců a platy učitelů.
- 9) Poplatky za práva licenční, práva autorská a jiné platy z oblasti duševního vlastnictví, pokud takové platy nejsou upraveny zvláštními dohodami mezi oběma státy.
- 10) Výlohy posádek na říčních lodích.

11) sva ostala nerobna plaćanja po prethodnom sporazumu Narodnih banaka dveju zemalja ugovornica, ukoliko nisu regulisana posebnim sporazumom između obeju zemalja.

Član 3

SVE uplate i isplate predviđene u članu 2 vršiće se u smislu deviznih propisa na snazi u zemljama ugovornicama.

Po stupanju na snagu ovoga Sporazuma, plaćanja predviđena u članu 2 mogu se vršiti isključivo preko računa predviđenih u članu 1.

Član 4

Sva plaćanja koja se budu vršila u smislu ovoga Sporazuma obračunavaće se po kursu 100 dinara = 100 čehoslovačkih kruna.

Ukoliko bi došlo do promena kursa u jednoj od obeju zemalja ugovornica, Narodna banka u čijoj zemlji semenja kurs obavestiće telegrafski dan pre izvršenja promene kursa Narodnu banku druge zemlje, a istovremeno će obustaviti sve isplate vršene na teret oba računa za nerobna plaćanja. Obe Narodne banke poslaće u isto vreme jedna drugoj izvode računa za nerobna plaćanja i konstatovaće uzajamni saldo. Ponovno vršenje isplate nastaće posle uzajamnih utvrđivanja novih obračunskih kurseva.

U slučaju promene kursa, postojeća salda kod Narodnih banaka obeju zemalja biće prilagodjena srazmerno nastaloj promeni kursa.

Član 5

Narodne banke zemalja ugovornica izvršavaće isplate odmah po prijemu naloga druge strane.

Plaćanja vršena na teret računa navedenih u članu 1 uzajamno će se kompenzirati. Ako ostatak nepokriven isplatama sa računa za nerobna plaćanja kod druge Narodne banke dostigne iznos od 40,000.000 — čehoslovačkih kruna odnosno dinara, obe Narodne banke sporazumeće se o potrebnim merama u cilju obezbedjenja daljeg nesmetanog vršenja plaćanja preko navedenih računa.

Konačni saldo po isteku važenja ovoga Sporazuma izravna će se u toku od tri meseca na način na koji se budu sporazumele obe strane ugovornice.

Član 6

Na dan stupanja na snagu ovoga Sporazuma, postojeći specijalni računi (C i D) kod Narodnih banaka obeju zemalja zaključiće se i njihova salda preneće se na odgovarajuće račune navedene u članu 1 ovoga Sporazuma.

11) Veškeré ostatní platy jiné než za zboží po předchozí dohodě Národních bank obou smluvních států, pokud nejsou upraveny zvláštní dohodou mezi oběma státy.

Článek 3.

Všechny vplaty i výplaty, předvídané v čl. 2, budou prováděny podle devisových předpisů, platných ve smluvních státech.

Jakmile tato dohoda vstoupí v platnost, mohou být platy, předvídané v čl. 2, konány výlučně prostřednictvím účtů, předvídaných v čl. 1.

Článek 4.

Veškeré platy, které budou konány podle této dohody, budou odpočítávány při kursu 100 Din = 100 Kčs.

V případě, že by v jedné z obou smluvních zemí došlo ke změně kursu, Národní banka státu, v němž se mění kurs, vyrozumí telegraficky den před změnou kursu Národní banku druhého státu a současně zastaví všechny výplaty prováděné na vrub obou účtů pro platy jiné než za zboží. Obě Národní banky pošlou si současně navzájem výpisy účtů pro platy jiné než za zboží a zjistí vzájemný zůstatek. Nové provádění výplat nastane po vzájemném dohodnutí nových odpočítacích kursů.

V případě změny kursu budou zůstatky u Národních bank obou států přízpusobeny úměrně nastalé změně kursu.

Článek 5.

Národní banky smluvních států budou prováděti výplaty ihned po přijetí příkazů druhé strany.

Platy, prováděné na vrub účtů uvedených v čl. 1, budou se navzájem kompensovati. Kdyby zůstatek, nekrytý výplatami z účtu pro platy jiné než za zboží u druhé Národní banky, dosáhl výše 40 milionů československých korun, resp. dinarů, dohodnou se obě Národní banky o opatřeních za účelem dalšího plynulého provádění platů prostřednictvím těchto účtů.

Konečný zůstatek po uplynutí platnosti této dohody bude vyrovnán ve lhůtě tří měsíců způsobem, na němž se dohodnou obě smluvní strany.

Článek 6.

V den, kdy vstoupí v platnost tato dohoda, budou speciální účty (C i D) u Národních bank obou států uzavřeny a jejich zůstatky přeneseny na příslušné účty uvedené v čl. 1 této dohody.

Član 7

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisa i važi kao i Sporazum o razmeni robe odnosno Sporazum o plaćanju po robnom prometu koji je istovremeno zaključen.

Ovaj Sporazum izradjen je u dva ravnoglasna primerka na srpsko-hrvatskom i češkom jeziku. Oba navedena primerka su autentična.

RADJENO na dan 24 maja 1948 godine u Pragu.

Za Vladu
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
Vojin N. GUZINA, s. r.

Za Vladu
Republike Čehoslovačke :
Evžen LEBL, s. r.

Článek 7.

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu a platí pro stejnou dobu jako Dohoda o výměně zboží a Dohoda o platech za zboží, jež byly současně sjednány.

Tato dohoda jest sepsána ve dvou stejných zněních v jazyku českém a srbochorvatském. Oba texty jsou autentické.

SEPSÁNO v Praze dne 24. května 1948.

Za vládu
republiky Československé :

Evžen LOEBL (v. r.)
PLEVA (v. r.)

Za vládu
Federativní lidové
republiky Jugoslavie :
Vojin GUZINA (v. r.)

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PRETSEDNIK TRGOVINSKE DELEGACIJE
VLADE FNR JUGOSLAVIJE

U Pragu, 24 maja 1948 godine

Gospodine Pretsedniče,

Čast mi je potvrditi Vam da smo se po predmetu finansiranja turističkog prometa iz Republike Čehoslovačke u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju u 1948 godini, izuzetno ododredbe tačka 4 čl. 2 Sporazuma o nerobnim plaćanjima između Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Republike Čehoslovačke od danas, sporazumeli o sledećem :

1) Turistička putovanja iz Republike Čehoslovačke u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju finansiraće se sa 50 % potraživanjima na račun « Čehoslovačka narodna banka — Reemigrantska imovina » koji se vodi kod Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije, dok ne bude iscrpljen dosadašnji granični iznos od 32 miliona dinara, ugovoren između Narodnih banaka obeju strana ugovornica.

Ostalih 50 % doznačavaće se preko Računa za nerobna plaćanja.

2) Čim bude dostignut dosadašnji ugovoreni granični iznos od 32 miliona dinara, upotrebiće se potraživanja čehoslovačkih reemigranata, koja su bila položena na pomenuti račun, do dana potpisivanja ovog Aranžmana, za plaćanje turističkih putovanja u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju na sledeći način : 25 % sa računa « Čehoslovačka narodna banka — Reemigrantska imovina », a 75 % doznakama preko računa za nerobna plaćanja.

3) Na način naveden u tačkama 1 i 2 ovog pisma plaćaće se svi izdaci za turistička putovanja izuzimajući željezničke vozne karte koje će se plaćati preko robnog računa (račun A).

4) Preko računa « Čehoslovačka narodna banka — Reemigrantska imovina » vršiće se takodje doznake potraživanja jugoslovenskih državljana koja ovi imaju u Republici Čehoslovačkoj, uključivo potraživanja koja nastaju likvidacijom pokretne i nepokretne imovine.

Čehoslovačka narodna banka izdavaće odobrenja za ove doznake na neograničene iznose do ukupnog iznosa 10 miliona čehoslovačkih kruna. U slučaju da na račun « Čehoslovačka narodna banka — Reemigrantska imovina » ne bude raspoloživih sredstava, ovi transferi izvršavaće se do iscrpljenja graničnog iznosa od 10 miliona čehoslovačkih kruna preko računa za nerobna plaćanja.

Medjutim ovaj Aranžman ne odnosi se na jugoslovenska potraživanja u Republici Čehoslovačkoj koja su nastala do 9 maja 1945 godine a koja će se regulisati zasebnim sporazumom između obeju država, kao i na potraživanja koja su vezana zakonskim propisima o regulisanju čehoslovačke monete.

Ovaj Aranžman važi do kraja 1948 godine i može se produžiti uzajamnim sporazumom obeju strana do iscrpljenja novčanih sredstava koja su u njemu predviđena.

Molim Vas, gospodine Pretsedniče, da izvolite primiti izraze moga dubokog poštovanja.

Vojin N. GUZINA, s. r.

II

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

PŘEDSEDA ČESKOSLOVENSKÉ OBCHODNÍ DELEGACE

V Praze dne 24. května 1948

Pane předsedo,

mám čest potvrditi Vám, že ve věci financování turistického ruchu z Československé republiky do Federativní lidové republiky Jugoslaviie v roce 1948 dohodli jsme se, s výjimkou čl. 2, bod 4 Dohody o platech jiných než za zboží mezi Československou republikou a Federativní lidovou republikou Jugoslavií z dnešního dne, na tomto :

1) Turistické zájezdy z Československé republiky do Federativní lidové republiky Jugoslaviie budou financovány z 50 % pohledávkami na účtě « Čehoslovačka narodna banka — reemigrantska imovina », vedeném u Národní banky Federativní lidové republiky Jugoslaviie, dokud nebude vyčerpána dosavadní hranice din 32 miliony, smluvená mezi Národními bankami obou smluvních států.

Zbývajících 50 % bude uhrazováno prostřednictvím účtu pro platy jiné než za zboží.

2) Jakmile bude dosaženo dosavadní smluvené hranice din 32 miliony, budou pohledávky československých reemigrantů, jež byly na shora uvedený účet složeny do dne podpisu tohoto ujednání, používány k placení turistických zájezdů do Federativní lidové republiky Jugoslaviie podle těchto zásad : 25 % z účtu « Čehoslovačka narodna banka — reemigrantska imovina », 75 % poukazy prostřednictvím účtu pro platy jiné než za zboží.

3) Způsobem uvedeným v bodech 1 a 2 tohoto dopisu budou placeny veškeré výdaje turistických zájezdů s výjimkou železničních jízdenek, které budou placeny prostřednictvím « Účtu zboží » (Účet A).

4) Prostřednictvím účtu « Čehoslovačka narodna banka — reemigrantska imovina » budou prováděny do Federativní lidové republiky Jugoslavie též poukazy pohledávek jugoslávských státních příslušníků v Československu, včetně pohledávek, vzniklých likvidací movitého i nemovitého majetku.

Národní banka československá bude udělovati bez omezení částek povolení k těmto poukazům až do celkového rámce Kčs 10 milionů. V případě, že na účtě « Čehoslovačka narodna banka — reemigrantska imovina » by nebylo pohotových prostředků, budou tyto převody až do vyčerpání hranice Kčs 10 milionů prováděny prostřednictvím účtu pro platy jiné než za zboží.

Tato úprava nevztahuje se však na jugoslávské pohledávky v Československé republice, vzniklé do 9. května 1945, jež budou upraveny zvláštní dohodou mezi oběma státy, jakož i na pohledávky, které jsou vázány zákonnými předpisy o nápravě československé měny.

Tato úprava platí do konce roku 1948 a může být prodloužena vzájemnou dohodou obou stran až do vyčerpání peněžních prostředků v této dohodě uvedených.

Prosím Vás, pane předsedo, abyste přijal ujištění o mé hluboké úctě.

Evžen LOEBL (v. r.)

Pan Vojin Guzina
náměstek ministra zahraničního obchodu
předseda obchodní delegace vlády FLR Jugoslavie
v Praze

III

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PRETSEDNIK TRGOVINSKE DELEGACIJE
VLADE FNR JUGOSLAVIJE

U Pragu, 24 maja 1948 godine

Gospodine Pretsedniče,

U pismu kojim su regulisanja saobraćajna plaćanja između naše dve zemlje nije rešeno pitanje načina plaćanja prevoza putnika na jugoslovenskim brodovima izvan teritorijalnih voda Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

U vezi toga, čast mi je obavestiti Vas o stanovištu moje Vlade, prema kome se plaćanje celog iznosa za prevoz putnika na jugoslovenskim brodovima izvan teritorijalnih voda Federativne Narodne Republike Jugoslavije ima vršiti u slobodnim devizama.

Molim Vas, gospodine Pretsedniče, da mi prijem ovoga pisma izvolite potvrditi.

Izvolite primiti izraze moga dubokog poštovanja.

Vojin N. GUZINA, s. r.

Gospodin Evžen Lebl
zamenik Ministra spoljne trgovine
pretседnik Čehoslovačke trgovinske delegacije
U Pragu

IV

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

PŘEDSEDA ČESKOSLOVENSKÉ OBCHODNÍ DELEGACE

V Praze dne 24. května 1948

Pane předsedo,

mám čest potvrditi příjem Vašeho dnešního dopisu tohoto znění :

« V dopise, kterým byly upraveny dopravní platy mezi oběma státy, není řešena otázka o způsobu placení dopravy osob jugoslávskými loděmi mimo teritoriální vody Federativní lidové republiky Jugoslavie.

V souvislosti s tím mám čest sdělití Vám stanovisko své vlády, podle kterého placení celé částky za dopravu osob jugoslávskými loděmi mimo teritoriální vody Federativní lidové republiky Jugoslavie má být prováděno ve volných devisách ».

Přijměte, pane předsedo, projev mé dokonalé úcty.

Evžen LOEBL (v. r.)

Pan Vojin Guzina
náměstek ministra zahraničního obchodu
předseda obchodní delegace vlády FLR Jugoslavie
v Praze

V

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

PŘEDSEDA ČESKOSLOVENSKÉ OBCHODNÍ DELEGACE

V Praze dne 24. května 1948

Pane předsedo,

v souvislosti s uzavřením platebních dohod mezi našimi dvěma zeměmi, mám čest sdělití Vám toto :

Československá a jugoslávská poštovní správa ve snaze rozvinouti co možná nejvíce vzájemné styky a využití navzájem svých zařízení k dopravě

pošty, vstoupily v jednání, jejichž účelem jest, aby československá pošta používala v daleko větší míře než dosud pozemních i námořních spojů jugoslávské pošty a vzájemně nabídla jugoslávské poště své výhodné prostřednické služby pro leteckou dopravu jugoslávské listovní pošty. I v telekomunikačním styku vyšla československá pošta jugoslávské poště vstříc propůjčením telekomunikačního zařízení systému MEK 8.

Platební dohoda podepsaná dnešního dne upravuje vyrovnávání výloh za leteckou dopravu listovní pošty, tedy jen jednu část poštovních vzájemných odpočtů, vyměňovaných pravidelně mezi oběma poštovními správami. Naproti tomu nebyla upravena otázka placení ostatních vzájemných poštovních a telekomunikačních výloh, majících stejnou povahu. Úspěšný rozvoj vzájemných styků mezi poštovními správami československou a jugoslávskou závisí však především na vhodném vyřešení platební otázky všech vzájemných odpočtů mezi poštovními správami.

Československá vláda žádá, aby otázka vyrovnávání všech odpočtů mezi poštovními správami našich zemí stala se v nejbližší době předmětem zvláštního jednání mezi oběma poštovními správami za účasti zástupců obou Národních bank.

Prosím Vás, pane předsedo, abyste mi příjem tohoto dopisu potvrdil a ujišťuji Vás o své hluboké úctě.

Evžen LOEBL (v. r.)

Pan Vojin Guzina
náměstek ministra zahraničního obchodu
předseda obchodní delegace vlády FLR Jugoslavie
v Praze

VI

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PRETSEDNIK TRGOVINSKE DELEGACIJE
VLADE FNR JUGOSLAVIJE

U Prahu, 24. mája 1948 g.

Gospodine Pretsedniče,

Část mi je potvrditi Vam příjem Vašega pisma sledeće sadržine :

« U vezi sa zaključenjem platnih sporazuma između naših zemalja část mi je saostiti Vam sledeće :

Čehoslovačka i jugoslovenska poštanska uprava, u nastojanju da razviju što je moguće više uzajamne odnose i da koriste uzajamno svoja sredstva za

prenos pošte, započele su pregovore čiji je cilj, da čehoslovačka pošta u daleko većoj meri nego što je bio slučaj do sada upotrebljava suvozemne i pomorske veze jugoslovenske pošte, a isto tako da ponudi jugoslovenskoj pošti svoje povoljne posredničke usluge za avionski transport pošte. I u telekomunikacionim odnosima izašla je čehoslovačka pošta u susret jugoslovenskoj pošti pozajmljivanjem telekomunikacionog uređjaja sistema MEK 8.

Platni sporazum koji je potpisan na današnji dan reguliše izmirivanje izdataka avionskog transporta pošte, dakle samo jedan deo uzajamnih poštanskih obračuna izmenjivanih redovno između obeju poštanskih uprava. Nasuprot tome, nije bilo regulisano pitanje plaćanja ostalih uzajamnih poštanskih i telekomunikacionih troškova, koji su istog karaktera. Međutim, uspešan razvoj uzajamnih odnosa čehoslovačke i jugoslovenske poštanske uprave zavisi pre svega od povoljnog rešenja pitanja plaćanja svih obračuna između poštanskih uprava.

Čehoslovačka Vlada traži da pitanje izravnjavanja svih obračuna između poštanskih uprava naših zemalja u najskorije vreme bude predmet posebnih pregovora između obeju poštanskih uprava uz učešće pretstavnika obeju Narodnih banaka ».

Izvolite, gospodine Pretsedniče, primiti izraz mog dubokog poštovanja.

Vojin N. GUZINA, s. r.

Gospodin Evžen Lebl
zamenik Ministra spoljne trgovine
pretsednik Čehoslovačke trgovinske delegacije
u Pragu

VII

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

PŘEDSEDA ČESKOSLOVENSKÉ OBCHODNÍ DELEGACE

V Praze dne 24. května 1948

Pane předsedo,

v souvislosti s úpravou vyúčtování závazků obou železničních správ ve smyslu dohody, uzavřené mezi oběma delegacemi dnešního dne, mám čest sdělití Vám toto :

Vzhledem k tomu, že dnešní platební úpravou není vyřešena otázka placení závazků, vzniklých z přeprav zboží, transitujičího jak Československou republi-

kou, tak i Federativní lidovou republikou Jugoslavií, jakož i takových vzájemných závazků, které vznikají mezi oběma železnicemi z jiných titulů než z odúčtování přepravného (nájemné z vozů, odškodnění, atd.), československá vláda žádá, aby tyto otázky byly v nejbližší době učiněny předmětem zvláštních jednání mezi oběma železničními správami za účasti zástupců obou Národních bank.

Naproti tomu československá vláda bere s uspokojením na vědomí Vaše ujištění, že zjištěný závazek jugoslávských drah vůči ČSD ke dni podepsání dohody bude vyrovnán neprodleně, bez ohledu na úpravu, o kterou má být podle žádosti československé vlády jednáno.

Prosím Vás, pane předsedo, abyste mi příjem tohoto dopisu potvrdil a ujišťuji Vás o své hluboké úctě.

Evžen LOEBL (v. r.)

Pan Vojin Guzina
náměstek ministra zahraničního obchodu
předseda obchodní delegace vlády FLRJ
v Praze

VIII

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PRETSEDNIK TRGOVINSKE DELEGACIJE
VLADE FNR JUGOSLAVIJE

U Pragu, 24. maja 1948. godine

Gospodine Pretsedniče,

Část mi je potvrditi Vam příjem Vašega pisma sledeće sadržine :

« U vezi sa regulisanjem obračuna obaveza obeju željezničkih uprava u smislu Sporazuma zaključenog između obeju Delegacija na današnji dan, část mi je saopštiti Vam sledeće :

Obzirom da današnjim regulisanjem plaćanja nije rešeno pitanje plaćanja obaveza nastalih iz prevoza robe koja tranzitira kako Republiku Čehoslovačku tako i Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju, kao i takvih uzajamnih obaveza koje nastaju između obeju željeznica po drugim osnovima nego što je obračun vozarina (zakupnina vagona, otšteta itd.), čehoslovačka Vlada traži da ova pitanja budu u najskorije vreme predmet posebnih pregovora između obeju željezničkih uprava uz učešće pretstavnika obeju Narodnih banaka.

S druge strane, čehoslovačka Vlada prima sa zadovoljstvom k znanju Vaše verenje da će utvrdjene obaveze jugoslovenskih željeznica prema čehoslo-

vačkim državnim željeznicama na dan potpisa Sporazuma biti izmirene bez odlaganja, bez obzira na regulisanje o kome treba da se pregovara prema traženju čehoslovačke Vlade. »

Izvolite, gospodine Pretsedniče, primiti izraz mog dubokog poštovanja.

Vojin N. GUZINA, s. r.

Gospodinu Evženu Lebl
zameniku Ministra spoljne trgovine
přetsedniku Čehoslovačke trgovinske delgacije
u Pragu

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1543. AGREEMENT¹ ON NON-COMMERCIAL PAYMENTS BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT PRAGUE, ON 24 MAY 1948

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of the one part and the Government of the Republic of Czechoslovakia of the other part have agreed on the settlement of non-commercial payments as follows :

Article 1

The Czechoslovak National Bank shall open on behalf of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia a non-interest bearing account in Czechoslovak crowns called the " Non-Commercial Payments Account " (account C). Payments in Czechoslovakia to the order of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be made through this account.

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall open on behalf of the Czechoslovak National Bank a non-interest bearing account in dinars called the " Non-Commercial Payments Account " (account D). Payments in Yugoslavia on orders of the Czechoslovak National Bank shall be made through this account.

Article 2

The following payments shall be made through the accounts referred to in article 1 :

- (1) Maintenance costs of diplomatic and other official representatives, and material expenses of legations of both countries;
- (2) Costs of official delegations of both countries;
- (3) Personal and business expenses of commercial representatives;
- (4) Expenses of travellers and tourists of both countries, and balances remaining on settlement between travel and tourist agencies, excluding railway tickets;
- (5) Maintenance costs of students and of treatment of sick persons;
- (6) Remittances of money to assist families, and of labourer's wages;

¹ Came into force on 24 May 1948, as from the date of signature, in accordance with article 7

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1543. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE
TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LES PAIEMENTS
NON COMMERCIAUX. SIGNÉ A PRAGUE, LE 24 MAI 1948

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie d'une part, et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, d'autre part, sont convenus des dispositions ci-après touchant le règlement des paiements non commerciaux :

Article premier

La Banque nationale de Tchécoslovaquie ouvrira, au nom de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie, un compte en couronnes tchécoslovaques, non productif d'intérêts, qui sera intitulé « Compte des paiements non commerciaux » (compte C). Les paiements à effectuer en Tchécoslovaquie sur l'ordre de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie se feront à l'aide de ce compte.

La Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie ouvrira, au nom de la Banque nationale de Tchécoslovaquie, un compte en dinars, non productif d'intérêts, qui sera intitulé « Compte des paiements non commerciaux » (compte D). Les paiements à effectuer en Yougoslavie sur l'ordre de la Banque nationale de Tchécoslovaquie se feront à l'aide de ce compte.

Article 2

Les paiements suivants seront effectués à l'aide des comptes mentionnés à l'article premier :

- 1) Frais d'entretien des représentants diplomatiques et autres représentants officiels, et dépenses matérielles des représentations diplomatiques des deux pays;
- 2) Frais des délégations officielles des deux pays;
- 3) Dépenses personnelles et matérielles des représentations commerciales;
- 4) Dépenses des voyageurs et touristes des deux pays et soldes des comptes entre les agences de voyage et de tourisme, à l'exception du prix des billets de chemin de fer;
- 5) Frais d'entretien des étudiants et coût des soins médicaux aux malades;
- 6) Remises de fonds à titre de secours aux familles et de salaires aux ouvriers;

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 24 mai 1948, conformément à l'article 7.

(7) Social insurance pensions and allowances;

(8) Fees of scientists, authors and artists, and teachers' salaries;

(9) Licence fees, authors' royalties and other payments arising out of intellectual property and not governed by special agreement between the two countries;

(10) Expenses of crews of river vessels;

(11) All other non-commercial payments not covered by special agreement between the two States upon previous agreement between the national banks of the two contracting States.

Article 3

All payments in or out referred to in article 2 shall be governed by the law of the two contracting States relating to foreign currency.

After the entry into force of this Agreement, payments referred to in article 2 may be made only through the accounts referred to in article 1.

Article 4

All payments to which this Agreement applies shall be made at the rate of 100 dinars = 100 Czechoslovak crowns.

If a change occurs in the rate of exchange in either of the two contracting States, the national bank of that State shall, one day before the change, notify the national bank of the other State by telegram and thereupon all payments out of both non-commercial payments accounts shall be suspended. The national banks shall simultaneously send each other statements of their respective non-commercial payment accounts, and shall establish their mutual balance. No more payments shall be made until the new rates of exchange have been determined by agreement.

In the event of a change in the rate, the balances in the accounts at the national banks of both countries shall be adjusted in proportion to the change.

Article 5

The national bank of each contracting State shall make payment immediately on receipt of the order of the other Party.

Payments made on the respective accounts referred to in article 1 shall be set off against one another. If a balance not covered by payments out of the non-commercial payments account at the other national bank reaches 40 million

- 7) Pensions de retraite et prestations au titre des assurances sociales;
- 8) Rémunérations des savants, écrivains et artistes, et traitements du personnel enseignant;
- 9) Redevances au titre de brevets et licences, droits d'auteur et autres paiements se rapportant à la propriété intellectuelle, pour autant qu'ils ne sont pas régis par des accords spéciaux entre les deux pays;
- 10) Dépenses des équipages de la batellerie;
- 11) Tous autres paiements non commerciaux effectués en vertu d'une entente préalable entre les Banques nationales des deux États contractants, pour autant qu'ils ne sont pas régis par des accords spéciaux entre les deux pays.

Article 3

Toutes les opérations de débit ou de crédit prévues à l'article 2 devront être effectuées conformément à la réglementation des changes en vigueur dans les deux États contractants.

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les paiements mentionnés à l'article 2 ne pourront être effectués qu'à l'aide des comptes prévus à l'article premier.

Article 4

Tous les paiements auxquels s'appliquent les dispositions du présent Accord seront effectués sur la base du taux de change de 100 dinars pour 100 couronnes tchécoslovaques.

Si le taux du change subit une modification dans l'un des deux États contractants, la banque nationale de cet État devra en aviser télégraphiquement la banque nationale de l'autre État, un jour avant ladite modification; tous les règlements par le débit des deux comptes des paiements non commerciaux seront alors suspendus. Dans le même temps, les deux banques nationales se communiqueront mutuellement le relevé de leurs comptes des paiements non commerciaux et établiront les soldes respectifs. Aucun paiement ne sera effectué tant que le nouveau taux du change n'aura pas été fixé d'un commun accord.

En cas de modification du taux du change, les soldes des comptes auprès des banques nationales des deux pays seront modifiés en proportion.

Article 5

La banque nationale de chacune des Parties contractantes effectuera les paiements dès réception des ordres émis à cet effet par l'autre Partie contractante.

Les paiements effectués par le débit des comptes prévus à l'article premier seront mutuellement compensés. Si le solde non couvert par les paiements effectués à l'aide du compte des paiements non commerciaux d'une Partie contrac-

Czechoslovak crowns or dinars, the two banks shall agree upon the steps to be taken to ensure in the future the free execution of payments through that account.

On the expiry of this Agreement the final balance shall be settled within three months in a manner to be agreed upon by the two contracting Parties.

Article 6

On the day of entry into force of this Agreement the special accounts C and D at the national bank of each State shall be closed and their balances shall be transferred to the respective accounts referred to in article 1 of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the day of its signature for the same period as the Trade Agreement¹ and Commercial Payments Agreement² concluded at the same time.

This Agreement is done in duplicate in Serbo-Croat and Czech, each text being equally authentic.

DONE at Prague, 24 May 1948.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) Vojin N. GUZINA

For the Czechoslovak Republic :

(Signed) Evžen LOEBL

EXCHANGE OF NOTES

I

HEAD OF THE TRADE DELEGATION
OF THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA

Prague, 24 May 1948

Sir,

I have the honour to confirm that we have agreed as follows, notwithstanding the provisions of article 4, second paragraph, of today's Agreement on Non-Commercial Payments between the Federal People's Republic of Yugo-

¹ See p. 138 of this volume.

² See p. 174 of this volume.

tante auprès de la Banque nationale de l'autre partie contractante atteint 40 millions de couronnes tchécoslovaques ou de dinars, les deux banques arrêteront de commun accord les mesures à prendre afin que les paiements puissent dorénavant être effectués librement à l'aide des comptes en question.

A l'expiration du présent Accord, le solde final sera réglé dans les trois mois, de la manière dont il sera convenu entre les deux Parties contractantes.

Article 6

A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, les comptes spéciaux C et D existant auprès de la Banque nationale de chacun des États contractants seront clôturés et leurs soldes seront transférés aux deux comptes prévus à l'article premier du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature; il aura la même durée de validité que l'Accord concernant les échanges de marchandises¹ et l'Accord concernant les paiements commerciaux², qui ont été conclus à la même date.

Le présent Accord a été établi en deux exemplaires, l'un en serbo-croate et l'autre en tchèque, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Prague, le 24 mai 1948.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Vojin N. GUZINA

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :
(Signé) Evžen LOEBL

ÉCHANGE DE NOTES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE
DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE
DE YOUGOSLAVIE

Prague, le 24 mai 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que, nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 2 de l'Accord concernant les paiements non commerciaux conclu ce jour entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la

¹ Voir p. 139 de ce volume.

² Voir p. 175 de ce volume.

slavia and the Republic of Czechoslovakia, on the financing of tourist traffic in 1948 from the Republic of Czechoslovakia to the Federal People's Republic of Yugoslavia :

(1) Tourist traffic from the Republic of Czechoslovakia to the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be financed as to 50 per cent from credits in the "Czechoslovak National Bank—Re-emigrants' Property" account with the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia up to an amount not exceeding the sum of 32 million dinars agreed upon between the national banks of the two contracting Parties.

The remaining 50 per cent shall be remitted to the Non-Commercial Payments Account.

(2) When the agreed limit of 32 million dinars is reached, credits of Czechoslovak re-emigrants which would have been placed to the aforesaid account before the date of the signing of this Arrangement shall be taken in payment for tourist traffic to the Federal People's Republic of Yugoslavia as to 25 per cent to the "Czechoslovak National Bank—Re-emigrants' Property" account and as to 75 per cent by remittances to the Non-Commercial Payments Account.

(3) All expenses relating to tourist travel shall be paid in the manner laid down in paragraphs 1 and 2 of this letter except the cost of railway tickets, which shall be paid through the Commercial Payments Account (account A).

(4) Remittances of credits of Yugoslav citizens in the Republic of Czechoslovakia, including credits resulting from the liquidation of movable and immovable property, shall also be paid into the "Czechoslovak National Bank—Re-emigrants' Property" account.

The Czechoslovak National Bank shall issue permits for such remittances of unlimited value up to a total of 10 million Czechoslovak crowns. If sufficient funds are not available in the "Czechoslovak National Bank—Re-emigrants' Property" account, such transfers shall be effected through the Non-Commercial Payments Account up to a total not to exceed 10 million Czechoslovak crowns.

This Arrangement shall not, however, apply to Yugoslav credits in the Republic of Czechoslovakia arising before 9 May 1945, which are to be settled by a special agreement between the two States, nor to credits frozen by provisions of law relating to Czechoslovak currency.

République tchécoslovaque, nous sommes convenus de ce qui suit en ce qui concerne le financement des voyages touristiques au départ de la République tchécoslovaque et à destination de la République populaire fédérative de Yougoslavie, pendant l'année 1948 :

1) Les voyages touristiques au départ de la République tchécoslovaque et à destination de la République populaire fédérative de Yougoslavie seront financés pour 50 pour 100 à l'aide des sommes figurant au crédit du compte « Banque nationale de Tchécoslovaquie — Biens des réémigrants » ouvert auprès de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie, et ce à concurrence du montant de 32 millions de dinars convenu entre les Banques nationales des deux Parties contractantes.

Les 50 pour 100 restants seront financés à l'aide du compte des paiements non commerciaux.

2) Dès que le montant limite de 32 millions de dinars actuellement convenu sera atteint, les sommes dont les réémigrants tchécoslovaques auront été crédités audit compte antérieurement à la signature du présent Arrangement, seront utilisées pour le financement des voyages touristiques à destination de la République populaire fédérative de Yougoslavie de la façon suivante : 25 pour 100 par le débit du compte « Banque nationale de Tchécoslovaquie — Biens des réémigrants » et 75 pour 100 par des remises effectuées à l'aide du compte des paiements non commerciaux.

3) Tous les frais afférents aux voyages touristiques seront payés de la façon indiquée aux paragraphes 1 et 2 de la présente lettre, à l'exception des billets de chemin de fer qui seront réglés par le compte des paiements commerciaux (compte A).

4) Les sommes dues en Tchécoslovaquie à des citoyens yougoslaves, y compris celles qui proviennent de la liquidation de biens meubles et immeubles, seront également transférées à l'aide du compte « Banque nationale de Tchécoslovaquie — Biens des réémigrants ».

La Banque nationale de Tchécoslovaquie délivrera des autorisations de transfert, chacune pour un montant illimité, jusqu'à concurrence d'une somme globale de 10 millions de couronnes tchécoslovaques. Au cas où le compte « Banque nationale de Tchécoslovaquie — Biens des réémigrants » n'aurait pas de provisions suffisantes, les transferts se feront, jusqu'à concurrence de 10 millions de couronnes tchécoslovaques, à l'aide du compte des paiements non commerciaux.

Toutefois, le présent Arrangement ne sera pas applicable aux créances yougoslaves dans la République tchécoslovaque nées avant le 9 mai 1945, lesquelles doivent faire l'objet d'un accord spécial entre les deux États, ni aux créances bloquées en vertu des dispositions légales relatives à la monnaie tchécoslovaque.

This Arrangement shall remain in force until the end of 1948 and may be extended by agreement between the two Parties until the funds referred to herein are exhausted.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Vojin N. GUZINA

II

HEAD OF THE CZECHOSLOVAK TRADE DELEGATION

Prague, 24 May 1948

Sir,

[See note I]

(Signed) Evžen LOEBL

Mr. Vojin Guzina
Deputy Minister of Foreign Trade
Head of the Yugoslav Trade Delegation
Prague

III

HEAD OF THE TRADE DELEGATION
OF THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA

Prague, 24 May 1948

Sir,

The letter governing the settlement of payments between our two countries does not deal with payment for the carriage of passengers on Yugoslav ships outside territorial waters of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

In this connexion I have the honour to inform you that my Government takes the view that the whole cost of carriage of passengers in Yugoslav ships outside territorial waters of the Federal People's Republic of Yugoslavia should be paid in free currency.

I beg you to be good enough to acknowledge receipt of this letter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Vojin N. GUZINA

Mr. Evžen Loebel
Deputy Minister of Foreign Trade
Head of the Czechoslovak Trade Delegation
Prague

Le présent Arrangement demeurera en vigueur jusqu'à la fin de l'année 1948, et sa validité pourra être prorogée de commun accord entre les deux Parties, jusqu'à épuisement des fonds auxquels il se rapporte.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Vojin N. GUZINA

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE TCHÉCOSLOVAQUE

Prague, le 24 mai 1948

Monsieur le Président,

[Voir note I]

(Signé) Evžen LOEBL

Monsieur Vojin Guzina
Ministre adjoint du commerce extérieur
Président de la délégation commerciale yougoslave
Prague

III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE
DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE
DE YOUGOSLAVIE

Prague, le 24 mai 1948

Monsieur le Président,

La question du mode de règlement des frais de transport des passagers qui voyagent sur des bâtiments yougoslaves en dehors des eaux territoriales de la République populaire fédérative de Yougoslavie, n'a pas été traitée dans la lettre relative au paiement des transports entre nos deux pays.

A ce propos, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement estime que le montant total des frais de transport des passagers qui voyagent sur des bâtiments yougoslaves en dehors des eaux territoriales de la République populaire fédérative de Yougoslavie devrait être réglé en devises libres.

Je vous saurais gré, Monsieur le Président, de bien vouloir m'accuser réception de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

(Signé) Vojin N. GUZINA

Monsieur Evžen LoebI
Ministre adjoint du commerce extérieur
Président de la délégation commerciale tchécoslovaque
Prague

IV

HEAD OF THE CZECHOSLOVAK TRADE DELEGATION

Prague, 24 May 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter reading as follows :

[*See note III*]

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Evžen LOEBL

Mr. Vojin Guzina
Deputy Minister of Foreign Trade
Head of the Yugoslav Trade Delegation
Prague

V

HEAD OF THE CZECHOSLOVAK TRADE DELEGATION

Prague, 24 May 1948

Sir,

In connexion with the conclusion of the Payments Agreements between our two countries, I have the honour to inform you of the following :

The Czechoslovak and the Yugoslav postal authorities, desiring to develop their mutual relations to the utmost and to use their postal systems for the benefit of both, have held negotiations in order that the Czechoslovak postal service may use much more extensively than hitherto the land and sea communications of the Yugoslav postal service, and shall extend to the Yugoslav postal service its own facilities as agent for the carriage of mails by air. The Czechoslovak postal, telegraph and telephone authorities have also assented to the request of the Yugoslav postal, telegraph and telephone authorities to lend them a telecommunications installation of the MEK 8 type.

The Payments Agreement signed today governs the settlement of costs of carriage of mails by air, which represents only a part of the reciprocal postal accounts passing regularly between the two postal, telegraph and telephone departments. On the contrary, payment of other similar reciprocal postal, telegraph and telephone expenses has not been dealt with. Good relations

IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE TCHÉCOSLOVAQUE

Prague, le 24 mai 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre conçue dans les termes suivants :

[Voir note III]

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Evžen LOEBL

Monsieur Vojin Guzina
Ministre adjoint du commerce extérieur
Président de la délégation commerciale yougoslave
Prague

V

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE TCHÉCOSLOVAQUE

Prague, le 24 mai 1948

Monsieur le Président,

Me référant aux Accords de paiements conclus entre nos deux pays, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

Les Administrations des postes tchécoslovaque et yougoslave, désireuses de développer au maximum leurs relations mutuelles et de tirer parti de leurs services postaux respectifs dans l'intérêt commun, ont mené des négociations afin que l'Administration des postes tchécoslovaque puisse utiliser dans une plus large mesure qu'elle ne l'a fait jusqu'ici, les moyens de communication terrestres et maritimes de l'Administration des postes yougoslave, et qu'elle mette ses propres services à la disposition de cette dernière en qualité d'agent pour le transport du courrier par avion. En outre, l'Administration tchécoslovaque des postes, télégraphes et téléphones a acquiescé à la demande de l'Administration yougoslave des postes, télégraphes et téléphones concernant l'utilisation d'une installation de télécommunications du type MEK 8.

L'accord de paiements signé ce jour s'applique au règlement du prix de transport du courrier par avion, qui n'entre que pour une partie dans les comptes postaux établis régulièrement entre les deux Administrations des postes, télégraphes et téléphones. Par contre, la question du règlement d'autres frais postaux, télégraphiques et téléphoniques réciproques du même ordre n'a pas

between the postal departments of Czechoslovakia and Yugoslavia depend very largely, however, on a satisfactory solution to the problem of payment of all expenses between the two postal, telegraph and telephone departments.

The Czechoslovak Government requests that the settlement of all accounts between the postal departments of our countries may be specially negotiated as soon as possible between the two postal departments in the presence of representatives of both national banks.

I beg you to be good enough to acknowledge receipt of this letter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Evžen LOEBL

Mr. Vojin Guzina
Deputy Minister of Foreign Trade
Head of the Yugoslav Trade Delegation
Prague

VI

HEAD OF THE TRADE DELEGATION
OF THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA

Prague, 24 May 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter reading as follows :

[See note V]

I have the honour to be, etc.

(Signed) Vojin N. GUZINA

Mr. Evžen LoebL
Deputy Minister of Foreign Trade
Head of the Czechoslovak Trade Delegation
Prague

VII

HEAD OF THE CZECHOSLOVAK TRADE DELEGATION

Prague, 24 May 1948

Sir,

In connexion with the settlement of accounts relating to the obligations of the two railway authorities in pursuance of the Agreement concluded this day between the two Delegations, I have the honour to inform you of the following :

été résolue. Or, l'existence de bonnes relations entre les Administrations des postes tchécoslovaque et yougoslave dépend, dans une très large mesure, d'une solution satisfaisante du problème du règlement de tous les frais entre les deux Administrations postales intéressées.

Le Gouvernement tchécoslovaque demande que la question du règlement de tous les comptes entre les Administrations des postes des deux pays fasse, aussitôt que possible, l'objet de négociations particulières entre lesdites Administrations, en présence de représentants des deux Banques nationales.

Je vous prie de bien vouloir m'accuser réception de la présente lettre et d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

(Signé) Evžen LOEBL

Monsieur Vojin Guzina
Ministre adjoint du commerce extérieur
Président de la délégation commerciale yougoslave
Prague

VI

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE
DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE
DE YOUGOSLAVIE

Prague, le 24 mai 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre conçue dans les termes suivants :

[Voir note V]

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Vojin N. GUZINA

Monsieur Evžen LoebL
Ministre adjoint du commerce extérieur
Président de la délégation commerciale tchécoslovaque
Prague

VII

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE TCHÉCOSLOVAQUE

Prague, le 24 mai 1948

Monsieur le Président,

Me référant au règlement des comptes relatifs aux obligations assumées par les deux Administrations des chemins de fer en vertu de l'Accord conclu ce jour entre nos deux délégations, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

Since today's settlement of payments does not deal with the payment of obligations arising out of the transport of goods in transit through the Czechoslovak Republic or the Federal People's Republic of Yugoslavia, or of obligations arising between the two railway authorities otherwise than out of transport charges (e.g., hire of trucks and damage), the Government of the Czechoslovak Republic requests that this matter may be negotiated specially as soon as possible by both railway authorities in the presence of representatives of both national banks.

The Czechoslovak Government, however, has received with pleasure your assurance that the obligations of the Yugoslav Railways towards the Czechoslovak State Railways, established on the date of signature of the Agreement, are to be settled at once and without reference to the settlement to be negotiated in accordance with the request of the Czechoslovak Government.

I beg you to be good enough to acknowledge receipt of this letter.
I have the honour to be, etc.

(Signed) Evžen LOEBL

Mr. Vojinu Guzina
Deputy Minister of Foreign Trade
Head of the Yugoslav Trade Delegation
Prague

VIII

HEAD OF THE TRADE DELEGATION
OF THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA

Prague, 24 May 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter reading as follows :

[See note VII]

I have the honour to be, etc.

(Signed) Vojin N. GUZINA

Mr. Evžen Loebel
Deputy Minister of Foreign Trade
Head of the Czechoslovak Trade Delegation
Prague

Étant donné que l'Accord de paiements en date de ce jour ne s'applique pas au règlement des sommes dues pour le transport des marchandises en transit dans la République tchécoslovaque ou la République populaire fédérative de Yougoslavie, ni à celui des dettes que les deux Administrations des chemins de fer peuvent avoir réciproquement à un autre titre que les frais de transport (location de wagons, dommages-intérêts, etc.), le Gouvernement de la République tchécoslovaque demande que cette question fasse, aussitôt que possible, l'objet de négociations particulières entre les deux Administrations des chemins de fer, en présence de représentants des deux banques nationales.

D'autre part, le Gouvernement tchécoslovaque a reçu avec satisfaction l'assurance que vous avez bien voulu lui donner que les obligations de l'Administration des chemins de fer yougoslaves envers l'Administration des chemins de fer tchécoslovaques, telles qu'elles ont été déterminées à la date de la signature de l'Accord, seront acquittées sans délai, indépendamment du règlement qui sera négocié conformément à la demande du Gouvernement tchécoslovaque.

Je vous prie de bien vouloir m'accuser réception de la présente lettre et d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Evžen LOEBL

Monsieur Vojin Guzina
Ministre adjoint du commerce extérieur
Président de la délégation commerciale yougoslave
Prague

VIII

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE
DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE
DE YOUGOSLAVIE

Prague, le 24 mai 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre conçue dans les termes suivants :

[Voir note VII]

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Vojin N. GUZINA

Monsieur Evžen LoebL
Ministre adjoint du commerce extérieur
Président de la délégation commerciale tchécoslovaque
Prague

No. 1544

**YUGOSLAVIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Protocol regarding supplies of machinery and equipment
delivered from stocks of the National Reconstruction
Fund in Prague. Signed at Prague, on 24 May 1948**

Official texts: Serbo-Croat and Czech.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

**YOUGOSLAVIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Protocole concernant les livraisons de machines et de
matériel provenant des stocks appartenant au Fonds
de la reconstruction nationale à Prague. Signé à Prague,
le 24 mai 1948**

Textes officiels serbo-croate et tchèque.

Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1544. PROTOKOL IZMEDJU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE REPUBLIKE ČEHOSLOVAČKE O ISPORUKAMA STROJEVA I POSTROJENJA KOJI SE ISPORUČUJU SA SKLADIŠTA FONDA NARIDNE OBNOVE U PRAGU PREMA PISMU MINISTRA FINANSIJA DR. DOLANSKOG OD 30 SEPTEMBRA 1946 GODINE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Čehoslovačke sporazumele su se o sledećem :

Član 1

Predmet trgovanja prema ovom Protokolu biće strojevi, materijal i postrojenja čiji je vlasnik čehoslovački Fond Narodne Obnove.

Član 2

Za izvršenje i nadzor ustanovljuju se od strane Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Čehoslovačke komisije, obrazovane u januaru i februaru 1947, koje će rukovoditi izvršenjem ovog Protokola.

Član 3

U kupovinama robe koja je predmet ovog Protokola postupaće se na sledeći način :

a) čehoslovačka Komisija predavaće sukcesivno Komisiji Federativne Narodne Republike Jugoslavije spiskove strojeva, materijala i postrojenja iz kojih se mogu vršiti kupovine za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju. Ovi spiskovi predaće se Komisiji najdalje do 31 decembra 1948.

b) Komisija Federativne Narodne Republike Jugoslavije izvestiće Komisiju Republike Čehoslovačke u roku 30 dana od dana prijema svakog pojedinog spiska koja roba ima da bude predmet kupo-prodajnog ugovora.

c) za robu naznačenu pod b) ovog člana predaće Fond Narodne Obnove Komisiji Federativne Narodne Republike Jugoslavije u roku 21 dan od dana izjave pomenute Komisije ponudu sa cenama.

d) Komisija Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezna je da u roku 30 dana od dana prijema ponude sa cenama zaključi kupo-prodajni ugovor. Zaključenje kupo-prodajnog ugovora važi kao kvalitativno i kvantitativno preuzimanje robe.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 1544. PROTOKOL MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU FEDERATIVNÍ LIDOVÉ REPUBLIKY JUGOSLAVIE O DODÁVKÁCH STROJŮ A ZAŘÍZENÍ, DODÁVANÝCH ZE SKLADU FONDU NÁRODNÍ OBNOVY V PRAZE PODLE DOPISU MINISTRA FINANČÍ DR. DOLANSKÉHO ZE DNE 30. ZÁŘÍ 1946

Vláda Československé republiky a vláda Federativní lidové republiky Jugoslavie se dohodly na tomto :

Článek 1.

Předmětem obchodu podle tohoto protokolu budou stroje, materiálu a zařízení, jejichž vlastníkem je československý Fond národní obnovy.

Článek 2.

K provádění a dozoru se ustanovují se strany Československé republiky a Federativní lidové republiky Jugoslavie komise, které byly zřízeny v lednu a únoru 1947 a které budou řídit provádění tohoto protokolu.

Článek 3.

Při nákupu zboží, které je předmětem tohoto protokolu, postupuje se tímto způsobem :

a) Československá komise předá postupně komisi Federativní lidové republiky Jugoslavie seznamy strojů, materiálu i zařízení, z kterých se mohou provádět nákupy pro Federativní lidovou republiku Jugoslavii. Tyto seznamy budou komisi předány nejpozději do 31. prosince 1948.

b) Komise Federativní lidové republiky Jugoslavie oznámí ve lhůtě 30 dnů ode dne odevzdání každého jednotlivého seznamu československé komisi, které zboží má být předmětem kupní smlouvy.

c) Pro zboží, oznámené podle lit. b) tohoto článku, předá Fond národní obnovy ve lhůtě 21 dnů ode dne jugoslávského prohlášení komisi Federativní lidové republiky Jugoslavie nabídku s cenami.

d) Komise Federativní lidové republiky Jugoslavie je povinna do 30 dnů ode dne doručení nabídky s cenami uzavřítí trhovou smlouvu. Uzavření tržové smlouvy má účinnost kvalitativního i kvantitativního převzetí.

e) Komisija Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezna je da u roku 30 dana od dana zaključenja kupo-prodajnog ugovora izveze kupljenu robu. U slučaju demontaže većeg obima ovaj se rok može srazmerno produžiti. Sa čehoslovačke strane omogućiće se ispunjenje ovog roka.

f) u medjuvremenu navedenom pod b), c), d) ostaje odnosna roba rezervisana za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju.

Član 4

Ukoliko ne bi došlo do sporazuma o ceni između Komisije Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Fonda Narodne Obnove u roku navedenom pod d), odlučiće se o ceni u jugoslovensko-čehoslovačkoj Mešovitoj komisiji.

Član 5

Vlada Republike Čehoslovačke izdaće sa najvećim ubrzanjem oblašćenim čehoslovačkim izvozničkim firmama izvoznu dozvolu za robu kupljenu prema ovom Protokolu.

Član 6

Ovaj protokol izradjen je u dva izvorno ravnoglasna primerka na srpsko-hrvatskom i češkom jeziku.

RADJENO na dan 24 maja 1948 godine u Pragu.

Za Vladu
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
Vojin GUZINA, s. r.

Za Vladu
Republike Čehoslovačke :
Evžen LEBL, s. r.
PLEVA, s. r.

e) Komise Federativní lidové republiky Jugoslaviie je povinna do 30 dnů ode dne uzavření tržové smlouvy odvézti koupené zboží. V případě demontáže většího rozsahu možno lhůtu přiměřeně prodloužit. S československé strany bude dodržení této lhůty umožněno.

f) Po dobu lhůt, uvedených sub lit. b), c), d), zůstává příslušné zboží vyhrazeno pro Federativní lidovou republiku Jugoslaviie.

Článek 4.

Pokud by nedošlo mezi komisí Federativní lidové republiky Jugoslaviie a Fondem národní obnovy, ve lhůtě sub lit. d) uvedené, k dohodě o ceně, bude o ceně rozhodnuto ve smíšené komisi československo-jugoslávské.

Článek 5.

Vláda Československé republiky udělí s největším urychlením oprávněným československým vývozním firmám vývozní povolení na zboží zakoupené podle tohoto protokolu.

Článek 6.

Tento protokol je sepsán ve dvou původních stejnopisech v jazyku českém a srbochorvatském.

SEPSÁNO v Praze dne 24. května 1948.

Za vládu
republiky Československé :

E. LOEBL (v. r.)
PLEVA (v. r.)

Za vládu
Federativní lidové
republiky Jugoslaviie :
V. GUZINA (v. r.)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1544. PROTOCOL¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA REGARDING SUPPLIES OF MACHINERY AND EQUIPMENT DELIVERED FROM STOCKS OF THE NATIONAL RECONSTRUCTION FUND IN PRAGUE. SIGNED AT PRAGUE, ON 24 MAY 1948

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Czechoslovakia have agreed as follows :

Article 1

This Protocol relates to the sale of machinery, materials and equipment owned by the Czechoslovak National Reconstruction Fund.

Article 2

The Federal People's Republic of Yugoslavia and the Czechoslovak Republic shall convene the commissions which were appointed in January and February 1947, to direct and supervise the implementation of this Protocol.

Article 3

The purchase of the goods to which this Protocol relates shall be governed by the following procedure :

(a) The Czechoslovak Commission shall from time to time submit to the Commission of the Federal People's Republic of Yugoslavia lists of machinery, material and equipment from which purchases may be made for the Federal People's Republic of Yugoslavia. Such lists shall be submitted to the Commission not later than 31 December 1948.

(b) The Yugoslav Commission shall within thirty days after receipt of each list notify the Czechoslovak Commission of the goods for which a sales contract is to be concluded.

(c) For goods referred to in paragraph (b) hereof the National Reconstruction Fund shall submit an offer with prices to the Yugoslav Commission within twenty-one days after receipt of the notice from that Commission.

¹ Came into force on 24 May 1948, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1544. PROTOCOLE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LES LIVRAISONS DE MACHINES ET DE MATÉRIEL PROVENANT DES STOCKS APPARTENANT AU FONDS DE LA RECONSTRUCTION NATIONALE A PRAGUE. SIGNÉ A PRAGUE, LE 24 MAI 1948

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République tchécoslovaque sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Protocole a trait à la vente des machines, du matériel et de l'équipement appartenant au Fonds de la reconstruction nationale tchécoslovaque.

Article 2

En vue de diriger et de contrôler l'exécution du présent Protocole, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République tchécoslovaque convoqueront les commissions qui ont été constituées en janvier et février 1947.

Article 3

L'achat des marchandises faisant l'objet du présent Protocole s'effectuera de la manière suivante :

a) La Commission tchécoslovaque soumettra de temps à autre à la Commission de la République populaire fédérative de Yougoslavie une liste des machines, du matériel et de l'équipement que la République populaire fédérative de Yougoslavie serait à même d'acheter. Ces listes devront être remises à la Commission le 31 décembre 1948 au plus tard.

b) Dans un délai de trente jours à dater du jour de la réception de chaque liste, la Commission yougoslave fera connaître à la Commission tchécoslovaque quelles sont les marchandises qui pourraient faire l'objet d'un contrat d'achat.

c) En ce qui concerne les marchandises visées à l'alinéa b du présent article, le Fonds de la reconstruction nationale soumettra à la Commission yougoslave, dans un délai de vingt et un jours à dater de la réception de la notification de ladite Commission, une offre accompagnée de prix.

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1948, par signature.

(d) The Yugoslav Commission shall conclude a sales contract within thirty days after the date of receipt of the price offer. The conclusion of the sales contract shall import acceptance of the goods with respect to quality and quantity.

(e) The Yugoslav Commission shall export the purchased goods within thirty days after the date of conclusion of the sales contract. Where dismantling has to be performed on a large scale, this time-limit shall be extended accordingly. The Czechoslovak Government shall facilitate observance of the time-limit.

(f) The goods referred to shall be reserved for the Federal People's Republic of Yugoslavia during the periods laid down in paragraphs (b), (c) and (d).

Article 4

If the Yugoslav Commission and the National Reconstruction Fund are unable to agree on prices within the period laid down in paragraph (b), the prices shall be determined by the Yugoslav-Czechoslovak Mixed Commission.

Article 5

The Government of the Czechoslovak Republic shall issue as promptly as possible to the authorized Czechoslovak exporting firms export licences for goods purchased under this Protocol.

Article 6

This Protocol is done in duplicate in Serbo-Croat and Czech, both texts being equally authentic.

DONE at Prague, 24 May 1948.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) Vojin GUZINA

For the Government
of the Republic of Czechoslovakia :
(Signed) PLEVA
(Signed) Evžen LOEBL

d) La Commission yougoslave devra conclure un contrat d'achat-vente dans un délai de trente jours à dater du jour de la réception de l'offre et des prix. La conclusion du contrat d'achat-vente emportera acceptation de la qualité et de la quantité des marchandises.

e) Dans un délai de trente jours à partir de la conclusion du contrat d'achat-vente, la Commission yougoslave devra exporter les marchandises achetées. S'il y a lieu de procéder à des démontages importants, ce délai pourra être prolongé en conséquence. Le Gouvernement tchécoslovaque veillera à ce que ledit délai ne soit pas dépassé.

f) Jusqu'à l'expiration des délais prévus aux alinéas *b*, *c* et *d* du présent article, les marchandises en question seront réservées à la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Article 4

Si la Commission yougoslave et le Fonds de la reconstruction nationale ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les prix dans le délai prévu à l'alinéa *b*, les prix seront fixés par la Commission mixte yougoslavo-tchécoslovaque.

Article 5

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque délivrera dans le plus bref délai possible aux maisons d'exportation tchécoslovaques autorisées les licences d'exportation pour les marchandises achetées en application du présent Protocole.

Article 6

Le présent Protocole a été rédigé en deux exemplaires, l'un en serbo-croate et l'autre en tchèque, chaque texte faisant également foi.

FAIT à Prague, le 24 mai 1948.

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :
(Signé) Vojin GUZINA

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :
(Signé) PLEVA
(Signé) Evžen LOEBL

No. 1545

**YUGOSLAVIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

Protocol (with exchange of letters) regarding the method of payment for machinery and equipment supplied from stocks of the National Reconstruction Fund in Prague. Signed at Prague, on 24 May 1948

Official texts: Serbo-Croat and Czech.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

**YUGOSLAVIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Protocole (avec échange de lettres) concernant le mode de paiement des machines et du matériel provenant des stocks appartenant au Fonds de la reconstruction nationale à Prague. Signé à Prague, le 24 mai 1948

Textes officiels serbo-croate et tchèque.

Enregistrés par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1545. PROTOKOL IZMEDJU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE REPUBLIKE ČEHOSLOVAČKE O NAČINU PLAĆANJA STROJEVA I POSTROJENJA ISPORUČENIH SA SKLADIŠTA FONDA NARODNE OBNOVE U PRAGU, PREMA PISMU MINISTRA FINANSIJA DR DOLANSKOG OD 30 SEPTEMBRA 1946 GODINE

Vlada Federativna Narodna Republika Jugoslavija i Vlada Republike Čehoslovačke sporazumele su se o sledećem :

Član 1

Fond Narodne Obnove otvoriće specijalni račun u čehoslovačkim krunama pod nazivom « Isporuke za Jugoslaviju », na kome će se, na teret Federativne Narodne Republike Jugoslavije, knjižiti vrednost strojeva i postrojenja valutom dana preuzimanja u smislu Protokola o isporukama strojeva i postrojenja koji se isporučuju sa skladišta Fonda Narodne Obnove, potpisanog na današnji dan.

Za robu koja je preuzeta pre potpisivanja ovog Protokola, knjižiće Fond Narodne Obnove vrednost robe valutom dana potpisa ovog Protokola, ukoliko roba nije bila izvezena, a za robu već izvezenu valutom dana izdanja izvozne dozvole.

Član 2

Račun koji je otvoren prema članu 1 vodiće se kontokorentno uz ukamaćenje sa 3 % godišnje računato unazad.

Član 3

Za izmirenje svojih obaveza koje proističu iz člana 1 i člana 2 otplaćivaće Federativna Narodna Republika Jugoslavija na dan 30 juna i 31 decembra svake godine deseti deo ukupne vrednosti preuzete robe i odgovarajuće kamate za proteklo polugodje, ali najmanje 30 miliona čehoslovačkih kruna polugodišnje.

Ukupni iznos dugovanja utvrdiće se na dan 30 juna 1949, na koji će dan biti plativa i prva otpлата.

Član 4

Doznaka otpлата u korist Fonda Narodne Obnove vršiće se preko Robnog računa Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije kod Čeho-

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 1545. PROTOKOL MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU FEDERATIVNÍ LIDOVÉ REPUBLIKY JUGOSLAVIE O ZPŮSOBU PLACENÍ STROJŮ A ZAŘÍZENÍ, DODANÝCH ZE SKLADU FONDU NÁRODNÍ OBNOVY V PRAZE PODLE DOPISU MINISTRA FINANČÍ DR. DOLANSKÉHO ZE DNE 30. ZÁŘÍ 1946

Vláda Československé republiky a vláda Federativní lidové republiky Jugoslavie se dohodly na tomto :

Článek 1.

Fond národní obnovy zřídí zvláštní účet v korunách československých, nazvaný « Dodávky pro Jugoslavii », na němž na vrub Federativní lidové republiky Jugoslavie se zaúčtuje hodnota strojů a zařízení valutou dne převzetí ve smyslu Protokolu o dodávkách strojů a zařízení, dodávaných ze skladu Fondu národní obnovy, podepsaného dnešního dne.

U zboží, převzatého před podpisem tohoto protokolu zaúčtuje Fond národní obnovy hodnotu zboží valutou dne podpisu tohoto protokolu, pokud zboží nebylo ještě vyvezeno, a u zboží již vyvezeného valutou dne vydání vývozního povolení.

Článek 2.

Účet zřízený podle čl. 1 bude veden kontokorentně při 3% ním zúročení per annum, počítáno zpětně.

Článek 3.

Na úhradu svých závazků, vyplývajících podle čl. 1 a 2, bude spláceti Federativní lidová republika Jugoslavie k 30.6. a k 31.12. každého roku jednu desetinu celkové hodnoty převzatého zboží a příslušné úroky za prošlé pololetí, nejméně však 30 milionů Kčs pololetně. Celková dlužná částka včetně úroků se zjistí ke dni 30. června 1949, v kterýžto den bude i splatna první splátka.

Článek 4.

Úhrada splátek pro Fond národní obnovy se bude prováděti účtem zboží Národní banky Federativní lidové republiky Jugoslavie u Národní banky

slovačke narodne banke. Pod Robnim računom podrazumeva se račun po kome se vrše plaćanja koja proističu iz sporazuma o redovnoj razmeni robe.

Ovaj Protokol izredjen je u dva izvorno ravnoglasna primerka na srpsko-hrvatskom i češkom jeziku.

RADJENO na dan 24 maja 1948 godine u Pragu.

Za Vladu
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
Vojin GUZINA, s. r.

Za Vladu
Republike Čehoslovačke :
Evžen LEBL, s. r.
PLEVA, s. r.

československé. Účtem zboží se rozumí účet, sloužící ke konání platů, vyplývajících z Dohody o běžné výměně zboží.

Tento protokol je sepsán ve dvou původních stejnopisech v jazyku českém a srbochorvatském.

SEPSÁNO v Praze dne 24. května 1948.

Za vládu
republiky Československé :

F. LÖBL (v. r.)
PLEVA (v. r.)

Za vládu
Federativní lidové
republiky Jugoslavie :
V. GUZINA (v. r.)

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PRETSEDNIK TRGOVINSKE DELEGACIJE
VLADE FNR JUGOSLAVIJE

U Pragu, 24 maja 1948 godine

Gospodine Pretsedniče,

Čast mi je zamoliti Vas da mi potvrdite sledeći sporazum :

Vlada Republike Čehoslovačke saglasna je da Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije nabavlja strojeve i postrojenja, koja su predmet pisma Ministra finansije dr Dolenskog od 30 septembra 1946 godine. Takodje i od generalnih direkcija raznih sektora čehoslovačke nacionalizovane industrije, i to na osnovu individualnih ugovora sa pojedinim direkcijama.

Isporuke gore navedenih strojeva i postrojenja ostvariće se pod uslovima Protokola o načinu plaćanja strojeva i postrojenja isporučenih sa skladišta Fonda Narodne Obnove, potpisanog na današnji dan, s tim izuzetkom što se određivanje broja otplata prepušta sporazumu zainteresovanih stranaka.

Vrednost ovih isporuka zajedno sa isporukama ostvarenim prema gore navedenom Protokolu ne sme prekoračiti okvir Kčs 500,000.000.— (pet stotina miliona čehoslovačkih kruna).

Izvolite, gospodine Pretsedniče, primiti izraze mog dubokog poštovanja.

Vojim GUZINA, s. r.

Gospodin Evžen Lebl
zamenik Ministra spoljne trgovine
pretsednik Čehoslovačke trgovinske delegacije
u Pragu

II

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

PŘEDSEDA ČESKOSLOVENSKÉ OBCHODNÍ DELEGACE

V Praze dne 24. května 1948

Pane předsedo,

mám čest potvrditi Vám tuto dohodu :

« Vláda Československé republiky souhlasí s tím, aby vláda Federativní lidové republiky Jugoslaviie nakoupila stroje a zařízení, které jsou předmětem dopisu ministra financí Dr. Dolanského ze dne 30. září 1946, také od ústředních ředitelství různých oborů československého znárodněného průmyslu, a to na základě individuálních smluv s jednotlivými ředitelstvími.

Dodávky výše zmíněných strojů a zařízení se uskuteční podle podmínek protokolu o způsobu placení strojů a zařízení, dodaných ze skladišť Fondu národní obnovy, podepsaného dnešního dne, s tím rozdílem, že stanovení počtu splátek se přenechává dohodě zúčastněných stran.

Hodnota těchto dodávek spolu s dodávkami, uskutečněnými podle výše zmíněného protokolu, nesmí přesáhnouti rámec Kčs 500,000.000,—, slovy pětsetmilionů korun československých. »

Račte přijmouti, pane předsedo, projev mé hluboké úcty.

E. LOEBL (v. r.)

Pan Vojin Guzina
náměstek ministra zahraničního obchodu
předseda obchodní delegace vlády FNR Jugoslaviie
v Praze

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1545. PROTOCOL¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA REGARDING THE METHOD OF PAYMENT FOR MACHINERY AND EQUIPMENT SUPPLIED FROM STOCKS OF THE NATIONAL RECONSTRUCTION FUND IN PRAGUE. SIGNED AT PRAGUE, ON 24 MAY 1948

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Czechoslovakia have agreed as follows :

Article 1

The National Reconstruction Fund shall open a special account in Czechoslovak crowns, to be called "Supplies for Yugoslavia", in which it shall debit to the Federal People's Republic of Yugoslavia the value of machinery and equipment on the date of transfer thereof in accordance with the Protocol on supplies of machinery and equipment delivered from stocks of the National Reconstruction Fund, signed this day.

The value debited by the National Reconstruction Fund for goods transferred before the signature of this Protocol shall be their value on the date of signature of this Protocol for goods not already exported, and on the date of issue of the export licence for goods already exported.

Article 2

The account opened in accordance with article 1 shall be kept as a current account bearing interest of 3 per cent yearly reckoned in arrears.

Article 3

To meet all obligations arising out of the provisions of articles 1 and 2 the Federal People's Republic of Yugoslavia shall pay on 30 June and 31 December of each year one-tenth of the total value of delivered goods and interest for the preceding half-year, but not less than 30 million Czechoslovak crowns

¹ Came into force on 24 May 1948, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1545. PROTOCOLE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LE MODE DE PAIEMENT DES MACHINES ET DU MATÉRIEL PROVENANT DES STOCKS APPARTENANT AU FONDS DE LA RECONSTRUCTION NATIONALE A PRAGUE. SIGNÉ A PRAGUE, LE 24 MAI 1948

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République tchécoslovaque sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Fonds de la reconstruction nationale ouvrira un compte spécial, en couronnes tchécoslovaques, intitulé « Livraisons à la Yougoslavie » au débit duquel seront portées, à la charge de la République populaire fédérative de Yougoslavie, les sommes correspondant à la valeur, à la date de leur cession, des machines et du matériel fournis conformément au Protocole signé ce jour concernant les livraisons de machines et de matériel provenant des stocks appartenant au Fonds de la reconstruction nationale.

En ce qui concerne les marchandises cédées avant la signature du présent Protocole, le Fonds de la reconstruction nationale portera au débit du compte susmentionné les sommes correspondant à la valeur desdites marchandises à la date de la signature du présent Protocole, si elles ne sont pas encore exportées, et à leur valeur à la date de la délivrance d'une licence d'exportation, si elles ont déjà été exportées.

Article 2

Le compte prévu à l'article premier sera ouvert sous forme de compte courant qui portera intérêt, à terme échu, au taux de 3 pour 100 l'an.

Article 3

Pour exécuter toutes ses obligations résultant des dispositions des articles 1 et 2, la République populaire fédérative de Yougoslavie paiera, les 30 juin et 31 décembre de chaque année, un dixième de la valeur totale des marchandises reçues ainsi que les intérêts échus pour le semestre écoulé, étant entendu que

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1948, par signature.

per half-year. The total amount of the debt including interest shall be established on 30 June 1949, when the first instalment shall be paid.

Article 4

Payments to the National Reconstruction Fund shall be made through the commodities account of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia at the Czechoslovak National Bank. The commodities account means the account through which payments under the Agreement concerning ordinary exchange of goods are made.

This Protocol is done in duplicate in Serbo-Croat and Czech, both texts being equally authentic.

DONE at Prague, 24 May 1948.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) VOJIN GUZINA

For the Government
of the Republic of Czechoslovakia :
(Signed) PLEVA
(Signed) EVŽEN LOEBL

ce montant ne devra pas être inférieur à 30 millions de couronnes tchécoslovaques par semestre. Le montant total de la dette sera établi le 30 juin 1949, jour de l'échéance du premier paiement.

Article 4

Les paiements au Fonds de la reconstruction nationale seront effectués à l'aide du compte marchandises de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie auprès de la Banque nationale de la République tchécoslovaque. Le compte marchandises s'entend du compte à l'aide duquel s'effectuent les paiements résultant de l'application de l'Accord concernant les échanges ordinaires de marchandises.

Le présent Protocole a été rédigé en deux exemplaires, l'un en serbo-croate et l'autre en tchèque, chaque texte faisant également foi.

FAIT à Prague, le 24 mai 1948.

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

(Signé) VOJIN GUZINA

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :

(Signé) PLEVA
(Signé) EVŽEN LOEBL

EXCHANGE OF LETTERS

I

HEAD OF THE TRADE DELEGATION
OF THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA

Prague, 24 May 1948

Sir :

I have the honour to beg you to confirm the following agreement :

The Government of the Czechoslovak Republic agrees to the purchase by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of machinery and equipment referred to in the letter of the Minister of Finance, Dr. Dolansky, dated 30 September 1946, and machinery and equipment from the central administrations of various sectors of the Czechoslovak nationalized industries in accordance with particular contracts concluded with those administrations.

Deliveries of the above-mentioned machinery and equipment shall be made under the terms of the Protocol on the method of payment for machinery and equipment delivered from stocks of the National Reconstruction Fund signed on this day, except that the number of instalments shall be determined by agreement between the parties.

The value of such deliveries and of deliveries made under the above-mentioned Protocol shall not together exceed the sum of 500 million Czechoslovak crowns.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Vojin GUZINA

Mr. Evžen LoebI
Deputy Minister of Foreign Trade
Head of the Czechoslovak Trade Delegation
Prague

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE
DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE
DE YOUGOSLAVIE

Prague, le 24 mai 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer l'accord suivant :

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque s'engage à fournir au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie les machines et le matériel dont il est question dans la lettre de M. Dolansky, Ministre des finances, en date du 30 septembre 1946, ainsi que les machines et le matériel qui se trouvent en la possession des directions générales de différents secteurs de l'industrie tchécoslovaque nationalisée, conformément aux termes des contrats particuliers conclus avec les directions intéressées.

La livraison des machines et du matériel susmentionnés s'effectuera aux termes du Protocole signé ce jour concernant le mode de paiement des machines et du matériel provenant des stocks appartenant au Fonds de la reconstruction nationale, sauf que le nombre des versements à effectuer sera déterminé de commun accord par les parties intéressées.

La valeur de ces livraisons, ainsi que des livraisons faites en application du Protocole susmentionné, ne devra pas dépasser la somme de 500.000.000 (cinq cents millions) de couronnes tchécoslovaques.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

(Signé) Vojin GUZINA

Monsieur Evžen Loebel
Ministre adjoint du Commerce extérieur
Président de la délégation commerciale tchécoslovaque
Prague

II

HEAD OF THE CZECHOSLOVAK TRADE DELEGATION

Prague, 24 May 1948

Sir :

I have the honour to confirm the following agreement :

[See letter I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) Evžen LOEBL

Mr. Vojin Guzina
Deputy-Minister of Foreign Trade
Head of the Trade Delegation of the Government
of the Federal People's Republic of Yugoslavia
Prague

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE TCHÉCOSLOVAQUE

Prague, le 24 mai 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord suivant :

[Voir lettre I]

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

(Signé) Evžen LOEBL

Monsieur Vojin Guzina
Ministre adjoint du commerce extérieur
Président de la Délégation du Gouvernement
de la République populaire fédérative de Yougoslavie
Prague

No. 1546

**YUGOSLAVIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement (with exchange of letters) on non-commercial
payments. Signed at Belgrade, on 1 March 1949**

Official texts: Serbo-Croat and Czech.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

**YOUGOSLAVIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord (avec échange de lettres) concernant les paiements
non commerciaux. Signé à Belgrade, le 1^{er} mars 1949**

Textes officiels serbo-croate et tchèque.

Enregistrés par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1546. SPORAZUM O NEROBNIM PLAĆANJIMA IZMEĐJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE ČEHOSLOVAČKE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije s jedne strane i Vlada Republike Čehoslovačke s druge strane radi uređenja platnog prometa po nerobnom osnovu, sporazumele su se o sledećem :

Član 1

Čehoslovačka narodna banka vodiće i dalje beskamatni račun u čehoslovačkim krunama, koji je na osnovu člana 1 Sporazuma o nerobnim plaćanjima od 24 maja 1948 godine otvoren Narodnoj banci Federativne Narodne Republike Jugoslavije, pod nazivom « Račun za nerobna plaćanja » (račun C). Preko ovog računa vršice se plaćanja u Republici Čehoslovačkoj po nalogima Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije vodiće i dalje beskamatni račun u dinarima, koji je na osnovu člana 1 Sporazuma o nerobnim plaćanjima od 24 maja 1948 godine, otvoren Narodnoj banci Republike Čehoslovačke pod nazivom « Račun za nerobna plaćanja » (račun D). Preko ovog računa vršice se sva plaćanja u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji po nalogima Čehoslovačke narodne banke.

Član 2

Preko računa navedenih u članu 1 vršice se sledeća plaćanja :

- 1) izdržavanje diplomatskih i drugih zvaničnih predstavnika, kao i materijalni troškovi predstavništava obeju zemalja,
- 2) troškovi zvaničnih delegacija obeju zemalja,
- 3) lični i materijalni izdaci trgovačkih zastupništava,
- 4) troškovi putnika i turista obeju zemalja, kao i salda po obračunima između putničko-turističkih biroa, izuzimajući željezničke vozne karte,
- 5) izdržavanje studenata i lečenje bolesnika,
- 6) slanje pomoći porodicama i zarade radnika,
- 7) penzije i rente iz socijalnog osiguranja,
- 8) honorari naučnika, književnika, umetnika i plate nastavnika,

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 1546. DOHODA O PLATECH JINÝCH NEŽ ZA ZBOŽÍ
MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A FEDERA-
TIVNÍ LIDOVOU REPUBLIKOU JUGOSLAVÍÍ

Vláda Československé republiky s jedné strany a vláda Federativní lidové republiky Jugoslavie s druhé strany dohodly se o provádění platů jiných než za zboží na tomto :

Článek 1.

Národní banka československá povede nadále bezúročný účet v československých korunách, který byl podle článku 1 Dohody o platech jiných než za zboží z 24.V.1948 otevřen Národní bance Federativní lidové republiky Jugoslavie pod názvem « Účet pro platy jiné než za zboží » (účet C). Tímto účtem budou prováděny platy v Československé republice podle příkazů Národní banky Federativní lidové republiky Jugoslavie.

Národní banka Federativní lidové republiky Jugoslavie povede nadále bezúročný účet v dinarech, který byl podle článku 1 Dohody o platech jiných než za zboží z 24.V.1948 otevřen Národní bance československé pod názvem « Účet pro platy jiné než za zboží » (účet D). Tímto účtem budou prováděny platy ve Federativní lidové republice Jugoslavii podle příkazů Národní banky československé.

Článek 2.

Účty uvedenými v čl. 1 budou prováděny tyto platy :

- 1) Vyržování diplomatických a jiných představitelů úředních, jakož i věcné výlohy zastupitelských úřadů obou států.
- 2) Výlohy úředních delegací obou států.
- 3) Osobní i věcné výdaje obchodních zastupitelství.
- 4) Výlohy cestujících i turistů obou států, jakož i zůstatky z vyúčtování mezi cestovními a turistickými kanceláři, s výjimkou železničních jízd.
- 5) Vyržování studentů a léčení nemocných.
- 6) Podpory rodinám a výdělků dělníků.
- 7) Pense a renty se sociálního pojištění.
- 8) Honoráře učenců, spisovatelů, umělců a platy učitelů.

9) takse za pravo licence, autorska prava i druga plaćanja iz oblasti intelektualne svojine, ukoliko takva plaćanja nisu predviđena posebnim sporazumima izmedju obeju zemalja,

10) troškovi posada na rečnim brodovima,

11) sva ostala nerobna plaćanja po prethodnom sporazumu Narodnih banaka dveju zemalja ugovornica, ukoliko nisu regulisana posebnim sporazumom izmedju obeju zemalja.

Član 3

Sve uplate i isplate predviđene u članu 2 vršiće se u smislu deviznih propisa na snazi u zemljama ugovornicama.

Po stupanju na snagu ovog Sporazuma, plaćanja predviđena u članu 2 mogu se vršiti isključivo preko računa predviđenih u članu 1.

Član 4

Sva plaćanja koja se budu vršila u smislu ovog Sporazuma obračunavaće se po kursu 100 dinara = 100 čehoslovačkih kruna.

Ukoliko bi došlo do promene kursa u jednoj od obeju zemalja ugovornica, Narodna banka u cijojej se zemlji menja kurs obavestiće telegrafski dan pre izvršenja promene kursa Narodnu banku druge zemlje, a istovremeno će obustaviti sve isplate vršene na teret oba računa za nerobne plaćanja. Obe Narodne banke poslaće u isto vreme jedna drugoj izvode računa za nezobna plaćanja i konstatovaće uzajamni saldo. Ponovno vršenje isplata nastaće posle uzajamnih utvrđivanja novih obračunskih kurseva.

U slučaju promene kursa, postojeća salda kod Narodnih banaka obeju zemalja biće prilagodjena srazmerno nastaloj promeni kursa.

Član 5

Narodne banke zemalja Ugovornica izvršivaće isplate odmah po prijemu naloga druge strane.

Plaćanja vršena na teret računa navedenih u članu 1 uzajamno će se kompenzirati. Ako ostatak nepokriven isplatom sa računa za nerobna plaćanja kod druge Narodne banke dostigne iznos od 40,000.000. čehoslovačkih kruna odnosno dinara, obe Narodne banke sporumeće se o potrebnim merama u cilju obezbe djenja daljeg nesmetanog vršenja plaćanja preko navedenih računa.

Konačni saldo po isteku važenja ovog Sporazuma izravnaće se u toku od tri meseca na način na koji se budu sporazumele obe strane Ugovornice.

9) Poplatky za práva licenční, práva autorská a jiné platy z oblasti duševního vlastnictví, pokud takové platy nejsou upraveny zvláštními dohodami mezi oběma státy.

10) Výlohy posádek na říčních lodích.

11) Veškeré ostatní platy jiné než za zboží po předchozí dohodě Národních bank obou smluvních států, pokud nejsou upraveny zvláštní dohodou mezi oběma státy.

Článek 3.

Všechny vplaty i výplaty, předvídané v čl. 2, budou prováděny podle devisorých předpisů, platných ve smluvních státech.

Jakmile tato dohoda vstoupí v platnost, mohou býti platy, předvídané v čl. 2, konány výlučně prostřednictvím účtů, předvídaných v čl. 1.

Článek 4.

Veškeré platy, které budou konány podle této dohody, budou odpočítávány při kursu 100 Din = 100 Kčs.

V případě, že by v jedné z obou smluvních zemí došlo ke změně kursu, Národní banka státu, v němž se mění kurs, vyrozumí telegraficky den před změnou kursu Národní banku druhého státu a současně zastaví všechny výplaty prováděné na vrub obou účtů pro platy jiné za zboží. Obě Národní banky pošlou si současně navzájem výpisy účtů pro platy jiné než za zboží a zjistí vzájemný zůstatek. Nové provádění výplat nastane po vzájemném dohodnutí nových odpočítacích kursů.

V případě změny kursu budou zůstatky u Národních bank obou států přizpůsobeny úměrně nastalé změně kursu.

Článek 5.

Národní banky smluvních států budou prováděti výplaty ihned po přijetí příkazů druhé strany.

Platy, prováděné na vrub účtů uvedených v čl. 1, budou se navzájem kompensovati. Kdyby zůstatek, nekrytý výplatami z účtů pro platy jiné než za zboží u druhé Národní banky, dosáhl výše 40 milionů československých korun, resp. dinarů, dohodnou se obě Národní banky o opatřeních za účelem dalšího plynulého provádění platů prostřednictvím těchto účtů.

Konečný zůstatek po uplynutí platnosti této dohody bude vyrovnán ve lhůtě tří měsíců způsobem, na němž se dohodnou obě smluvní strany.

Član 6

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisa i važi kao i Sporazum o razmeni robe odnosno Sporazum o plaćanju po robnom prometu koji je istovremeno zaključen.

Ovaj Sporazum izradjen je u dva ravnoglasna primerka na srpsko-hrvatskom i češkom jeziku. Oba navedena primerka su autentična.

RADJENO u Beogradu, na dan 1 marta 1949 godine.

Za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Nik. L. POPOVIĆ, s. r.

Za Vladu
Republike Čehoslovačke :

PLEVA, s. r.

Článek 6.

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu a platí pro stejnou dobu jako Dohoda o výměně zboží a Dohoda o platech za zboží, jež byly současně sjednány.

Tato dohoda jest sepsána ve dvou stejných zněních v jazyku českém a srbochorvatském. Oba texty jsou autentické.

SEPSÁNO v Bělehradě, dne 1. března 1949.

Za vládu
republiky Československé :

PLEVA (v. r.)

Za vládu
Federativní lidové republiky
Jugoslavié :
Nikola POPOVIĆ (v. r.)

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PRETSEDNIK JUGOSLOVENSKE TRGOVINSKE DELEGACIJE

Beograd, 1 marta 1949

Gospodine Pretsedniče,

Čast mi je potvrditi Vam, da smo u toku pregovora, koji su danas završeni zaključenjem Sporazuma o razmeni robe između Republike Čehoslovačke i Federativne Narodne Republike Jugoslavije i zaključenjem platnih sporazuma, zaključili po pitanju saobraćajnih plaćanja sledeće :

1) Plaćanje podvoza robe morem na jugoslovenskim brodovima preko jugoslovenskih luka vršiće se : jedna trećina iznosa u devizama po sporazumu obeju Narodnih banaka, a dve trećine iznosa doznakom preko robnog racuna (račun A) Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije kod Čehoslovačke narodne banke.

2) Preko robnog računa (racun A) vršiće se uzajamna plaćanja iz sledećih osnova :

a) lučke takse u jugoslovenskim lukama, skladišne pristojbe, pretovarni troškovi i sve sporedne takse,

b) dugovi i potraživanja obeju železničkih uprava koji proizlaze iz obračuna prevoza putnika, prtljaga, brzovoznih pošiljki i robe, i to kako iz međusobnih prevoza, tako i iz tranzita, kao i druge međusobne železničke obaveze,

c) spediterski troškovi za službe (u lokalnom saobraćaju, pretovar, uskladenje i slično) izvršene u Čehoslovačkoj ili Jugoslaviji, uključujući železničku vozarinu na prugama čehoslovačkim ili jugoslovenskim kao i na prugama država koje leže među dvema zemljama;

d) saldo iz obracunanvanja putničkih i turističkih kancelarija za železničke karte;

e) uzajamne obaveze obeju železničkih uprava kao i narodnih preduzeća dveju zemalja za promet spavacih kola i vagon restorana, u smislu železničkog sporazuma potpisanog u Szkliarskoj Porebi 28 avgusta 1948 godine;

f) rečni podvoz robe i prevoz putnika jugoslovenskim i čehoslovačkim brodovima, zajedno sa pretovarnim troškovima i svima sporednim taksama;

g) saldo koji proistiće iz obračuna poštansko-telegrafsko-telefonskih ustanova dveju zemalja;

h) saldo po obracunima vazduhoplovnih društava iz prevoza putnika u direktnom saobraćaju između Republike Čehoslovačke i Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

3) Avionske karte na linijama koje vode iz Republike Cehoslovačke za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju, Albaniju, Bugarsku, Mađarsku, Poljsku, Rumuniju i SSSR, kao i zeleznicke karte iz Republike Cehoslovačke za navedene zemlje, prodavace se u Republici Cehoslovačkoj jugoslovenskim gradjanima za cehoslovačke krune doznacene preko racuna za nerobna placanja uz eventualno podnosenje dokaza o izvršenoj doznaci.

Avionske karte na linijama koje vode iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Republiku Cehoslovačku, Albaniju, Bugarsku, Mađarsku, Poljsku, Rumuniju i SSSR kao i zeleznicke karte iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije za navedene zemlje, prodavace se u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji cehoslovačkim gradjanima za dinare doznacene preko racuna za nerobna placanja, uz eventualno podnosenje dokaza o izvršenoj doznaci.

Za putovanja iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije odnosno iz Republike Cehoslovačke u ostale zemlje prodavace se zeleznicke vozne karte gradjanima druge zemlje ugovornice za dinare odnosno krune samo do odnosne jugoslovenske ili cehoslovačke pogranične stanice.

Avionski prevoz putnika uključivo prtljaga i avionski prevoz robe iz Republike Cehoslovačke u ostale evropske zemlje placace se :

25 % u cehoslovačkim krunama doznacenim preko racuna za nerobna placanja,

75 % u devizama prema sporazumu obeju Narodnih banaka.

Avionski prevoz putnika uključivo prtljaga i avionski prevoz robe iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije u ostale evropske zemlje placace se :

25 % u dinarima doznacenim preko racuna za nerobna placanja,

75 % u devizama prema sporazumu obeju Narodnih banaka.

Avionske karte na cehoslovačkim linijama koje vode u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju i odatle u druge države, prodavace se u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji cehoslovačkim gradjanima za dinare doznacene preko racuna za narobna placanja.

Avionske karte na jugoslovenskim linijama koje vode u Republiku Cehoslovačku a odatle u druge države, prodavace se u Republici Cehoslovačkoj jugoslovenskim gradjanima za cehoslovačke krune doznacene preko racuna za nerobna placanja.

4) U prevozu putnika jugoslovenskim brodovima u teritorijalnim vodama Federativne Narodne Republike Jugoslavije prodavace se cehoslovačkim državljanima brodske putne karte za dinare pribavljene doznakom preko racuna za nerobna placanja.

Placanje brodskih putnickih karata na jugoslovenskim brodo vima izvan teritorijalnih voda Federativne Narodne Republike Jugoslavije vrsice se u slobodnim devizama.

Regulisanje sadržano u tačkama 1 i 2 odnosi se na usluge izvršene od 9 maja 1945 godine do dana potpisivanja ovog pisma, a koje do danas nisu plaćene.

Molim Vas, Gospodine Pretsedniče, da izvolite primiti izraze mog dubokog poštovanja.

Nik. L. POPOVIĆ, s. r.

Gospodin Ing. Jan Pleva
pretsednik trgovinske delegacije CSR
Beograd

II

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

PŘEDSEDA ČESKOSLOVENSKÉ OBCHODNÍ DELEGACE

V Bělehradě, dne 1. března 1949

Pane předsedo,

mám čest potvrditi Vám, že během jednání, které skončilo dnes uzavřením Dohody o výměně zboží mezi Československou republikou a Federativní lidovou republikou Jugoslavií a Dohod platebních, sjednali jsme ve věci vyrovnávání platů za dopravní služby toto :

1) Placení námořního dopravného zboží po jugoslávských lodích přes jugoslávské přístavy bude prováděno z jedné třetiny v devisách podle dohody obou Národních bank a ze dvou třetin poukazem přes « Účet zboží » (Účet A) Národní banky Federativní lidové republiky Jugoslaviie u Národní banky československé.

2) Prostřednictvím účtu zboží (Účet A) budou konány vzájemné platy z těchto titulů :

a) přístavní poplatky v jugoslávských přístavech, skladné, překladištní výlohy a všechny vedlejší poplatky;

b) dluhy a pohledávky obou železničních správ, plynoucí z odpočtu přeprav cestujících, zavazadel, spěšnin a zboží a to jak z přeprav vzájemných tak z přeprav průvozních, jakož i jiné vzájemné železniční závazky;

c) spedičmí výlohy za úkony (místní dopravu, překládku, uskladnění a pod.) provedené v Československu nebo v Jugoslaviie, včetně železničního přepravného za tratě československé nebo jugoslávské a za tratě států, ležících mezi oběma státy;

d) zůstatky z vyúčtování cestovních a turistických kanceláří za železniční jízdenky;

e) vzájemné závazky obou železničních správ, jakož i národních společností obou zemí pro provoz lůžkových a jídelních vozů ve smyslu železniční dohody podepsané ve Szkliarské Porebě dne 28. srpna 1948;

f) říční dopravné zboží a osob po lodích československých a jugoslávských, včetně překladištních výloh a všech vedlejších poplatků;

g) zůstatek vyplývající z odpočtů správ poštovních, telegrafních a telefonních obou států;

h) zůstatek z vyúčtování leteckých společností za dopravu osob v přímé přepravě mezi Československou republikou a Federativní lidovou republikou Jugoslavií.

3) Letecké jízdenky na tratích, vedoucích z Československé republiky do Federativní lidové republiky Jugoslaviie, Albanie, Bulharska, Maďarska, Polska, Rumunska a SSSR, jakož i železniční jízdenky z Československé republiky do výše uvedených států, budou prodávány v Československé republice jugoslávským příslušníkům za koruny československé, poukázané prokazatelně prostřednictvím účtu pro platy jiné než za zboží.

Letecké jízdenky na tratích vedoucích z Federativní lidové republiky Jugoslaviie do Československé republiky, Albanie, Bulharska, Maďarska, Polska, Rumunska a SSSR, jakož i železniční jízdenky z Jugoslaviie do výše uvedených států, budou prodávány ve Federativní lidové republice Jugoslaviie československým příslušníkům za dinary, poukázané prokazatelně prostřednictvím účtu pro platy jiné než za zboží.

Při cestách z Československé republiky, resp. z Federativní lidové republiky Jugoslaviie do ostatních států, budou železniční jízdenky prodávány příslušníkům druhého smluvního státu za Kčs, resp. za dinary, jen do příslušné československé, resp. jugoslávské pohraniční stanice.

Osobní letecká doprava včetně zavazadel a letecká doprava zboží z Československé republiky do ostatních evropských zemí bude placena takto :

25 % v Kčs poukázaných účtem pro platy jiné než za zboží,

75 % v devisách podle dohody obou cedulových bank.

Osobní letecká doprava včetně zavazadel a letecká doprava zboží z Federativní lidové republiky Jugoslaviie do ostatních evropských zemí bude placena takto :

25 % v dinarech poukázaných účtem pro platy jiné než za zboží,

75 % v devisách podle dohody obou cedulových bank.

Letenky na československých linkách, vedoucích do Federativní lidové republiky Jugoslaviie a odtud do jiných států, budou prodávány ve Federativní lidové republice Jugoslaviie československým příslušníkům za dinary, získané poukazem přes účet pro platy jiné než za zboží.

Letenky na jugoslávských linkách, vedoucích do Československé republiky a odtud do jiných států, budou prodávány v Československé republice jugoslávským příslušníkům za koruny československé, získané poukazem přes účet pro platy jiné než za zboží.

4) Při dopravě osob jugoslávskými loděmi v jugoslávských teritoriálních vodách budou československým příslušníkům prodávány lodní lístky za dinary, získané poukazem přes účet pro platy jiné než za zboží.

Placení lodních lístků na jugoslávských lodích mimo teritoriální vody Federativní lidové republiky Jugoslavie bude prováděno ve volných devisách.

Úprava, uvedená shora v odstavcích 1) a 2), se vztahuje i na plnění, provedená v době od 9.5.1945 do dne podpisu tohoto dopisu a dosud nezaplacená.

Prosím Vás, pane předsedo, abyste přijal ujištění o mé hluboké účtě.

PLEVA (v. r.)

Pan Nikola Popović
Předseda jugoslávské obchodní delegace
Bělehrad

III

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PRETSEDNIK JUGOSLOVENSKE TRGOVINSKE DELEGACIJE

Beograd, 1 marta 1949 g.

Gospodine Pretsedniče,

Čast mi je potvrditi Vam da smo se po predmetu finansiranja turističkog prometa iz Republike Čehoslovačke u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju u 1949 godini, izuzetno od odredbe tačke 4 člana 2 Sporazuma o nerobnim plaćanjima između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Čehoslovačke od danas, sporazumeli o sledećem :

1) Turistička putovanja iz Republike Čehoslovačke u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju finansiraće se sa 50 % potraživanjima na računu « Čehoslovačka narodna banka — Reemigrantska imovina » koji se vodi kod Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije, dok ne bude iscrpljen dosadašnji granični iznos od 32 miliona dinara, ugovoren između Narodnih banaka obeju strana Ugovornica.

Ostalih 50 % doznačivaće se preko Računa za nerobna plaćanja.

2) Čim bude dostignut dosadašnji ugovoreni granični iznos od 32 miliona dinara, upotrebiće se potraživanja čehoslovačkih reemigranata, koja su bila

položena na pomenuti račun do 24. maja 1948. godine, za plaćanje turističkih putovanja u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju na sledeći način : 25 % sa racuna « Čehoslovačka narodna banka — Reemigrantska imovina », a 75 % doznakama preko Računa za nerobna plaćanja.

3) Na način naveden u tačkama 1 i 2 ovog pisma plaćaće se svi izdaci za turistička putovanja izuzimajući željezničke vozne karte koje ce se placati preko Robnog računa (račun A).

4) Preko računa « Čehoslovačka narodna banka — Reemigrantska imovina » vršiće se takodje doznake potraživanja jugoslovenskih državljana koja ovi imaju u Republici Čehoslovačkoj, uključivo potraživanja koja nastaju likvidacijom pokretne i nepokretne imovine.

Čehoslovačka narodna banka izdavaće odobrenja za ove doznake na neograničene iznose do ukupnog iznosa 10 miliona čehoslovačkih kruna. U slučaju da na računu « Čehoslovačka narodna banka — Reemigrantska imovina » ne bude raspoloživih sredstava, ovi transferi izdavaće se do iscrpljenja graničnog iznosa od 10 miliona čehoslovačkih kruna preko Računa za nerobna plaćanja.

Medjutim, ovaj Aranžman ne odnosi se na jugoslovenska potraživanja u Republici Čehoslovačkoj koja su nastala do 9. maja 1945. godine, a koja će se regulisati zasebnim sporazumom između obeju država, kao i na potraživanja koja su vezana zakonskim propisima o regulisanju čehoslovačke monete.

Ovaj Aranžman važi do kraja 1949. godine i može se produžiti uzajammim sporazumom obeju strana do iscrpljenja novčanih sredstava koja su u njemu predviđena.

Izvolite primiti, Gospodine Predsedniče, izraze moga dubokog poštovanja.

Nik. L. POPOVIĆ, s. r.

Gospodin Ing. Jan Pleva
Predsednik trgovinske delegacije Vlade CSRJ
Beograd

IV

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

PŘEDSEDA ČESKOSLOVENSKÉ OBCHODNÍ DELEGACE

V Bělehradě, dne 1. března 1949

Pane předsedo,

mám čest potvrditi Vám, že ve věci financování turistického ruchu z Československé republiky do Federativní lidové republiky Jugoslaviie v roce 1949 dohodli jsme se, výjimkou z ustanovení čl. 2, bod 4 Dohody o platech

jiných než za zboží mezi Československou republikou a Federativní lidovou republikou Jugoslavií z dnešního dne, na tomto :

1) Turistické zájezdy z Československé republiky do Federativní lidové republiky Jugoslaviie budou financovány z 50 % pohledávkami na účtě « Čehoslovačka narodna banka — reemigrantska imovina », vedeném u Národní banky Federativní lidové republiky Jugoslaviie, dokud nebude vyčerpána dosavadní hranice čin 32 miliony, smluvená mezi Národními bankami obou smluvních států.

Zbývajících 50 % bude uhrazováno prostřednictvím účtu pro platy jiné než za zboží.

2) Jakmile bude dosaženo dosavadní smluvené hranice čin 32 miliony, budou pohledávky československých reemigrantů, jež byly na shora uvedený účet složeny do 24. 5. 1948, používány k placení turistických zájezdů do Federativní lidové republiky Jugoslaviie podle těchto zásad : 25 % z účtu « Čehoslovačka narodna banka — reemigrantska imovina », 75 % poukazy prostřednictvím účtu pro platy jiné než za zboží.

3) Způsobem uvedeným v bodech 1 a 2 tohoto dopisu budou placeny veškeré výdaje turistických zájezdů s výjimkou železničních jízdének, které budou placeny prostřednictvím « Účtu zboží » (Účet A).

4) Prostřednictvím účtu « Čehoslovačka narodna banka — reemigrantska imovina » budou prováděny do Federativní lidové republiky Jugoslaviie též poukazy pohledávek jugoslávských státních příslušníků v Československu, včetně pohledávek, vzniklých likvidací movitého i nemovitého majetku.

Národní banka československá bude udělovati bez omezení částek povolení k těmto poukazům až do celkového rámce Kčs 10 milionů. V případě, že na účtě « Čehoslovačka narodna banka — reemigrantska imovina » by nebylo pohotových prostředků, budou tyto převody až do vyčerpání hranice Kčs 10 milionů prováděny prostřednictvím účtu pro platy jiné než za zboží.

Tato úprava nevztahuje se však na jugoslávské pohledávky v Československé republice, vzniklé do 9. května 1945, jež budou upraveny zvláštní dohodou mezi oběma státy, jakož i na pohledávky, které jsou vázány zákonnými předpisy o nápravě československé měny.

Tato úprava platí do konce roku 1949 a může být prodloužena vzájemnou dohodou obou stran až do vyčerpání peněžních prostředků v této dohodě uvedených.

Prosím Vás, pane předsedo, abyste přijal ujištění o mé hluboké úctě.

PLEVA (v. r.)

Pan Nikola Popović
Předseda jugoslávské obchodní delegace
Bělehrad

V

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PRETSEDNIK JUGOSLOVENSKE TRGOVINSKE DELEGACIJE

Beograd, 1 marta 1949

Gospodine Pretsedniče,

Čast mi je potvrditi Vam da su se obe Delegacije, uvidjajući veliki značaj koji bi za obe zemlje imao tranzit čehoslovačke robe preko jugoslovenskih pomorskih luka, sporazumele u toku pregovora za zaključenje Sporazuma o razmeni robe za godinu 1949 o sledećem :

Čehoslovačka Vlada ce preko nadležnih čehoslovačkih ministarstava i ustanova prikladnim načinom obezbediti da se čehoslovački tranzit usmeri preko jugoslovenskih luka u svima slučajevima u kojima taj prometni put pruža bar iste uslove i ukoliko je jednako povoljan za interese Republike Čehoslovačke kao i transport preko drugih luka.

U cilju što celishodnije koordinacije rada po predmetu čehoslovačkog tranzita preko jugoslovenskih luka i jugoslovenskim brodovima, čehoslovačko Ministarstvo spoljne trgovine odnosno njegov saobraćajni organ biće u uskoj vezi sa Trgovinskim predstavništvom pri Ambasadi Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Pragu radi prethodnog sastava transportnih planova, kako bi se blagovremeno mogao obezbediti brodski i skladišni prostor kao i osigurati nesmetano odvijanje prevoza.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije pružiće sa svoje strane transportiranju čehoslovačke robe sve one pogodnosti koje je već dala ili bude dala tranzitu drugih država kako u svojim lukama tako i na svojim pomorskim linijama.

Molim Vas, Gospodine Pretsedniče, da primite izraze mog dubokog poštovanja.

Nik. L. POPOVIĆ, s. r.

Gospodin Ing. Jan Pleva
pretsednik trgovinske delegacije CSR
Beograd

VI

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

PŘEDSEDA ČESKOSLOVENSKE OBCHODNÍ DELEGACE

V Bělehradě, dne 1. března 1949

Pane předsedo,

mám čest Vám potvrditi, že obě delegace, majíce na zřeteli veliký význam který má pro oba státy přeprava československého zboží přes jugoslávské mořské přístavy, dohodly se během jednání o uzavření Dohody o výměně zboží na rok 1949 o tomto :

Československá vláda zabezpečí prostřednictvím kompetentních československých ministerstev a institucí, aby československý transit zboží byl usměrněn přes jugoslávské přístavy ve všech případech, v kterých tato dopravní cesta skýtá alespoň stejné podmínky a pokud jest stejně výhodná pro zájmy Československé republiky jako transport přes jiné přístavy.

V zájmu co nejúčelnější pracovní koordinace ve věci československého transitu přes jugoslávské přístavy a jugoslávskými loděmi československé ministerstvo zahraničního obchodu, resp. jeho dopravní orgán bude v úzkém styku s Obchodním zastupitelstvím při velvyslanectví Federativní lidové republiky Jugoslavie v Praze za účelem předchozího sestavení transportních plánů, aby se mohl zabezpečiti včasný lodní a skladištní prostor, jakož i zabezpečiti nerušený chod přepravy.

Vláda Federativní lidové republiky Jugoslavie poskytne se své strany přepravě československého zboží veškeré výhody, které již poskytla neb poskytne transitu jiných států, jak ve svých přístavech, tak i na svých námořních linkách.

Prosím Vás, pane předsedo, abyste přijal výraz mé hluboké úcty.

PLEVA (v. r.)

Pan Nikola Popović
Předseda jugoslávské obchodní delegace
Bělehrad

VII

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

PŘEDSEDA ČESKOSLOVENSKÉ OBCHODNÍ DELEGACE

V Bělehradě, dne 1. března 1949

Pane předsedo,

dohodli jsme se na tom, že až do skončení jednání o obchodních reprezentacích, bude zachován dosavadní stav, při čemž bude přihlíženo k principu reciprocity v rámci platných právních předpisů obou smluvních stran.

Prosím, pane předsedo, abyste mně potvrdil příjem tohoto dopisu.

Račte přijmouti, pane předsedo, výraz mé hluboké úcty.

PLEVA (v. r.)

Pan Nikola Popović
Předseda jugoslávské obchodní delegace
Bělehrad

VIII

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PRETSEDNIK JUGOSLOVENSKE TRGOVINSKE DELEGACIJE

Beograd, 1 marta 1949

Gospodine Pretsedniče,

Čast mi je potvrditi Vam da sam od Vas dobio pismo sledeće sadržine :

« Do okončanja pregovora o trgovackim predstavništvima sporazumeli smo se, da će u pogledu predstavništava ostati stanje kakvo je danas uzimajući u obzir princip reciprociteta u okviru važećih pravnih propisa svake ugovorne strane.

Molim Vas, Gospodine Pretsedniče, da mi izvolite potvrditi prijem prednjeg pisma. »

Izvolite primiti, Gospodine Pretsedniče, i ovom prilikom izraze mog osobitog poštovanja.

Nik. L. POPOVIĆ, s. r.

Gospodin Ing. Jan Pleva
pretsednik trgovinske delegacije CSR
Beograd

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1546. AGREEMENT¹ ON NON-COMMERCIAL PAYMENTS BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 1 MARCH 1949

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of the one part and the Government of the Republic of Czechoslovakia of the other part have agreed on the settlement of non-commercial payments as follows :

Article 1

The Czechoslovak National Bank shall maintain the non-interest-bearing account in Czechoslovak crowns called the " Non-Commercial Payments Account " (account C) and opened on behalf of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia in accordance with article 1 of the Non-Commercial Payments Agreement of 24 May 1948.² Payments in Czechoslovakia to the order of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be made through this account.

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall continue to maintain the non-interest-bearing account in dinars called the " Non-Commercial Payments Account " (account D) and opened on behalf of the Czechoslovak National Bank in accordance with article 1 of the Non-Commercial Payments Agreement of 24 May 1948. Payments in Yugoslavia to the order of the Czechoslovak National Bank shall be made through this account.

Article 2

The following payments shall be made through the accounts referred to in article 1 :

- (1) Maintenance costs of diplomatic and other official representatives, and material expenses of legations of both countries;
- (2) Costs of official delegations of both countries;

¹ Came into force on 1 March 1949, as from the date of signature, in accordance with article 6.

² See p. 183 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1546. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LES PAIEMENTS NON COMMERCIAUX. SIGNÉ A BELGRADE, LE 1^{er} MARS 1949

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, d'une part, et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, d'autre part, sont convenus des dispositions ci-après touchant le règlement des paiements non commerciaux :

Article premier

La Banque nationale de Tchécoslovaquie continuera à tenir, au nom de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie, le compte en couronnes tchécoslovaques non productif d'intérêts intitulé « Compte des paiements non commerciaux » (compte C), qui a été ouvert en vertu de l'article premier de l'Accord concernant les paiements non commerciaux en date du 24 mai 1948². Les paiements à faire en Tchécoslovaquie, sur l'ordre de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie, seront effectués à l'aide de ce compte.

La Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie continuera à tenir, au nom de la Banque nationale de la République de Tchécoslovaquie, le compte en dinars non productif d'intérêts intitulé « Compte des paiements non commerciaux » (compte D) qui a été ouvert en vertu de l'article premier de l'Accord concernant les paiements non commerciaux en date du 24 mai 1948. Les paiements à effectuer en Yougoslavie sur l'ordre de la Banque nationale de Tchécoslovaquie se feront à l'aide de ce compte.

Article 2

Les paiements suivants seront effectués à l'aide des comptes mentionnés à l'article premier :

- 1) Frais d'entretien des représentants diplomatiques et autres représentants officiels et dépenses matérielles des représentations diplomatiques des deux pays;
- 2) Frais des délégations officielles des deux pays;

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 1^{er} mars 1949, conformément à l'article 6.

² Voir p. 183 de ce volume.

- (3) Personal and business expenses of commercial representatives;
- (4) Expenses of travellers and tourists of both countries, and balances remaining on settlement between travel and tourist agencies, excluding railway tickets;
- (5) Maintenance costs of students and costs of treatment of sick persons;
- (6) Remittances of money to assist families, and of workers' wages;
- (7) Social insurance pensions and allowances;
- (8) Fees of scientists, authors and artists, and teachers' salaries;
- (9) Licence fees, authors' royalties and other payments arising out of intellectual property and not governed by special agreement between the two countries;
- (10) Expenses of crews of river vessels;
- (11) All other non-commercial payments made under previous agreements between the national banks of the two contracting States but not covered by special agreements between the two States.

Article 3

All payments in or out referred to in article 2 shall be governed by the law of the two contracting States relating to foreign currency.

After the entry into force of this Agreement payments referred to in article 2 may be made only through the accounts referred to in article 1.

Article 4

All payments to which this Agreement applies shall be made at the rate of 100 dinars = 100 Czechoslovak crowns.

If a change occurs in the rate of exchange in either of the two contracting States, the National Bank of that State shall, one day before the change, notify the National Bank of the other State by telegram and thereupon all payments out of both non-commercial payments accounts shall be suspended. The national banks shall simultaneously send each other statements of their respective non-commercial payments accounts and shall establish their mutual balance. No more payments shall be made until the new rates of exchange have been determined by agreement.

In the event of a change in the rate, the balances in the accounts at the national banks of both countries shall be adjusted in proportion to the change.

- 3) Dépenses personnelles et matérielles des représentations commerciales;
- 4) Dépenses des voyageurs et touristes des deux pays, et soldes des comptes entre les agences de voyage et de tourisme, à l'exception du prix des billets de chemin de fer;
- 5) Frais d'entretien des étudiants et coût des soins médicaux aux malades;
- 6) Remises de fonds à titre de secours aux familles et de salaires aux ouvriers;
- 7) Pensions de retraite et prestations au titre des assurances sociales;
- 8) Rémunérations des savants, écrivains et artistes, et traitements du personnel enseignant;
- 9) Redevances au titre des droits de licences, droits d'auteur et autres paiements se rapportant à la propriété intellectuelle, pour autant qu'ils ne sont pas régis par des accords spéciaux entre les deux pays;
- 10) Dépenses des équipages de la batellerie;
- 11) Tous autres paiements non commerciaux effectués en vertu d'une entente préalable entre les banques nationales des deux États contractants, pour autant qu'ils ne sont pas régis par des accords spéciaux entre les deux pays.

Article 3

Toutes les opérations de débit ou de crédit prévues à l'article 2 devront être effectuées conformément à la réglementation des changes en vigueur dans les deux États contractants.

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les paiements mentionnés à l'article 2 ne pourront être effectués qu'à l'aide des comptes prévus à l'article premier.

Article 4

Tous les paiements auxquels s'appliquent les dispositions du présent Accord seront effectués sur la base du taux de change de 100 dinars pour 100 couronnes tchécoslovaques.

Si le taux de change subit une modification dans l'un des deux États contractants, la banque nationale de cet État devra en aviser télégraphiquement la banque nationale de l'autre État un jour avant ladite modification. Tous les règlements par le débit des deux comptes des paiements non commerciaux seront alors suspendus. Dans le même temps, les deux banques nationales se communiqueront mutuellement le relevé de leur compte des paiements non commerciaux et établiront les soldes respectifs. Aucun paiement ne sera effectué tant que le nouveau taux de change n'aura pas été fixé d'un commun accord.

En cas de modification du taux de change, les soldes des comptes auprès des banques nationales des deux pays seront modifiés en proportion.

Article 5

The national bank of each contracting State shall make payment immediately on receipt of the order of the other Party.

Payments made on the respective accounts referred to in article 1 shall be set off against one another. If a balance not covered by payments out of the non-commercial payments account at the other national bank reaches 40 million Czechoslovak crowns or dinars, the two banks shall agree upon the steps to be taken to ensure in the future the free execution of payments through that account.

On the expiry of this Agreement the final balance shall be settled within three months in a manner to be agreed upon by the two contracting Parties.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the day of its signature for the same period as the Trade Agreement and Commercial Payments Agreement concluded at the same time.

This Agreement is done in duplicate in Serbo-Croat and Czech, each text being equally authentic.

DONE at Belgrade, 1 March 1949.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) NIK. POPOVIĆ

For the Government
of the Czechoslovak Republic :
(Signed) PLEVA

Article 5

La banque nationale de chacune des Parties contractantes effectuera les paiements dès réception de l'ordre émis à cet effet par l'autre Partie contractante.

Les paiements effectués par le débit des comptes prévus à l'article premier seront mutuellement compensés. Si le solde non couvert par les paiements effectués à l'aide du compte des paiements non commerciaux d'une partie contractante auprès de la banque nationale de l'autre Partie contractante atteint 40 millions de couronnes tchécoslovaques ou de dinars, les deux banques nationales arrêteront de commun accord les mesures à prendre afin que les paiements puissent dorénavant être effectués librement à l'aide des comptes en question.

A l'expiration du présent Accord, le solde final sera réglé dans les trois mois, de la manière dont il sera convenu entre les Parties contractantes.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature; il aura la même durée de validité que l'Accord concernant les échanges de marchandises et l'Accord concernant les paiements commerciaux qui ont été conclus à la même date.

Le présent Accord a été établi en deux exemplaires, l'un en serbo-croate et l'autre en tchèque, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Belgrade, le 1^{er} mars 1949.

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :
(Signé) Nik. L. POPOVIĆ

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :
(Signé) PLEVA

EXCHANGE OF LETTERS

I

HEAD OF THE YUGOSLAV TRADE DELEGATION

Belgrade, 1 March 1949

Sir :

I have the honour to confirm that, during the negotiations completed today with the signing of the Agreement on exchange of goods between the Republic of Czechoslovakia and the Federal People's Republic of Yugoslavia and of payments agreements, we have agreed upon the following with respect to payments relating to transport :

(1) Payment for seaborne trade in Yugoslav vessels through Yugoslav ports shall be made as to one-third in foreign exchange by agreement between the two national banks and as to two-thirds by transfer through the Commercial Account (account A) of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia at the Czechoslovak National Bank.

(2) The following reciprocal payments shall be made through the Commercial Account (account A) :

(a) Harbour dues in Yugoslav ports, warehouse dues, trans-shipment costs and all related charges;

(b) Debts and credits of both railway administrations resulting from the transport of passengers, baggage, express parcels and other goods arising from reciprocal transport and transit, and other reciprocal railway obligations;

(c) Agency costs for local transport, trans-shipment, warehousing and like services performed in Czechoslovakia or in Yugoslavia, including the cost of railway transport on Czechoslovak or Yugoslav lines and of lines of States situated between the two countries;

(d) Balances arising out of settlements between travel and tourist agencies for railway tickets;

(e) Reciprocal obligations of both railway administrations and of national sleeping-car and dining-car enterprises in both countries in accordance with the Railway Agreement signed at Szekliarska Poreba on 28 August 1948;

(f) Payment for transport of goods and passengers in Yugoslav and Czechoslovak vessels, including trans-shipment costs and all related charges;

(g) Balances arising out of accounting between the postal telegraph and telephone administrations of the two countries;

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE YOUGOSLAVE

Belgrade, le 1^{er} mars 1949

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que, au cours des négociations qui ont abouti ce jour à la conclusion de l'Accord concernant les échanges de marchandises entre la République tchécoslovaque et la République populaire fédérative de Yougoslavie et à la conclusion d'accords de paiements, nous sommes convenus de ce qui suit au sujet du règlement des frais de transport :

1) Le coût du transport maritime des marchandises sur des bâtiments yougoslaves utilisant les ports yougoslaves sera réglé de la manière suivante : un tiers du montant en devises étrangères, de commun accord entre les deux Banques nationales, et deux tiers par virement au crédit du compte des paiements commerciaux (compte A) de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie auprès de la Banque nationale de Tchécoslovaquie.

2) Les paiements réciproques énumérés ci-après seront effectués à l'aide du compte des paiements commerciaux (compte A) :

a) Droits portuaires dans les ports yougoslaves, frais d'entreposage et de transbordement et autres taxes connexes;

b) Dettes et créances des deux administrations des chemins de fer, résultant du transport des voyageurs, des bagages, des expéditions en grande vitesse et des autres marchandises, tant au titre des transports entre les deux pays que du transit, ainsi que les autres obligations réciproques en matière ferroviaire;

c) Frais de commission pour les transports locaux, le transbordement, l'emménagement, etc., en Tchécoslovaquie ou en Yougoslavie, y compris le coût du transport ferroviaire sur les réseaux tchécoslovaques ou yougoslaves, ainsi que sur les réseaux des États situés entre les deux pays;

d) Soldes résultant des règlements de comptes entre les agences de voyage et de tourisme pour les billets de chemins de fer;

e) Obligations réciproques des deux administrations des chemins de fer ainsi que des entreprises nationales d'exploitation de wagons-lits et de wagons-restaurants, en application de l'Accord signé à Szekliarska-Poreba le 28 août 1948;

f) Coût du transport des marchandises et des voyageurs par la voie fluviale sur des bâtiments yougoslaves et tchécoslovaques, y compris les frais de transbordement et autres taxes connexes;

g) Soldes des comptes entre les administrations des postes, télégraphes et téléphones des deux pays;

(h) Balances arising out of settlements between airline companies for direct passenger traffic between the Republic of Czechoslovakia and the Federal People's Republic of Yugoslavia.

(3) Air tickets on routes from the Republic of Czechoslovakia to the Federal People's Republic of Yugoslavia, Albania, Bulgaria, Hungary, Poland, Romania and the Union of Soviet Socialist Republics, and railway tickets from the Republic of Czechoslovakia to those countries, shall be sold in the Republic of Czechoslovakia to Yugoslav nationals for Czechoslovak crowns remitted through the Non-Commercial Payments Account subject to proof of remittance.

Air tickets on routes from the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Republic of Czechoslovakia, Albania, Bulgaria, Hungary, Poland, Romania and the Union of Soviet Socialist Republics, and railway tickets from the Federal People's Republic of Yugoslavia to those countries, shall be sold in the Federal People's Republic of Yugoslavia to Czechoslovak nationals for dinars remitted through the Non-Commercial Payments Account subject to proof of remittance.

Railway tickets for passage from the Federal People's Republic of Yugoslavia or the Republic of Czechoslovakia to other countries shall be sold to nationals of the other Contracting Party for dinars or crowns respectively and shall be valid only as far as the respective Yugoslav or Czechoslovak frontier station.

Air transport of passengers, including baggage and air freight, from the Republic of Czechoslovakia to other European countries shall be paid for as follows :

25 per cent in Czechoslovak crowns remitted through the Non-Commercial Payments Account;

75 per cent in foreign exchange by agreement between the two national banks.

Air transport of passengers, including baggage and air freight, from the Federal People's Republic of Yugoslavia to other European countries shall be paid for as follows :

25 per cent in dinars remitted through the Non-Commercial Payments Account;

75 per cent in foreign exchange by agreement between the two national banks.

h) Soldes résultant des règlements de comptes entre les sociétés de navigation aérienne en ce qui concerne le transport des voyageurs dans le trafic direct entre la République tchécoslovaque et la République populaire fédérative de Yougoslavie.

3) Les billets d'avion sur les lignes partant de la République tchécoslovaque à destination de la Yougoslavie, de l'Albanie, de la Bulgarie, de la Hongrie, de la Pologne, de la Roumanie et de l'URSS, ainsi que les billets de chemin de fer délivrés au départ de la République tchécoslovaque à destination des pays susmentionnés, seront vendus aux citoyens yougoslaves, sur le territoire tchécoslovaque, contre des couronnes tchécoslovaques remises par le débit du compte des paiements non commerciaux sous réserve de justification éventuelle dudit versement.

Les billets d'avion sur les lignes partant de la République populaire fédérative de Yougoslavie à destination de la Tchécoslovaquie, de l'Albanie, de la Bulgarie, de la Hongrie, de la Pologne de la Roumanie et de l'URSS, ainsi que les billets de chemin de fer délivrés au départ de la République populaire fédérative de Yougoslavie à destination des pays susmentionnés, seront vendus aux citoyens tchécoslovaques, sur le territoire yougoslave, contre des dinars transférés par le compte des paiements non commerciaux, sous réserve de justification éventuelle dudit versement.

Les billets de chemin de fer délivrés au départ de la République populaire fédérative de Yougoslavie ou de la République tchécoslovaque à destination d'autres pays seront vendus dans chaque État contractant aux citoyens de l'autre État, contre des dinars ou des couronnes, respectivement, mais ils ne seront valables que jusqu'à la gare frontière yougoslave ou tchécoslovaque, selon le cas.

Le coût du transport des voyageurs par avion, y compris leurs bagages, ainsi que le coût du transport des colis à partir de la République tchécoslovaque et à destination d'autres pays européens seront réglés de la manière suivante :

25 pour 100 en couronnes tchécoslovaques transférées par le compte des paiements non commerciaux;

75 pour 100 en devises étrangères, suivant accord entre les deux banques nationales.

Le coût du transport des voyageurs par avion, y compris celui de leurs bagages, ainsi que le coût du transport des colis à partir de la République populaire fédérative de Yougoslavie et à destination d'autres pays européens seront réglés de la manière suivante :

25 pour 100 en dinars transférés par le compte des paiements non commerciaux;

75 pour 100 en devises étrangères, suivant accord entre les deux Banques nationales.

Tickets for journeys by Czechoslovak airlines to the Federal People's Republic of Yugoslavia and thence to other countries shall be sold in the Federal People's Republic of Yugoslavia to Czechoslovak nationals for dinars remitted through the Non-Commercial Payments Account.

Tickets for journeys by Yugoslav airlines to the Republic of Czechoslovakia and thence to other countries shall be sold in the Republic of Czechoslovakia to Yugoslav nationals for Czechoslovak crowns remitted through the Non-Commercial Payments Account.

(4) Tickets for the carriage of passengers on Yugoslav vessels in Yugoslav territorial waters shall be sold to Czechoslovak nationals for dinars remitted through the Non-Commercial Payments Account.

Passenger tickets for Yugoslav vessels outside Yugoslav territorial waters shall be paid for in free foreign exchange.

The settlements referred to in paragraphs 1 and 2 also apply to services provided between 9 May 1945 and the date of signature of this letter and not yet paid for.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Nik. L. Popović

Mr. Jan Pleva
Head of the Czechoslovak Trade Delegation
Belgrade

II

HEAD OF THE CZECHOSLOVAK TRADE DELEGATION

Belgrade, 1 March 1949

Sir,

[See letter I]

(Signed) PLEVA

Mr. Nikola Popović
Head of the Yugoslav Trade Delegation
Belgrade

Les billets d'avion sur les lignes tchécoslovaques à destination de la République populaire fédérative de Yougoslavie conduisant de là vers d'autres pays seront vendus aux citoyens tchécoslovaques, sur le territoire yougoslave, contre des dinars transférés par le compte des paiements non commerciaux.

Les billets d'avion sur les lignes yougoslaves à destination de la République tchécoslovaque conduisant de là vers d'autres pays seront vendus, aux citoyens yougoslaves, sur le territoire tchécoslovaque, contre des couronnes tchécoslovaques transférées par le compte des paiements non commerciaux.

4) Les billets pour le transport des passagers sur les bâtiments yougoslaves naviguant dans les eaux territoriales de la République populaire fédérative de Yougoslavie seront vendus aux citoyens tchécoslovaques contre des dinars transférés par le compte des paiements non commerciaux.

Les billets pour le transport des passagers sur les bâtiments yougoslaves naviguant en dehors des eaux territoriales de la République populaire fédérative de Yougoslavie seront payés en devises étrangères libres.

Les modalités de règlement prévues aux paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux services qui ont été rendus entre le 9 mai 1945 et le jour de la signature de la présente lettre, et qui n'ont pas encore été payés.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Nik. L. POPOVIĆ

Monsieur Jan Pleva
Président de la délégation commerciale tchécoslovaque
Belgrade

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE TCHÉCOSLOVAQUE

Belgrade, le 1^{er} mars 1949

Monsieur le Président,

[Voir lettre I]

(Signé) PLEVA

Monsieur Nikola Popović
Président de la délégation commerciale yougoslave
Belgrade

III

HEAD OF THE YUGOSLAV TRADE DELEGATION

Belgrade, 1 March 1949

Sir :

I have the honour to confirm that we have agreed as follows, notwithstanding the provisions of article 2, item 4, of today's Agreement on Non-Commercial Payments between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Czechoslovakia, on the financing of tourist traffic from the Republic of Czechoslovakia to the Federal People's Republic of Yugoslavia in 1949 :

(1) Tourist traffic from the Republic of Czechoslovakia to the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be financed as to 50 per cent from credits in the " Czechoslovak National Bank—Re-emigrants' Property " account at the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia up to a total not exceeding the 32 million dinars already agreed upon between the national banks of the two contracting Parties.

The remaining 50 per cent shall be paid for through the Non-Commercial Payments Account.

(2) When the present agreed limit of 32 million dinars is reached, credits of Czechoslovak re-emigrants deposited in the aforesaid account up to 24 May 1948 shall be used for the payment of costs of tourist traffic to the Federal People's Republic of Yugoslavia, as to 25 per cent from the " Czechoslovak National Bank—Re-emigrants' Property " account and as to 75 per cent by remittances through the Non-Commercial Payments Account.

(3) All expenses relating to tourist travel shall be paid in the manner laid down in paragraphs 1 and 2 of this letter, except that railway passenger tickets shall be paid for through the Commercial Payments Account (account A).

(4) Remittances of credits of Yugoslav nationals in the Republic of Czechoslovakia, including credits resulting from liquidation of movable and immovable property, shall also be made to the Federal People's Republic of Yugoslavia through the " Czechoslovak National Bank—Re-emigrants' Property " account.

The Czechoslovak National Bank shall issue credits for such remittances of unlimited value up to a total of 10 million Czechoslovak crowns. If sufficient funds are not available in the " Czechoslovak National Bank—Re-emigrants' Property " account, such transfers shall be effected through the Non-Commercial

III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE YOUGOSLAVE

Belgrade, le 1^{er} mars 1949

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que, nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 2 de l'Accord concernant les paiements non commerciaux conclu ce jour entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République tchécoslovaque, nous sommes convenus de ce qui suit en ce qui concerne le financement des voyages touristiques au départ de la République tchécoslovaque et à destination de la République populaire fédérative de Yougoslavie pendant l'année 1949 :

1) Les voyages touristiques au départ de la République tchécoslovaque et à destination de la République populaire fédérative de Yougoslavie seront financés pour 50 pour 100 à l'aide des sommes figurant au crédit du compte « Banque nationale de Tchécoslovaquie — Biens des réémigrants » ouvert auprès de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie, et ce à concurrence du montant de 32 millions de dinars convenu entre les Banques nationales des deux Parties contractantes.

Les 50 pour 100 restants seront financés à l'aide du compte des paiements non commerciaux.

2) Dès que le montant limite de 32 millions de dinars actuellement convenu sera atteint, les sommes dont les réémigrants tchécoslovaques auront été crédités audit compte jusqu'au 24 mai 1948 seront utilisées pour le financement des voyages touristiques à destination de la République populaire fédérative de Yougoslavie de la façon suivante : 25 pour 100 par le débit du compte « Banque nationale de Tchécoslovaquie — Biens des réémigrants » et 75 pour 100 par des remises effectuées à l'aide du compte des paiements non commerciaux.

3) Tous les frais afférents aux voyages touristiques seront payés de la façon indiquée aux paragraphes 1 et 2 de la présente lettre, à l'exception des billets de chemins de fer qui seront réglés par le compte des paiements commerciaux (compte A).

4) Les sommes dues en Tchécoslovaquie à des citoyens yougoslaves, y compris celles qui proviennent de la liquidation de biens meubles et immeubles, seront également transférées à l'aide du compte « Banque nationale de Tchécoslovaquie — Biens des réémigrants ».

La Banque nationale de Tchécoslovaquie délivrera des autorisations de transfert, chacune pour un montant illimité, jusqu'à concurrence d'une somme globale de 10 millions de couronnes tchécoslovaques. Au cas où le compte « Banque nationale de Tchécoslovaquie — Biens des réémigrants » n'aurait pas

Payments Account up to a total not to exceed 10 million Czechoslovak crowns.

This arrangement shall not apply to Yugoslav credits in the Republic of Czechoslovakia arising before 9 May 1945, which are to be settled by a special agreement between the two States, nor to credits frozen by provisions of law relating to Czechoslovak currency.

This arrangement shall remain in force until the end of 1949 and may be extended by agreement between the parties until the funds referred to herein are exhausted.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Nik. POPOVIĆ

Mr. Jan Pleva
Head of the Czechoslovak Trade Delegation
Belgrade

IV

HEAD OF THE CZECHOSLOVAK TRADE DELEGATION

Belgrade, 1 March 1949

Sir,

[See letter III]

(Signed) PLEVA

Mr. Nikola Popović
Head of the Yugoslav Trade Delegation
Belgrade

V

HEAD OF THE YUGOSLAV TRADE DELEGATION

Belgrade, 1 March 1949

Sir :

I have the honour to confirm that, in view of the great importance to both countries of the transit of Czechoslovak goods through Yugoslav seaports, the two delegations, during negotiations concerning the Agreement for the exchange of goods in 1949, have agreed as follows :

de provisions suffisantes, les transferts se feront jusqu'à concurrence de 10 millions de couronnes tchécoslovaques, à l'aide du compte des paiements non commerciaux.

Toutefois, le présent Arrangement ne sera pas applicable aux créances yougoslaves dans la République tchécoslovaque nées avant le 9 mai 1945, lesquelles doivent faire l'objet d'un accord spécial entre les deux États, ni aux créances bloquées en vertu des dispositions légales relatives à la monnaie tchécoslovaque.

Le présent Arrangement demeurera en vigueur jusqu'à la fin de l'année 1949, et sa validité pourra être prorogée, de commun accord entre les deux Parties, jusqu'à épuisement des fonds auxquels il se rapporte.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Nik. L. POPOVIĆ

Monsieur Jan Pleva
Président de la délégation commerciale tchécoslovaque
Belgrade

IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE TCHÉCOSLOVAQUE

Belgrade, le 1^{er} mars 1949

Monsieur le Président,

[Voir lettre III]

(Signé) PLEVA

Monsieur Nikola Popović
Président de la délégation commerciale yougoslave
Belgrade

V

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE YOUGOSLAVE

Belgrade, le 1^{er} mars 1949

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que, conscientes de la grande importance que présente pour nos deux pays le transit des marchandises tchécoslovaques par les ports maritimes yougoslaves, nos deux délégations sont convenues de ce qui suit au cours des négociations relatives à l'Accord concernant les échanges de marchandises pour l'année 1949 :

The Czechoslovak Government shall duly ensure through the competent Czechoslovak ministries and offices that Czechoslovak goods traffic shall be directed through Yugoslav ports wherever transport by this route would be equally convenient, and equally advantageous to the Republic of Czechoslovakia, with transport through other ports.

With a view to the best co-ordination of Czechoslovak traffic through Yugoslav ports in Yugoslav vessels, the Czechoslovak Ministry of Foreign Trade and its Department of Communications shall maintain close contact with the Trade Mission at the Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia at Prague in order to draw up transport plans in advance so that ship and warehouse space may be available punctually and transport effected without hindrance.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall grant Czechoslovak goods traffic all facilities which it has granted or may in future grant the traffic of other countries in its ports and on its sea routes.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Nik. L. POPOVIĆ

Mr. Jan Pleva
Head of the Czechoslovak Trade Delegation
Belgrade

VI

HEAD OF THE CZECHOSLOVAK TRADE DELEGATION

Belgrade, 1 March 1949

Sir,

[See letter V]

(Signed) PLEVA

Mr. Nikola Popović
Head of the Yugoslav Trade Delegation
Belgrade

Le Gouvernement tchécoslovaque veillera, par l'entremise de ses Ministères et services compétents, à ce que les marchandises tchécoslovaques transitent par les ports yougoslaves chaque fois que cette voie sera aussi favorable aux intérêts de la République tchécoslovaque que le passage par d'autres ports et qu'elle offrira les mêmes avantages.

En vue d'assurer une meilleure coordination des opérations de transit par les ports yougoslaves des marchandises tchécoslovaques transportées sur des navires yougoslaves, le Ministère du commerce extérieur de la République tchécoslovaque et son service des communications se tiendront en rapports étroits avec la représentation commerciale auprès de l'Ambassade de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Prague, aux fins d'établir à l'avance des plans de transports, de façon que les navires et les entrepôts disposent en temps voulu de la place nécessaire et que le trafic se fasse sans entraves.

De son côté, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie fera bénéficier le transport des marchandises tchécoslovaques de toutes les facilités qu'il a accordées ou qu'il pourra accorder au passage des marchandises d'autres pays dans ses ports ou sur ses lignes maritimes.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Nik. L. POPOVIĆ

Monsieur Jan Pleva
Président de la délégation commerciale tchécoslovaque
Belgrade

VI

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE TCHÉCOSLOVAQUE

Belgrade, le 1^{er} mars 1949

Monsieur le Président,

[Voir lettre V]

(Signé) PLEVA

Monsieur Nikola Popović
Président de la délégation commerciale yougoslave
Belgrade

VII

HEAD OF THE CZECHOSLOVAK TRADE DELEGATION

Belgrade, 1 March 1949

Sir,

Until completion of negotiations concerning trade missions we have agreed that the *status quo* shall be observed in respect of such representation taking into account the principle of reciprocity subject to the existing legal regulations of the two Contracting Parties.

I should be grateful if you would acknowledge receipt of this letter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) PLEVA

Mr. Nikola Popović
Head of the Yugoslav Trade Delegation
Belgrade

VIII

HEAD OF THE YUGOSLAV TRADE DELEGATION

Belgrade, 1 March 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter reading as follows :

[See letter VII]

I have the honour to be, etc.

(Signed) Nik. L. POPOVIĆ

Mr. Jan Pleva
Head of the Czechoslovak Trade Delegation
Belgrade

VII

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE TCHÉCOSLOVAQUE

Belgrade, le 1^{er} mars 1949

Monsieur le Président,

Il est convenu entre nous que, en attendant la fin des négociations relatives aux représentations commerciales, les arrangements actuels en matière de représentation seront maintenus, sous réserve de réciprocité et dans le cadre des dispositions légales en vigueur dans chacun des deux pays contractants.

Je vous saurais gré, Monsieur le Président, de bien vouloir m'accuser réception de la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) PLEVA

Monsieur Nikola Popović
Président de la délégation commerciale yougoslave
Belgrade

VIII

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE YOUGOSLAVE

Belgrade, le 1^{er} mars 1949

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre VII]

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Nikola POPOVIĆ

Monsieur Jan Pleva
Président de la délégation commerciale tchécoslovaque
Belgrade

